

12-90

88 482



مقدمہ

تاریخ زبان اردو

اردو کے عہد بھدارتقا کی تاریخ اور اس کی ابتدا سے متعلق لسانیاتی
نظریوں کا جائزہ

بعد نظر ثانی و اضافہ

ڈاکٹر مسعود حسین خان

ایم، اے پی، ایچ، ڈی (علیگ)، ڈی، لٹ (پیرس)

استاد شعبہ اردو، مسلم یونیورسٹی علی گڑھ

ناشر

آزاد کتاب گھر، دہلی

DANISH MAHAL

Bookseller, Lucknow.

Re Mr-

Political

Science

under-look

309. 90W

ہندوستان میں۔ جملہ حقوق بحق مصنف محفوظ ہیں۔

پاکستان میں :۔ جملہ حقوق بحق ڈاکٹر محمود حسین خاں صاحب محفوظ ہیں۔

جس کتاب پر ناشر کے دستخط نہ ہوں گے وہ مال مسروقہ تصور ہوگا
دستخط

بار دوم بعد اضافہ و نظر ثانی

۱۹۵۴ء

قیمت

۲/۰۰

ناشر

آزاد کتاب گھر، کلاں محل، دہلی

ترتیب

طبع ثانی

پیش لفظ

پہلا باب

۱۳ ✓ ہندوستان کی آریائی زبانوں کی مختصر تاریخ

۱۵ آریوں کا وطن اور داخلہ ہند

۲۲ ہند آریائی زبان کا عہدِ قدیم

۳۳ آریائی زبان کا عہدِ وسطیٰ

۴۱ آریائی زبانوں کا تیسرا دور

دوسرا باب

۵۳ ✓ ہندوستان کی موجودہ آریائی زبانیں

۵۵ ✓ ہندوستان کی جدید آریائی زبانیں اور ان کی گروہ بندی

۷۳ ✓ مغربی ہندی اور اس کی بولیاں

تیسرا باب

ہندوستانی کا عہد بہ عہد کا ارتقا

۸۷

اُردو (کھڑی بولی) کی جنم بھومی کی اہمیت

۸۹

چوتھا باب

تقابلی مطالعہ : برج بھاشا پنجابی اور دکنی

۱۸۵

اُردو برج بھاشا سے نہیں نکلی

۱۸۷

پنجابی اور دکنی

۲۰۰

پروفیسر شیرانی کے لسانی نظریہ کی تنقید

دکنی کی بعض خصوصیات کی توجیہ نواح دہلی

کی بولیوں سے

۲۳۱

کتابیات

۲۵۵



طبع ثانی

”مقدمہ تاریخ زبان اردو“ کا دوسرا نقش باضافہ و ترمیم چھ سال کے بعد اردو کے صاحبِ علم کے سامنے پیش کیا جا رہا ہے۔ اس کا پہلا ایڈیشن ۱۹۴۸ء میں اس وقت شائع ہوا تھا جب تاریخ کے صفحات پر خونِ اکھم کتابت ہو رہی تھی۔ ظاہر ہے کہ ایسی صورت میں اس کی کتابت اور طباعت دونوں پر خاطر خواہ توجہ نہیں دی جاسکی۔ اس کے باوجود اہل علم نے اس کی پذیرائی کی، حوصلہ افزا تبصرے کئے اور مختلف یونیورسٹیوں کے نصاب میں اسے جگہ دی۔

موجودہ ایڈیشن کو نہ صرف کتابت کی غلطیوں سے پاک کیا گیا ہے بلکہ مختلف ابواب میں ضروری اضافے بھی کئے گئے ہیں۔ تاکہ اردو کی ابتدا کے بارے میں جو نظریہ اس کتاب میں پیش کیا گیا ہے اس پر مزید روشنی پڑ سکے۔ اور یہ زبان جو آج بھی اس دیس کی ایک زندہ حقیقت ہے اس کے تاریخی نقش کو اُجاگر کیا جاسکے۔

اس سلسلے میں اپنے دوست معز الدین احمد صاحب کا بدلِ ممنون ہوں کہ انہوں نے اس کتاب

کی دوبارہ اشاعت کا بیڑا اٹھایا، بالخصوص ایسے زمانے میں جب کہ اردو میں کسی علمی کتاب کا شائع ہونا دشوار ہے اور مصنف، ناشر کے مقابلے میں حریف نا تو اں کی حیثیت رکھتا ہے۔

۱۵ اکتوبر ۱۹۵۴ء

مسعود حسین

شعبہ اردو۔ مسلم یونیورسٹی۔ علی گڑھ

پیش لفظ

جوں جوں اُردو زبان کا ڈول اور کینڈا متعین ہوتا گیا اس کی ابتدا اور ارتقاء کے متعلق سوالات بھی ذہن میں پیدا ہونے لگے علم اللسان سے ناواقف لوگوں کے نزدیک یہ ایک کچڑی زبان تھی جو عربی، فارسی، ترکی اور ہندی کے میل سے پیدا ہوئی تھی، جسے کبھی شاہجہانی لشکر سے منسوب کیا جاتا تھا اور کبھی اکبر کے سنہرے عہد سے۔ اُردو کی ابتدا کا یہ نظریہ بہت زیادہ تشفی بخش نہ تھا۔ ارتقا کا وہ تصور جس پر آج فکر انسانی کی بنیادیں قائم ہیں، لسانیاتی دنیا میں بھی کارفرما ہے چنانچہ زبان جاننے والوں نے فوراً پہچان لیا کہ اس کچڑی زبان کی تہ میں کون سی بولی ہے اس کا سہرا اُردو میں آزاد کے سر ہے جنہوں نے پہلی بار اُردو زبان کی تاریخ لکھنے کی کوشش کی۔ مقدمہ ابجیات اس لحاظ سے اب تک منفرد رسالہ ہے۔

ہند آریائی زبانوں پر نئی تحقیق کے باوجود اُردو زبان کی ابتدا کا مسئلہ ابھی تک دھندلکے میں ہے۔ زمانہ حال میں اس زبان کی ابتدا اور آغاز سے متعلق جو مختلف نظریے ملتے ہیں ان میں سے بیشتر قیاس آرائیاں ہیں جن کا شاید ذکر بھی کسی علمی اور تحقیقی مقالہ میں

نہیں آنا چاہیے۔ اُردو کو دکن، گجرات، مدراس اور سندھ سے جو نسبت ہے اُس کی تاریخی اہمیت مسلم ہے اور بس۔ مسائل زبان کو سمجھنے والے اُردو کی ابتدا کے سلسلے میں اُن نظریوں کا ذکر تک شاید گوارا نہ کریں۔

ہند آریائی لسانیات میں اس عہد کا سب سے بڑا کارنامہ گریسن کا عظیم الشان ”لسانیاتی جائزہ ہند ۱۹۱۶ء“ ہے۔ گریسن نے سب سے پہلے بالتفصیل ان قیاس آرائیوں کا ازالہ کیا ہے جو ہماری زبان کے کینڈے کے متعلق بغیر سوچے سمجھے کی گئی تھیں۔ اس نے ہند آریائی زبان کے تاریخی تسلسل کی نشان دہی کی۔ اور جدید آریائی زبانوں کے باہمی رشتوں کو معلوم کرنے کی کوشش کی۔ اُسی نے سب سے پہلے کھڑی بولی کو ایک مستقل بولی کی حیثیت بھی بخشی۔ لیکن گریسن پنجابی، کھڑی بولی اور برج بھاشا کے باہمی رشتوں کا ٹھیک ٹھیک پتہ نہ چلا سکا۔ اسی لئے کھڑی بولی کی علیحدہ حیثیت کو ماننے ہوئے بھی وہ متضاد باتیں لکھ گیا ہے۔ جن کا ماحصل یہ ہے کہ کھڑی بولی، برج اور پنجابی کے امتزاج سے پیدا ہوئی ہے۔

گریسن کی لسانی تحقیقات اُردو زبان کے متعلق حرفِ آخر کا حکم نہیں رکھتیں۔ پروفیسر شیرانی جیسے بالغ نظر محقق نے یہ فوراً بھانپ لیا۔ شیرانی کو اپنے نقطہ نظر کے لئے اشارہ خود گریسن کی تحریروں میں مل گیا ہے جس نے اُردو کے ”پنجابی پن“ پر غیر معمولی زور دیا ہے۔ اس دور کا اُردو میں لسانیاتی تحقیق کا سب سے بڑا کارنامہ پروفیسر شیرانی کی ”پنجاب میں اُردو ۱۹۲۸ء“ ہے جو ترتیب کے اعتبار سے نامکمل سہی تحقیق کے اعتبار سے گرا نقدر تصنیف ہے۔

لیکن اُردو کی ابتدا کے سلسلہ میں تحقیق کا دروازہ یہیں پر بند نہیں ہو جاتا۔ پروفیسر

شیرانی نے دہلی کی قدیم زبان کے متعلق محض قیاس آرائی سے کام لیا ہے اور ہریانی زبان کو اردو کی قدیم شکل کہہ کر چھوڑ دیا ہے۔ حالانکہ یہ حقیقت ہے کہ سلاطین دہلی کے لشکر میں اور شہر کے بازاروں میں ہریانہ علاقہ کی آبادی کا عنصر ہمیشہ زیادہ رہا ہے۔ لہذا اردو کی ابتدا پر کام کرنے والوں کی توجہ نواح دہلی کی بولیوں پر مرکوز ہونی چاہیے۔ ساتھ ساتھ ہمسایہ بولیوں پنجابی، برج بھاشا اور راجستھانی پر بھی نظر رکھنی پڑے گی۔

اس نئے لسانی میدان کی طرف اشارہ سب سے پہلے پروفیسر ٹرولر بلوک کی تحریروں ریلیشن آف انڈیل اسکول اسٹڈیز (لنڈن، ۱۹۲۸ء) میں ملتا ہے۔ بعد کو ”ہندوستانی لسانیات“ (۱۹۳۲ء) میں ڈاکٹر زور نے بھی اردو پر ہریانی زبان کے اثرات کا ذکر کیا ہے لیکن حقیقت یہ ہے کہ شیرانی کی ”پنجاب میں اردو“ ہو یا ٹرولر بلوک کا ہریانی پر زور یہ تمام نظریات نیم صداقتوں کے حامل ہیں۔ شیرانی نے یہ فرض کر لیا کہ نواح دہلی کی تمام بولیاں مسلمانوں کی فتح دہلی (۱۲۹۳ء) کے بعد ارتقا پذیر ہوتی ہیں۔ اور چونکہ مسلمان پنجاب سے ہجرت کر کے جاتے ہیں اس لئے ضروری ہے کہ وہ پنجاب سے کوئی زبان اپنے ساتھ لیکر گئے ہوں گے! ”ٹرولر بلوک نے نواح دہلی کی دوسری بولیوں کو نظر انداز کرتے ہوئے صرف ہریانی کی اہمیت پر زور دیا ہے۔ اس سلسلے میں دونوں نے دہلی کی اس حیثیت کو فراموش کر دیا کہ یہ شہر ہریانی، کھڑی اور میواتی (راجستھانی کی بولی) کے سنگم پر واقع ہے۔ جنوب میں تھوڑے فاصلے پر برج کا علاقہ بھی شروع ہو جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ دہلی میں عرصے تک زبان کا معیار اور ٹرولر متعین نہیں ہو سکا۔ ابتدا میں اردو پر جہنا کے پار کی ہریانی اور میواتی کے لسانی اثرات رہے جن کی تائید پنجابی سے بھی ہوتی رہی۔ بعد کو سکندر لودھی کے زمانے سے لے کر شاہ جہاں کے عہد تک اگرہ دارالسلطنت

رہا اس طرح برج بھاشا کی تائید سے کھڑی بولی کا محاورہ غالب آتا گیا یہی وجہ ہے کہ آج کی معیاری اُردو جمنائے اس پار کی مغربی یو۔ پی کی بولیوں سے قریب تر ہے۔

پروفیسر شیرانی کی تحقیقات سے ہریانائی زبان کے بعض قدیم مصنفین کے ادبی کارنامے ہمارے سامنے آگئے ہیں جن کی زبان کا تجزیہ اور پنجابی کے قدیم ترین نمونوں سے تقابلی مطالعہ اس بات کو اچھی طرح ثابت کر دیتا ہے کہ ہریانائی زبان پرانی اُردو کی باقی ماندہ شکل نہیں بلکہ ایک علیحدہ اور مستقل زبان کی حیثیت سے عرصہ سے مصنفات دہلی میں رائج تھی چنانچہ ہم نے اس مقالہ میں قدیم و کئی دہائیوں کی توجیہ پروفیسر شیرانی نے پنجابی سے کی ہے، کے اکثر کھوئے ہوئے لسانی سرشتوں کی کھوج نواح دہلی کی بولیوں، ہریانائی، کھڑی اور میروائی سے پیش کر کے اُردو کی ابتدا کے متعلق ایک نئے نظریے کا خاکہ پیش کیا ہے۔ اس طرح یہ بات پایہ ثبوت کو پہنچ جاتی ہے کہ ہندوستان کی جدید آریائی زبانوں کے طلوع کے وقت ہریانائی اور پنجابی میں غلط فاصل قائم کرنا دشوار تھا۔ قدیم اُردو اور کئی کا "پنجابی پن" اس کا "ہریانائی پن" بھی ہے۔ البتہ شورسینی اپ بھرتش کی جانشین ہونے کی حیثیت سے پنجابی زبان کے مقابلہ میں ہریانائی اور کھڑی بولی کو زیادہ قدیم ماننا پڑے گا۔

زیر نظر مقالہ میں اُردو زبان کے تسلسل کی نشان دہی ویدک زمانہ (۱۵۰۰ ق م) سے عالم گیر کے عہدِ وسطیٰ تک کی گئی ہے۔ یہ ضروری بھی تھا۔ کیونکہ ہماری زبان اسی زبان کا پیوند ہے جو ساہا سال کے عرصہ میں ہند کی سرزمین میں پروان چڑھی۔ اُردو میں اس پر سب سے پہلے آزاد نے قلم اٹھایا لیکن اس سلسلے میں سب سے کامیاب اور مرتب کوشش ڈاکٹر محی الدین قادری زور کی "ہندوستانی لسانیات" (۱۹۳۰ء) ہے

جو بسبب اختصار تشہ ہے۔ زبان کا نقش ماضی عام طور سے اس کے مستقبل کے لئے نشانِ راہ کا کام دیتا ہے۔ ہماری زبان کے اکثر نئے رجحانات اور مسائل کا حل اس کی پچھلی سرگزشت میں مل جائے گا۔

شمالی ہند میں اُردو زبان کے ارتقا کی داستان عہدِ آپ بھرنش سے شروع کی گئی ہے۔ اور اس عہد کے ادب میں نئی بولیوں کے بیج جہاں کہیں بھی نظر آئے ہیں ان کا بہ نظر تنقید جائزہ لیا گیا ہے۔ مسلمانوں کے عہد کے دریافت شدہ مواد سے حتی الامکان پیمیر کیا گیا ہے۔ اور اس سلسلے میں صرف نادر مواد کو استعمال کیا گیا ہے جس کے لئے مختلف قلمی نسخوں کو کھنگالنا پڑا۔

برج بھاشا، کھڑی بولی (ہندوستانی یا زبانِ دہلوی)، پنجابی اور ہریانوی بولیوں کے تقابلی مطالعہ پر مقالہ کے بیشتر صفحات صرف کئے گئے ہیں۔ ایسا کرتے وقت ہر زبان کے قدیم و جدید مستند نمونوں کو پیش نظر رکھا گیا ہے۔ مقالہ کا یہ حصہ خالص لسانیاتی ہے۔ اس میں نواحِ دہلی کی تمام بولیوں کے باریک اختلافات کو زیادہ سے زیادہ اُجاگر کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ تاریخِ زبان سے جو نتائج ہم نے اخذ کئے ہیں انہیں مبسوط لسانی دلائل سے ثابت کیا گیا ہے۔ ضمناً اُردو کی ابتدا کے متعلق آزاد اور شیرانی کے نظریوں کا تنقیدی جائزہ لیتے ہوئے دکنی زبان کے عقدہ کا نیا حل بھی پیش کیا ہے۔

مسعود حسین

ستمبر ۱۹۴۵ء

پہلا باب

ہندوستان کی آریائی زبانوں کی مختصر تاریخ

آریوں کا وطن اور داخلہ ہند

ہند یورپی خاندان کی زبانوں کا مطالعہ کرنے کے بعد ماہرین لسانیات اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ یہ تمام زبانیں کسی ایک قدیم زبان سے نکلی ہیں۔ لیکن اس سلسلے میں ہمیں سیکس مولر کا یہ مقولہ نہیں بھولنا چاہیے کہ زبانوں کے ہند یورپی خاندان کا وجود اس بات کی دلیل نہیں بن سکتا کہ اس کے بولنے والے بھی ایک ہی نسل سے ہیں۔ یہ اصل زبان کیا تھی؟ اس کے بولنے والے کہاں بستے تھے؟ اور وہ کس طرح یورپ و ایشیا کے وسیع براعظموں میں پھیلے؟ آریوں کے متعلق یہ ایسے سوال ہیں جن پر محققین آج تک متفق نہ ہو سکے۔ علمی تحقیق میں اختلاف کی کس درجہ گنجائش ہے اس کا اندازہ ان مختلف نظریوں کا مطالعہ کرنے کے بعد ہوتا ہے جو آریوں اور ان کے اصل وطن کے متعلق پیش کئے جاتے ہیں۔ ان کا سلسلہ ہندوستان (پنجاب و کشمیر) سے شروع ہو کر ہندوکش، تبت، کاکیشیا، وسط ایشیا، جنوبی روس، بحیرہ بالٹک کا ساحل، اسکنڈینیویا، آسٹریا، ہنگری، شمالی جرمنی، پولینڈ اور بالآخر سائبیریا اور خطہ منچر شمالی (لوکمانیہ) تلک پر ختم ہوتا ہے۔ ان سب نظریوں کی تفصیل اور پھر ان کی تردید موضوع بحث کو صرف ضبط کرے گا۔ لہذا یہاں چند مستند نظریوں کی وضاحت پر قناعت کی جائے گی۔

آریوں کی قدیم کتابوں میں اُن کے اصل وطن اور آمد کے سلسلے میں کوئی اشارہ
 نہیں ملتا۔ قدیم زمانے میں لوگوں کا خیال تھا کہ آریہ تبت سے آئے تھے۔ ہندوؤں
 کے مذہبی عقیدہ کی رو سے تبت کو انسان کا پہلا مسکن مانا جاتا ہے۔ اس لئے
 آریوں کو بھی اسی علاقے سے منسوب کیا گیا۔ سنسکرت کے بعض عالموں کا خیال ہے کہ
 آریہ قبائل ہندوستان ہی کی پاک سرزمین سے اُٹھے اور بعد کو ایران و یورپ میں پھیل
 گئے۔ اس نظریہ کو پنڈت ہری ادوہ نے اپنی کتاب ”ہندی بھاشا اور ساہتیہ کا وکاس“
 میں وضاحت سے بیان کیا ہے اور اپنی اس رائے کی تائید میں سوامی دیانند شری
 نرائن بھون راو پادگی اور کئی یورپی عالموں کی رائیں پیش کی ہیں لیکن ان نظریوں
 میں قباحت یہ ہے کہ یہ تحقیق سے زیادہ عقیدہ کی پیداوار ہیں۔ یہ صحیح ہے کہ بقول میور
 سنسکرت کی جتنی قدیم کتابیں ہیں ان میں آریوں کے بدیسی ہونے کی طرف کہیں بھی اشارہ
 نہیں ملتا۔ لیکن اس کے ساتھ ہی یہ بات بھی کہیں کھول نہیں لکھی گئی کہ آریہ اسی ہمزین
 سے اُٹھے تھے۔ رگ وید کے اندر یہاں کے ویسی قبائل اور آریوں کی لگا تار
 لڑائیوں کے بارے میں جو اشارے ملتے ہیں اُن سے تو صاف یہی ظاہر ہوتا ہے کہ
 آریہ قبائل شمالی مغربی ہندوستان کے وڑوں سے لڑتے بھڑتے اور فتح کرتے ہوئے
 ہندوستان کے میدانوں میں داخل ہوتے ہیں۔ ان محققین کا یہ طریق استدلال بھی
 نہایت پھس پھسا ہے کہ چونکہ ہندوستان قدیم تہذیب و تمدن کا گہوارہ ہے اس لئے
 ابتدائی زبان کی تلاش یہیں کرنا چاہیے۔ ایسا کہتے وقت اُن کے ذہن سے وہ لسانی
 رشتے یکسر محو ہو جاتے ہیں جو ہمیں ایک طرف ایران اور دوسری طرف یورپ کی
 موجود زبانوں سے وابستہ کرتے ہیں۔ اس کے علاوہ اس نظریہ کے حامیوں

میں اختلاف رائے بھی ہے۔ بعضوں کا خیال ہے کہ آریہ پنجاب میں دریائے سرسوتی کے کنارے بسے تھے۔ کچھ لوگ قندھار اور تبت کو آریوں کی جنم بھومی بتاتے ہیں۔ پروفیسر کیتھ کا جس کی دہی زبان سے گریسن بھی تائید کرتا ہے، خیال ہے کہ آریہ قبائل کا مرکز و بوم ہندوستان کی شمال مغربی سرحد پر تھا۔ کیتھ کی یہ رائے مان لینے سے وسطی ایشیا والے نظریے (جس کی وضاحت آگے کی جائے گی) پر کوئی اثر نہیں پڑتا۔ گریسن کا خیال ہے کہ برگ ویرک کے سب سے پہلے منتر آریوں کے داخلہ ہندوستان سے قبل لکھے جا چکے تھے۔ یہ اس زبان میں لکھے گئے جو بہت اہمائی زبانوں کی ماں تھی۔

تقریباً سب جدید محققین لسانیات اس پر متفق ہیں کہ آریوں کے وطن کی تلاش وسطی ایشیا کے علاقوں ہی میں کرنا پڑے گی۔ ڈاکٹر چرچ^۱ کا خیال ہے کہ قرن اولیٰ کی ہند یورپی زبان و تمدن کا بھوارہ یوریشیا کے وہ وسیع میدان ہیں جن کا سلسلہ ایک طرف پولینڈ اور جرمنی سے ملتا ہے اور دوسری طرف یورال پہاڑوں کے جنوب میں وسط ایشیا کے اطائی اور تھین شان کے سلسلہ ہائے کوہ سے۔ پروفیسر شمید نے تعین مقام کرتے ہوئے دریائے دالگا کے دہانے کو آریوں کا اصل وطن قرار دیا ہے۔ ان کے خیال میں تاریخی دھندلکے میں آریہ مغرب اور جنوب مشرق کی طرف پھیلنا شروع ہوتے ہیں جو کہ وہ مغربی یورپ میں داخل ہوتا ہے وہ

۱۔ لسانیات تبصرہ ہند: جلد اول: حصہ اول ص ۷۷

۲۔ ہنگالی زبان کی ابتدا اور ارتقا (انگریزی): سویتی کمار چرچ

مختلف شاخوں میں تقسیم ہو کر تمام یورپ میں پھیل جاتا ہے۔ اور موجودہ آرمینین، یونانی، البینین، اٹالین، کیلٹک، جرمن، سلوانک اور تخارین زبانوں کو جنم دیتا ہے۔ دوسرا گروہ جو جنوب مشرق کی سمت اختیار کرتا ہے بحیرہ کیسپین کے شمال سے ہوتا ہوا موجودہ بدخشاں اور کوہ کند کے علاقہ میں پہنچتا ہے۔ جہاں وہ پھر دو شاخوں میں بٹ جاتا ہے۔ ایک شاخ مشرقی ایران میں داخل ہوتی ہے۔ اور دوسری کابل کی وادی کے راستے سے ہندوستان میں۔

”کیمبرج ہسٹری آف انڈیا“ میں پروفیسر (GILES) نے جغرافیائی اور تاریخی دھوکے کی بنا پر آریوں کی نقل و حرکت کے اس نظریہ کو رد کیا ہے۔ وہ آریوں کے پیلے کارکنز آسٹریا ہنگری بتاتے ہیں۔ اور اس طرح ان کے خیال میں سب سے زیادہ فطری راستہ درہ دانیال اور ایشیائے کوچک میں سے ہو گا۔ تاریخ میں بعد کر نقل مکان کی جتنی مثالیں ملتی ہیں ان میں یہی راستہ اختیار کیا گیا ہے بحیرہ کیسپین کے شمال مشرق سے آریوں کا گزرناس لئے ناممکن قرار دیا گیا ہے کہ یہی علاقہ ہے جس کا بیشتر حصہ عہد عتیق میں تہہ آب تھا اس وقت بحیرہ کیسپین اتنے وسیع رقبہ میں پھیلا ہوا تھا کہ اس کا سلسلہ جھیل اراں سے ملتا تھا۔ اسی طرح جنوبی روس سے کاکیشیا کی جانب بھی نقل و حرکت ناممکن تھی۔ پہاڑوں کے اس دشوار گزار سلسلہ کو یونانی قدیمی تفصیل سمجھتے تھے۔ آج بھی یہ سلسلہ صرف درہ دانیال سے عبور کیا جاسکتا ہے۔

لیکن ”وسطی ایشیا“ والے نظریہ کی تائید ان ریکارڈوں سے ہوتی ہے جو ۱۹۰۶ء میں ایشیائے کوچک میں دریافت ہوئے ہیں اور جن کا تعلق ۵۰۰۰ ق۔ م سے ہے۔ ان ریکارڈوں میں بعض دیو می دیوتاؤں کے نام مثلاً ”اندرا ارونا

میترا وغیرہ ملتے ہیں جنہیں مہنتی کے حکمران پوجتے تھے۔ یہ نام سنسکرت کی مقدس کتابوں میں جوں کے توں پائے جاتے ہیں۔ بالخصوص اعداد تو سنسکرت اعداد سے اتنے ملتے جلتے ہیں کہ یہ امر مسلم ہو جاتا ہے کہ آریہ کاشیا کے راستے سے ایشیائے کوچک اور مشرق کی طرف بڑھے ہوں گے اس طرح اوستا کی فطری اور غیر مصنوعی زبان کے دونوں کناروں پر ہمیں خالص مصنوعی زبان کے نمونے ملتے ہیں مشرق میں سنسکرت اور مغرب میں ایشیائے کوچک کے نئے دریافت شدہ ریکارڈوں کی زبان۔ یہ اس بات کا ثبوت ہے کہ آریہ ان دونوں مقاموں پر بیگانوں کی طرح رہے۔ اور اپنی نسل اور زبان کو الگ تھلگ رکھا جیسا کہ ان کا عام دستور تھا۔ اس کے برعکس ایران خاص میں ان کی زبان فطری طور پر بدل کر اس مصنوعی راجہاں کو گنوا دیتی ہے۔

ان آریوں کو تاریخی روشنی میں سب سے پہلے ہم شمال مغربی ایران میں (۲۰۰۰ ق۔ م) میں دیکھتے ہیں ہندوستان میں آریوں کے داخلہ کی تاریخ ۱۵۰۰ ق۔ م مقرر کی جاسکتی ہے۔ یہ امر یقینی ہے کہ یہ ہند یورپی زبان بولنے والے آریہ اپنے داخلہ ہندوستان سے قبل عرب سے تک مشرقی ایران میں قیام کرتے ہیں۔ جہاں ان کی زبان ارتقائی منازل طے کرتی ہوئی ۲۰۰۰ ق۔ م تک ”ہند ایرانی“ منزل پر پہنچ جاتی ہے ”ہند یورپی“ زبان کی یہ ”ہند ایرانی“ شکل ہی ان تمام زبانوں کی ماں کہی جاسکتی ہے جو بعد کو ایران میں پھیلیں اور جسے آریہ بولتے ہوئے ہندوستان میں داخل ہوئے۔ ہندوستان کے زرخیز میدانوں میں آریوں کا داخلہ کسی منظم سیاسی تحریک کی شکل میں نہیں تھا یہ عمل کئی صدیوں تک جاری رہا اور اس میں جہاں گیری سے زیادہ

جہاں ہیمائی کا جذبہ کارفرما تھا۔

ہندوستان میں آریوں کا سابقہ درآویدی اور آسٹریک قوموں سے پڑا۔ دارویدیوں سے اُن کا مقابلہ مغربی اور شمال مغربی ہندوستان میں ہوا۔ آسٹریک زیادہ تر مشرقی اور وسط ہند کے علاقوں میں آباد تھے۔ ان قوموں کو زیر کرنے میں اُنہیں کافی جدوجہد کرنی پڑی۔ اس جدوجہد کی جھلک رگ وید کے بعض قصوں میں پائی جاتی ہے۔ چنانچہ موجودہ ہندی تمدن خالص آریائی تمدن نہیں کہا جاسکتا۔ فاتح اور مغتوح دونوں آخر میں ایک دوسرے پر اثر انداز ہونے میں یہی شکل یہاں بھی پیدا ہوئی جس طرح بعض مورخوں کا یہ دعویٰ غلط ہے کہ ہندوستان میں آریائی تمدن مذہب کی آڑ میں پھیلا لیکن آریا اقوام کے افراد بہت کم تعداد میں ہندوستان کو اپنا گھر بنا سکے۔ اسی طرح یہ کہنا بھی تاریخی غلطی ہوگا کہ آریائی سماج درآویدی تمدن کو نگل گیا تھا۔ نئے انکشافات سے یہ بات پایہ ثبوت کو پہنچ چکی ہے کہ ہندوستان میں نووارد آریوں کو ایک ایسے تمدن سے سابقہ پڑا تھا جو کئی لحاظ سے ان صحرانوردوں کے تمدن پر فوقیت رکھتا تھا۔ چنانچہ

۱۔ ہندوستان کے سب سے قدیم باشندے نیگریٹو قبائل تھے۔ ان کے بعد ہندوستانی سے آسٹریک قبائل آئے جنہیں بعد کو مغرب سے آئے درآویدی قبائل نے زیر کیا۔ ان کے بعد مغرب سے آریہ اور مشرق اور شمال سے تبت چینی قبائل کا خروج ہوا۔ ہندی تہذیب میں نیگریٹو قبائل کے اثرات ہنوز تحقیق طلب ہیں۔ البتہ آسٹریک اور درآویدی قبائل نے ہماری مرکب تہذیب کے بعض بنیادی عناصر فراہم کئے ہیں۔ تبت چینی اثرات صرف شمال مشرقی ہندوستان تک محدود ہیں۔

موجودہ ہندی تمدن کے بیشتر بنیادی عناصر اسی قدیم ہندوستانی تمدن کے یادگار ہیں۔ آریوں نے دراویدی مذہب کے بہت سے عناصر قبول کئے بعض دیوی دیوتاؤں کے تصورات اور دیو مالا، کچھ کھانے پینے کی چیزیں (پان سپاری) اور لباس (دھوتی اور ساری) خالص دراویدی عناصر ہیں جہاں تک زبان کا تعلق ہے محققین نے دراویدی زبانوں کے بعض عناصر کی نشان دہی کی ہے۔ لیکن ان زبانوں کا آریائی زبان کی قواعد اور صوتیات پر کافی اثر پڑا۔ اور آریائی زبان نے ”ہند ایرانی“ منزل سے گزر کر ”ہند آریائی“ شکل اختیار کر لی۔ شمالی ہند میں اب دراویدی زبانوں کا نام و نشان نہیں ملتا ہے۔ تحقیق کا یہ حصہ بالکل تاریکی میں ہے اور اس کے بجز کچھ نہیں کہا جاسکتا کہ قدیم ہر اکرتوں کی پیدائش دیس کی انہیں بولیوں کی گود میں ہوئی ہوگی۔

لیکن قدیم غیر آریائی تہذیب کی سب سے بڑی دین ”براہمی“ رسم الخط ہے؛ جس کا ارتقا ہندوستان میں ہوا اور جو آج ہندوستان کی تمام زبانوں کی لکھاؤں (الافبہ) کا ماخذ ہے۔ اور جسے آریوں نے شروع سے اپنی زبانوں کے لئے استعمال کیا ہے۔

لے اس کے عکس پینڈت شیش گری شاستری نے اپنی ایک کتاب میں یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ تمام دراویدی زبانوں کا ماخذ سنسکرت زبان ہے۔

ہند آریائی زبان کا عہدِ قدیم

(۵۰۰ ق. م تا ۵۰۰ ق. م)

آریائی زبان کا پہلا مستند نقش ہیں رگ وید (۱۰۰۰ ق. م سے قبل) کی شکل میں ملتا ہے۔ اس وقت "ہند یورپی" زبان "ہند ایرانی" منزل سے گذر کر خالص "ہند آریائی" شکل اختیار کر چکی تھی چنانچہ مشرقی ایران سے لے کر پنجاب تک اس لسانی ارتقاء کے تسلسل کی نشان دہی کی جاسکتی ہے۔ رگ وید کے مختلف حصوں کی تصنیف مختلف زمانوں اور مختلف مقاموں پر ہوئی ہے۔ کسی میں قندھار کے راجہ دیوداس کا ذکر ہے تو کسی میں سندھ کے کنارے بنے والے راجہ سوداس کا۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس کے کچھ "متر" قندھار میں لکھے گئے۔ کچھ دریائے سندھ کے کنارے اور کچھ جتنا کی وادی میں 'رگ وید کے ابتدائی حصے تو تقریباً ڈھائی ہزار برس قبل مسیح کی تصنیف ہیں لیکن آخری باب آٹھویں صدی قبل مسیح میں تصنیف ہوئے۔ آریائی تہذیب کے اس وقت دو بڑے مرکز تھے۔ مغرب میں گندھارا اور مشرق میں براہمہ ورتنا (پٹنالا)۔ انبالہ اور کرنال کے اضلاع^۱۔ اس میں شک نہیں کہ

آریہ ابھی دریائے سندھ تک ہی پہنچ چائے تھے کہ ان کی زبان نے ادبی شکل اختیار کر لی تھی۔ لیکن رگ وید کے بیشتر 'منتر' اسی غیر مصنوعی اور سادہ زبان میں ہیں۔ جو اس وقت آریوں کے گھرانوں میں بولی جاتی تھی۔ اگر بقول میکڈائلڈ رگ وید کی زبان کو ادبی مان بھی لیا جائے تو اس کا مطلب یہ ہرگز نہ ہوگا کہ وہ اُس زمانہ کی بولیوں کی نشان دہی نہیں کرتی۔ ادبی زبان چالو زبان سے مختلف ضرور ہوتی ہے لیکن بالکل مختلف نہیں۔ ویدک زبان کا سلسلہ دوسرے ویدوں سے بالخصوص 'یجر وید' اور 'براہمنہ' کے نثری ٹکروں تک ملتا ہے۔ رگ وید کی ادبی زبان شمال مغربی ہندوستان کی آریہ بولی پر مبنی تھی آریوں کے مختلف قبائل کی بولیوں میں خفیف اختلافات تھے۔ لیکن رگ وید کی زبان کا معیار سب تسلیم کرتے تھے۔

مغربی ہندوستان کی اس آریہ بولی کی نمایاں خصوصیت یہ تھی کہ اس میں (ر) اور (ل) دونوں آوازوں کے لئے صرف "ر" کی آواز مستعمل تھی یہ خصوصیت قدیم فارسی میں بھی پائی جاتی ہے۔ ہمیں بھ 'بھ' اور گھ 'گھ' کی آوازوں کو "ہ" میں تبدیل کر دینے کا رجحان بھی ملتا ہے۔ بعد کو صل کر یہی "ر" اور "ل" کی آوازیں مشرقی اور مغربی ہندوستان کی قدیم وچھد بولیوں میں امتیاز کرنے کی مخصوص علامتیں بن جاتی ہیں مثلاً مغربی ہندوستان کی پراکرت میں "ل" کی آواز نہیں ملتی۔ پالی اور سنسکرت میں مذکورہ بالا دونوں آوازیں پائی جاتی ہیں، لیکن جوں جوں ہم مشرق و بہار و بنگال کی طرف جلتے ہیں، وہاں کی پراکرتوں میں صرف "ل" کی آواز ملتی ہے۔

”ر“ بالکل غائب ہو جاتی ہے۔

دریائے سندھ سے آریہ جوں جوں مشرق کی طرف بڑھے اُن کی زبان پر صوبجاتی اور ویسی بولیوں (کول۔ وراویدی وغیرہ) کا بھی اثر پڑا جو وید کے مختلف بابوں کے مطالعہ سے ظاہر ہو جاتا ہے۔ یہ اثر صرف تلفظ تک محدود نہیں، بلکہ ویسی الفاظ کی آمیزش بھی ہونے لگی تھی۔ وراویدی اور کول زبانوں کے ایسے الفاظ کی ڈاکٹر چٹرجی نے ایک طویل فہرست دی ہے۔ یہاں مثالاً صرف چند درج کئے جاتے ہیں۔ کسی (دندر) کلا (آرٹ) کالا (وقت) کنڈا (کنڈ) نیلا (نیلا) پشپا (پھول) پوجانا (پوجا) پھلا (پھل) بلا (بل) بیتا (بیج) میوڑا (مور) راتری (رات) روپا (روپ)۔ براہمنہ میں جا کر ایسے الفاظ بہ نثر ملتے ہیں، رفتہ رفتہ ملک کے دور دراز حصوں میں پھیلنے اور غیر آریہ اقوام سے ربط و ضبط بڑھنے کی وجہ سے آریہ زبان کی مرکزی حیثیت ختم ہونے لگی۔ صرفی و نحوی اور صوتی اختلافات پیدا ہونے لگے۔ ایک ہی لفظ کی مختلف شکلیں بولی جانے لگیں، بعض جگہ الفاظ کو اجنبی ماحول کی صوتیات سے متاثر ہو کر توڑ مڑ دیا جاتا۔ حروف کا تلفظ بھی مختلف طریقہ سے کیا جانے لگا۔ مشرقی ہندوستان کے صوبوں میں یہ تبدیلیاں تیزی سے نمایاں ہونے لگیں، اق۔ م تا۔ ۶ ق۔ م آریہ شمالی ہند میں، پنجاب سے لے کر بنگال تک پھیل چکے تھے۔ اور ان کی زبان کی مرکزی حیثیت ختم ہو چکی تھی۔ اس عہد کی گروہ بندی حسبِ ذیل طریقہ پر کی جاسکتی ہے۔

(۱) اودیچہ، شمال مغربی ہندوستان کی زبان۔

(۲) مدھ ویشیہ : (مدھ ویش انبالہ سے الہ آباد) کی زبان ۔

(۳) پراچیہ : مشرقی ہندوستان کی زبان ۔

یہ آریہ سلطنتوں کے عروج کا زمانہ تھا۔ اویچھ (شمالی مغربی ہندوستان کی زبان)

کو اس لحاظ سے فوقیت حاصل تھی کہ وہ آریوں کی قدیم معیاری زبان سے قریب تر

تھی۔ ہندوستان کے دوسرے صوبوں میں یہی زبان زیادہ صحیح اور کھری سمجھی جاتی

تھی۔ اور لوگ آریوں کی معیاری زبان کی سند اس علاقے سے لیتے تھے۔ پراچیہ

زبان کا رواج آریوں کے ان قبائل میں تھا جو موجودہ اودھ، مشرقی یوپی، اور

مغربی بہار کے بعض حصوں میں آباد ہو گئے تھے۔ یہاں کی زبان دیہی بولیوں سے

مل کر اپنا آریائی لہجہ کسی حد تک کھوپکی تھیں۔ مغربی ہندوستان کے آریوں کو

حقارت کی نظر سے دیکھتے تھے۔ اور ”اسوزوں“ (بھوت پرست) کی نسل سے قہر

کرتے تھے۔ ان کی زبان کو ”براہمنہ“ میں ”اشدھ“ کہا گیا ہے۔ اس میں در کی

آواز دل میں تبدیل ہو جاتی تھی۔ (موجودہ بہاری : راجہ = لاجا۔ کھیر = کھیل)

مدھ ویش کی زبان کے تفصیلی حالات نہیں ملتے۔ یہاں کی زبان نہ تو اس قدر معیاری

سمجھی جاتی تھی جتنی کہ شمال مغربی ہندوستان کی زبان اور نہ اس قدر ذلیل اور پست جیسی کہ

پراچیہ (پورب) کی بولی۔ رفتہ رفتہ جوں جوں آریائی تہذیب کا مرکز پنجاب سے ہٹ

کر دو آبہ گنگ و جمن ہوتا گیا مدھ ویش کی زبان کو ممتاز حیثیت دی جانے لگی۔

اُسی زمانے میں زبان کو نئے سرے سے منظم کرنے کی کوشش کی گئی۔ صوبائی

اور مقامی تحصیلات سے الگ ہٹ کر صرف ایسے الفاظ کو نکالنا گیا جو سب جگہ رائج

ہو۔ اس طرح زبان صوبائی ہونے کی بجائے ”راشٹری“ (ملکی) بن گئی۔ سب لوگ

ادب میں ایک خاص قسم کی حکمرانی زبان کا استعمال کرنے لگے۔ اور یہ زبان بن سُرور کر سنسکرت (شدد) ہو گئی۔ جو درجہ آج کل ہندوستانی کو حاصل ہے یا جو عہد پر اکرت میں 'مہاراشٹری' کو حاصل ہوا وہی درجہ اس زمانے میں، سنسکرت کو حاصل تھا۔ ملک کے جن جن حصوں میں آریہ پھیل گئے تھے وہاں کے مذہبی علمی اور ادبی طبقتوں یہ بھی اور بولی جاتی تھی جو لوگ رباخصوس پورب کے جہاں، پر اکرت سب سے پہلے سراٹھاتی ہے، بول نہ سکتے تھے۔ وہ بھی سمجھ ضرور لیتے تھے۔ ہندوستانی بولیوں کی کثرت میں یہ وحدت کا کام دیتی تھی۔ ہندوستان کے قدیم ناٹکوں میں جن کا تعلق پہلے سنہ عیسوی سے ہے سنسکرت بولنے والے کرداروں کا تعلق عام طور سے براہمنوں یا اعلیٰ طبقے کے لوگوں سے ہے۔ اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ سنسکرت کا رواج خاص خاص طبقوں میں، کانی عرصہ بعد تک رہا۔ اس لئے یہ عام خیال لسانیات کی رُو سے بالکل غلط ہے کہ سنسکرت کبھی بھی بول چال کی زبان نہیں رہی ہے۔ وہ تو صرف برہمنوں کی گھڑمی، 'لیگوں' میں بولی جانے والی زبان تھی۔ پانینی نے (۳۰۰ ق. م) میں زندہ زبان کی قواعد لکھی تھیں۔ قواعد و اس کبھی بھی کسی نئی زبان کی تخلیق نہیں کر سکتے۔ البتہ وہ کڑے اصول بنا کر اس کی ترقی کو روک سکتے ہیں۔ اس کی بہترین مثال ہیں اس

۱۔ ہندی بھاشا اور ساہتہ: شیام سندرواس: صفحہ ۷

۲۔ پانینی: لاہور میں پیدا ہوا اور شکسلا میں تعلیم پائی یہ مقامات آریائی تمدن کے گہوارے تھے۔ جہاں کی زبان پوربی کے برعکس دیوں کے زبان سے زیادہ قریب تھی۔ پانینی کی قواعد مندرجہ طور پر ہندو ادب و ادب کے علاقوں میں معیاری کتاب کی حیثیت سے رائج تھی۔

زمانہ کے ان ماہر لسانیات کی کوششوں میں ملتی ہے جنہوں نے ایک بین الاقوامی زبان ”میس پیرنیٹو“ بنانے کے لئے برسوں سر مغزنی کی اور بالآخر متفقہ طور پر اپنی ناکامی کا اعلان کر دیا۔ اس لئے تاریخ زبان میں اس قسم کے مفروضات کا بے معنی ہونا مسلم ہے۔ البتہ تعجب اس بات پر ہوتا ہے کہ گریسن جیسے بڑے محقق نے سنسکرت کے متعلق اسی قسم کا اظہار خیال کیا ہے۔^{۱۵} اونچے اور ادبی طبقے میں بول چال کی زبان ہونے کا دافر ثبوت ہمیں سنسکرت کے قدیم قواعد نویس یا سکا (مصنف نروکتا) کے یہاں ملتا ہے جو اس زبان کو ”بھاشا“ (بولی جانے والی زبان) کے نام سے یاد کرتا ہے۔ اور اس میں اور ویدوں کی زبان میں امتیاز کرتا ہے۔ اس کے بعد پانینی (۳۰۰ ق م) نے بھی اس زبان کو بھاشا کہا ہے۔ وہ بھی ویدک سنسکرت کو مردہ اور ادبی سنسکرت کو زندہ زبان جانتا ہے۔ کاتیاہن اور پن جلی جو پانینی کے بعد آتے ہیں، اس فرق کو برقرار رکھتے ہیں۔ ادبی سنسکرت بقول گریسن کلاسیکل سنسکرت کی سب سے پہلی جھلک ہمیں اسخری براہمنوں، اپنشدوں اور سوتروں میں ملتی ہے۔ اس زمانے میں دراصل لفظ سنسکرت صفت کے طور استعمال ہوتا تھا ”سنسکرت واکم“ ٹھیک اس زبان کو کہتے تھے جسے اردو میں شستہ زبان کہا جاتا ہے۔ رفتہ رفتہ لفظ سنسکرت ایک خاص زبان کے سلسلے میں بولا جانے لگا۔ شستہ اور وسیع ہونے کی وجہ سے ادبی تصنیفات اسی میں ہونے لگیں، سنسکرت زبان کی اس وقت کی شکل کو استحکام بخشنے کی خاطر پانینی نے

^{۱۵} لہ لسانیات، جاکرہ ہند جلد اول، حصہ اول۔

^{۱۶} تقابلی لسانیات کی مبادیات: پی۔ ڈی۔ گننے ص ۲۷

عہ ہندی بھاشا اور ساہتہ، شیام سندرداس: ص ۷

اس کے کڑے اصول بنائے ہیں لیکن پانتی اور دوسرے قواعد نویسوں کی پابندیوں کے باوجود سنسکرت زبان میں، کیا باعتبار الفاظ و رکبا اعتبار صرف و نحو کافی عرصہ تک ارتقا ہوتا رہا ہے اور بحیثیت علمی و تصنیفی زبان کے اس کا رواج جدید آریائی زبانوں کی پیدائش کے بہت بعد تک رہا۔

رفتہ رفتہ سنسکرت کا رواج کم ہونے لگا۔ اس کے کئی سبب تھے چونکہ اُس نے مذہب اور ادب کو اپنے آغوش میں جگہ دی، اس لئے یہ عوام کی بولیوں سے دور ہوتی گئی۔ نیز ہندوستان جیسے وسیع ملک میں ہر زبان کا مقدر یہ ہے کہ وہ تھوڑے عرصہ میں خواص کی زبان بن جائے۔ لیکن اس کے زوال کا سبب بڑا سبب وہ مذہبی انقلاب تھا جو مہادیو سوامی اور مہاتما گوتم بدھ کی کوششوں سے ہندوستان میں نمودار ہوا۔ دونوں نے اپنے اپنے دھرموں کا پرچار اپنے یہاں کی مقامی بولیوں میں کیا عوام نے اس کا استقبال کیا۔ اس طرح مذہب کا سہارا لے کر صوبائی بولیاں چمک اٹھیں اور سنسکرت سے ٹکری لینے لگیں، ردِ عمل کے طور پر ویدک مذہب کے علمبردار اپنی زبان کی حفاظت اور زیادہ سختی سے کرنے لگے۔ سنسکرت رفتہ رفتہ ایک فرقہ کی زبان بن کر رہ گئی۔ سنسکرت کے زوال کے سلسلے میں یہ بات ذہن میں رہنی چاہیے کہ ویدوں کی زبان تھوڑی بہت منظم ہونے کے باوجود اتنی ٹکس اور جامد نہیں تھی جتنی کہ ادبی سنسکرت، اپنی اہلیت کی وجہ سے اُس نے ”دیوبانی“ اور ”امربانی“ کا رتبہ تو پایا لیکن یہی ”امرپن“ اسکے لئے بار بن گیا۔ اخیر اس کی دوسری بہن جو رانی نہ بن کر عوام کی گود میں پئی، جس نے آریوں کے علاوہ غیر آریوں کو بھی سمیٹا مروجہ زبان کی ماں بن بیٹھی۔ استعارہ میں یہی بات یوں کہی جاسکتی ہے کہ زبان کا جو دھارا آریوں کے وقت سے بہنا شروع ہوتا ہے اُس کی ایک شاخ بھیل کی شکل

اختیار کر لیتی ہے۔ حسین لیکن خورد، جسے ہم سنسکرت کہتے ہیں جس کے ارد گرد اس کی گرام کے سنگین ساحل پھیلے ہوئے ہیں۔ اس دھارے کی دوسری شاخ مختلف روپ بدلتی ہوئی اب تک پہنچ رہی ہے۔ کبھی گدی، کبھی تابناک لیکن ہر لحظہ پھیلتی ہوئی۔ ہندوستان کی موجودہ زبانوں کا تعلق بہ راہِ راست دھارے کی اسی شاخ سے ہے۔ مختصر یہ کہ آریوں کی ابتدائی زبان ہی سے ویدک سنسکرت اور ادبی سنسکرت پیدا ہوئیں۔ اور غیر آریوں کے میل کا سہارا پا کر دوسری صوبائی بولیاں بھی پھوٹیں سنسکرت نے صرف چنے ہوئے شرائط اور مبلغ الفاظ سے اپنا خزانہ بھرا لیکن دوسری نے ویدک زبان کے فطری رجحان کو اپنایا یہی ان کے 'پراکرت' (فطری) کہلانے کا سبب ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ویدک زبان کی بعض خصوصیتیں 'جوان میں ملتی ہیں' ادبی یا کلاسیکل سنسکرت میں نہیں ملتیں۔ اس طرح ویدک سنسکرت اور پراکرتوں میں ادبی سنسکرت کی بہ نسبت زیادہ قریب کا رشتہ دکھائی دیتا ہے۔

مذکورہ بالا سطور میں یہ بات واضح ہو گئی کہ شروع ہی سے عوام کی زبان ایک مخلوط زبان تھی۔ ایک ایسی زبان تھی جس میں آریوں کی ابتدائی زبان اور دیسی بولیوں دونوں کا میل تھا بعض لوگوں نے اسی کو "پہلی پراکرت" کہا ہے۔ اور ویدک سنسکرت اور ادبی سنسکرت دونوں کی ماں مانا ہے۔ ہم اُسے "ابتدائی زبان" کے نام سے یاد کریں گے۔ اور پہلی پراکرت صرف اسی زبان کو کہیں گے جس کا ادبی روپ پائی ہے۔ ویدک سنسکرت اسی "ابتدائی زبان" کا سہارا لے کر کھڑی ہوئی۔ اور اس کا پرچار کافی عرصہ تک برہمنوں

کے گھروں، اور ان کی مذہبی کتابوں میں رہا۔ یہ بہت بعد کی بات ہے جب یہ ترش ترشا کر برہمنوں کے ہاتھوں سنسکرت کی شکل اختیار کر لیتی ہے۔ ادبی سنسکرت کی پیدائش کے بعد بھی عوام کی بولی کا دھڑا الگ رہا۔ یہ اور بات ہے کہ ان سنسکرت کے قدیم نمونے مل جاتے ہیں۔ اور عوام کی ان بولیوں کے نام تک نہیں ملتے۔ پراکرت کے سب سے قدیم نمونے بدھ اور جینیوں کی مذہبی کتابوں یا پھر اشوک (۲۵۰ ق. م) کی لائوں پر کندہ کئے ہوئے ملتے ہیں۔ اسی کو پہلی پراکرت ماننے پر مجبور ہیں۔ پراکرت کی اسی ادبی شکل کو پالی کے نام سے یاد کیا گیا ہے۔ لیکن پراکرت کا یہ نام اُس وقت پڑا جب اُس نے ادبی زبان کی حیثیت اختیار کر لی تھی۔ اور اس پر شورسینی پراکرت (شورسین، متھرا اور اس کے ارد گرد کا علاقہ) کا پورا پورا اثر پڑ چکا تھا۔ لفظ پالی سنسکرت کے ”نپکتی“ سے نکلا ہے۔ (اسی سے اردو کا پانتی، پتی اور پٹی) ہندت ہری اور ودھ کی تحقیق کے مطابق پالی بدھ دھرم شاستر کی سطر گو کہتے ہیں۔ اس کے نام سے ثابت ہے کہ بدھ دھمت کی ابتدائی کتابیں ’اسی زبان میں لکھی گئی ہوں گی۔ اسی پالی کو قدیم مالگھی بھی کہتے تھے۔ لیکن یہ مالگھی (مگدھ = جنوبی بہار) بعد کی نئی مالگھی سے مختلف تھی۔ اُس وقت یہی بول چال کی زبان تھی۔ بدھ لوگ اسی کو سب سے پہلی زبان مانتے ہیں۔ اور بڑے فخر سے کہتے ہیں کہ انسانوں کی سب سے قدیم زبان یہی ہے۔ اور اس سے دیگر زبانیں سنسکرت وغیرہ نکلی ہیں۔ گو تم بدھ نے اسی بولی میں اپنے دھرم کی تبلیغ کی تھی۔ مگدھ ویش کے عالموں اور ادیب (پنجاب وغیرہ) کے بولنے والوں کے نزدیک یہ ایک لہجہ اور پوچ زبان تھی جس میں اُن کی زبان کے الفاظ بگاڑ دیئے جاتے تھے۔ گو تم بدھ اس زبان کی اہمیت پر کس قدر زور

دیتے تھے اس پر روشنی اس واقعہ سے پڑتی ہے جو اُن سے منسوب ہے۔ یہی اور اُسے کیل
 ناموں کے دو بہمن بھائی مہاتما کے پاس آتے ہیں اور درخواست کرتے ہیں کہ اے بھگون!
 مختلف ذات پات کے لوگ آپ کے بولوں کو دھرا کر ناپاک کر رہے ہیں۔ اس لئے ہمیں حکم
 دیجئے کہ انہیں چند دن دیکھ سکرت میں لکھیں تاکہ اُن میں کسی قسم کی تبدیلی نہ کی
 جاسکے۔ مہاتما انکار کرتے ہوئے کہتے ہیں 'اے بھشود! ابدہ کے بولوں کو سنسکرت
 میں ہرگز لکھنا جو ایسا کرے گا وہ میری توہین کرے گا۔ میری باتوں کو اپنی ہی بھاشا میں
 سمجھنے کی کوشش کرو۔' 'اپنی بھاشا' سے مراد یہی ماگدھی زبان ہے جس کا ذکر اوپر
 ہو چکا ہے۔

جیسا کہ پہلے لکھا جا چکا ہے پہلی پر اکرت یا پاتی کے نمونے یا تو بدھوں کی مذہبی
 کتابوں میں ملتے ہیں یا پھر اشوک کی لاٹوں پر جو جنوب میں گجھم سے لے کر یوسف زئی
 کے علاقہ میں 'شہباز گڑھی' تک ملتی ہیں۔ یہ تحریریں کھروشری اور براہمی دو رسم الخطوں
 میں ملتی ہیں۔ شہباز گڑھی اور مان سہرا کی تحریریں تو کھروشری میں ہیں اور باقی سب
 براہمی ہیں۔ ان کی موٹائی کے بعد محققین اس نتیجے پر پہنچے ہیں کہ اشوک کے
 زمانہ میں زیادہ سے زیادہ چار اور کم سے کم دو زبانیں رائج تھیں۔ ایک مشرقی اور
 دوسری مغربی۔ مغربی زبان پر جیسا کہ شہباز گڑھی کی لاٹ سے ثابت ہے سنسکرت
 کا اثر گہرا تھا۔ وہ اپنی ساخت کے اعتبار سے مشرقی زبانوں کی بہ نسبت قدیم آریائی

۱۔ ہندی بھاشا اور ساہتہ: شیشام سندرداس: ص ۱۱۱

۲۔ تعالیٰ سانیات کی مبادیات! پی۔ ڈی۔ گئے ص ۱۹۳

زبان سے زیادہ قریب تھی۔ گریسن نے بھی زبان کے اس اختلاف کو مشرقی اور مغربی
 براکرت کے نام سے یاد کیا ہے۔ دونوں کی اپنی اپنی لسانیاتی خصوصیات ہیں جو
 ایک کو دوسرے سے جدا کرتی ہے۔ مغربی براکرت کی نمایاں شکل شورسینی براکرت
 تھی۔ مشرقی براکرت مانگدھی کہلاتی تھی۔ یہ مگدھ و سس (جنوبی بہار) میں بولی جاتی تھی۔
 اس زمانہ تک کسی ایسی براکرت کا پتہ نہیں ملتا جسے دکھنی براکرت کہا جاسکے۔

آریائی زبان کا عہد وسطیٰ

(۵۰۰ ق. م تا ۶۰۰ سنہ)

اس عہد میں بھی ہند آریائی زبان کے ارتقا کی دو نمایاں شکلیں نظر آتی ہیں، ایک طرف تو عوام کی بولیاں بدھ اور جین متوں کا سہارا لے کر تیزی کے ساتھ ادبی پراکرتوں کی شکلیں اختیار کر رہی تھیں، دوسری طرف سنسکرت جو باعتبار صوتیات اور صورتات ابھی تک قدیم آریائی زبانوں سے رشتہ جوڑے ہوئے تھی، اور جس کی نحو اور فرہنگ سے روح عصر بھی جھلکتی تھی علمی اور ادبی طبقوں میں اپنی دھاک جما رہی تھی۔ بدھ اور جین متوں کے پیغمبر بھی سر زمین ہند سے اس کی جڑیں نہ اکھاڑ سکے۔ بلکہ جوں جوں پراکرتوں کی تعداد میں اضافہ ہوتا گیا اور زبان کا دھارا اپنے سرچشمہ سے دور ہوتا گیا سنسکرت کی اہمیت کا لوگوں کو اور زیادہ اندازہ ہوتا گیا۔ اگر ایک طرف یہ عہد وسطیٰ کی لسانی خصوصیات کی آئینہ بردار تھی۔ تو دوسری طرف قدامت پرستی کے جذبہ کو بھی تسکین دیتی تھی۔

ویدک سنسکرت کے بہت سے لفظ اب مسزوک ہو گئے۔ جیسا کہ مذکور ہو چکا ہے۔
 یاتنی کے تحت قید و بند کے باوجود سنسکرت کا ارتقا بزرگ کا قطع نظر فرہنگ
 کے نونی قاعدوں میں بھی خفیف تبدیلیاں ہوتی رہیں۔

سنسکرت کے پہلو بہ پہلو پرانوں کا بھی ارتقا ہوتا رہا۔ موجودہ تحقیقات
 کی بنا پر پہلی اور دوسری پرانیت میں خطا فاصل قائم کرنا دشوار ہے۔ دوسری
 پرانیت کے ابتدائی حالات کے متعلق یقین سے کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ البتہ پالی
 ہی کے اندر آئی اس پرانیت کی شکل دکھائی دیتی ہے۔ پچھلے باب میں
 بتایا جا چکا ہے کہ تلفظ کا بگاڑ اور الفاضل کا توڑ مرد سب کے پہلے

اچھڑ گئے۔ اپنی کتاب "انڈو ایرین اور ہندی" میں صفحہ ۶۱۲ پر ایسے الفاظ کی ایک طویل
 فہرست دی ہے۔ چند درج کئے جاتے ہیں:-

ویدک سنسکرت	سنسکرت	ویدک سنسکرت	سنسکرت	معنی
اشو	گھڑک	گھڑا	دیسا	گھڑ
پس من	پرست	پتھر	درد	پریش
نہن	گوگڑ	کشتا	آذان	نہن
کوی	میش	میش (بھڑ)	اسرک	کوتل دھیتا
دکشن	بالی ورد	بیلی	پن	باریا
نس	وہن	دولت	پانچ	پونچ
سرس	پن	پن	ورج	کمپ

ہندوستان کی مشرقی بولیوں میں نمودار ہوتا ہے۔ ان بولیوں میں حروف صحیح کا میلان جذب پذیری کی طرف پایا جاتا تھا۔ اور دندانی آوازوں (مثلاً "ر" "ک" "ل") میں بدل جانا، مخی آوازوں میں بدل جاتی تھیں۔ یہ خصوصیات آج بھی بنگال اور بہار کی بولیوں میں پائی جاتی ہیں۔ مشرقی ہندوستان میں سنسکرتی م کے لگ بھگ (مہاتما بدھ سے کچھ پہلے) دوسری پراکرت کا عہد شروع ہو جاتا ہے۔ مغربی یو۔ پی (دو آبہ) اور پنجاب میں یہ لسانی تبدیلیاں آہستہ آہستہ بعد کر رونما ہوتی ہیں۔ آج بھی ان علاقوں کی بولیوں میں انہی آوازوں اور مشدّد لفظوں کی کثرت ملتی ہے۔ جو عہد وسطیٰ کی پراکرت کی نمایاں خصوصیتیں تھیں۔ اس کے برعکس مشرق کی بولیوں میں حروف علت کا استعمال بکثرت پایا جاتا ہے۔

عہد وسطیٰ کی پراکرتوں میں جذب پذیری اور دندانی آوازوں کو مخی آوازوں میں تبدیلی کر دینے کا ذکرہ بالا رجحان ضروری نہیں کہ در ادیدی اور اسٹریک باؤں کے اثرات کا نتیجہ ہو۔ بہت ممکن ہے کہ یہ نسل اور زبان کے ارتقا کا فطری عمل ہو۔ چونکہ ابھی تک در ادیدی اور اسٹریک کے متعلق پورا علم نہیں ہے اس لئے تحقیق کا یہ پہلو ابھی تک تاریکی میں ہے۔

اس عہد کی ادبی پراکرت کی پانچ واضح شکلیں نظر آتی ہیں

- (۱) مہاراشٹری : ادبی حیثیت سے اس زمانہ میں مہاراشٹری پراکرت کو سب سے زیادہ عروج حاصل تھا۔ عہد پراکرت کے قوانین بولیوں سے اس کا ذکر خصوصیت سے کیا ہے۔ بلکہ اسے نمونہ مانا ہے۔ دوسری پراکرتوں کا سرسری طور پر ذکر کر دینے کے بعد ہمیشہ یہ لکھ دیا ہے کہ باقی سب باتوں میں یہ مہاراشٹری سے ملتی جلتی ہیں۔ اس

عہد کا بیشتر شعری ادب اسی پر اکرت میں ملتا ہے۔ موسیقی میں بھی اس کا استعمال ہوتا تھا۔ اس کی وجہ شاید یہ تھی کہ حروفِ علت کی کثرت کی وجہ سے اس میں لوج زیادہ تھا۔ آج بھی مہاراشٹر کا سنگیت اُتم مانا جاتا ہے۔ اس کی مقبولیت کا یہ عالم تھا کہ لفظِ مہاراشٹر سے اکثر ملک ہندوستان مراولی جانے لگی۔

ڈاکٹر چیرچی نے ڈاکٹر من موہن گھوش کی ایک تصنیف کے حوالہ سے مہاراشٹری پر اکرت کی علیحدہ حیثیت کو ماننے سے انکار کر دیا ہے۔ اُن کے خیال میں مہاراشٹری کی نسبت ملک مہاراشٹر سے نہیں بلکہ وہ شورسینی پر اکرت کی ایک شستہ اور ترقی یافتہ شکل تھی۔ (مفصل بحث کے لئے دیکھئے چیرچی کی انڈو ایرین اور ہندی صفحہ ۸۴)

(۲) شورسینی :- اس کا مرکز شورسین دیس (دو آبہ کا وسطی حصہ: ممتھرا) تھا سنسکرت کے بعد اعلیٰ طبقہ میں اگر کسی پر اکرت کا رواج تھا تو وہ یہی تھی جس پر سنسکرت کی گہری چھاپ نظر آتی ہے۔ سنسکرت کے ناٹکوں میں بھی اس کی جھٹ پٹی بھلک ملتی ہے۔ دراصل ممتھرا (دو آبہ گنگا جمن) ہی وہ علاقہ ہے جہاں سنسکرت اور شورسینی پر اکرت دونوں پروان چڑھتی ہیں۔ اس لئے دونوں میں نہایت قریب کا رشتہ نظر آتا ہے۔ سلسلہ سے پہلے ہی اُس نے مسلم ادبی زبان کی حیثیت اختیار کر لی تھی۔

(۳) ماگدھی :- مگدھ ولس (جنوبی بہار) کی پر اکرت تھی۔ چونکہ یہ آریائی تمدن کے مراکز سے کافی دور جا پڑی تھی اس لئے ایک غیر مہذب اور ناشستہ زبان سمجھی جاتی تھی۔ ماگدھی پر اکرت اس وقت آریائی زبان کے پھیلاؤ کی مشرق

میں آخری صدی بعض مصنفوں نے اس پر اکرت کو پاکی سے خلط ملط کر دیا ہے۔ حالانکہ یہ امر تحقیق شدہ ہے کہ پاکی کا یہ نام (ماگدھی) سب سے پہلے سیلون کے بدھوں میں پڑا۔ جو ہندوستانی زبانوں کے باریک اختلافات سے ناواقف تھے۔

(۴) شوریسنی اور ماگدھی پر اکرتوں کے درمیانی علاقے (دہار سے الہ آباد تک) میں اُردھ (آدھی) ماگدھی پر اکرت بولی جاتی تھی۔ آج جس علاقے کو دلی والے پوربے کے نام سے پکارتے ہیں، مغربی ہندوستان کے رہنے والے اُس وقت پر اچھی، کہا کرتے تھے۔ 'پراچیہ' کے تحت ماگدھی اور اُردھ ماگدھی دونوں آجاتی تھیں۔ ان دونوں میں اُردھ ماگدھی کو زیادہ فروغ رہا۔ گوتم بُدھ اور مہابیر صین دونوں نے اسی کی قدیم شکل میں 'اپنے اپنے دھرم کا پرچار کیا۔ اس کا رواج اُس زمانہ کے شاہی خاندانوں تک میں رہا۔ شاہی زبان ہونے کی وجہ سے یہ دوسری پر اکرتوں پر اثر انداز بھی ہوئی۔ تاریخ سے اس بات کا دافر ثبوت ملتا ہے کہ دواپہ کے رہنے والوں کو اس وقت مشرق کی اس پر اکرت کے سمجھنے میں دشواری نہیں ہوتی تھی۔ یہ اُس وقت کی معیاری زبان تھی۔ گر نار۔ شہباز گڑھی اور مان سہرا کی لاٹوں تک میں اس کی جھلکیاں پائی جاتی ہیں۔ لیکن خود اُردھ ماگدھی پر اکرت مارکنڈے کے مطابق شوریسنی اور ماگدھی کے میل سے بنی ہے۔ آج کل کی مشرقی ہندی (پوربی) کے بناوٹ پر غور کرنے سے بھی یہی معلوم ہوتا ہے کہ ایک طرف

لے میر نے بھی کہا ہے ع کیا بود و باش پوچھو ہو پورب کے ساکنو!

یہ موجودہ بہاری اور دوسری طرف مغربی ہندی (دو آبہ کی زبان) کی آمیزش سے بنی ہوئی۔

(۵) لیکن ابھی پشاپی پر اکرت (وہ پر اکرت جو پنجاب اور کشمیر کے علاقے میں بولی جاتی تھی: پشاپی - کچا گوشت کھانے والے) کا مسئلہ باقی ہے۔ یہ اتنی دھندلکے میں تھی کہ عوام میں یہ بھوت اور پریت کی زبان کے نام سے مشہور تھی۔ عہد پر اکرت کے قدیم قواعد نویس دروچی (تقریباً ۱۰۰۰ ق م) نے بھوپار پر اکرتیں گنائی ہیں، اس میں پشاپی کو بھی جگہ دی ہے۔ اس کی فہرست حسب ذیل ہے۔

(۱) مہاراشٹری (۲) پشاپی (۳) ماگدھی (۴) شوریہ - ہیم چند نے

بھی جس کا زمانہ بارہویں صدی کے آخر کا ہے، اس پشاپی کا ذکر کیا ہے۔ اور لکھا ہے کہ اس میں ادب بھی ملتا ہے۔ راج شیکھر (دسویں صدی کے آغاز) نے

اپنی "کاویہ می مانسا" میں ایک پرانا اشلوک نقل کیا ہے جس سے اس زمانہ کی بولیوں کے متعلق معلومات فراہم ہوتی ہیں۔ اس کے خیال میں جو شاعر مدھو دیش

(دو آبہ) میں رہتا ہے وہ لاٹ (گجرات) ملک (مٹانک جنوبی پنجاب) بھادانک (راجپوتانہ کا کوئی حصہ؟) ان سب علاقوں کی زبانوں پر قدرت رکھتا ہے۔

گریسن نے بھی رام شرما کی تحریروں کے اس حصے پر کافی زور دیا ہے جس میں پشاپی کا ذکر ہے۔ رام شرما سے اتفاق کرتے ہوئے گریسن پشاپی زبان کی دو شکلیں قرار دیتا ہے۔ ایک خالص اور دوسری مخلوط۔ پہلی کی سات اور دوسری

کی چار شکلیں مانی گئی ہیں کشتوں کے عہد (پہلے سنہ سے چار سنہ تک) میں شمال مغربی ہندوستان کی اس پراکرت کو فروغ حاصل ہوا۔ اس زمانہ میں شاہی سرپرستی کے تحت "گندھارا" کی بولی ادبی اور معیاری زبان کی حیثیت سے اس علاقہ میں رائج ہو گئی۔ اور نکسلا کا دارالعلوم اس وقت علم و ادب کا مرکز بن گیا تھا، جہاں تحصیل علم کی خاطر ہندوستان کے دور دراز علاقوں سے طالب علم آتے تھے۔

موجودہ پشاپی زبانیں خالص ہندوستانی نہیں کہی جاسکتیں۔ ان کے تلفظ کے اصول (مثلاً لہذا میں "ر" کا تلفظ) ہند آریائی زبانوں کے اصولوں سے مختلف ہیں۔ ان میں کہیں کہیں ایرانی زبانوں کی خصوصیات بھی جھلک آتی ہیں۔ وہ تو خالص ہندوستانی معلوم ہوتی ہیں۔ اور نہ خالص ایرانی۔ ہندوستان کی زبان سے شاید بہت پہلے ان کا تعلق ہند آریائی زبانوں سے منقطع ہو گیا تھا۔ بھنڈارکر کے خیال کے مطابق "یہ پشاپی پراکرت شاید آریہ قوم کی اس شاخ سے تعلق رکھتی ہے جو ہم قوموں کے ساتھ عرصہ تک رہی لیکن ہندوستان میں ان کے بعد داخل ہوئی۔ یا یہ بھی ممکن ہے کہ وہ دوسری آریہ قوموں کے ساتھ ساتھ ہندوستان میں داخل ہوئی ہو۔ لیکن علیحدہ ایک طرف پہاڑی علاقے میں بس گئی ہو۔" دونوں صورتوں میں پشاپی پراکرت آریائی زبان ہونے کے باوجود ہندوستان کی آریائی زبانوں سے کافی حد تک مختلف ہو جاتی ہے۔

یہ باب ختم کرنے سے پہلے ایک بات کی طرف اشارہ کر دینا ضروری ہے۔ جیسا کہ اوپر بھی مذکور ہو چکا ہے ہر پراکرت کا نام اس دیس کے کسی نہ کسی علاقہ

سے منسوب کیا گیا ہے۔ لیکن اس کے یہ معنی ہرگز نہیں کہ وہ پراکرت اس علاقہ کی بولیوں کی نمائندگی کرتی ہے۔ یہ درحقیقت ایک بہت بڑا لسانی مغالطہ تھا جسے جدید تحقیق نے رد کر دیا ہے۔ مثلاً پالی جسے مالگھی بھاشا کے نام سے بھی پکارا گیا ہے مگدھ دیس (جنوبی بہار) سے کوئی تعلق نہیں رکھتی تھی۔ یہ بہار کی قدیم بولی کی بہ نسبت مگدھ دیس کی قدیم بولی سے زیادہ قریب دکھائی دیتی ہے۔ جس کے تانے بانے شوریہ سینی پراکرت سے گنتے نظر آتے ہیں یہی حال مہاراشٹری پراکرت کا تھا۔ جو بقول چرچ شوریہ سینی پراکرت کی ایک جدید اور ترقی یافتہ شکل تھی۔

آریائی زبانوں کا تیسرا دور

(مستلزمہ تاسلمہ سوم)

لسانیات کا یہ ایک اٹل اصول ہے کہ بول چال کی زبان جتنی تیزی سے بدلتی ہے ادب کی زبان اس کا ساتھ نہیں دے سکتی۔ چنانچہ جب پراکرتوں نے ادبی شکل اختیار کرنا شروع کی تو وہ عوام کی ڈگر سے پرے جا پڑیں اور عوام کی زبان کا دھارا آگے بڑھتا رہا۔ اسی بول چال کی زبانوں کو اس عہد کے قواعد نویسوں نے "آپ بھرنشی" (وگبڑی زبان) کہا ہے۔ تاریخ لسانیات کی یہ ایک دلچسپ حقیقت ہے کہ لوگ ہمیشہ زبان کے سنورنے کو اس کے بگڑنے سے تعبیر کرتے چلے آئے ہیں۔ بھامہ اور "دندئی" (ساتویں صدی عیسوی) کے تذکروں اور ولہی کے راجہ دھرمین کے کتبوں سے پتہ چلتا ہے کہ چھٹی صدی عیسوی میں آپ بھرنش تحریر میں استعمال ہونے لگی تھی۔ کالی داس کی "وکر مورشی" میں اس کے اشعار ملتے ہیں۔ بلکہ بعضوں کے نزدیک

تو دوسری یا تیسری صدی عیسوی سے ہی اس کی جھلکیاں پراکرت کے ادب میں ملتی ہیں۔ مثلاً اُس زمانہ کی شمال مغربی پراکرت کا عام رجحان یہ ہے کہ (و) (و) میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ لیکن آپ بھرنش کو اتنا قدیم نہیں مانا جاسکتا۔ کیونکہ پراکرتوں کے نمونوں میں آپ بھرنش کی عام خصوصیات مثلاً سنسکرت (ح) اور (م) کی بجائے (ا) یا (زم) کی بجائے (واں) وغیرہ نہیں ملتیں۔ عرض ہے کہ اس کے بیج ممکن ہے۔ دوسری صدی عیسوی کی پراکرت تک میں مل جائیں۔ لیکن یہ پروا ان چھٹی صدی عیسوی میں جا کر چڑھتی ہے۔ ڈاکٹر سدھیشور دہا بھی اس سے متفق ہیں۔ "آپ بھرنش لفظی معنی" "اقتاد" پراکرت کا مابعد ارتقا ہیں۔ ان بولیوں کا آغاز چھٹی صدی عیسوی سے ہوا۔ ہندوستان کی جدید آریائی زبانوں کے طلوع کی تاریخ ۱۰۰۰ء مقرر کی گئی ہے لیکن آپ بھرنش میں تصنیفات کا سلسلہ چھٹی سے لیکر چودھویں بلکہ پندرہویں صدی عیسوی تک ملتا ہے۔ "پراکرت ننگل" (پندرہویں صدی عیسوی) کی تصنیف اس بات کا کھلا ہوا ثبوت ہے کہ آپ بھرنش (بلکہ پراکرت) کی قدیم روایات کے جکڑ بند سے عرصہ تک ہمارے شعر و ادب کو چھٹکارا نہیں ملا تھا۔ اس زمانہ میں علمیت کا سارا دار و مدار اس بات پر تھا کہ ان روایات کو کس حد تک نبھایا جاتا ہے حقیقت یہ ہے کہ اگر مسلمانوں کی فتوحات نے اس وقت ہر چیز کو تہ و بالا نہ کر دیا ہوتا تو شمالی ہند میں نئی آریائی زبانوں کا ظہور عرصہ تک کے لئے ملتوی ہو جاتا۔

شروع شروع میں لفظ "آپ بھرنش" کسی خاص زبان کے لئے استعمال

نہ ہوتا تھا۔ پڑھے لکھے لوگ ان پڑھوں کی زبان کو ”آپ بھرنش“ یا ”آپ بھاشا“ کہا کرتے تھے۔ پتہ چلی نے اپنی ”مہا بھاش“ میں اس لفظ کا ذکر ان معنوں میں کیا ہے۔ اس کے خیال میں اس زبان میں بگڑے ہوئے الفاظ کی تعداد خالص سے کہیں زیادہ ہوتی ہے۔ سنسکرت کے ایک ایک لفظ کے کئی کئی آپ بھرنش ملتے ہیں۔ یہاں آپ بھرنش سے مراد پتہ چلی وہ الفاظ لیتا ہے جو سنسکرت کے کسی ایک لفظ کے معنوں میں مختلف مقامات پر بولے جاتے تھے۔ آریہ لوگ اپنی زبان کے معاملے میں بڑے کٹر واقع ہوئے تھے۔ سنسکرت میں ”پٹھ“ آپ بھرنش لفظ کے لئے بھی استعمال ہوا ہے۔ گھن اور نفرت کا مفہوم بعد کو پیدا ہوا۔ ایک خاص زبان کے مفہوم میں سب سے پہلے، ہم چند نے لفظ آپ بھرنش استعمال کیا ہے۔

آپ بھرنش کو ملک کی زندہ زبان پاکر بالآخر تعلیم یافتہ طبقہ بھی اس کی طرف متوجہ ہوا۔ پورب کی زبانوں تک نے اس کے اثر کو قبول کیا۔ لیکن گجرات راجپوتانہ اور دواہ میں بولی جانے والی بولیوں پر اس کی چھاپ گہری پڑی۔ چنانچہ سنہ ۱۸۵۷ء سے سنہ ۱۹۰۵ء تک دواہ کی شورسینی آپ بھرنش ایک طرح سے سارے شمالی ہندوستان کی ادبی زبان بن گئی تھی۔ اس کا سب سے بڑا سبب راجپوتوں کا سیاسی اقتدار تھا۔ جن کی راج دھانی اس وقت گنگا کی ترائی میں شہر تنوج تھا۔ اس کے علاوہ گجرات کے جینیوں نے بھی اس کو ترقی دی۔ پراکرت کے بڑے عالم ہارکند سے نے آپ بھرنش کی تین قسمیں بتائی ہیں۔

(۱) ناگر آپ بھرنش :- جو گجراتی اور راجستھانی کی قدیم بولیوں کی ادبی شکل تھی۔ لیکن جس پر شورسینی کا اس قدر اثر پڑا تھا کہ وہ اس کی بیٹی معلوم ہوتی تھی۔ (۲)

اُپ بھرنش کو فوقیت اس لئے حاصل تھی کہ یہ علمی طبقہ میں مقبول تھی۔ اس میں تصانیف کے نمونے بکثرت ملتے ہیں۔ ہندی رسم الخط کا نام ”ناگری“ اسی کی رعایت سے پڑا ہے۔ خود اس کا ”ناگر“ نام گجرات کے ناگر ہنہنوں کے نام پر پڑا۔

(۲) براچڈ اُپ بھرنش :- یہ سندھ میں رائج تھی۔ موجودہ سندھی اسی سے نکلی ہے۔

(۳) اُپ ناگر :- یہ ناگر اور براچڈ کے میل سے بنی تھی۔ اور اس کا رواج مغربی راجپوتانہ اور جنوبی پنجاب میں تھا۔

(۴) پورب میں اشوک کے بعد وہاں کی زبان نے بالکل ترقی نہیں کی۔ کم از کم ماگدھی پر تو تاریخی سایہ آ ہی جاتا ہے۔

یہ ایک نیچ زبان بھی جانے لگی تھی۔ سنسکرت کے نامکوں میں نیچ ذات کے کرداروں سے یہی بلوانی جاتی تھی۔ اردھ ماگدھی اور ماگدھی دونوں کے علاقوں میں شورسینی ہی ادبی زبان کی حیثیت سے رائج تھی۔ اس زمانہ میں پورب کے شاعر اسی میں شاعری کرتے تھے۔ اور یہ سلسلہ دنوں تک قائم رہا۔ دسویں سے تیرھویں صدی تک کی پُرانی بنگالہ شاعری میں شورسینی کا اثر صاف جھلکتا ہے۔ میتھلا (بہار) کے مشہور شاعر دیپاتی (تیرھویں صدی عیسوی) نے میتھلی کے ساتھ ساتھ ”اوپٹ“ میں بھی شاعری کی ہے۔ اس طرح شورسینی اُپ بھرنش اس وقت شمالی ہند کی ”لنگو افریقا“ کی حیثیت رکھتی تھی۔ جو گجرات و مغربی پنجاب سے لے کر بنگال

تک رائج تھی۔ اس کے ادب کی نشان دہی سنسکرت سے سنسکرت تک کی جاسکتی ہے۔ جیسا کہ اوپر لکھا جا چکا ہے، انگریز اور راجپوتانہ کے جینیوں نے اس میں

۱۔ (۱) بکرم ۹۹۰ میں دیوسین نام کے ایک چینی مصنف گذرے ہیں جن کے دو ہوں کی دو کتابیں ملتی ہیں۔ آپ بھرنش کی بیشتر شاعری دو ہوں میں ہے۔

(۲) ہم چندر (بکرم ۱۲ صدی) نے بھی جو پر اکرت اور آپ بھرنش کے بڑے قواعد نو میں تھے اپنی قواعد میں آپ بھرنش کے دوہے نقل کئے ہیں۔

(۳) بکرم تیرھویں صدی (۱۲۸۱) میں سوم پر بھاسوری ایک چینی عالم نے ”کارپرتی بود“ نام کی ایک کتاب تصنیف کی تھی اس میں بھی آپ بھرنش کے دوہے ملتے ہیں۔

(۴) بکرم ۱۴ ویں صدی (۱۳۹۱) میں چینی عالم ”مے روتنگ“ نے ”پربندھتامن“ نام کی ایک تصنیف میں جگہ جگہ آپ بھرنش کے دوہے نقل کئے ہیں۔ ان میں بعض دوہے خود مصنف کے ہیں۔

(۵) بکرم چندرھویں صدی میں ودیا پتی (بہار کا مشہور شاعر) نے دو کتابیں لکھیں ”کرتی لتا“ اور ”کرتی پتا کا“ لیکن ودیا پتی کی آپ بھرنش میں مروج زبان کی پہٹ بھی آجاتی ہے۔ اُس نے ایک دوہے میں آپ بھرنش اور ”دیسی بھاشا“ کے فرق کو اس طرح بتایا ہے: ”دیسی بھاشا سب کو میٹھی لگتی ہے (اس لئے اس سے ملی ہوئی آپ بھرنش میں شاعری کرتا ہوں)۔ اس میں سنسکرت کے ”تت سم“ (خالص) الفاظ بھی ملتے ہیں، جو پر اکرت کے لسانی اصول کے خلاف ہیں۔ اس عہد کا جو ادب جدید زبانوں میں ملتا ہے اس پر بھی آپ بھرنش کا گہرا اثر دکھائی دیتا ہے۔

(ہندی ساہتہ کا اتہاس صفحہ ۱۷۱، تاجا، ۱۷۱، مہابیر پشاور و ودیدی)

ادب کا بڑا ذخیرہ چھوڑا ہے۔ بنگال میں بدھ مت کے مبلغوں (سدرھوں) نے مذہبی امور کے لئے اسی کو اپنایا۔ پنجاب میں "گورکھ پختیوں" نے اپنے پراسرار مذہب کی تبلیغ کے لئے اسی کو آلہ کار بنایا۔ مذہب اور ادبیات سے قطع نظر دو آہ اور اس کے آس پاس کے علاقہ میں یہ گھریلو زبان کی حیثیت سے رائج تھی۔ جس میں عوام کی مذہبی اور عشقیہ واردات کے زبردست نقش ملتے ہیں۔ ڈاکٹر کیتھ کا یہ خیال صحیح نہیں کہ آپ بھرنش (موجودہ امیر) اور گوجر قوموں کی زبان تھی۔ جیسا کہ پرانی بنگلہ کی شاعری اور روایات کی تصنیفات سے صاف ظاہر ہے۔

رفتہ رفتہ آپ بھرنش بھی ادنی زبان بن کر رہ گئی۔ اپنے آخری دور استعارے میں یہ بہت کچھ موجودہ زبانوں کی قدیم شکلوں سے ملتی جلتی ہے۔ موجودہ ہندوستانی زبان اور شورشینی آپ بھرنش کی درمیانی منزل کو بعض اوقات "اوہٹ" بھی کہا گیا ہے۔ روایات کی شاعری اسی میں ہے۔ اس میں عام طور سے مروجہ بولیوں کی آمیزش پائی جاتی ہے۔ اسی "اوہٹ" میں جب پراکرتی روایات کو ملحوظ رکھا جاتا ہے۔ تو اسے ہنگل کہتے ہیں۔ راجپوتانہ کے بھاٹ شاعر اپنی ڈنگل (قدیم راجستھانی) کے ساتھ ساتھ اس میں بھی شاعری کرتے تھے۔ یہ صحیح صحیح بتانا ذرا مشکل ہے کہ آپ بھرنش کس سنہ میں ختم ہوتی ہے اور موجودہ آریائی زبانوں کا کب آغاز ہوتا ہے۔ لسانی تبدیلیاں نہایت پیچھے اور چپ کے رونا ہوتی ہیں۔ اندازاً کہا جاسکتا ہے کہ جدید زبانوں کا طلوع سنہ ۱۰۰۰ ع سے ہوتا ہے یہ بہت بڑے سیاسی الٹ پھیر کا زمانہ تھا۔

مسلمان آناً فاناً شمالی ہند کو زیر کرتے ہوئے آگے بڑھ رہے تھے۔ ان کے جلو میں ایک نیا تمدن اور ایک نئی زبان آ رہی تھی۔ انہوں نے سنسکرت کے فصول کو توڑ کر بہت جلد ہندوستان کی نئی زبانوں کو اپنے بل پر کھڑا ہونا سکھایا۔ ہندوؤں کی اڑمنہ وسطیٰ کی مذہبی تحریکوں سے اُن کو تقویت پہنچی۔ چنانچہ بہت جلد ان زبانوں میں مذہبی گیتوں اور کتابوں کا ایک بہت بڑا ذخیرہ جمع ہو گیا۔

اس عہد میں سنسکرت کا دخل فصل بھی کم ہو گیا تھا۔ لیکن مذہبی حلقوں میں اب بھی اس کا راج تھا۔ البیرونی (۱۰۰۰ء) نے اپنے ہندوستان کے دوران قیام میں اس بات کا اندازہ کر لیا تھا کہ عوام کی زبان اور ان کا شعر و ادب سنسکرت کی سخت بندشوں سے آزاد ہو کر آگے بہہ رہا ہے۔ لیکن اسے عوام کی ان بولیوں سے نہ تو دلچسپی تھی اور نہ واقفیت۔ قدیم علوم کی تحصیل کی وجہ سے اس کا تعلق زیادہ تر سنسکرت جانتے والے پنڈتوں سے رہا۔ اسی وجہ سے اس نے سنسکرت کی اہمیت پر غیر معمولی زور دیا ہے۔

غرض کہ ہندوستان کی جدید زبانوں کی پیدائش پر اگر توں سے نہیں بلکہ آپ بھرنشوں سے ہوتی ہے۔ اُن کا سلسلہ حسبِ ذیل آپ بھرنشوں سے ملایا جاسکتا ہے۔

(۱) شورسیتی آپ بھرنش۔

(۱) کھڑی بولی یا ہندوستانی (موجودہ اُردو ہندی)۔

(۲) راجستانی .

(۳) پنجابی (مشرقی)

(۴) گجراتی اور پہاڑی بولیاں .

گجراتی اور راجستانی کا تعلق شوریسی کی اس شکل سے ہے جسے ناگراپ
بھرنش بھی کہا جاتا ہے .

(۲) ماگدھی آپ بھرنش :- اس کا علاقہ بہت وسیع تھا۔ اس لئے مختلف مقامات
پر اس کے مختلف نام پڑ گئے۔ بنگال میں پراچیہ، گوڑا اور ڈھکی کہلاتی جس سے
موجودہ بنگالی اور آسامی نکلیں۔ اڑیسہ میں اس کا نام "ات کلی" پڑا جس سے
موجودہ زبان اڑیا نے جنم لیا۔ بہار کی تمام بولیاں اس کے تحت آجاتی ہیں۔
بہار کی ایک بولی کا نام "مگھی" ہے جو ماگدھی لفظ کی بگڑی ہوئی شکل ہے۔

(۳) اردھ (آدھی) ماگدھی آپ بھرنش :- پوربی ہندی (آدھی وغیرہ)

(۴) مہاراشٹری آپ بھرنش :- اس کا خاص مرکز موجودہ برار تھا۔ سنسکرت کے اب
میں اسی صوبہ کو مہاراشٹر کے نام سے پکارا گیا ہے۔

(۵) شمال مغربی ہندوستان کی پراکرتیں اور آپ بھرنش ابھی تک دھندلے میں ہیں۔
ان کا نقشہ حسب ذیل ہو سکتا ہے۔

براچڈ آپ بھرنش : سندھی

کیٹی آپ بھرنش : لہندا دیں کا قدیم نام کیٹی تھا۔ یہ براچڈ سے ملتی جلتی
آپ بھرنش ہوگی۔ اسی لئے سندھی اور لہندا (مغربی پنجابی) میں مماثلت
پائی جاتی ہے۔

شرقی پنجابی کا تعلق بھی اسی لکھئی آپ بھرنش سے تھا۔ لیکن بعد کو اس پر شورسینی کا اتنا گہرا اثر پڑا کہ گجراتی اور راجستھانی کی طرح گریسن نے اس کا سلسلہ بھی شورسینی آپ بھرنش سے ملا دیا۔ جدید پنجابی زبان کی ساخت اور پرداخت میں شورسینی آپ بھرنش اور بہت ا کی قدیم زبان کا کیا حصہ ہے اس کا ذکر تفصیل سے آگے آئے گا۔

آپ بھرنش کا باب ختم کرنے سے پہلے اس طرف اشارہ کر دینا ضروری ہے کہ جدید زبانوں کے رشتے نائے قدیم پر اکرتوں اور آپ بھرنشوں سے اتنی آسانی سے نہیں ملائے جاسکتے۔ جتنا کہ بعض محققین نے سمجھ رکھا ہے مثلاً 'بھاری'، 'بنگالی'، 'اڑیا' اور 'آسامی' زبانوں کا سلسلہ ماگدھی آپ بھرنش سے ملایا جاتا ہے۔ اس کا مطلب اگر صرف اس قدر ہے کہ ان تمام زبانوں میں ماگدھی آپ بھرنش کے بعض اصول مشترک ہیں۔ تو ٹھیک ہے۔ لیکن اگر اس سے مراد یہ لی جائے کہ 'سنہ' سے 'سنہ' تک 'بھار'، 'بنگال'، 'آسام' اور 'اڑیسہ' میں صرف ایک ہی بولی بولی جاتی تھی جس کی ادنیٰ شکل ماگدھی آپ بھرنش ہے۔ تو یہ نہ صرف غلط بلکہ لسانی اعتبار سے ناممکن ہوگا۔ اتنے بڑے علاقہ میں اگر ایک زبان بولنے والے پھیل بھی جائیں تب بھی صوبائی اختلافات کا پیدا ہو جانا لازمی امر ہے۔ یہی استدلال شورسینی اور اس سے متعلقہ زبانوں کے سلسلے میں پیش کیا جاسکتا ہے۔ شورسینی پر اکرت یا آپ بھرنش سے موجودہ پنجابی، راجستھانی اور مغربی ہندی کی بولیاں نکلی ہوں یہ سمجھ میں نہیں آتا۔ شورسینی آپ بھرنش، شورسین دیس (ستھرا) کی قدیم بولی کی بنیاد پر بنی ہوئی ادبی زبان رہی ہوگی۔ اُسی کے ساتھ ساتھ آس پاس کے علاقوں میں اس وقت جدید زبانوں کی قدیم شکلیں رائج ہوں گی جن کے نمونے آج نہیں ملتے۔ آج بھی کچھ ایسی ہی حالت نظر آتی ہے۔ پنجاب سے لے کر بنگال تک ادبی حیثیت سے صرف ایک زبان استعمال میں

لائی جاتی ہے۔ اس زبان کی بنیاد اس بولی پر ہے جو دلی اور میرٹھ کے اطراف میں بولی جاتی ہے یعنی کھڑی بولی۔ اس کے ساتھ ساتھ برج بھاشا، اودوھی، بندیلی، بگھیلی، پنجابی اور بہاری بولیاں آج بھی اپنے اپنے علاقوں کی زندہ زبانیں ہیں۔ لیکن چونکہ ان میں سے کسی کو بھی ادبی مرتبہ حاصل نہیں۔ اس لئے آج سے دو سو سال بعد کے محقق کو ان زبانوں کے علاقوں میں بھی صرف ادبی زبان (اُردو یا ہندی) کے نمونے مل سکیں گے۔ کیا اس وقت یہ طریق استدلال صحیح ہو گا کہ چونکہ کھڑی بولی اتنے بڑے علاقے میں بولی جاتی تھی۔ اس لئے اس علاقہ کی تمام بولیاں ضرور ہے کہ اسی سے نکلی ہوں گی۔ یہاں یہ بھی ذہن میں رکھنا ضروری ہے کہ ادبی کھڑی بولی کو آج جتنا عروج حاصل ہے۔ ہندوستان کی کسی زبان کو کسی زمانہ میں حاصل نہ تھا۔ اس کے باوجود کھڑی بولی ابھی تک (قطع نظر شہر اور قصبہ کے) مقامی بولیوں کی جگہ نہیں لے سکی ہے۔ دراصل زبان کا جو نقشہ آج ہے وہی آج سے آٹھ سو برس پہلے تھا اور وہی آج سے اٹھارہ سو برس پہلے (پراکرتوں کا طلوع) بھی تھا۔ یعنی صوبائی اور مقامی بولیوں کی کثرت کے درمیان ایک ادبی زبان کی وحدت!! یہ لسانی نقشہ سیاسی الٹ پھیر کے ساتھ ساتھ بدلتا رہا۔ آریوں کے داخلہ ہندوستان (۵۰۰ ق م) سے لے کر مسلمانوں داخلہ ہندوستان (۱۵۰۰ء) تک کی تاریخ مختلف سلطنتوں کے بننے اور بگڑنے کی ایک طویل داستان ہے جس علاقہ کے لوگ حکومت قائم کرنے میں کامیاب ہو جاتے اس علاقہ کی زبان آناً فاناً شاہی سرپرستی میں ہندوستان کی معیاری زبان کی حیثیت سے پھیل جاتی تھی۔ اشوک کا عہد اودھ ماگدھی پر اکرت کے عروج کا زمانہ تھا جس نے مغربی ہندوستان کی تمام پراکرتوں کو متاثر کیا۔ ہر شہر و وطن اور

راجپوتوں کی فتوحات کے ذریعے دوآبہ کی زبان پھر سر اٹھاتی ہے اور پہلے ٹھوسینی آپ بھرنش
 اور بعد کو برج بھاشا کی شکل میں سارے ہندوستان کی مانی ہوئی ادبی زبان بن جاتی ہے ۔
 آج بھی اسی دوآبہ کی ایک بولی یعنی کھڑی بولی ہندوستان کی سنگو افریقا بنی ہوئی ہے
 جو یقیناً اس تاریخی حادثہ کا طفیل ہے کہ مسلمانوں نے دہلی کو اپنا دارالسلطنت بنایا۔

دوسرا باب

ہندوستان کی موجودہ آریائی زبانیں

ہندوستان کی جدید آریائی زبانیں اور انکی گروہ بندی

مسئلہ میں سب سے پہلے ہارٹل نے اس بات کی طرف اشارہ کیا تھا کہ ہندوستان کی موجودہ زبانوں کی ساخت اس بات کا پتہ دیتی ہے کہ ہندوستان میں آریہ دو مختلف گروہوں میں داخل ہوئے ہونگے۔ آریوں کا دوسرا گروہ پہلے گروہ کے کافی عرصہ بعد آیا ہوگا لیکن وہ اُن سے ملتی جلتی آریائی زبانیں بولتا ہوگا۔ گریسن 'ہارٹل کے اس نظریہ کو جوں کا توں تسلیم نہیں کرتا۔ تاریخی ثبوت نہ ملنے کی وجہ سے وہ صرف ان گروہوں کے اختلاف زبان پر زور دینا کافی سمجھتا ہے۔ لیکن ہارٹل کے خیال میں آریوں کا دوسرا دل پنجاب کے میدانوں کو پار کرتا ہوا گنگا کی وادی تک جا پہنچتا ہے۔ اور پہلے آریہ دل کو 'مشرقی' جنوب اور مغرب (پچھے کس طرح؟؟) کی طرف ڈھکیل دیتا ہے۔ گریسن اس تاریخی مفروضہ سے اختلاف کرتے ہوئے دوسرے پہلو کے امکانات کو لسانی دلیلوں سے اُجاگر کرتا ہے۔ اس کے خیال میں نووارد آریہ اپنا راستہ بند دیکھ کر بہت ممکن ہے پہلے آئے ہوئے آریوں کے چاروں طرف نیم دائرہ کی شکل میں پھیل گئے ہوں۔ پنجاب میں ان کا مقابلہ پُرانے آریوں سے ہوا ہوگا۔ جہاں

سے شکست کھا کر انہیں اپنا رخ سندھ کی وادی اور وہاں سے وسطی ہندوستان 'مرہٹواڑی' اور بہار اڑیسہ کی طرف کرنا پڑا ہو گا۔ اس طرح نئے آریہ پُرانوں کے ارد گرد گھیرا سا ڈال دیتے ہیں۔ ہارنل اور گریسن دونوں کے بیانات سے یکساں نتائج مرتب ہوتے ہیں۔ دونوں صورتوں میں آریوں کا ایک گروہ اندرونی بن جاتا ہے اور دوسرا اُن کے تین طرف نیم دائرہ کی شکل میں بیرونی۔ اگر ہارنل صحیح ہے تو نوار و آریہ اندرونی کہلائیں گے اور اگر گریسن کی بات تسلیم کی جائے تو پُرانے آریہ ۔

ہارنل کے اس نظریہ یا گریسن کی اندرونی و بیرونی تقسیم کا دھندلا سا روایتی ثبوت ہندوؤں کی مقدس کتابوں میں مل جاتا ہے۔ بالخصوص مہا بھارت کے پنجالوں اور کوروں کی لڑائی و حقیقت دو آبہ کے آریوں اور نوار و آریوں کے درمیان سیاسی اقتدار کے لئے زور آزمائی تھی۔ پنجالوں کے حمایتی پانڈے تھے جو ایک کوہستانی قبیلہ سے تعلق رکھتے تھے۔ پنجال کوروں کی بہ نسبت یہاں کے زیادہ پرانے نواسی تھے۔ اس لئے ان کے رنگ سیاسی مائل بتائے گئے ہیں 'مہا بھارت میں ان آریوں کو جو دریائے سندھ کے کنارے پر بستے تھے "پلجے" کے نام سے یاد کیا گیا ہے جس کا مطلب یہ تھا کہ دو آبہ والے انہیں غیر آریہ سمجھتے تھے۔

اس کے بعد "بارہ دیش" (مغربی یو۔ پی اور مشرقی پنجاب) کے آریوں کا عروج ہوتا ہے وہ اپنے علاقہ سے نکل کر برابر مختلف سمتوں میں پھیلے رہے۔ چنانچہ سنسکرتی عہد کے جغرافیہ میں جس علاقہ کا نام بار بار آیا ہے اور جسے خالص آریوں کی جنم بھومی ہونے کا فخر حاصل ہے 'وہ یہی "مدھ دیش" ہے اس کی حد بندی شمال میں ہمالیہ، جنوب میں وندھیا ^{پل} اور پنجاب میں سرہند سے لے کر الہ آباد تک مقرر کی گئی ہے۔ ہندوؤں کی مذہبی روایات

کے مطابق اس کے مشرقی سرے سے مغربی سرے تک سرسوتی نام کا مقدس دریا بہتا ہے۔
جو انسانی آنکھ سے اُدھل ہے۔

گریسن کی تقسیم زبان کے مطابق شمالی ہندوستان کی جدید آریائی زبانیں دو شاخوں
میں بٹ جاتی ہیں۔ ایک اندرونی اور دوسری بیرونی۔ اندرونی زبانیں ٹھیک اس علاقے
میں بولی جاتی ہیں جس کا ذکر اوپر ”مدھ ویش“ کے نام سے کیا جا چکا ہے۔ بیرونی شاخ کی
زبانیں نیم دائرہ کی شکل میں مغربی پنجاب سے شروع ہو کر سندھ، مرہٹھاڑی، وسطی ہندوستان
اڑیسہ، بہار اور بنگال اور آسام تک پھیلی ہوئی ہیں۔ اس سلسلہ کی کڑی صرف گجرات میں
ٹوٹتی ہے۔ گجرات پر گریسن کے خیال میں متھرا والوں کا سیاسی اقتدار کافی عرصے تک رہا۔
لہذا وہاں کی زبان مدھ ویش کی زبان سے اس درجہ متاثر ہوئی ہے کہ گریسن موجودہ
گجراتی کو اندرونی زبانوں کی صف میں جگہ دیتا ہے۔

گریسن کی تقسیم زبان کا نقشہ

(۱) بیرونی زبانیں :-

(الف) شمال مغربی شاخ :

۱۔ ہندا (مغربی پنجاب) ۲۔ سندھی

(ب) جنوبی شاخ :

۱۔ مرہٹی :

(ج) مشرقی شاخ :

۱۔ آسامی ۲۔ بنگالی ۳۔ اڑیا ۴۔ بہاری

(۲) وسطی زبانیں :-

۱۔ پوربی ہندی

(۳) اندرونی زبانیں :-

۱۔ مغربی ہندی ۲۔ پنجابی (مشرقی) ۳۔ گجراتی ۴۔ راجستھانی

۵۔ بھیلی ۶۔ خاندیشی

(۴) پہاڑی زبانیں :-

۱۔ مشرقی پہاڑی یا نیپالی ۲۔ درمیانی پہاڑی ۳۔ مغربی پہاڑی

اندرونی اور بیرونی زبانوں کی یہ گروہ بندی گریسن نے ہارنل کے برعکس زبانوں کی ساخت اور ان کے کینڈوں پر غور کرنے کے بعد کی ہے۔ اس کے لسانیاتی دلائل کا خلاصہ یہ ہے۔^۱

(۱) دونوں گروہوں کی زبانوں میں تلفظ کا بڑا فرق پایا جاتا ہے۔ مثلاً اندرونی شاخ کی تمام زبانوں میں نس کا تلفظ صحیح ہوتا ہے۔ اس کے برعکس بیرونی زبانوں میں یہ عام طور سے نش میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ قدیم ایرانی میں یہی نس، کا میں تبدیل ہو جاتا تھا۔ مثلاً انسکرت (سپت) = فارسی (ہفت) نس (سندھ) = ف (ہند) وغیرہ۔ تلفظ کی یہ خصوصیت ہندوستان کی شمال مغربی بولیوں میں بھی پائی جاتی ہے مغربی پنجابی اور سندھی میں (کوس) کا (کوہ) بن جاتا ہے۔ اودھ بنگالی اور مرہٹی میں اس ہمیشہ مش میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ بلکہ مشرقی بنگالی اور آسامی میں تو یہ جج اور نس کی درمیانی

آواز بن جاتا ہے۔

(۲) اندرونی اور بیرونی زبانوں کے اسماء کی شکلیں بھی مختلف ہوتی ہیں تقریباً تمام اندرونی زبانوں میں ایسے حروف سے کام لیا جاتا ہے جو الفاظ کے ساتھ جوڑ دیئے جاتے ہیں مثلاً کا۔ کی۔ کے۔ کو۔ سے۔ نے وغیرہ لیکن بیرونی زبانیں ان کی بہ نسبت زیادہ ترقی کر چکی ہیں۔ اور حالت تفصیلی (انالٹیکل اسٹیج) سے صورت ترکیبی (سنتھٹک) میں پہنچ گئی ہیں۔ لسانیات کا یہ اہم اصول ہے کہ زبانیں پہلے حالت تفصیلی میں ہوتی ہیں اور اس کے بعد رفتہ رفتہ شکل بدل کر ترکیبی صورت اختیار کر لیتی ہیں۔ تقریباً تمام اندرونی زبانیں حالت تفصیلی میں ہیں۔ مثلاً اردو میں حالت فاعلی کا۔ کی۔ کے لگا کر بنائی جاتی ہے یہاں (کا) اسم سے الگ بھی ایک معنی رکھتا ہے۔ لیکن بنگالی (بیرونی زبان) میں یہی (ار) لگا کر بنتی ہے۔ اور یہ علامت اس وقت اسم کا ایک جز بن جاتی ہے۔

(۳) دونوں گروہوں کی زبانوں میں ایک اور بھی نمایاں فرق نظر آتا ہے، بیرونی زبانوں کے فعل ماضی سے اس کے فاعل کی تحنیں اور تعداد کا پتہ بھی چل جاتا ہے۔ لیکن اندرونی زبانوں میں ہر قسم کے فاعل کے ساتھ فعل کی ایک ہی شکل رہتی ہے۔ مثلاً اردو میں (میں گیا)۔ (تو گیا)۔ (وہ گیا)۔ یہاں فعل ”گیا“ یکساں رہتا ہے۔ لیکن بنگالی کے لفظ ”مار“ سے فوراً پتہ چل جاتا ہے کہ مارنے والا میں ہے۔ جبکہ اردو کے (مارا) سے یہ پتہ نہیں چلتا کہ میں نے مارا یا تو نے مارا یا اُس نے مارا۔

گریسن نے اس سلسلہ میں تاریخی استدلال بہت کم پیش کیا ہے۔ صرف مذکورہ بالا لسانی مفروضات پر وہ زبانوں کی اس گروہ بندی کو صحیح سمجھتا ہے لہذا دنیا میں گریسن کی تحقیق کے اس حصہ سے جتنا اختلاف کیا گیا ہے اس کی نظیر نہیں ملتی۔ آریائی زبانوں کے نئے

محققوں نے مبسوط لسانیاتی دلائل سے گریسن کے اس نظریہ کا بطلان پیش کیا ہے۔ اس سلسلہ میں ڈاکٹر چیرچی کا نام پیش پیش ہے۔ بی مزدار کا خیال ہے کہ گریسن ہندوستان کی قدیم زبانوں سے کما حقہ واقف نہ تھا اس لئے اس کے لسانیاتی فیصلے قول فیصل کا حکم نہیں رکھتے۔ ان کا خیال ہے کہ گریسن نے اپنے نظریہ کی تائید میں فرہنگ اور صوتیات پر غیر معمولی زور دیا ہے حالانکہ یہ حقیقت ہے کہ زبان کے کینڈے کو سمجھنے میں ان سے کہیں زیادہ اس کے صرفی اور نحوی قاعدوں سے مدد ملتی ہے۔

گریسن کے بعض لسانی دلائل کا بطلان :-

(۱) اس کا کہ میں تبدیل ہو جانا سیرونی زبانوں کی خصوصیت نہیں ہے۔ اسکی مثالیں خود مغربی ہندی (خالص اندرونی زبان) میں مل جاتی ہیں۔ جیسے : سنسکرت ، تیبہ تیس ۔ تاس ۔ تاہ ۔ تا (تا کو ۔ تا ہی وغیرہ برج بھاشا میں آج بھی بولتے ہیں) ، اسی طرح سنسکرت :- کرشیٹی ۔ کرسیڈی ۔ کرسی ۔ کری ہی (اپ بھرنش) کری ہے ۔ برج بھاشا میں بن جاتا ہے علاوہ ازیں سیرونی زبانوں میں اکثر جگہ اس کا استعمال پایا جاتا ہے مثلاً راجستھانی (کرسی) ، لہندا (مغربی پنجابی) ، (کرے سی) ۔ کرے گا ۔ اس طرح تقریباً تمام جدید آریائی زبانوں میں (اندرونی) اور سیرونی دونوں) اعداد کا اس کا میں تبدیل ہو جاتا ہے جیسے : گیارہ ، بارہ ، چوہتر (چوتیس) ۔ گجراتی جسے گریسن زبانوں کی اندرونی صف میں جگہ دیتا ہے) کی بعض بولیوں میں اس کا میں تبدیل ہو جاتا ہے مثلاً سنسکرت ، سپت ۔ اورو ، سات ۔ گجراتی : ہات ۔

لے بنگالی زبان کی تاریخ : بی مزدار ، صفحہ ۷

۷ آسان گجراتی گرامر : ٹیڈل ۔

(۲) بیرونی زبانوں کی طرح مغربی ہندی میں بھی علامتوں کا ہمیشہ خیال نہیں رکھا جاتا۔ بنگالی اور مرہٹی کی طرح اس میں بھی بعض اوقات لفظ کو توڑ مروڑ کر علامتوں کا مفہوم نکال لیا جاتا ہے مثلاً اُردو میں ”آنکھوں“ بمعنی ”آنکھوں سے“

ع خسرو وا کو آنکھوں دیتھا۔ (امیر خسرو) بمعنی آنکھوں سے دیکھا۔
 پرانی اُردو میں (میں نے) کی جگہ ہمیشہ (میں) استعمال ہوتا تھا۔ آپ بھرنش کی یہ روایت میر و سودا کے زمانہ تک قائم رہی ہے۔ اسی طرح اُردو میں وہ بھوکوں مر گیا، برج بھاشا، یا بھوکن مر گیا، یہ بمعنی ’بھوکوں سے مر گیا‘ ہے۔ کا مفہوم ان جملوں میں چھپا ہوا ہے۔ اس کے برعکس ہند میں (مغربی پنجابی) جسے گریٹر سن بیرونی زبانوں میں شمار کرتے ہیں علامتیں علیحدہ سے لگائی جاتی ہیں۔ مثلاً (گھوڑے وا) بمعنی (گھوڑے کا) یا (گھوڑے نوں) بمعنی (گھوڑے کو) اس سے ثابت ہو جاتا ہے کہ جن لسانی اصولوں کو بیرونی زبانوں کی خصوصیت گردانا گیا ہے وہ تھوڑی بہت اندونی زبانوں میں بھی پائی جاتی ہیں، بیرونی زبانوں میں بعض خصوصیات ایسی بھی ہیں جو جنوبی اور مشرقی ہندوستان کی بیرونی زبانوں میں تو مشترک ہیں، لیکن مغربی ہندوستان کی بیرونی شاخ میں نہیں پائی جاتیں۔ مثلاً ان زبانوں میں ماضی مطلق کی علامت آتی ہے۔ (اٹھا) کے لئے مرہٹی (اٹھلا)، بنگالی (اٹھیل)، بہاری (اٹھل)، آسامی (اٹھل)۔ اڑیا (اٹھیل) لیکن شمال مغربی ہندوستان کی علامت ماضی آتی نہیں۔

چنانچہ ہمیں یہاں پر گریٹر سن سے اختلاف کرتے ہوئے چٹرجی کی اس رائے سے متفق

۱۔ مادھیامک دیاکرن، (مرہٹی گرامر) شیونران گوکھلے۔

۲۔ بنگالی سیلف ٹاٹ، چٹرجی صفحہ ۱۳۱

۳۔ بنگالی زبان کی ابتدا اور ارتقا صفحہ ۳۳

ہونا پڑتا ہے کہ اندرونی بیرونی زبانوں کی یہ تقسیم لسانی اعتبار سے اتنی ہی مہل ہے جتنی کہ تاریخی استدلال سے۔

اب ہم ڈاکٹر چٹرجی کے لسانی نقشہ میں تھوڑی سی ترمیم کرنے کے بعد ہندوستان کی جدید زبانوں کی گروہ بندی حسب ذیل طریقے پر کرتے ہیں :-
(الف) مدھ ویش کی زبان خاص :-

۱۔ مغربی ہندی ۔

(ب) درمیانی زبانیں :-

(۱) مدھ ویش کی زبان سے گہرا رشتہ رکھنے والی زبانیں :-

۱۔ پنجابی، ۲۔ راجستھانی، ۳۔ گجراتی، ۴۔ پہاڑی بولیاں،

(۲) بیرونی زبانوں سے گہرا رشتہ رکھنے والی زبان :-

۱۔ پوربی ہندی،

(ج) شمال مغربی ہندوستان کی زبانیں :-

۱۔ لہندا (مغربی پنجابی)، ۲۔ سندھی

(د) مشرقی ہندوستان کی زبانیں :-

۱۔ بہاری، ۲۔ اڑیہ، ۳۔ بنگالی، ۴۔ آسامی۔

(ه) جنوبی ہندوستان کی آریائی زبانیں :-

۱۔ مرہٹی

مذکورہ بالا زبانوں کی تفصیلات :-

۱۔ یہ تفصیلات عام طور سے گرین کے لسانیاتی جائزہ ہند پر مبنی ہیں۔ اردو اور اس کی ہمسایہ بولیوں پر ایک نہایت مفید چھوٹی سی کتاب ہندی میں ڈاکٹر دھر سندر ورما نے بھی لکھی ہے۔ نام گزرا ہیں (دیہاتی، ہندی)۔

شمال مغربی ہندوستان کی زبانیں:-

لہندا:- یہ مغربی پنجاب کی زبان ہے۔ اس کے اور مشرقی پنجابی کے حدود کچھ اس طرح ملے ہوئے ہیں کہ بعض سرحدی اضلاع کے اندر دونوں میں امتیاز کرنا دشوار ہو جاتا ہے۔ لہندا پر درویشاچ زبانوں کا اثر بہت زیادہ پڑا ہے، مغربی پنجاب میں ”کیکے“ ویں بھی شامل ہے جہاں قدیم زمانے میں ”پشچی پراکرت اور براہڑ اپ بھرنش بولی جاتی تھیں۔ لہندا مغربی پنجابی، جاہکی، ہند کی یاچی کے ناموں سے بھی مشہور ہے۔ لیکن ان میں سب سے بہتر نام لہندا ہی ہے۔ اس کے معنی ”سمتِ مغرب“ کے ہیں۔ لہندا میں کوئی ادبی کارنامہ نہیں ملتا یہ اپنی گرامر اور فرہنگ دونوں کے اعتبار سے مشرقی پنجابی سے مختلف ہے۔ اس کا اپنا رسم الخط لٹا ہے۔ لیکن آج کل یہ فارسی رسم الخط میں لکھی جاتی ہے۔

(۲) سندھی: یہ صوبہ سندھ کی بولی ہے۔ اس کے بولنے والوں میں مسلمانوں کی تعداد بہت زیادہ ہے۔ اس لئے اس میں عربی فارسی کے الفاظ بہ کثرت استعمال کئے جاتے ہیں۔ اس کا رسم الخط بھی عربی ہے۔ اس کی پانچ بولیاں ہیں جن میں سے وسطی علاقہ کی ”بچول“ بولی نے تھوڑی بہت ادبی حیثیت اختیار کر لی ہے۔ سندھ کو پہلے زمانے میں براہڑ ویں کہا جاتا تھا۔ اسی لئے موجودہ سندھی کا تعلق براہڑ اپ بھرنش سے ہے۔

لہندا اور سندھی دونوں دو آبہ کی زبانوں سے بالکل مختلف ہیں اس لئے اردو کے آغاز کا سلسلہ ان زبانوں سے نہیں ملایا جاسکتا۔ گو مسلمان اول اول انہیں زبانوں کے علاقے میں داخل ہوئے تھے۔

جنوبی ہندوستان کی آریائی زبان

(۱) مرٹی: یہ صوبہ بیپی ریونا کے آس پاس برابرہ سی پی کے جنوبی اضلاع ناگپور

وغیرہ اور حیدرآباد کے شمال مغربی علاقے میں بولی جاتی ہے۔ اس کے جنوب میں ڈراوڑ زبانوں کا سلسلہ شروع ہو جاتا ہے۔ اس کی تین خاص بولیاں ہیں جن میں سے پونا کے اطراف کی بولی نے ادبی مرہٹی کی حیثیت اختیار کر لی ہے۔ اس کا رسم الخط دیوناگری ہے۔ اور ادبی سرمایہ کے اعتبار سے یہ ہندوستان کی ممتاز ترین زبانوں میں شمار کی جاتی ہے۔

ہندوستان کی جدید آریائی زبانوں میں گجراتی کے علاوہ مرہٹی ایک ایسی زبان ہے جس میں صیغہ تثنیہ ملتا ہے۔ یہ پنجابی اور گجراتی کی طرح برج بھاشا کے برعکس و اورب کے تلفظ میں فرق کرتی ہے۔ مغربی ہندی کی طرح اس کا اختتام اس میں بھی (پر ہوتا ہے اور جمع (اے) جوڑ کر بنائی جاتی ہے۔

دکنی کی ساخت پرواخت میں اس کا حصہ صرف اس قدر ہے کہ اس کے بعض اسماء حروف اور افعال دکنی میں مستعمل ہیں۔ مثلاً: کیٹک = کئی ایک (فرہنگ قطب مشرقی)؛ ہلا = بیٹھا (فرہنگ نصرتی)؛ ہلاٹا = بٹھانا (ف. ق. م) نکو = نہیں (فرہنگ سب رس)؛ یا زور اور تاکید کے لئے "ج" کا استعمال مثلاً: آپج (آپ ہی)؛ فرہنگ سب رس) وغیرہ۔ دکنی میں شکرت اور آپ بھرنش کے الفاظ کا جو عام رجحان ملتا ہے اس کی تائید مرہٹی سے بھی ہوتی ہے۔

مشرقی ہندوستان کی زبانیں :-

(۱) آسامی: آسامی پر ہندوستان کی آریائی زبانوں کا مشرق میں سلسلہ ختم ہوتا ہے۔ اٹھیا کی طرح آسامی بھی بنگالی کی بہن ہے نہ کہ بیٹی۔ اگرچہ آسامی قواعد بنگالی سے زیادہ مختلف نہیں لیکن دونوں کے ادبی رجحانات میں کافی اختلاف پایا جاتا ہے۔

(۲) بنگالی: یہ موجودہ بنگال، سلہٹ اور بہار کے مشرقی اضلاع کی زبان ہے۔

دیہاتی بنگالی اور شہری بنگالی میں زمین آسمان کا فرق ہے۔ ادبی بنگالی میں سنسکرت کے خالص الفاظ کی جتنی بھرمار ملتی ہے اس کی مثال اگر ہندوستان کی کسی دوسری زبان میں ملتی ہے تو وہ نئی ہندی ہے۔ مشرقی بنگال کا مرکز ڈھاکہ ہے۔ موجودہ ادبی زبان کی نیو بنگالی کے اس روپ پر ہے جو ہنگلی کے آس پاس بولی جاتی ہے۔ بنگالی صوتیات کی خصوصیات یہ ہیں کہ (ا)، کا۔ (او)، اور مس کاش ہو جاتا ہے۔ بنگالی رسم الخط براہمی ہی کی ایک شکل ہے۔

(۳) اڑیا :- یہ اڑیسہ (قدیم ات کل دیس) میں بولی جاتی ہے۔ اس لئے اس کو اٹھلی یا اوڈری بھی کہتے ہیں۔ اڑیا رسم الخط بہت مشکل ہے۔ اس کی قواعد بنگالی سے ملتی جلتی ہیں۔ اس لئے بنگال کے بڑے عرصے تک اُسے بنگالی زبان کی ایک بولی گردانتے رہے۔ لیکن یہ غلطی تھی۔ اڑیا دراصل بنگالی کے ساتھ ساتھ بارہویں صدی عیسوی میں ماگدھی آپ بھرنش سے جنم لیتی ہے۔ بنگالی اور اڑیا کا رشتہ ماں بیٹی کا نہیں، بہنوں کا ہے۔ مرہٹوں کے سیاسی اقتدار کی وجہ سے اس میں مرہٹی کے بھی الفاظ کثرت سے ملتے ہیں۔

(۴) بہاری :- تہذیبی اعتبار سے صوبہ بہار کا تعلق یو۔ پی سے رہا ہے۔ لیکن لسانی اعتبار سے اس کی بولیاں بنگالی سے زیادہ قریب ہیں۔ بنگالی، اڑیا اور آسامی کی طرح اس کی پیدائش بھی ماگدھی آپ بھرنش سے ہوئی ہے۔ بلکہ ایک لحاظ سے یہ ماگدھی آپ بھرنش کی چچی جانشین ہے۔ کیونکہ یہ اُسی علاقے میں بولی جاتی ہے۔ بہاری کی تین بولیاں قابل ذکر ہیں۔

(۱) متھلی : جو گنگا کے شمال میں درجھنگ کے آس پاس بولی جاتی ہے۔

(۲) منگھی : جس کا مرکز پٹنہ اور گیا سمجھنا چاہیے۔

(۳) بھوج پوری : جو یو۔ پی کی گورکھ پور اور بنارس کی کشتریوں اور بہار کے شاہ آباد۔

چمپارن وغیرہ کے اضلاع میں بولی جاتی ہے۔

ان میں متیلی اور نگھی ایک دوسرے سے قریب اور بھوج پوری دونوں سے کسی قدر مختلف ہے۔ ڈاکٹر چرچی 'بھوج پوری کو متیلی اور نگھی سے اس قدر مختلف مانتے ہیں کہ وہ اُسے بہاری بولیوں سے علیحدہ شمار کرتے ہیں۔ بہار میں تین رسم الخط رائج ہیں۔ لکھائی چھپائی میں دیوناگری کا استعمال ہوتا ہے۔ عام تحریر میں کچھتی رسم الخط برتا جاتا ہے۔ ان کے علاوہ متیلی برہمنوں کا ایک رسم الخط بھی ہے جسے متیلی کہتے ہیں جو ہنگالی رسم الخط سے ملتا جلتا ہے۔ اس علاقہ کی ادبی زبانیں اُردو اور ہندی ہیں۔

مشرقی ہندوستان کی زبانوں سے گہرا رشتہ رکھنے والی زبان

مشرقی ہندی: مشرقی یا پوربی ہندی جیسا کہ نام سے ظاہر ہے مغربی ہندی کے پورب میں بولی جاتی ہے۔ یہ اپنی بعض خصوصیات کے لحاظ سے مغربی ہندی سے ملتی جلتی ہے اور بعض دوسری خصوصیات کے لحاظ سے بہاری سے۔ لیکن اس کا گہرا رشتہ مشرقی ہندوستان کی زبانوں اور بہاری ہنگالی وغیرہ ہی سے ہے۔ اس کی تین خاص بولیاں ہیں (۱) اودھی (۲) گھسیلی (۳) چھتیس گڑھی۔ کوسلی اودھی کا دوسرا نام ہے۔ کیلاگ اور گرجین نے سب سے پہلے مشرقی ہندی کو ایک علیحدہ زبان کی حیثیت دی ہے۔ اس سے قبل اُسے ہندی ہی کی ایک شاخ سمجھا جاتا تھا۔ اس کے افعال پر مغربی ہندی کا اثر صاف نظر آتا ہے لیکن اسماء اور ضامرات کے اعتبار سے یہ ہندوستان کی مشرقی زبانوں سے زیادہ قریب ہے۔ یہ ناگری رسم الخط میں لکھی جاتی ہے۔ مغربی اودھی میں فعل کی معمولی شکل برج بھاشا کی طرح ہوتی ہے۔ جیسے (آون 'جاون' کرن) لیکن مشرقی اودھی میں فعل کے آخر میں ب آتی ہے۔ جیسے (آوب 'جاوب' کرب) فعل ماضی میں

اس میں مشرقی ہندوستان کی دیگر زبانوں کی طرح سی آتا ہے جیسے ماریس، کیس وغیرہ۔
 مشرقی ہندی کی سب سے اہم بولی اودھی کو ہندی ادب میں ایک خاص مرتبہ حاصل ہے۔
 اس کے دو مشہور شاعر ملک محمد جاسی اندلیسی داس ہیں جو ہندی ادب کے آفتاب ماہتاب ہیں۔
 مدھویش کی زبان سے گہرا رشتہ رکھنے والی زبانیں
 پہاڑی بولیاں :-

پوربی پہاڑی :- یہ نیپال میں بولی جاتی ہے۔ اس کو نیپالی، پرمتیا، گورکھالی اور سکھ کرا
 بھی کہتے ہیں۔ اس کا سب سے نکھراروپ کاٹھمنڈو کی گھانی میں بولا جاتا ہے۔ یہ دیوناگری رسم الخط
 میں لکھی جاتی ہے۔

درمیانی پہاڑی :- اس کی شکلیں ہیں۔

(۱) کماوینی جو الموڑہ، نمینی تال کے اضلاع میں بولی جاتی ہے۔

(۲) گڑھوالی جو ریاست گڑھوال اور سوری کے پہاڑی علاقے میں بولی جاتی ہے۔

مغربی پہاڑی :- اس زبان کی کئی بولیاں ہیں جو شملہ اور اس کے آس پاس کے پہاڑی
 علاقے میں بولی جاتی ہیں۔ اس علاقہ میں تقریباً بیس بولیاں رائج ہیں ان میں تحریری کوئٹہ نہیں ملتا۔
 مذکورہ بالا سب پہاڑی زبانیں راجستھانی سے بہت زیادہ ملتی جلتی ہیں، خاص طور سے
 درمیانی پہاڑی کا تعلق ہے پوری اور مغربی پہاڑی کا تعلق مارواڑی سے زیادہ قریب معلوم
 ہوتا ہے۔ اس کی وجہ یہ بتائی گئی ہے کہ مسلمانوں کے عہد میں اکثر اچھوت قبائل راجپوتانہ سے
 نکل کر یہاں بس گئے تھے۔ اسی وجہ سے یہاں کی بولیوں پر راجستھانی زبان کا گہرا اثر
 پڑا۔

گجراتی :- گجراتی زبان کا ٹھیکہ دار ریاست بڑودہ اور اُس کے آس پاس کے اضلاع

میں بولی جاتی ہے۔ اس کی مختلف بولیوں میں دوسری زبانوں کی طرح زیادہ اختلاف نہیں پایا جاتا۔ گجراتی زبان کا یہ نام گوجروں کی نسبت سے ہے جو سنہ ۱۱۰۰ء تا ۱۱۵۰ء میں ہندوستان کے مختلف صوبوں میں باہر سے آکر بس گئے تھے۔ پنجاب کے دو شہر گجراتوالہ اور گجرات کے نام انہیں گوجروں کی نسبت سے پڑے۔ یہ گوجر بعد کو گجرات میں بھی جا کر بس گئے تھے۔

مغربی ہندی، راجستانی اور پنجابی کی طرح گجراتی کو بھی گریسن اندرونی زبانوں کی فہرست میں جگہ دیتا ہے۔ حاصل گجرات کی اصل زبان بیرونی شاخ سے تعلق رکھتی تھی جس کے بعض لسانی اثرات اب تک اس زبان میں پائے جاتے ہیں، مثلاً (۱) اس اور کے تلفظ کا ادا نہ کر سکرنا (۲) اسماء کی غیر فاعلی حالت میں (۱) کا برقرار رکھنا (۳) ماضی مطلق میں (لی) علامت کا مرہٹی اور مشرقی ہندوستان کی زبانوں کی طرح استعمال۔

ویدی زمانہ سے موجودہ عہد تک گجراتی زبان کے تسلسل کی جس طرح نشان دہی کی جاسکتی ہے اس کی نظیر ہمیں ہندوستان کی کسی دوسری زبان میں نہیں ملتی۔ راجپوتوں کے عہد میں متھرا والوں کے سیاسی اقتدار کی وجہ سے جدید گجراتی اپنے قواعد کے اعتبار سے مغربی ہندی بالخصوص برج بھاشا سے کافی متاثر ہے۔ اسماء اور افعال کے اعتبار سے یہ مغربی ہندی کی پیروی کرتی ہے۔ لیکن اردو کی (ڑ) اور (ڑھ) کے مقابلے میں 'اس میں' (وڑ) اور (وڑھ) زیادہ پائے جاتے ہیں جو دکن کی بھی عام خصوصیت ہے۔

راجستانی، ایک طرح سے یہ مدھ ویش کی زبان ہی کا جنوب مغربی پھیلاؤ ہے۔ اس پھیلاؤ کی اسٹری کٹری جیسا کہ لکھا جا چکا ہے گجراتی زبان ہے جس علاقے میں آج کل پنجابی (مشرقی) گجراتی اور راجستانی زبانیں (جن کا شمار گریسن اندرونی زبانوں میں کرتا ہے)

بولی جاتی ہیں۔ وہاں قدیم زمانہ میں بیرونی شلخ کی زبانیں رائج تھیں۔ رفتہ رفتہ سیاسی فتوحات کی بنا پر اندرونی زبانوں نے ان علاقوں کی زبانوں کو ڈھکیلنا شروع کیا۔ لیکن گجراتی اور پنجابی کی طرح راجستھانی میں بھی بیرونی زبانوں کے بعض نشانات پائے جاتے ہیں۔ مثلاً (ا) 'را' (ای) اور (او) کا تلفظ عام تلفظ سے قدرے مختلف ہوتا ہے۔ اسی طرح (چھ) کا تلفظ اس سے ملتا جلتا ہوتا ہے اور اس کی آواز عام طور سے کا میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ راجستھانی کی چار اہم بولیاں ہیں۔

(۱) مارواڑی یا میواڑی : یہ جو دھپور، بیکانیر، جیسلمیر اور اودے پور کی ریاستوں میں بولی جاتی ہے۔

(۲) مالوی : اس کا مرکز موجودہ ریاست اندور ہے۔

(۳) جے پوری : یہ جے پور، کوٹ اور بوندی کے علاقوں میں بولی جاتی ہے۔

(۴) میواتی : یہ الور اور رپٹی کے جنوب میں گورگاؤں میں بولی جاتی ہے۔ قدیم اُردو کی ساخت پر داخست میں اس کا بھی حصہ رہا ہے حالانکہ اس پر تحقیق کم ہوئی ہے کیونکہ ادبی اعتبار سے یہ بولی کوئی اہمیت نہیں رکھتی۔ اُردو پر بانگدوز زبان کے اثرات کے سلسلے میں کسی اگلے باب میں اس کے لسانی اثرات کو بھی پہچاننے کی کوشش کی گئی ہے۔

راجستھانی کے علاقوں میں اُردو بندی ادبی زبانوں کی حیثیت سے رائج ہیں، اس کا

قدیم ادب زیادہ تر مارواڑی میں ملتا ہے۔ پُرانی مارواڑی اور گجراتی میں بہت کم فرق ہے۔ اس کا قدیم ادب ڈنگل (بج بھاشا پنگل) کے نام سے مشہور ہے۔ جے پوری میں بھی ادب ملتا ہے۔

دلدور دیال اور ان کے چلیوں نے اسی میں شاعری کی ہے۔ ان چاروں بولیوں کی ساخت

پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ جے پوری اور مارواڑی، گجراتی سے۔ اور میواتی برج بھاشا سے۔ اور مالوی ہندیل کھنڈی سے ملتی جلتی ہیں۔ راجستھانی کے بیشتر افعال مغربی ہندی کے پنج بہوتے ہیں۔ برج بھاشا کی طرح مستقبل کے لئے اس میں بھی دو علامتیں مستعمل ہیں۔ (ہوں) اور (گو) یہاں یہ ذہن میں رکھنا ضروری ہے کہ علامت مستقبل (گ) جھے پر و فیہر شیرانی پنجابی کی خصوصیت بتاتے ہیں (گو) یا (گ) کی شکل لے کر برج اور راجستھانی کی بعض بولیوں میں بھی مستعمل ہے۔ لیکن جملوں کی ترتیب الفاظ کی دروبست اور بعض صرفی و نحوی قاعدوں کے اعتبار سے اس میں اور گجراتی میں گہری مماثلت دکھائی دیتی ہے۔

پنجابی :- لفظ پنجابی کا اطلاق عام طور سے اُن تمام بولیوں پر کیا جاتا ہے جو دریائے سندھ سے لے کر ضلع انبالہ تک بولی جاتی ہیں۔ سب سے پہلے گریسن نے اپنے لسانی جائزہ میں اس بات کو واضح کیا تھا کہ لاہور کے مغرب میں جو زبان بولی جاتی ہے وہ اپنی ساخت کے اعتبار سے اندونی بولیوں سے بالکل مختلف ہے وہ اس زبان کو لہندا یا مغربی پنجابی کا نام دیتا ہے۔ اور اُسے میرینی زبانوں کی فہرست میں جگہ دیتا ہے۔ اس طرح اُس نے مغربی پنجابی اور پنجابی (مشرقی) میں امتیاز کیا ہے۔ پنجابی پورے پنجاب کی زبان نہیں۔ یہ مشرقی پنجاب ریاست بیکانیر کے شمالی اضلاع اور ریاست جموں کے جنوبی اضلاع کی زبان ہے۔ مغرب میں یہ لہندا یا مغربی پنجابی، شمال اور شمال مشرق میں پہاڑی زبانوں اور جنوب میں راجستھانی کی باگر اور بیکانیری بولیوں سے گھری ہوئی ہے۔ مشرق میں اس کے حدود مغربی ہندی کی دو بولیوں یعنی کھڑی بولی اور بانگڑ (ہریانی) سے ملتے ہیں۔ چنانچہ مشرقی انبالہ، کرنال ریاست، پیپالہ۔ ضلع حصار کے مشرقی حصے، ریتھک، گوڑگاؤں اور ضلع دہلی کی زبان پنجابی نہیں۔ بلکہ کھڑی بولی (ہندوستانی) یا ہریانی ہے۔ ان علاقوں کو چھوڑ کر ہم کہہ سکتے ہیں کہ ملک مشرقی

پنجاب کی زبان پنجابی ہے پنجابی اور مغربی ہندی کی بولیوں کے درمیان عہد ہندی دریائے گھگھرے کی جاسکتی ہے۔ دریائے گھگھرے کے مشرق میں چند سکھ آبادیوں کو چھوڑ کر باقی سارے علاقہ کی زبان کھڑی بولی یا بانگڑو (ہریانوی) ہے۔

پروفیسر محمود شیرانی نے ”پنجاب میں اردو“ لکھتے وقت اس لسانیاتی حقیقت کو بالکل فراموش کر دیا ہے کہ گجراتی اور راجستھانی کی طرح پنجابی زبان کا تعلق بھی قدیم زمانہ میں زبانوں کی بیرونی شاخ سے تھا جس کے نشانات جدید پنجابی تک میں ملتے ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ موجودہ پنجابی کی ساخت اس بات کا بھی پتہ دیتی ہے کہ اس پر کسی نہ کسی زمانہ میں اندرونی زبان (دھڑیش کی زبان جس کی نمائندہ بولیاں آج کل برج بھاشا اور کھڑی بولی ہیں) کی چھاپ نہایت گہری پڑ چکی ہے۔ اس کا ثبوت ہمیں اس بات سے ملتا ہے کہ ہندو اور پنجابی کے درمیان خطی نقل قائم کرنا نہایت دشوار ہے۔ دونوں زبانیں اس غیر محسوس طریقہ پر گھل مل جاتی ہیں کہ گریسن کو یہ کہنے میں ذرا باک نہیں کہ دراصل کسی زمانہ میں سارے پنجاب پر ہندو کی ایک نہ ایک شکل چھائی ہوئی تھی۔ جسے اندرونی زبان نے (شاید ہندوستانی کی کسی قدیم شکل نے) پیچھے دھکیلنا شروع کیا اور رچنا و آب تک ہٹا دیا۔ اس اندرونی زبان کے نشانات ہندو میں سندھ ساگر و آب تک پائے جاتے ہیں۔ اندرونی زبان کا رنگ جوں جوں ہم مشرق کی طرف آتے ہیں گہرا ہوتا چلا جاتا ہے۔ اسی لئے پنجابی کو گجراتی اور راجستھانی کی طرح ملوایا زبان مانا گیا ہے۔ اور اُسے گریسن نے اپنی بعد کی تحریروں میں صاف طور سے زبانوں کی درمیانی صف میں جگہ دی ہے۔ اس کی تائید میں اس تاریخی حقیقت کو ذہن میں رکھنا ضروری ہے کہ فتوحات کا

بہاؤ ہمیشہ شمال مغرب سے دو آبہ کی طرف رہا ہے۔ لیکن سیاسی اقتدار کا مرکز ہر عہد میں گنگا، جمنہ کے میدانوں میں رہا ہے جس کا لازمی نتیجہ یہ ہوتا رہا ہے کہ دو آبہ کی زبانیں اپنے تنگ علاقوں سے نکل کر آس پاس کی زبانوں پر چھاپہ مارتی رہی ہیں۔ اور اس طرح ان اثر انداز ہوتی رہی ہیں مسلم عہد میں تو پنجاب اور گجرات کی حیثیت ہمیشہ صوبوں کی رہی ہے جو ہمیشہ مرکز سے تمدنی اور لسانی اثرات قبول کرتے رہے ہیں۔

گریسن کے خیال میں معیاری پنجابی باری دو آبہ کی بولی "ماجھی" ہے جس کا مرکز امرتسر ہے۔ یہ محض اتفاق تھا کہ اس زبان کے ابتدائی یورپی اسکالروں نے لدھیانہ کی زبان کو معیاری پنجابی مانا ہے۔ لدھیانہ عرصہ تک انگریز مشنریوں کا اڈا رہا ہے اس لئے انہوں نے قواعد لکھتے وقت وہیں کی زبان کو ملحوظ رکھا ہے۔ مخی (سریرل) (دل) جس کا ذکر ان قواعد میں ملتا ہے ماجھی میں اس کا نام و نشان بھی نہیں۔ ڈپٹی منڈیر احمد کی کتاب جس کا ترجمہ ماجھی میں کیا گیا ہے اس میں یہ (دل) ایک جگہ بھی نہیں ملتا۔ مخی (سریرل) (دل) برج بھاشا میں بھی نہیں ملتا۔ البتہ مشرقی پنجاب کھڑی بولی، اور بانگڑو (ہریانہ) کے علاقوں میں یہ سننے میں آتا ہے۔ بانگڑو سے منتقل ہو کر یہ راجستھانی میں بھی آ گیا ہے۔ ادبی اُردو اور ہندی میں تو اس کا استعمال گنوارو سمجھا جاتا تھا۔ اس اعتبار سے اُردو برج بھاشا کی پیروی ہے۔

مغربی ہندی اور اُس کی بولیاں

مغربی ہندی کے حدود تقریباً وہی ہیں جو مدھ ویش کے ہیں۔ یہ مغرب میں سرہند سے لے کر مشرق میں الہ آباد تک اور شمال میں ہمالیہ کے دامن سے لے کر جنوب میں دندھیا پل اور بندیلیکھنڈ تک بولی جاتی ہے۔ اس کے شمال مغرب میں پنجابی زبان ہے۔ اور جنوب و جنوب مشرق میں 'مرہٹی' اور مشرقی ہندی شمال میں یہ پہاڑی بولیوں (جونسری، گڑھوالی اور کیاپولی) سے گھری ہوئی ہے۔ اندرونی زبان کی شاخ میں 'صرف مغربی ہندی ایک ایسی زبان ہے جسے ہم خالص اندرونی زبان کہہ سکتے ہیں۔ بلکہ اگر پنجابی، راجستھانی اور گجراتی کی ملواں حیثیت پر نظر رکھیں، تو اندرونی گروہ کی نمائندہ زبان محض مغربی ہندی ہو سکتی ہے۔ مغربی ہندی کا یہ نام مدھ ویش کی زبان کو گریسن نے دیا ہے جس نے سب سے پہلے مشرقی اور مغربی ہندی میں فرق کیا ہے۔ مغربی ہندی مدھ ویش کی زبان ہونے کی وجہ سے ہند آریائی زبان کی بہترین نمائندہ ہے، کیونکہ اسی علاقہ میں سکرت، شوریسی، پراکرت اور شوریسی اپبھرنش پڑان چڑھتی ہیں۔ جن کی سچی جانشین اس علاقے کی جدید بولیاں (کھڑی بولی، ہندوستانی، برج بھاشا، مہاراشٹری وغیرہ) ہیں جن کے مجموعہ کو گریسن مغربی ہندی کا جدید نام دیتا ہے۔

لسانیاتی اعتبار سے مغربی ہندی کا تعلق براہ راست شوریسی اپ بھرنش سے ہے۔ جو اس عہد کی بولیوں میں 'واحد اور ممتاز ادبی حیثیت کی مالک تھی جس نے سب سے زیادہ سنسکرت کے اثر کو قبول کیا تھا۔ ہر عہد میں اس علاقے کی زبان کا مرکز متھرا رہا ہے جو قدیم ہندی تمدن کا اہم ترین مرکز تھا۔ اس سے قبل اپ بھرنش کے باب میں یہ لکھا جا چکا ہے کہ یہ اپ بھرنش راجپوتی عہد میں مسلمہ طور سے لاہور سے لے کر بنگال تک ادبی زبان کی حیثیت سے رائج تھی قدیم بنگالی شاعری کے نمونے اس بات کے شاہد ہیں۔ مغرب میں اس کی شمال مغربی بولیاں (کھڑی بولی اور ہریانی) اپنے اپنے علاقوں سے نکل کر لاہور تک دھاوے مارتی تھیں جس کا نتیجہ آج ہم مشرقی پنجابی کی شکل میں پاتے ہیں جنوب مغرب میں گجراتی اور راجستھانی زبانوں کی نوعیت کچھ اسی قسم کی ہے جو کسی زمانہ میں بیرونی زبانوں سے تعلق رکھتی تھیں لیکن جن پر شوریسی اپ بھرنش کا اتنا گہرا اثر پڑا ہے کہ ان کا شمار اندرونی زبانوں میں کیا جاسکتا ہے۔

مغربی ہندی اور اس کی بولیوں کی اپنی صوتی اور صرفی و نحوی خصوصیات ہیں جن کی بنا پر اس زبان کو ایک علیحدہ اور ممتاز حیثیت دی گئی اور جن کا تفصیلی مطالعہ کسی بعد کے باب میں کیا جائے گا۔ لیکن مغربی ہندی کی سب سے بڑی خصوصیت (جو کہ اس کی تمام بولیوں کی مشترک خصوصیت بھی ہے) کا یہاں ذکر کر دینا ضروری ہے اندرونی زبانوں میں 'مغربی ہندی کی یہ ممتاز حیثیت ہے کہ اس کی قواعد کا عام رجحان تفصیلی ہے جو بعض بولیوں (مثلاً کھڑی) میں اپنی انتہا تک پہنچ گیا ہے۔ اس میں صحیح معنوں میں صرف ایک زمانہ فعل کے لئے اور صرف ایک حالت اسماء کے لئے پائی جاتی ہے۔ اسماء اور افعال کی دیگر تمام حالتیں، حروف، فعل امرادی اور سابقون

یا لاقوں کی مدد سے بنائی جاتی ہیں۔

گریسن نے مغربی ہندی کی پانچ بولیاں گنائی ہیں، جنکے نام سب ذیل ہیں

(۱) کھڑی بولی یا ہندوستانی (۲) ہریانی بھائی بانگڑو (۳) برج بھاشا (۴) قنوجی

(۵) بندیلی۔

شورسینی آپ بھرنش اپنے آخری دور میں، دونوں شکلیں اختیار کر لیتی ہے پہلی شکل میں افعال اور اسماء کا اختتام عام طور سے (ا) پر ہوتا ہے۔ اور دوسری شکل میں (او) پر۔ کھڑی بولی اور ہریانی میں عام طور سے یہی شکل ملتی ہے۔ جو گریسن اور شیرانی کے خیال میں، پنجابی سے لی گئی ہے۔ (او) والی شکل برج بھاشا، قنوجی اور بندیلی میں پائی جاتی ہے جس کی وجہ سے پنڈت چندر دھر شرما گلیری انہیں کھڑی بولی کے مقابلہ میں ”پڑی بولیوں“ کا نام دیتے ہیں۔ اوروں نے اپنے دوران ارتقا میں (او) کی شکل کو کبھی بھی اختیار نہیں کیا۔

مغربی ہندی کی پانچ بولیوں کو دو گروہوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے

(۱) (او) کو ترجیح دینے والی بولیاں (۱) برج بھاشا (۲) بندیلی (۳) قنوجی

(۲) (ا) کی شکل رکھنے والی بولیاں (۱) ہریانی (۲) کھڑی بولی۔

برج بھاشا:-

مغربی ہندی کی سب سے نامندہ بولی، یا استعارہ میں، اس کی سب سے عزیز مٹی برج بھاشا

ہے۔ یہ کھڑی بولی کے مقابلہ میں، شورسینی آپ بھرنش اور پراکرت کی مٹی جانشین ہے۔ اس کا مرکز

برج (متھرا) کا علاقہ ہے لیکن یہ جنوب میں آگرہ، بھرت پور، دھول پور، کرولی، ریاست

گوالیار اور جے پور کے مشرقی اضلاع تک پھیلی ہوئی ہے۔ شمال میں یہ گوڑگاؤں ضلع کے

مشرقی حصے تک رائج ہے۔ اس لئے اس کا شمار بھی نواحِ دہلی کی بولیوں میں ہو سکتا ہے۔

شمال مشرق کی جانب یہ بلند شہر، علی گڑھ، ایڑہ، مین پوری، بدایوں اور بریلی کے اضلاع سے ہوتی ہوئی نئی تال کے ترائی پر گنوں تک رائج ہے۔ متھرا کی برج معیاری مانی جاتی ہے۔ دوسرے اضلاع کی برج بھاشا میں، مقامی اختلافات پائے جاتے ہیں، بلند شہر کے ضلع میں، یہ کھڑی بولی (ہندوستانی) سے گھل مل جاتی ہے۔ جے پور میں، یہ راجستانی کے اثرات قبول کر لیتی ہے۔ شمال میں گوڑ گاؤں کے ضلع میں اس پر میدانی کا اثر دکھائی دیتا ہے۔ برج بھاشا کے مشرقی اضلاع کی ایک نمایاں خصوصیت یہ ہے کہ بعض حروف صحیح ایک دوسرے میں ضم ہو جاتے ہیں۔ مثلاً خرچ کا کچھو۔ مرتا ہے کا مت ہے۔ ٹھا کر صاحب کا ٹھکسا۔ نوکرائی کا نوکتی۔

برج بھاشا کا مرکز جیسا کہ اوپر لکھا جا چکا ہے متھرا ہے۔ متھرا ہندو تہذیب تمدن کا مرکز ہونے کے علاوہ سنسکرت زبان کا گہوارہ رہا ہے۔ اس لئے برج بھاشا بھی سنسکرت کی طرح کہنگی لئے ہوئے ہے۔ اس کی بہترین مثال یہ ہے کہ اس میں اسمائے غیر جنس کو بقرار رکھا گیا ہے شمالی ہند کی دیگر بولیوں میں یہ اب بالکل متروک ہیں۔ اس کے تاریخی اور لسانی ارتقاء پر روشنی لگے ہاں میں ڈالی گئی ہے۔

ہندی یا ہندیل کھنڈی

جیسا کہ نام سے ظاہر ہے ہندی یا ہندیل کھنڈی بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والے ہندیے کہلاتے ہیں۔ جغرافیائی تقسیم کے اعتبار سے ہندی یا ہندیل کھنڈی میں پانڈیا، ہیر پور، جالون اور جھانسی کے اضلاع اور سنٹرل انڈیا کی اکثر ریاستیں بھی شامل ہیں۔ لیکن

ہندی زبان کا علاقہ اس سے زیادہ وسیع ہے اور شمال میں یہ آگرہ، ممبئی پوری اور
ایڑ کے ضلعوں تک بولی جاتی ہے۔ اس کے مشرق میں پوربی ہندی کی گھسیلی بولی ہے۔
شمال اور شمال مغرب میں یہ بولیوں یعنی قنوجی اور برج بھاشا سے گھری ہوئی ہے۔
اس کے جنوب مغرب میں راجستھانی کی بولیاں راج ہیں۔ جنوب میں اس کے حدود مرہٹی
سے ملے ہیں، بحر جنوب کے یہ ہر سمت میں ہم سایہ بولیوں سے گھل کرل کو درمیانی بولیاں
بنادیتی ہے۔ ہندی بولی میں غیر معمولی یکسانیت ملتی ہے۔ اس میں ادب کا بھی نہایت
دقیع سرمایہ ملتا ہے۔ آلبا اول کے قصوں سے متعلق جو گیت آج دیہاتی ہندوستان
کی رگوں میں خون کی رفتار تیز کر دیتے ہیں اسی بولی میں پہلے پہل لکھے گئے تھے۔ ان
کے علاوہ ہندی ادب کے نورتن شاعر اور تنقید نگار کیثو داس اور پدما کر کا بھی
تعلق اسی بولی سے ہے۔

ہندی میں تلفظ کی بعض اپنی خصوصیات ہیں۔ اس میں حروف (اے) اور (او)
چھوٹے ہو کر (ا) اور (او) بن جاتے ہیں، مثلاً بیٹی سے بیٹا (بیٹیا نہیں)۔ اور گھوٹے
سے گھروا (گھوروا نہیں) جو کہ مشرقی زبانوں کی نمایاں خصوصیت ہے۔ دوسرے حروف
علت (آئی) عموماً (اے) میں، اور (ام) عموماً (او) میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ اور
یہی تلفظ عام ہیں، مثلاً (کیوں) کے بجائے (کے ہوں)۔ (اور) کی بجائے (اور)
بھوپالی اور دیہی، یہ تلفظ عام طور سے ملتا ہے۔ بیٹھنا۔ کینا۔ پھرنا۔ ہے۔ پیسہ۔ کیسا
میں۔ روزمرہ کے استعمال میں آتے ہیں۔

حروف صحیح میں برج کی طرح (ر) عموماً (ر) میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ پر د
دور کے۔ گھروا۔ لیکن تلفظ کی سب سے نمایاں خصوصیت یہ ہے کہ (ہ) ہمیشہ گراوی

جاتی ہے۔ مثلاً کئی بجائے کہی کے، اُد بجائے آہو۔ بھوپالی اُرو میں تلفظ کی یہ جھلک برابر ملتی ہے۔ ایک لفظ جو اس علاقہ میں ہر جگہ مستعمل ہے بہت کی بجائے بہوت ہے۔ قدیم وکئی میں یہ 'بہوت' ہمیشہ اسی طرح استعمال کیا جاتا ہے۔ بندیلی میں 'بیٹا' گھروا۔ بلی وا۔ اور چرپی واقسم کے الفاظ کثرت سے ملتے ہیں جو اُرو میں بھی اکثر استعمال کئے جاتے ہیں۔ مونٹ جہاں ہندوستانی میں (ن) لگا کر بناتے ہیں 'بندیلی' میں (نی) لگا کر جیسے تیلی سے تیلنی (ہندوستانی تیلن) بھوپالی اُرو میں یہ اثر بھی پایا جاتا ہے۔

قنوجی

مغربی ہندی کی اس بولی کا نام شہر قنوج کے نام پر ہے جو ضلع فرخ آباد میں ہے۔ قنوج کا شمار ہندوستان کے قدیم ترین شہروں میں ہوتا ہے سنسکرت کے پُرانے ادب کی گرامان تک میں اس کا ذکر ملتا ہے۔ سنہ ۷۷۷ء کے وسط میں یہ راتھور راجپوتوں کے قبضہ میں آگیا۔ ۱۱۹۳ء میں اس خاندان کے آخری راجہ جے چند کی سلطنت مسلمانوں کے ہاتھوں تباہ ہوتی ہے۔ اس عہد کے ادب کے نمونے ابھی تک نہیں ملے ہیں، اس لئے قدیم قنوجی کی اہمیت کا پورا اندازہ نہیں لگایا جاسکتا۔

آج کل قنوجی اپنی خالص شکل میں، ایٹھ، فرخ آباد اور شاہجہاں پور کے اضلاع میں بولی جاتی ہے۔ یہ کان پور اور ہردوئی تک پھیلی ہوئی ہے۔ لیکن کان پور میں یہ بندیلی بولی سے اور ہردوئی میں اودھی سے متاثر نظر آتی ہے۔ شاہجہان پور کے شمال میں یہ پسلی بھیت تک بولی جاتی ہے۔ جہاں یہ برج بھاشا سے گھل مل جاتی ہے۔ اس کے مغرب اور شمال مغرب میں برج بھاشا اور جنوب میں بندیلی ہے۔ مشرق اور شمال مشرق میں یہ پوربی ہندی کی اودھی بولی سے گھری ہوئی ہے۔ اس کا رقبہ چونکہ محدود ہے اس لئے اس کی قسمیں نہیں ملتیں۔

البتہ کان پورا اور ہر دونی کے اضلاع میں یہ بلواں شکل میں بولی جاتی ہے۔ کان پور میں جو لفظ حروفِ صحیح پر ختم ہوتا ہے اس کے آخر میں عموماً (دی) کا استعمال کر دیتے ہیں۔ فارسی، عربی الفاظ تک اس قسم کی تبدیلیوں سے نہیں بچتے۔ مثلاً بعدی (بعد) دوری (دور)۔

ادبی حیثیت سے یہ برج کی وجہ سے پیچھے رہ گئی ہے۔ اس کی اور برج بھاشا کی قواعد میں فرق بھی اتنا کم ہے کہ گریسن کو اُسے علیحدہ بولی کی حیثیت دینے میں پس و پیش ہے۔ اس کی قواعد کی نمایاں خصوصیات یہ ہیں کہ اس میں برج بھاشا کے برخلاف (او) کی بجائے (اُو) پر ختم ہوتا ہے لیکن یہ (اُو) برج بھاشا کی بعض بولیوں میں بھی ملتا ہے۔ برج اور قنوجی دونوں میں حروفِ صحیح پر ختم ہونے والے الفاظ کے آخر میں (او) بڑھا دیا جاتا ہے۔ جیسے ہندوستانی گھر، قنوجی گھر اور گھروا۔ دوسری ہمسایہ بولیوں کی طرح قنوجی میں بھی حروفِ علت کے درمیان کی (ہ) گر جاتی ہے۔ جیسے کہی ہو کی بجائے کئی او۔ ہریانی۔ بانگر ویا جاٹو۔

دہلی کے شمال مغربی اضلاع کرنال۔ رہنک۔ حصار وغیرہ کی بولی ان تینوں ناموں سے پکاری جاتی ہے لیکن اس کا ہریانی نام زیادہ موزوں ہے۔ ہریانہ مسلمانی عہد سے بھی قبل کا نام ہے۔ دہلی میں یہ زبان جاٹو کے نام سے مشہور ہے۔ کیونکہ آس پاس کے علاقہ میں جاٹوں کی آبادی کثرت سے ہے۔ جہنا کے شمال مغربی کنارے پر اس کا اتصال مغربی ہندی کی ایک دوسری بولی، کھڑی بولی (گریسن کی ہندوستانی) سے ہو جاتا ہے۔ گریسن موجودہ ہریانی کو کھڑی بولی (ہندوستانی) ہی کی ایک شکل مانتا ہے جس میں ماحتمائی

اور پنجابی بولیوں کی آمیزش پائی جاتی ہے۔ حالانکہ آگے چلکر پنجابی کے سلسلہ میں لکھتا ہے کہ پنجابی ایک مخلوط زبان ہے۔ جو قدیم ہند اور ودا کی زبان کے اختلاط سے قدیم زمانہ میں بنی ہوئی۔ ان بیانات کے تضاد پر قصی تنقید کسی اگلے باب میں کی جائے گی۔ دراصل گریسن کے پیش نظر شمالی ہند کی اُردو کے قدیم نمونے نہ تھے۔ اس لئے وہ ہریانی کی قدامت کے متعلق صحیح نتائج اخذ نہ کر سکا۔

ہریانہ میں نو مسلموں کی آبادی قدیم زمانہ سے پائی جاتی ہے۔ بلکہ سلطنتِ مغلیہ کے عہد تک تو یہاں ان کی کثرت تھی۔ سلاطینِ دہلی کے لشکروں میں بھرتی عام طور سے اسی علاقہ کے جنگجو قبائل میں سے کی جاتی تھی۔ اس علاقہ کے کئی قصبات ہانسی، نارنول، جھرو وغیرہ کو سیاسی اعتبار سے مختلف زمانوں میں اہمیت حاصل رہی ہے۔ دہلی کے سیاسی انقلابات کا سب سے گہرا اثر بھی اسی علاقہ پر پڑتا تھا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اس علاقہ کی زبان میں کافی الٹ پھیر ہوتے رہے یہی وجہ ہے کہ اگر بعض اوقات کھڑی بولی کے افعال استعمال کئے جاتے ہیں تو کبھی کبھی پنجابی کے بھی۔ کرتا اور کہتا کے ساتھ ساتھ پنجابی کر دا۔ اور کہتا بھی مستعمل ہیں۔ کھڑی بولی کا وہ جاوے ہے بھی سنائی دیتا ہے۔ اور وہ جاوے بھی جنوب سے ہریانی پر برج بھاشا اور راجستھانی کی بولی میواتی بھی اثر انداز ہوتی رہی ہیں۔ شہرِ دہلی اتفاق سے ان تمام بولیوں کے سنگم پر واقع ہوا ہے۔ اس لئے زبان کا معیار عرصے تک متعین نہیں ہو سکا۔ البتہ میر عبدالواسع ہانسی کی غرائب اللغات ہندی کی تصنیف کے بعد ہم کہہ سکتے ہیں کہ ہانسی کے نواح کی ہریانی بولی معیاری مانی جانے لگی تھی جو جہنا پار کی میرٹھ ضلع کی کھڑی بولی

۱۔ لسانیاتی جائزہ ہند، گریسن : حصہ اول جلد نہم ص ۲۵۱

۲۔ لسانیاتی جائزہ ہند، گریسن : حصہ اول جلد نہم ص ۶۱۱

۳۔ قلمی نسخہ لٹن لائبریری۔

(ہندوستانی) سے بہت زیادہ مماثلت رکھتی تھی۔ لیکن خان آرزو تصحیح غرائب اللغات ہندی میں میر عبدالواسح سے اختلاف کرتے ہوئے ہریانی کی بجائے سندھ میں برج بھاشا (گوالیری) سے لیتے ہیں زبان اہل اُردو۔ یا ”زبان اُردوئے شاہی“ یا ”زبان اُردو“ (اقتباسات خان آرزو کے ہیں) کو بھی وہ بہت زیادہ معیاری نہیں مانتے۔

کھڑی بولی یا ہندوستانی

پچھلے صفحات میں شمالی ہندوستان کی آریائی زبانوں کی سلسلہ وار تاریخ بیان کرتے ہوئے ہم بتاتے آئے ہیں کہ کس طرح مسئلہ کے لگ بھگ آپ بھرنش ہی کے اندر جدید آریائی زبانوں کے روپ جھلکنے لگے تھے۔ اس عہد میں شوریسن دیس (مہار کے ارد گرد کا علاقہ) کی آپ بھرنش (شوریسنی آپ بھرنش) کو ادبی حیثیت سے بہت فروغ تھا جس کا ڈھکا بنگال سے پنجاب تک بچ رہا تھا۔ چنانچہ قدیم بنگالی ادب تک میں اس کی کافی جھلک ملتی ہے۔ اسی شوریسنی آپ بھرنش نے مغربی ہندی کو جنم دیا۔ جو مسئلہ کے قریب ایک مستقل زبان کی حیثیت اختیار کر لیتی ہے جب کوئی زبان کسی وسیع علاقے میں بولی جاتی ہے تو اس میں یکسانیت باقی نہیں رہتی اور وہ جزوی اختلافات کے ساتھ کسی بولیوں میں تقسیم ہو جاتی ہے۔ مغربی ہندی بھی کم سے کم چار اور زیادہ سے زیادہ پانچ ایسی ہی بولیوں میں تقسیم ہو گئی تھی (۱) ہندی (۲) ہریانی یا بانگڑو (۳) برج بھاشا (جس میں تونجی بھی شامل ہے)۔ اور (۴) کھڑی بولی یا جسے گریسن ہندوستانی کا جدید نام دیتا ہے۔

مغربی ہندی کی وہ بولی جو مغربی روہیلکھنڈ، دوآبہ کے شمالی حصے اور پنجاب کے ضلع انبالہ میں بولی جاتی ہے۔ گریسن اُسے ہندوستانی کہہ کر پکارتا ہے۔

اس میں اور ادبی ہندوستانی (اُردو) کی گرامر میں ماں بیٹی کا تعلق ہونے کے باوجود
 بیڑی اثرات کی وجہ سے بعض اختلافات پائے جاتے ہیں۔ عام طور سے بولی ہندوستانی میں ایک ہی
 مفہوم کے لئے کئی کئی محاورے پائے جاتے ہیں جن میں سے ایک کو ادبی سندیل گئی اور دوسرا
 مترک و مردود سمجھا جانے لگا۔ قطع نظر ادبی ہندوستانی کے، اس بولی ہندوستانی کے اندر بھی برج بھاشا
 اور دیگر بولیوں کی طرح بہت سے فارسی، عربی الفاظ اس طرح گھل مل گئے کہ وہ اس کا جزو بدن
 معلوم ہوتے ہیں۔ مثلاً مظفرنگر کے دیہات کا باشندہ ماں کے عام فہم لفظ کی بجائے عربی کے لفظ
 "والدہ" کو بگاڑ کر "مالدہ" کہے گا۔ اسی طرح محافطت کو مہوجت۔ انتقال کو محض کال اور مطلب
 کو مطلب وغیرہ۔

ہندوستانی بولی کے حدود اور بچہ کی تفصیل یہ ہے۔ ریاست رام پور اور گنگا کے پورب
 میں مراد آباد اور مجبور کے اضلاع اور مغربی روہیلکھنڈ ان مقامات کی بولی ادبی ہندوستانی
 سے قریب ترین ہے۔ اس کی وجہ یقیناً یہ ہے کہ ان مقامات میں مسلمانوں کی تعداد کثیر ہے اور
 ان کے تمدن کا گہرا اثر رہا ہے۔ گنگا کے دوسری طرف یہ میرٹھ، مظفرنگر، سہارن پور کے اضلاع
 اور دہرہ دون کے میدانی علاقوں میں بولی جاتی ہے۔ ضلع دہرہ دون کے پہاڑی علاقوں میں
 پہاڑی زبان رائج ہے۔ دوآبہ کے بالائی حصے کی بولی بھی ادبی ہندوستانی (اُردو) سے بہت
 ملتی جلتی ہے لیکن اس قدر نہیں جتنی مغربی روہیلکھنڈ وغیرہ کے اضلاع کی۔ یہاں کی زبان میں بہت
 سی ایسی شکلیں رائج ہیں جو مراد آباد، مجبور وغیرہ کے اضلاع میں مترک سمجھی جاتی ہیں۔ جہنا پار
 کر کے پنجاب میں داخل ہوئے تو جنوب سے شمال کی طرف جو اضلاع ملتے ہیں۔ حسب ذیل ہیں

دہلی، کرنال، انبالہ۔ دہلی (قطع نظر شہر دہلی) اور کرنال کے اضلاع کی زبان ہندوستانی نہیں ہے۔ یہاں مغربی ہندی کی ایک دوسری بولی جس کا نام بانگڑ دیا جاتا ہے بولی جاتی ہے۔ اس پر راجھستانی اور پنجابی کی گہری چھاپ نظر آتی ہے۔ ضلع انبالہ تک پہنچتے پہنچتے راجھستانی کے اثرات زائل ہو جاتے ہیں چنانچہ ضلع انبالہ کی مشرقی اور کالیہ اور پیٹالہ کی بعض تحصیلوں کی زبان ہندوستانی ہی ہے جو پنجابی سے بہت زیادہ متاثر نظر آتی ہے۔ مغربی انبالہ کی زبان تو بالکل ہی پنجابی ہے۔ اس علاقہ میں ہندوستانی اور پنجابی کے درمیان دریائے گھگر کو خط فاصل قرار دیا جاسکتا ہے۔

یہ ظاہر ہو چکا ہے کہ کھڑی بولی یا ہندوستانی مغربی ہندی کے شمال مغربی علاقہ کی بولی ہے۔ اس کے مغرب میں پنجابی یا دلی اور کرنال کی ادھی راجھستانی ملی ہوئی بانگڑ دیا جاتا ہے زبان ہے۔ اس کے شمال میں پہاڑی بولیاں ہیں جن کا راجھستانی سے گہرا رشتہ ہے جنوب اور مشرق میں یہ برج بھاشا سے گھری ہوئی ہے۔ چنانچہ گریسن نے اُسے برج بھاشا کا ایسا روپ مانا ہے۔ جو پنجابی میں بتدریج ضم ہوتا چلا گیا ہے۔ یہاں بظاہر گریسن کی تحقیقات میں تضاد نظر آتا ہے۔ اس سے قبل وہ تقسیم زبان کے سلسلہ میں پنجابی کو بیرونی اور اندرونی زبانوں (لہندا اور مغربی ہندی) کی آمیزش کا نتیجہ بتاتا ہے۔ اس کا مطلب صاف یہ ہے کسی زمانے میں مغربی ہندی کی شمال مغربی شاخ (کھڑی بولی اور ہریانہ کی کسی قدیم شکل نے) لہندا کو لاہور تک پیچھے دھکیل دیا تھا۔ چنانچہ اندرونی زبانوں کے اثرات جوں جوں ہم مغرب کی طرف جاتے ہیں۔ ہلکے ہوتے چلے جاتے ہیں؛ اس درمیانی زبان یعنی پنجابی نے مسلمانوں کی فتوحات کے وقت

معدیش کی بولیوں پر ان کی فاتح افواج کے ساتھ چڑھائی کی۔ اور مغربی ہندی کی شمال
مغربی بولیوں (ہریانی اور کھڑی) پر اثر انداز ہوئی۔ اس طرح مغربی ہندی کی وہی پرانی
خصوصیات جو کبھی ہند کی سرزمین میں کھپ گئی تھیں مغربی ہندی کی ان بولیوں کو پھر واپس
مل جاتی ہیں یہی وجہ ہے کہ پنجابی گرامر کا وہ حصہ جسے پروفیسر شیرانی پنجابی کا اپنا بتاتے
ہیں (جس سے تفصیلی بحث آگے کی گئی ہے) وہ دراصل براہ راست مغربی ہندی کی قدیم شکل
(شورسینی آپ بھرنش) سے ماخوذ ہے۔

ادبی ہندوستانی (اردو) اور مغربی ہندوستانی میں بعض تلفظ کے بھی اختلافات پائے
جاتے ہیں۔ حروف صحیح میں مغربی ہندوستانی میں پنجابی راجھستانی اور ہریانی کی طرح مٹی (ن)
اور (ل) کا استعمال آزادی سے پایا جاتا ہے جو اردو کی طرح مغربی ہندی کی دیگر بولیوں
برج وغیرہ میں بھی نہیں ملتا۔ اس کے علاوہ جمع میں حالت مفعولی کا اختتام اردو کے برخلاف
اکثر (ان) پر ہوتا ہے جیسے وناں عورتاں وغیرہ۔ یہ شکل ہریانی راجھستانی اور پنجابی میں
عام ہے۔ وکئی کی بھی یہ خصوصیت ہے لیکن اردو اور برج بھاشا میں نہیں ملتی۔ افعال میں
اسی طرح حال میں مارتا ہوں کے ساتھ میں ماروں ہوں بھی ملتا ہے۔ میں ماروں ہوں وہ
مارے ہے۔ تو مارے ہے۔ یہ شکل راجھستانی اور ہریانی زبانوں میں بھی ملتی ہیں۔ وکئی اور
قدیم اردو و میر و سودا بلکہ غالب اور ذوق تک، فعل کی یہ شکلیں مل جاتی ہیں۔ آج بھی جنوب
مرا و آباد وغیرہ کے اضلاع اردو ہی میں اسی طرح بولی جاتی ہے۔ لیکن جدید اردو نثر میں
متروک ہو گئی ہیں گو شعر میں ان کا رواج اب تک جائز مانا جاتا ہے۔

ہندوستانی کے بارے میں گریسن اور لائل دونوں کی رائے یہی ہے۔ کہ بولی
ہندوستانی کا ڈول اور اس کا کینڈا دیگر بولیوں کی بہ نسبت برج سے زیادہ قریب

ہے۔ بولی کے اعتبار سے اس کی اپنی علیحدہ حیثیت ہے۔ بعض نجی خصوصیات کی وجہ سے قنوجی کی طرح اُسے ہم برج میں ضم نہیں کر سکتے۔ یہ قدیم زمانہ سے دلی اور اُس کے آس پاس کی زبان ہے۔ قدیم سیاسی جغرافیہ میں یہ کُرد راج کی زبان تھی۔ اب چاہے اُسے دہلوی اکھڑی بولی یا ہندوستانی کسی نام سے بھی یاد کیا جائے۔ اس کا علاقہ اور اُس کی قدامت متعین کی جاسکتی ہے۔ اگلے باب میں قدیم عہد سے اُس کے روپ کو اپ بھرنش کی ادبیات میں پہچاننے کی کوشش کی گئی ہے۔

۱۔ لسانیاتی جائزہ ہند: جلد نہم حصہ اول اور انسائیکلو پیڈیا بریٹانیکا۔

۲۔ سرسوتی: جون ۴۴: ہندی بھاشا کا پردیش: چندر بلی پانڈے۔

تیسرا باب

ہندوستانی کا عہد بہ عہد کا ارتقا

اُردو (کھڑی بولی) کی جنم بھومی کی اہمیت

پچھلے صفحات میں ہند آریائی زبان کے لسانی تسلسل کی نشان دہی سترہ سال تک کی گئی ہے۔ اب ہم اگلے چھ سو سال (سترہ سالہ) کے لسانی ارتقا کا جائزہ لیں گے۔ اس عرصہ میں زبان نے جو ارتقائی منزلیں طے کی ہیں اس کا کھڈا ہوا ثبوت اُردو کا قدیم و جدید ادب ہے۔ ہندوستان کی زبانوں میں جو اہمیت آج اُردو کو حاصل ہے۔ وہ محض اتفاقی نہیں۔ بلکہ یہ سینکڑوں سال کی تمدنی اور سیاسی تحریکات کا لازمی نتیجہ ہے۔ آریوں کی آمد سے لے کر مسلمانوں کی فتوحات تک ہندوستان میں جس علاقے کی زبان کا راج رہا۔ وہ مدھ ویش (مغربی یو۔ پی اور مشرقی پنجاب) کی کسی نہ کسی بولی پر مبنی تھی۔ عہد قدیم میں ویدک زبان اسی علاقے میں پورے طور سے نکھرتی ہے۔ رگ وید کے آخری اشلوک جمنہ کی واوی میں تصنیف کئے گئے تھے۔ کلاسیکل سنسکرت کی بنیاد متھرا کے آس پاس کی کسی قدیم آریہ بولی پر رکھی گئی تھی۔ اس کے بعد سنسکرت کو تقریباً وہی مرتبہ حاصل رہا جو آج اُردو کو حاصل ہے۔ ادبی زبان کی حیثیت سے اُسی زمانہ میں پالی کو فروغ حاصل ہوا جس کے متعلق اب یہ مسئلہ طور سے کہا جاسکتا

ہے کہ اس کا سرزمین بہار سے کوئی تعلق نہ تھا۔ اس کا ڈھانچہ مدھ دین ہی کی کسی قدیم زبان پر تیار ہوا تھا۔ مشرقی ہندوستان میں پالی ادبی حیثیت سے البتہ عرصہ تک رائج رہی۔ بلکہ بعد کو بدھ مت کے ساتھ ساتھ یہ سیلون، برما اور سیام تک مقدس زبان کی حیثیت سے پھیل گئی تھی۔ صرف کچھ عرصے کے لئے خاندان موریہ کے عہد میں مشرقی ہندوستان کی زبان کے بھاگ پھرے تھے۔ اشوک کے عہد میں جیسا کہ مذکور ہو چکا ہے یہ ہندوستان کی معیاری زبان بن گئی تھی اور سرکاری سرپرستی میں اس کے بولنے اور سمجھنے والوں کا دائرہ پنجاب تک وسیع ہو گیا تھا۔ اشوک کے کتبوں کی زبان اس کی آئینہ دار ہے۔ لیکن گنگا کا یہ اُٹا بہاؤ محض عارضی تھا۔ عہد وسطیٰ میں ایک مرتبہ پھر مغربی یوپی کی شورسینی پراکرت جس کا مرکز متھرا تھا، ہندوستان کی ادبی اور معیاری زبان کی حیثیت اختیار کر لیتی ہے پڑھے لکھے سماج میں سنسکرت کے بعد اگر کسی زبان کا سکہ بیٹھا ہوا تھا تو وہ یہی پراکرت تھی جس کی جھلک سنسکرت کے ناموں تک میں ملتی ہے۔ خود ہمارا شٹری پراکرت جدید تحقیق کے مطابق اسی کی ایک جدید اور ترقی یافتہ شکل تھی جو عام طور سے سنگیت اور شاعری میں استعمال کی جاتی تھی۔ عہدِ آپ بھرنش میں بھی اسی علاقے کی آپ بھرنش کو عروج حاصل رہا۔ جو پنجاب سے لے کر بنگال تک واحد ادبی زبان کے طور پر رائج تھی۔ سنسکرت میں جب ترک پنجاب کے میدانوں میں داخل ہوتے ہیں تو اس وقت شورسینی آپ بھرنش اپنے شباب پر تھی۔ سنسکرت اور پراکرت کے ساتھ ساتھ راجپوتوں کے درباروں میں اس نے بھی ایک خاص مرتبہ حاصل کر لیا تھا۔ ہندوستان کی جدید بولیوں کے بیچ اسی کے اندر سے پھولنا شروع

ہو گئے تھے۔ ان کی طرف اشارہ کرنا اور ان کو پہچاننا اگلے باب کا یہی خاص موضوع ہے۔

راجپوتوں کے عہد سے ابتدائی سلاطین بولی کے عہد تک

(۱۲۰۰ء تا ۱۲۰۰ء)

ہندی کے مشہور عالم پنڈت چند و ستر ماگھیری نے ایک جگہ لکھا ہے: ”بدیہی سلماؤں نے آگرہ، دہلی، سہارن پور، میرٹھ کی ’پڑی‘ بولی کو ’کھڑی‘ بنا کر اپنے شکر اور سماج کے مطابق بنا لیا۔ اس طرح کھڑی بولی یا اردو کا آغاز ہوا۔ کچھ اسی قسم کا لسانیاتی مغالطہ پروفیسر شیرانی کو ہوا جنہوں نے کھڑی بولی اور ہریانوی دونوں کی قدامت سے انکار کیا ہے۔ اس باب میں کھڑی بولی (حروف، افعال اور لاشعور کو مد نظر رکھتے ہوئے جس کی موٹی پہچان یہ ہے کہ ہندوستانی ”کا۔ میں۔ پر۔ سے۔ اس۔ اُس۔ جس۔ کس۔ اور نا۔ تا۔ آ۔ گا۔“ والی بولی ہے) کی قدامت کو ہم قدیم ادب کے ان نمونوں سے ثابت کریں گے جو عہدِ آپ بھرنش سے تعلق رکھتے ہیں۔ اور جن میں مغربی ہندی اور اُس کی بولیوں (کھڑی۔ برج وغیرہ) کی قدیم شکلیں صاف نظر آتی ہیں۔

عہدِ آپ بھرنش کی تصنیفات کا لسانیاتی جائزہ ۱۔

جس طرح پراکرتوں کی جگہ عوام کی بولی آپ بھرنش نے لے لی اسی طرح جب

۱۔ ناگری پرچارنی پتر کا سمت ۱۹ ص ۱۲۱ (برج بھاشا) میر دیو آئیو۔ (ہندوستانی) میرا بیٹا آیا [

لے نا۔ علامت مصدر، تا۔ علامت مضارع، آ۔ علامت ماضی

گا۔ علامت مستقبل

اُپ بھرنش بھی ادبی زبان بن کر محدود ہو گئی تو ہندوستان کی موجودہ بولیوں نے اس کی گدی چھیننا شروع کی۔ لیکن ابھی تک یہ یقین سے نہیں کہا جاسکتا کہ ہندوستان کی نئی زبانوں کا آغاز کس سن سے ہوتا ہے۔ اور اُپ بھرنش کب ختم ہوتی ہے۔ جیسا کہ ہم اُپ بھرنش کے باب میں دکھا چکے ہیں اس میں تصنیفات کا سلسلہ چودھویں بلکہ پندرہویں صدی عیسوی سے ملتا ہے۔ یہ وہ زمانہ ہے جبکہ جدید بولیاں پوری طرح ابھر چکی تھیں۔ بقول گلیری: "پُرانی اُپ بھرنش سنسکرت اور پراکرت سے ملتی ہے۔ اور بعد کی قدیم ہندوستانی سے۔" جس طرح اس زمانے میں لفظ "گاتھا" سے مراد پراکرت ہوتی تھی۔ اسی طرح "دوبا" سے اُپ بھرنش ملی ہوئی راج الوقت زبان کا مفہوم لیا جاتا تھا؛ جس کی ادبیات کے نمونے سنہ ۸۰۰ سے ملتے ہیں۔ اس عہد کے زبان کا مطالعہ حسب ذیل تصانیف پر مبنی ہے۔

(۲) ہمیر راسو

(۱) وجے پال راسو

(۴) کیرتی پتا کا

(۳) کیرتی لتا

قدیم ہندوستانی کے مطالعہ کے لئے ذیل کی کتب مستند سمجھی جاتی ہیں :-

(۱) کھومان راسو (۲) ہیل ویو راسو (۳) پرتھوی راج راسو

نوٹ: بشر بنہ حوول نے اپنی معرکہ آلا تصنیف میں حسب ذیل فہرست کا اضافہ کیا ہے۔

(۱) بھگوت گیتا (مترجمہ) (۲) درودھ نوکار (۳) ورت مال (۴) سہت سار (۵) پیت تلی (۶) انینہ لوگ (۷) چبوسوامی راسا (۸) ریوت گری راسا (۹) نی ناتھ چوپٹی (۱۰) اُپوس مالا (اپیش مالا)۔ ان میں بھگوت گیتا کی زبان سے توصات ظاہر ہے کہ وہ بعد کی تصنیف ہے۔

مثلاً سمیروں گرو گوبند کے پاؤں اگم اپار ہے جا کر ناؤں

(۴) جے چند پرکاش (۵) جے مینک جس چند ریکا (۶) پر مال راسو
(آٹھ کی اصل شکل) (۷) دویا پتی پداولی (۸) امیر خسرو کی ہندی
شاعری کو ابھی تک خاص اہمیت دی جاتی ہے لیکن ہمارے خیال میں
وہ اس کی مستحق نہیں۔

مذکورہ بالا کتب کے علاوہ ادب کا بہت بڑا ذخیرہ ان بدھ سِدھوں اور
گورکھ پنتھی جو گیوں سے منسوب ہے جو ملک کے مشرقی اور مغربی حصوں میں اپنے مذہبی
گورکھ دھندے کی تبلیغ کیا کرتے تھے۔ لسانیاتی نقطہ نظر سے یہ بہت زیادہ مستند
نہیں تاہم ان کی بچ رنگی زبان کا جائزہ اس عہد کی بہت سی لسانی گتھیوں کا حل
پیش کرتا ہے۔

اس زمانہ میں بدھ دھرم اپنی بگڑی ہوئی شکل میں مشرقی ہندوستان میں پھیلا ہوا تھا۔ بہاریں
نالندا اور وکرم شلا نام کی مشہور درسگا میں بدھ سِدھوں (راہبوں) کے اڈے تھے۔ بختیار خلجی
نے جب ان مقامات کو اجاڑا تو یہ تتر بتر ہو کر ادھر ادھر پھیل گئے۔ ان بدھ سِدھوں
نے عوام کو اپنے پنجوں میں رکھنے کے لئے سنسکرت کے علاوہ آپ بھرنش ملی ہوئی
”دیش بھاشا“ میں بھی دوہے لکھے ہیں۔ ان میں چوراسی سِدھ مشہور ہیں جن میں سب سے
پرانے ”سمرہ“ ہیں جو ۶۳۳ء کے آس پاس گزرے ہیں؛
نمونہ :- جہی من پون نہ سچری، روی سسی ناہیں پولیس
تھی بٹ چت بسام کرد، سر ہے کر ہی آ اولیس

گھور اندھارے چند منی جی، اجڑا کرئی
پر مہاسودا کیھو کئے دُری آ آ شیش ہری

مذکورہ بالا اقتباس میں (نہ)۔ (انہیں) [دکر ہی آ]۔ (اندھارے)۔ (اجڑا)
(دُری آ) مقابل غور میں۔ کہیا وغیرہ افعال کا خاتمہ (آ) پر ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے
یہ صرف پنجابی زبان کی خصوصیت نہیں۔ جیسا کہ پروفیسر شیرانی نے زور دیا ہے۔ بلکہ
آپ بھرنش اور اس زمانہ کی مردہ زبانوں میں ”کہیا“ اور ”کہیو“ ماضی کی دونوں
شکلیں رائج تھیں۔ برج بھاشا نے ”کہیو“ اپنایا اور کھڑی بولی اور ہریانی (آ) والی
زبانیں بن گئیں۔

(آ) فعل کی شکل اس عہد کے ایک دوسرے سدھ لوہی پا (سندھ کے لگ بھگ)
کے یہاں بھی ملتی ہے۔ ذیل کے دوہے میں (کوی آ) اور (پوچھیا) کی ترکیبیں ہریانی
اور قدیم اُرو (دکنی) دونوں میں پائی جاتی ہیں۔ جس کی تاویل شیرانی نے پنجابی سے
کی ہے۔ نمونہ یہ ہے۔

ڈٹ کر می اہا سودہ پر می مان

لوئی بھنی گرو پوچھیا جان

اسی طرح برہو پاسدھ (سندھ) کے یہاں دیکھیا، بھیا، ماریا، ماضی کی وہی
علامتیں ملتی ہیں۔ تانٹی پا وغیرہ دیگر سدھوں کے دوہوں میں زبان کا یہی رنگ ملتا ہے۔
چونکہ یہ سدھ زیادہ تر ملک کے پوربی علاقوں میں اپنے مذہب کی تبلیغ کرتے تھے۔ اس
لئے وہاں کی مقامی بولیوں سے متاثر ہونا ناگزیر تھا۔

ان کے برعکس گورکھ ناتھ منھتی جوگی راجپوتانے اور پنجاب کے علاقوں میں

اپنی کرامات دکھاتے پھرتے تھے۔ گورکھ کی مذہبی کتابیں جو ۱۳۳۲ء کے آس پاس مرتب کی گئی ہیں۔ نظم اور نثر دونوں ملتی ہیں لیکن امتداد زمانہ سے ان کی زبان میں بہت کافی الٹ پھیر ہو گیا ہے۔ ان کے بعض حصے ضرور قدیم معلوم ہوتے ہیں۔ اور بہت ممکن ہے کہ وہ گورکھ ناتھ ہی سے یادگار ہوں۔

سوامی تم ہی گمرو گو سائیں
 اچھے جے سکھ سدا یک بو بھلیا
 نزار مہے چلا کون ودھی رہے
 ست گمرو ہوئی سا پوچھیا کہے
 اب دھورھیا ہائے بائے روپ درکھ کی چھایا
 تجلیا کام کرودھ ماہ سنسار کی مایا

بُدھ سدھوں اور ناتھ منہتی جو گیوں کے جو نمونے دیئے گئے ہیں ان کی زبان کو پرکھئے تو معلوم ہوگا کہ وہ ”ویش بھاشا“ ملی ہوئی آپ بھرنش یعنی پرانی ہندوستانی ہے۔ انہوں نے اپنے دوہوں میں عام طور سے وہی زبان استعمال کی ہے جو اس وقت عام طور سے گجرات، راجپوتانہ اور برج (متھرا) سے لے کر بہارت تک کے لکھے پڑھے لوگوں کی زبان خیال کی جاتی تھی لیکن گدھی کے علوتے میں رہنے کی وجہ سے سدھوں کی زبان میں پوربی کے اثرات بھی دکھائی دیتے ہیں۔ مثلاً ”جی لے۔ بوڑی لی۔ ل“ مشرقی زبانوں کی علامت ماضی ہے، لیکن پرانی ہندوستانی کا یہ ڈھانچہ جو ہمیں

ستھوں اور ناتھ پتھویوں کے دو ہوں میں ملتا ہے شورسینی سے نکلی ہوئی برج بھاشا اور
کھڑی بولی کا تھا جن کی جھلک ذیل کے الفاظ میں مل جائے گی۔

جو۔ سو۔ ماریا۔ پیٹھ۔ جا۔ جاب (جب تک) تاب (تب تک)
بھٹیا کوئی۔ وغیرہ۔

ان الفاظ کا تعلق قدیم ماگدھی سے نہیں بلکہ شورسینی سے جنم لینے والی آپبھرنش
رجے گریسن نے مغربی ہندی کا نام دیا ہے) سے ہے۔ ”سدھپاکن چپا“ کے اشعار
کی زبان کا جائزہ لیجئے تو یہی بات واضح ہوتی ہے لیکن گیتوں کی زبان میں پرانی پوربی
بولیوں کی ملاوٹ زیادہ دکھائی دیتی ہے۔ اس قسم کا فرق بعد کو ہمیں کبیر داس کی ”ساکھی“
اور ”رہینی“ (گیتوں کا مجموعہ) کی زبان میں بھی ملتا ہے۔ ساکھی (اپدیشوں کا مجموعہ) کی
زبان راجستھانی اور کھڑی بولی ملی ہوئی ”سدھکڑی“ زبان ہے لیکن ”رہینی“ کے اشعار
میں اس عہد کے شعر و ادب کی زبان برج بھاشا اور کہیں کہیں پوربی کی آمیزش
بھی دکھائی دیتی ہے۔

۹۲۳ء میں دیو سین نام کا ایک جین مُصنّف ہوا ہے۔ وہ ”شیراد کا چار کا
مُصنّف ہے۔ اُس کے دو ہوں کی زبان کا جائزہ لیجئے تو یہی لسانی میلانات ملتے ہیں۔
اس سلسلے میں ذیل کے الفاظ قابل ذکر ہیں۔

جو۔ جن۔ بھاشیو (کہا) سو۔ کہنو۔ کرمی۔ پاوئی۔ پارو (پار)

لیکن اس عہد کی سب سے اہم تصنیف بہیم چندر (بہیم چندر تاسکالا) کی قواعد
”بہیم چندر شبدانوشاسن“ ہے بہیم چندر گجرات کے مشہور جین عالم تھے۔ انہوں نے
اپنی قواعد میں سنسکرت، پراکرت اور آپ بھرنش پر تفصیلی بحثیں کی ہیں۔ آپ بھرنش کے

نمونے اس زمانے کے مقبول عام دوہوں کی شکل میں نقل کئے ہیں۔ مثلاً ایک راجپوت عورت اپنی سہیلیوں سے کہتی ہے۔

بھلا ہوا جو ماریا بہنی مہارا کنت
لجے جم تو داسیا ہو جئے بھگا گھر دانت

(بھلا ہوا بہن! جو میرا کنت (پیارا۔ شوہر) مارا گیا۔ جو بھاگا آتا تو ہم عمر سہیلیوں میں مجھے لاج آتی)۔

ہم چند نے اور بھی بہت سے دوہے نقل کئے جن کے لسانی جائزہ کی تفصیل ذیل میں دی جاتی ہے۔

(۲) کسو (کسی)۔ دوئی (دونوں)۔ تینا (تینکا)۔ سواں (سا)۔ گنائی (گنے)
(۳) جائی (جو)۔ ادائی (آئے)۔ گھرو (گھر)۔ کا (کیا)۔ تجھو (تجھ)۔ معنی تیرا،
سو (منہ)۔ سو (وہ)۔ پیو (پیا)۔ ہوئی (ہوئے)۔ نا (نہ)۔ مجھو (مجھ
معنی میرا)۔

(۴) اھے (میرے)۔ تموا (تیرے)۔ بہوا (بھوت)۔ نہارنا (دیکھنا)۔ کئے
(کتنے)۔ جن (آدمی جن)۔

(۵) گن۔ کون۔ موئینا (مرنا)۔ موا قدیم اردو کا، باپ (باپ)۔ بہیں (زمین)۔ دچی
”قطب مشرقی“ میں ہے نہ بہیں پر دسے اور نہ آسمان میں)۔

(۶) دن (دن)۔ دینے (دئے)۔ گنتے (گنتے)۔ انگلوں (انگلیاں)۔

۱۔ نمبر ۵۵: انڈیرین ادب ہندی: چٹرجی: ص ۱۶۵

۲۔ نمبر ۱۹۶: ہندی بھاشا اوسا ہتھیا کا دکاس اپنڈت اجودھیا سنگھ ہری اوردھ۔ ص ۱۱۹

(۷) منی (میں نے) - کرو (کر) - بنگو (بانکا) - ماری (مارتی ہے) -

(۸) اپری (اوپر) - دکنی (دکھائی) - دھرتی (دھرتا ہے) - تھی (تھے)

(۹) دیو (دیکھا) - دکنی (دکھائی) - ادھا (ادھا) - مری (مارتا ہے)

اس عہد کی دوسری بڑی تصنیف عینی عالم میر و تنگ کی "پر بند چٹا منی" ہے۔ اس میں پُرانے راجاؤں کے تذکرے ہیں۔ قصوں کے بیچ بیچ میں آپ بھرنش کے اشعار بھی مل جاتے ہیں جو اس زمانہ میں زبان زدِ خلالت تھے۔ کہا جاتا ہے کہ اس میں سے کچھ دیوے راجہ بھوج کے چچا راجہ منج کے کہے ہوئے ہیں ایک دوا ہے۔

بانہہ پھڑ دی جا رہی تو ہوں ہواؤں تے دین کا دوس

ہیا ٹھئے جی نہیں دہی جانوں منج سروس

برج بھاشا کا اسی مفہوم کا دوا زبان کے قدرے فرق کے ساتھ

مشہور ہے :-

بانہہ پھڑائے جات ہو جان کر نیل موئے

ہر دے میں سے جافگے تو مرد بدھوں کی توئے

(مجھے کمزور جان کر تم بانہہ پھڑا کر جا رہے ہو - دل میں سے چلے جاؤ تو تمہیں مرد جانوں)

آپ بھرنش کے دوسرے نامور مصنف اور شاعر سوتم پر بھو سوری 'دویا دھر

اور شارانگ دھری ہیں۔

سواری کی کتاب "کمار پال پرتی بودھ" کے دوسروں میں زبان کی یہ شکلیں

نظر آتی ہیں۔

پیادوں (پلاؤں)، کھیر (سنسکرت: شیر - فارسی: شیر معنی دودھ) گنگا جل -

کی (کیا) ہوئے (ہو جاتی ہے)۔ سہتو (ہاتھ)۔

شارنگ دھر کے یہاں بھی چلیا (چلا)۔ جھوٹے (جھوٹے)۔ میرے کہے۔ بادل۔
 چھائی (چھائے) توڑی (توڑ کر)۔ برج بھاشا کی قدیم شکلیں نظر آتی ہیں۔ شارنگ دھر
 کے 'پدوں' سے صاف ظاہر ہو جاتا ہے کہ اس زمانے میں زبان کی دونوں شکلیں
 رائج تھیں۔ کھڑی اور پڑی (کھڑی بولی اور برج بھاشا)۔ اس کے دو ہوں میں "بادل
 چھائی پُری" بھی ہے اور "رے کنت میرے کہے" بھی۔ "داگھنی کونو مکھ" بھی ہے۔
 اور "کالی یا گھنی کی دہائی" اور "گرو کے پائے" بھی۔ آپ بھرنش واحد متکلم
 کی علامت (اُو) بھی رائج تھی۔ زمانہ حال کے لئے بھی (اُو) ہی مستعمل تھا۔
 امر کے صیغہ میں (ای۔ اُو۔ ہو۔ ہیا۔ ہی) کی بجائے محض لفظ کا مادہ رہ گیا تھا۔
 شارنگ دھر ہی سے "ہمیر راسو" منسوب ہے۔ جو ہندی ادبیات کے دیرگاہ
 تھا، عہد سے تعلق رکھتا ہے۔ اس میں زبان نکھر جاتی ہے۔

نمونہ :- (۱۲۱۳ء)

ڈھولا ماریا ڈھلی ماہنہ مچھو مچھو سریر

(دلی میں ڈھول بجایا گیا اور لمچوں (سلمانوں) کے سریر (جسم) بے ہوش ہو گئے)
 آپ بھرنش کی سب سے بڑی خصوصیت (جو بعد کو نئی زبانوں نے بھی

لے ناگری پر چارنی پتر کا سمنہ ۱۹۷۵ء : ص ۱۵

۱۵ جن دوہوں سے یہ ٹکڑے لئے گئے ہیں ان کے لئے دیکھئے، وہی ص ۲۲

۱۵ ہندی ساہتیہ کا اتہاس ص ۲۵ : رام چندر شکل۔

اپنائی، یہ تھی کہ اس میں سنسکرت کے تہ سم (خالص)، الفاظ کو مطلق دخل نہ تھا۔ چنانچہ اپکار (بھلائی)، نگر۔ وویا۔ اور وچن جیسے عام فہم سنسکرت الفاظ بھی۔ اُدا۔ ہر۔ وچا۔ اور یجن بن جاتے تھے۔ ”پر بندھنا منی“ کے مذکورہ بالا دو بے، ہیں اور ہرے کے فرق کو صاف ظاہر کر رہے ہیں سنسکرت کا ”ہر دے“ لفظ آپ بھرنش میں ”ہیا“ ہو جاتا ہے لیکن جوں جوں شاعری کی زبان پر اکرت اور آپ بھرنش کی روایات سے آزاد ہوتی گئی لوگوں کو سنسکرت کے ’تہ سم‘ (خالص)، الفاظ کے استعمال سے پرہیز نہ رہا۔ وویا پتی کے یہاں یہ الفاظ کافی تعداد میں مل جاتے ہیں۔ کئی ادبیات تک میں خالص سنسکرت کے بے شمار الفاظ مل جاتے ہیں۔ حالانکہ مسلمانوں کی آمد کی وجہ سے ”سنسکرتیت“ کے اس رجحان کو کافی نقصان پہونچا تھا۔

آپ بھرنش کی تصانیف کے بعد ہندی ادب کا وہ عہد آتا ہے جسے ”ویرگا تھا“ کہا جاتا ہے۔ یہ نام اس لئے دیا گیا ہے کہ اس عہد کے جو بھی ادبی نمونے ملتے ہیں، ان میں ہندو ویریوں اور سورماؤں کے قصیدے گائے گئے ہیں۔ اس عہد کی طویل نظموں کو ہندی میں ”راسو“ کہا جاتا ہے۔ اس عہد کا سارا ادب ان بھاٹوں اور درباری شاعروں کی دماغی پیداوار ہے جنہوں نے ہندو سورماؤں کو مسلمانوں کے مقابلہ کے لئے ابھارا ہے اور ان کے گُن گائے ہیں۔ یہ ادب عام طور سے دو قسم کی زبانوں

۱۔ مثلاً میگھ (بادل)، دوت (پیام بر)، داس (غلام)، چرن (پاؤں)، ونکر (سورج)، سیس (سر)، پرگٹ (ظاہر)، رکت (خون)، روی (سورج)، اُدھاک (زیادہ)، انبر (آسمان)، وغیرہ یہ تمام الفاظ ”نشہ پائے“ میں سے لئے گئے۔

میں ملتا ہے۔ ایک زبان کا ڈھانچہ تو بالکل ”راجستھانی۔ گجراتی“ ہوتا تھا جس میں پراکرت کے پُرانے الفاظ بھی گھلے ملے نظر آتے ہیں۔ اس کو ”ڈنگل“ کہا گیا ہے۔ نئی آریائی زبانوں کے آغاز کے بہت بعد تک بھاٹ اور درباری شاعر اپنی علمیت کے زور پر اسی روایتی اور مُردہ زبان میں شاعری کرتے رہے۔ لیکن اس کے ساتھ ساتھ عوام میں ایک سہل ادبی زبان بھی رواج پا چکی تھی۔ اس میں شاعری کرنے والے وہ لوگ تھے جو دربار کی یہ نسبت عوام سے زیادہ قریب تھے۔ یہ اپنی ساخت کے اعتبار سے پُرانی برج بھاشا بھی جاسکتی ہے جس میں کبھی کبھری بولی اور پنجابی کا پیوند بھی نظر آجاتا ہے۔ اُسے ”پنگل“ (جو اب ہندی عروض کے لئے مخصوص ہے) کا نام دیا گیا۔ اکثر شاعر ڈنگل اور پنگل دونوں میں شاعری کرتے تھے لیکن راجستھانی شاعر عام طور سے اپنی زبان کو قدمت کی سند دینے کے لئے جان بوجھ کر پراکرت اور اپ بھرنش کے الفاظ اور تراکیب کا استعمال کرتے تھے۔

ہندی ادبیات کے اس دور میں (سنہ ۱۰۰۰ء تا ۱۵۰۰ء) ہمیں اٹھارہ شاعر ملتے ہیں۔ ان میں سے اکرم فیض۔ نرتی نالہ۔ چند بردائی۔ جگنک۔ کیوار۔ بدھوکر۔ شری دھرا اور شاعرہ مکتابائی خاص طور سے قابل ذکر ہیں۔ ہندی کے قدیم ترین نمونے جو اب تک دستیاب ہو چکے ہیں۔ وہ گریسن کے بقول مشتبہ ہیں۔ شو سنگھ سروج کے مطابق ہندی کا قدیم ترین شاعر پُشپایا پشیا ہے۔ جو سنسکرت اور ہندی دونوں میں شاعری کرتا تھا۔ اس کا زمانہ سنہ ۱۰۰۰ء کے لگ بھگ بتایا جاتا ہے۔ اس عہد کی زبان کے مطالعہ کے لئے سب سے زیادہ مستند مصنف اگلے صفحہ پر ہیں۔

(۱) میل دیوراسو مصنف نرپتی نالہ

(۲) پرتھوی راج راسو چند بردائی

(۳) پرتھوی راج اور راول مہر سنگھ کے وہ شاہی پردانے جو ناگرمی پر چارنی سبھا کے لسانیاتی جائزہ کے دوران میں دریافت ہوئے۔ اور جو ہندی نثر کے قدیم ترین نمونے مانے جاتے ہیں۔

میل دیوراسو کا مصنف نرپتی نالہ ہے جس نے اپنے ممدوج اجمیر کے چوہان راجہ وگرہ راج چہارم (سولہویں) (عرف میل دیو) کے حالات زندگی منظوم کئے تھے۔ تاریخی اعتبار سے اس میں سن گھڑنت بہت زیادہ ہے۔ جہاں تک اس کتاب کی زبان کا تعلق ہے وہ معیاری ادبی زبان نہیں بلکہ راجستھانی ہے۔ مثلاً: سوکئی چھے (سوکتا ہے) بھوج تننا (بھوج کا)۔ کھنڈ کھنڈرا (کھنڈ کھنڈکا) وغیرہ۔ اس کتاب سے ایک بات کا ضرور پتہ چلتا ہے کہ شاعری کی زبان میں برج بھاشا اور کھڑی بولی کے بھی بعض الفاظ کا میل کر دیا جاتا تھا۔ مثلاً:۔

(موتی کا آکھا لیا)۔ (سونہ کی چوری، موتی کی مال) اس کے ساتھ ہی نیز (نگر)۔ پساؤ (پرساؤ) وغیرہ الفاظ کی شکلیں بھی ملتی ہیں جو پراکرت اور آپ بھرنش کی یاد دلاتی ہیں۔ اس میں کچھ مسلمان الفاظ بھی آئے ہیں۔ مثلاً: محل۔ انعام۔ نیجا (نیزہ)۔ تاجنو (تاجیانہ)۔ ممکن ہے کہ یہ لفظ بعد کو اضافہ کر دیئے گئے ہوں۔ اور یہ بھی ممکن ہے کہ یہ خود شاعر نے استعمال کئے ہوں کیونکہ

اس سے قبل مسلمان پنجاب میں عام طور سے پھیل گئے تھے بمیل دیو کے سرداروں میں ایک مسلمان سردار تاج الدین بھی موجود ہیں۔

لیکن ہندی کے سب سے پہلے اور بڑے شاعر ہونے کا فخر چند بردائی (۱۵۹۱ء تا ۱۶۹۲ء) کو حاصل ہے جس کی مشہور و معروف تصنیف پر تھوی راج ماسو سے متعلق تحقیق کا بہت بڑا ذخیرہ جمع ہو گیا ہے۔ یہ دہلی کے آخری ہندو راجہ پر تھوی راج کا دوست وزیر اور میر باری شاعر تھا۔

پر تھوی راج راسو ڈھانی ہزار صفحوں کی ضخیم کتاب ہے۔ اس میں ۶۹ باب ہیں۔ قدیم زمانہ سے جتنے بھی چھند (بحریں) رائج تھے وہ سب اس میں استعمال کئے گئے ہیں اس کے متعلق مشہور ہے کہ اس کا آخری حصہ چند کے بیٹے جلیہن نے باپ کی ہدایت کے مطابق مکمل کیا تھا۔

راسو کے قصوں کی چونکہ تاریخ سے سند نہیں ملتی اس لئے عرصے سے اس کتاب کے متعلق بحث چلی آرہی ہے۔ ایک طرف گریسن اس کی قدامت پر صاف کرتے ہیں۔ تو دوسری طرف ڈاکٹر بولر اس کو فرضی قرار دیتے ہیں۔ ایک طرف پنڈت موہن لال وشنو لال پنڈیا مختلف دلائل سے یہ ثابت کرتے ہیں کہ یہ چند کی اصل تصنیف ہے۔ اور ہندی کی سب سے قدیم کتاب ہے تو دوسری طرف جو دھپور کے مراری دشن اور اودھ پور کے شیائل داس نے اس کے خلاف مضامین کا ایک طومار باندھ دیا ہے۔ حال ہی میں رائے بہادر پنڈت گوری شنکر سہرا چند ادجھانے نہایت مبسوط دلائل کے ذریعے اس کتاب کو جعلی قرار دیا ہے۔ گو اس کے بعض حصوں کی قدامت کے وہ بھی منکر نہیں لیکن پنڈت ہرپشاد شاستری جیسے زبردست عالم جنہوں نے

راجپوتانہ میں قدیم کتب کی کھوج میں کئی سال گنوائے ہیں، اُسے قدامت کی سند دیتے ہیں۔

پروفیسر محمود شیرانی 'شیال داس جی کی رائے کو مستند مان کر آسو کو مثبت تصنیف قرار دیتے ہیں۔ اُن کے خیال میں یہ سوٹھویں یا سترھویں صدی کی تصنیف ہے۔ آسو میں دس فی صدی عربی فارسی الفاظ کا موجود ہونا۔ آتشیں اسلحہ کا ذکر اور دوسری تاریخی غلط بیانیوں اس بات کی دلیل ہیں کہ یہ کتاب بعد کی تصنیف ہے مثلاً۔

(۱) "شہاب الدین کے متعلق اس کے بیانات قطعاً بے بنیاد اور غیر تاریخی ہیں۔"

(۲) آسو میں کئی جگہ چنگیز اور تیمور کے نام آئے ہیں جو ظاہر ہے بعد کو

آتے ہیں۔

(۳) پرتھوی راج کی راج بھاکے مشہور کشمیری شاعر جیا ننگ نے سنسکرت میں "پرتھوی راج وجے" نام کی ایک کتاب لکھی ہے جس کے واقعات کی سند تاریخ سے بھی ملتی ہے۔ لیکن جو آسو سے بالکل مختلف ہے۔ آسو کے بیانات کی رو سے سلطان شہاب الدین پرتھوی راج سے بیس مرتبہ شکست کھاتا ہے۔ سلطان کی سات مرتبہ شکست کا قلعہ ہندو روایات کی بنا پر ابو الفضل نے بھی تسلیم کیا ہے۔ مگر بالکل غلط ہے اس لئے کہ سلطان شہاب الدین کی ہوانہ خ حیات میں اُن شکستوں کا کوئی ذکر نہیں۔

لے دیکھیے اور نیٹل کالج لیگزین: مئی ۱۹۳۲: اگست ۱۹۳۵: نومبر ۱۹۳۵: اگست ۱۹۳۶ ع

اور مقدمہ "پرتھوی راج راسا" (انجمن ترقی اردو ۱۹۴۲)

(۴) بعض ایسے پھولوں اور پھلوں کے نام مثلاً :- گلاب - انٹاس پیلو (سیب) ستوت (شہتوت) اکھوٹ (اخریٹ) - نرنگی (نارنگی) جو مسلمانوں کے ساتھ ہندوستان آئے اور دیگر مسلمانی الفاظ مثلاً :- سکر پارے (شکر پارے) - حلیبی - آتش - صلح - تیغ - زرہ - کمان - تیر - ترکش - گرز - تفک - ہدف - نشان - چوگان - سوار - لگام - پیوان (پہوان) - عراقی - تازی - نوبت - شہنائی - نفیری - چنگ - دمامہ - ہزار - باغ - باغیاں وغیرہ کی موجودگی بھی کتاب کو مشتبہ بناتی ہے۔ راسو میں فارسی الفاظ ہی نہیں تراکیب تک پائی جاتی ہیں مثلاً :- سرتاج - نیل ماہی - جنگلی جوان - درو وزن (یعنی زردوزی) - زرکشی - کسادہ کسادہ (کشادہ کشادہ) کوچ بر کوچ فارسی محاورہ ہے۔ راسو میں دیکھئے - ع حلیو کوچ پر کوچ کھری - بعض ترکیبیں نیم ہندی اور نیم فارسی ہیں مثلاً :- پلنگ پوش - جم جور (جم - موت : جور = زور)۔

(۵) زبان کی کسوٹی پر کئے تو اور بھی مایوسی ہوتی ہے۔ گرامر کے لحاظ سے اس میں سقم ہیں۔ زبان کہیں نئی زبانوں کے سانچوں میں ڈھلی معلوم ہوتی ہے۔ مثلاً روزہ مرہ کھیت پڑنا (کھیت رہنا) اور سردھٹنا اور کہیں پراکرت اور اپ بھرنش کی قدیم روایات میں جکڑی ملتی ہے۔

تاریخی اور لسانی اعتبار سے پر تھوی راج راسو کے خلاف جو دفعات قائم کی گئی ہیں ان کو مختصر طور پر اوپر بیان کیا چکا ہے۔ لیکن خود اس تصنیف کے اندر بعض ایسی لسانی اور تاریخی شہادتیں موجود ہیں جن کو ابھی تک رد نہیں کیا جاسکا ہے۔ ابھی تک کسی مورخ نے بھی چند کوسوٹھویں یا سترھویں صدی کا شاعر نہیں بتایا ہے۔ تاریخ کی ہر کتاب میں پر تھوی راج اور چند کا ذکر ساتھ ساتھ ملتا ہے۔ چند اگر

سولھویں یا سترھویں صدی کا شاعر ہوتا تو سورتاس اپنا سلسلہ نسب اس سے نہ
 ملا تے۔ سورتاس اس کے اور اپنے درمیان کئی پڑھیوں کا فرق بتاتے ہیں جس سے
 صاف ظاہر ہے کہ چند اُن سے بہت پہلے گذرا ہوگا۔

”چند چہند وزن مہیما“ میں جو (۱۵۵۷ء) کی تالیف ہے مذکور ہے کہ شاعر میں
 اکبر بادشاہ نے راسخ اپنے درباری شاعر گنگ سے سنی تھی جس سے واضح ہوتا ہے کہ راسخ
 اکبر کے عہد میں عام مقبول نظم تھی۔ خود ابو الفضل نے راسخ سے خوشہ چینی کی ہے۔ آئین اکبری
 میں وہ اُس قصے کا ذکر کرتا ہے جس میں اندھا پرتھوی راج، چاند جات کی نشان دہی سے
 آواز پر تیر مار کر سلطان شہاب الدین کو ہلاک کر دیتا ہے۔

”چاند از حقیقت فشی و وفاداری بہ غزنی شافت۔ و سلطان را ملازمت

نمود۔ و نوازش یافت و بہ بختہ کاری راجہ را دریافت و در زندان و مسازی نمود۔ گفت

چنان بخاطر من میرسد کہ من نزد سلطان تیر اندازی ترا برگویم ادیل تماشا خواہد کرد۔

و ران زمان کار اورا باز۔ قرار داد بجائے آورد و سلطان را تیر اندوز گردانید۔

ہوا خواہاں راجہ و چاند را از ہم گذرانیدند۔^۱

شہاب الدین غوری کی موت کا یہ واقعہ اگرچہ ابو الفضل نے ہندو روایت کی بناء

پر تسلیم کر لیا ہے مگر بالکل غلط ہے۔ سلطان موصوف حسب بیان طبقاتِ ناصری اور تاریخ

غزالدین مبارک شاہ ملاحظہ کے ہاتھوں سے غزنیں جلتے وقت منزل دھیک پر مارا جاتا ہے۔

بہر حال یہ امر مسلم ہے کہ راسو سولہویں صدی عیسوی سے پہلے کی تصنیف ہے۔

سامی اعتبار سے ہمیں اس بات کو تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ اگر کتاب مذکورہ کا بیشتر حصہ بعد کی تصنیف ہے تو اس کے اکثر ٹکڑے بارہویں صدی کی زبان سے تعلق رکھتے ہیں۔^۱ قدیم زبان کی جو خصوصیات اس کتاب میں پائی جاتی ہیں وہ راسو عہد کی کسی دوسری تصنیف میں نہیں ملتیں۔ اس لئے راسو کے متعلق چند تاریخی شہادتوں کی بنا پر یہ فیصلہ کر دینا کہ کل تصنیف جعلی ہے کسی طرح درست نہیں اس میں شک نہیں کہ اس کے بیشتر حصے سولہویں اور سترہویں صدی عیسوی کی زبان میں لکھے گئے ہیں، لیکن تلاش کرنے سے اصل مصنف کے ٹکڑوں کی پہچان کوئی شکل بات نہیں۔

راسو کی زبان کا تجزیہ کیجئے تو معلوم ہو گا کہ اس میں جہاں پر اکرت اور آپ بھرنش کے رسمک، جگت، ماٹھ، اوتھ، ستمی، کھگت، وغیرہ اسمار اور (چھٹھ، پھٹھ، کٹی یو) وغیرہ افعال آئے ہیں، اس میں (ہے، کیاٹ، اور ول، بل) خاص سنسکرت کے الفاظ مل جاتے ہیں یہ پر اکرتی میلان کے خلاف شاعر کی رجا دہندہ ہے۔ کیونکہ پر اکرت اور آپ بھرنش میں سنسکرت کے حت سم (خالص) الفاظ کا فقدان ہوتا ہے۔ یہی اصل پر اکرت کی پہچان بتائی گئی ہے۔ چند نے (॥) کی جگہ پر (॥) کا استعمال بھی کیا ہے۔ اور یہ آپ بھرنش کی بجائے قدیم ہندوستانی زبان کی خصوصیت مانی جاتی ہے۔ آج بھی ہریانی، کھڑی ہوئی راجستانی اور پنجابی کے علاقے میں (॥) کی آواز سنائی دیتی ہے۔ لیکن برج اور اوبی ہندوستانی (ہندی

اور اُردو دونوں) اور دکنی میں ہمیشہ (ن) میں تبدیل ہو جاتی ہے جن نمونوں کا حوالہ دیا گیا ہے اُن میں بعض ایسے فعل بھی آئے ہیں جو برج بھاشا کے معلوم ہوتے ہیں مثلاً: "اڑی چلیو" "آئیو" "کری" چند کے یہاں اپ بھرنش کے برعکس (ا) کی جگہ برج بھاشا کے (او) کا کثرت استعمال پایا جاتا ہے جس سے صاف ظاہر ہے کہ "پھگل" بعض اوقات "ڈنگل" کی گوہ میں میٹھا نظر آتا ہے۔ بعینہ بعد کو جیسے کھڑی بولی اول اول برج بھاشا کی گوہ میں نظر آتی ہے اور رفتہ رفتہ اس کی گدی چھین لیتی ہے۔

گر یہ سن نے راسو کے اشعار کی تعداد ایک لاکھ کے قریب بتائی ہے۔ جس سے ظاہر ہے کہ چند کی راسو کا حجم زمانہ کے ساتھ ساتھ بڑھتا رہا۔ یہاں یہ بات ذہن میں رکھنا ضروری ہے کہ چند کی شخصیت کے ساتھ ہندوؤں کو محض شاعرانہ عقیدت نہیں بلکہ روحانی تعلق بھی رہا ہے۔ وہ ہندوؤں کے آخری سمرٹ کا "راج کوی" تھا۔ اس لئے اس کی تصانیف ہر ہندو کے لئے داستانِ داستان کی حیثیت رکھتی تھی جس میں اضافہ کرنا ہر شاعر اپنے لئے باعثِ فخر سمجھتا تھا۔ انہیں اضافوں کی بدولت راسو کے اکثر حصے سولہویں اور سترھویں صدی کی برج بھاشا میں لکھے دکھائی دیتے ہیں جنہیں بہت آسانی سے پہچانا جاسکتا ہے۔

چند نے عربی فارسی الفاظ کو ہندی عروض اور صوتیات کے مطابق اپنی شاعری میں اس طرح باندھا ہے کہ اس کا جواز نہ تو پراکت میں ملتا ہے۔ اور نہ اپ بھرنش میں۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ اس وقت کی زبان ایک خاص ڈول اختیار کر رہی تھی جس میں راجستانی لب و لہجہ کو امتیاز حاصل تھا۔ مثلاً سلیم کو (سلیم)، کمال کو (کمال) عربی کو (عربی)

ترکی کو (ترکی)۔ کمان کو (کمان)۔ راسو کے قدیم ترین حصوں سے یہ بات بھی ظاہر ہے کہ وہ اُس وقت کی معیاری و برابری زبان میں لکھی گئی ہے جس میں راجپوتوں کے سیاسی اقتدار کی وجہ سے قدیم راجستھانی۔ آپ بھرنش کی جھلک کافی مل جاتی ہے۔ لیکن اس کا یہ مطلب نہیں کہ وہی کے آس پاس کی زبان بالکل مرده تھی۔ حال ہی میں ناگری پر چارنی نبھانے راول سمر سنگھ اور پرتھوی راج کے نودان پتروں (شاہی پروانوں) کا پتہ لگایا ہے۔ راول سمر سنگھ کے پروانے راجستھانی زبان میں ہیں۔ لیکن پرتھوی راج کے پروانوں سے پرانی کھڑی بولی کی شکل چھلکتی ہے۔ پرتھوی راج نے چونکہ وہی کو راجدھانی بنایا تھا اس لئے وہاں کی زبان سے متاثر ہونا ضروری تھا۔ لیکن وہی (پُرانا اندر پرست) ہریانی کے علاقہ میں واقع تھی۔ اس لئے اس کی بھی بعض خصوصیات پائی جاتی ہیں بارہویں صدی عیسوی کے ایک پروانہ کی زبان منقول ہے۔

”شمری شمری دلیں مہاراجم دھیراجنم ہندوستانم راجم دھانم سمجھری
 نہیں پورب دلی تشت شمری شمری مہانم راجم دھیراجنم شمری پرتھوی راج
 سوسانتھنم آچارچ اُشی کیش دھنم تری اپرن تم نے کا کا جی نم کے دوا کی آرام
 چٹو صین کے ریج میں راگڑ روپیہ ۵۰۰۰ تمرے آبائی گوٹے کا کھرچہ
 سیوائے آویں گے۔ کھجانم سے انم کو کوئی معاف کریں گے صین کو نیر کے
 اندھکاری ہوویں گے۔ سنی دو بے حکم کے ہڈ منت راسمنت ۱۱۴۵ اور شے
 آساڑہ سُری ۱۳“

ترجمہ: "شری شری مہاراج دھیراج پرتھوی راج جی (حکمران) ہندوستان
 دلی پورنی ہندوستان کے مہاراج دھیراج سنہری راجاؤں کی راجدھانی نے اچانک
 رشی کیش دھن دنتری کو (دیا) تمہنے کا کاجی کی دوا کر کے انہیں اچھا کیا ہے۔
 جس کے سبب ... ۵ نقد اور ہاتھی، گھوڑے کا خرچہ تمہیں شاہی خزانہ سے بھیجا
 جائے گا۔ اس حکم کے پورے ہونے میں جو کوئی رکاوٹ کریں گے۔ وہ دوزخ
 جائیں گے۔ ہنومن کے ذریعہ یہ حکم ہوا۔

سمیت ۱۱۴۵ - اساتھ سری ۱۳"

یہ پروانہ آئندہ سمیت ۱۱۴۵ میں لکھا گیا جس کا بکرم سمیت ۱۲۳۵ ہوتا ہے۔ اور
 سن عیسوی کے اعتبار سے یہ بارہویں صدی کے ہوتے ہیں۔ باقی پروانوں کی زبان
 راجستانی سے متاثر نظر آتی ہے۔ ان میں ذیل کے افعال خالص کھڑی بولی کے ہیں۔
 لیوے گا۔ دیوے گا۔ لایا۔ جائے گا۔ کرے گا۔ آویں گے۔
 ماضی کی (ا)، اور مستقبل کی (گ) علامتیں پنجابی کے لئے مخصوص نہیں۔ ان
 پروانوں کی زبان سے صاف ظاہر ہے۔

مندرجہ بالا پروانے میں بعض اسماء اور افعال قابلِ توجہ ہیں مثلاً ہندوستان کو
 ہندوستان (ہندو + استھان = جگہ) لکھا گیا ہے۔ فارسی کا 'ستان' سنسکرت کا
 'استھان' مرکب الفاظ میں خالی "استھان" ہے۔ پندتوں کے حلقوں میں آج بھی "ہندوستانی"
 کی بجائے "ہندوستان" کہا جاتا ہے۔ ڈاکٹر ایس۔ کے چٹرجی لفظ کی اسی شکل کو رواج
 دینا چاہتے ہیں۔

اس کے علاوہ تم نے کو تم نے لکھا گیا ہے جو آج بھی کھڑی بولی کے علاقے میں بولا جاتا ہے۔ بعض فارسی الفاظ دوا، خزانہ، پرچہ، آرام، حکم وغیرہ بھی نظر آتے ہیں۔ جن کا عام مستعمل ہونا بعید از قیاس نہیں کیونکہ اس وقت مسلمان سارے پنجاب میں پھیل چکے تھے۔

۱۹۱۲ء کا ایک اور خط پر تھوی راج کی بہن پر تھابانی کا دستیاب ہے جو اس نے سستی ہونے سے پہلے اپنے بیٹے کو لکھا تھا۔

”سری حضور سمر (جنگ) میں مارے گئے اور ان کے سنگ رشی کیش بھی بکینٹھ کو پہنچا رہے ہیں۔ رشی کیش جی ان چار لوگوں میں سے ہیں جو رتی سے میرے سنگ دہیز میں آئے تھے۔ اس لئے ان منجوں (کنبہ والوں) کی کھاتری (خاطر داری) رکھنا۔ نے (اور) پانچھے مارا۔ چپاری گراں (چاکری گری یعنی چاکر) منشاں (آدمیوں) کی کھاتری راجھو۔ ای (یہ) مارا جیو کا چاکر ہے۔ جو تھا سو (تم سے) کدی (کبھی) حرام کھوری (حرام خوری) نیوے گا (نہیں کرے گا)۔ پنڈت ادھارا اور پردھیس شیرانی ان پر دانوں کی زبان کے نئے پن کو دیکھ کر انہیں جعلی قرار دیتے ہیں لیکن سمبت درج ہونے کی صورت میں انہیں ابھی تک صحیح مانا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ یہ بھی ذہن میں رکھنا چاہیے کہ آپ بھرنش ادبیات کے

نمونوں سے ہم اس وقت کی عام بول چال یا کام کاج کی اور راج پاٹ کی زبان کا ٹھیک ٹھیک اندازہ نہیں لگا سکتے۔ سائنسی تحقیق کے سلسلے میں ان ادبی نمونوں پر کافی سے زیادہ زور دیا گیا ہے جو ٹھیک معلوم نہیں ہوتا۔

۱۱ مسلمانوں کی فتح دہلی سے قبل وہاں کی ادبی اور راج پاٹ کی زبان کی جو شکل تھی اس کی جھلک پچھلے صفحات میں دکھائی جا چکی ہے۔ ابھی تک اس علاقے کی نئی بولیوں (برج بھاشا، کھڑی بولی، ہریانی) نے سر نہیں اٹھایا تھا۔ بلکہ آپ بھرنش کی ایک جدید شکل (قدیم ہندی) یکساں طور پر ان بولیوں کے علاقوں میں ادبی اور معیاری زبان کی حیثیت سے رائج تھی جس پر راجستھانی کا گہرا اثر نظر آتا ہے۔ مسلمان جب فاتحین کی حیثیت سے دہلی میں داخل ہوئے۔ تو علاوہ مقامی بولیوں کے اسی 'ہمہ گیر' ادبی زبان سے ان کا سابقہ پڑا۔ لیکن فتح دہلی سے کئی سو سال قبل مسلمان پہلے سندھ اور بعد کو پنجاب پر قابض ہو چکے تھے۔ اس لئے داستان کا آغاز وہیں سے ہونا چاہیے۔ سندھ ۱۲۰۳ء میں فتح ہوا اور ہمیشہ کے لئے اسلامی

۱۲ اس قسم کے دس فرامین موجود ہیں انھیں ۱۹۰۳ء میں شیام سندھ داس نے شائع کیا تھا۔ مرتب کا دعویٰ ہے کہ یہ تحریریں پرتھوی راج، اسکی بہن پرتھابائی اور بہنوئی رانا سم سنگھ کے فرامین ہیں جو آچاریہ رشی کش (طیب شاہی کے نام جاری ہوئے تھے) شیرانی خیال میں یہ پرانے وضعی اور جعلی ہیں۔ ان میں حسب ذیل مسلمان الفاظ پائے جاتے ہیں!

دائج (دھیز، جہیز) مالکی بخانہ (زنانہ)۔ بروبر (برابر) چاکر جھا کھتری (جمع خاطر) ہروانہ تکھت (تخت)۔ ہک (حق)۔ ثابت۔ اولاد۔ کھاس (خاص)۔ روکا (رقعہ)۔ ہاجر (حاضر)۔ پچور (حضور)۔ کاکد (کاغذ)۔ یکم (حکم)۔ تاکید۔ دوا۔ آرام (آرام)۔ روپیہ۔ کھرچا (خرچہ)۔ کھبان (خزانہ)۔ مان (معاف)۔

سلطنت کا ایک صوبہ بن گیا دو سو سال کے بعد صفاریوں کی فتوحات کے ذریعہ ایرانی اثرات بھی یہاں پھیل گئے۔ اس وقت کے سیاحوں (جن کے سفرناموں کی تفصیل سید یحییٰ صاحب ندوی نے اپنی بے مثل کتاب "عرب و ہند کے تعلقات" میں دی ہے) کے بیانات سے ظاہر ہوتا ہے کہ عربی فارسی زبانیں سندھ میں گھر کر چکی تھیں۔ اور علمی و ادبی حلقوں میں انہیں کو رواج حاصل تھا۔ تاریخی تحقیق کے لئے ان سفرناموں میں کافی مواد مل جاتا ہے جس کی تفصیل سید صاحب نے اپنی مذکورہ بالا کتاب میں دی ہے لیکن لسانیات کی رُو سے یہ زیادہ مستند اس لئے نہیں کہ یہ سیاح عموماً ہندوستان کی زبانوں سے ناواقف تھے۔ دوسرے یہ کہ جو ہندوستانی الفاظ (مثلاً نارحل (ناریل)، دیب (جزیرہ)، جزر (گجر) طافن (دکن)، سنڈال (چنڈال)، زراط (جھاٹ)، ربوط (راجپوت وغیرہ) جو انہوں نے اپنے سفرناموں میں درج کئے ہیں وہ معرب کر لئے گئے ہیں۔ البتہ البیرونی جس نے مسند عمر تا ۲۹۷ھ کے درمیان ہندوستان کی سیاحت کی، مستند سمجھا جاسکتا ہے۔ بیرونی کا تعلق مسعود اور مودود کے درباروں سے بھی رہا۔ وہ سنسکرت کا عالم تھا۔ اور لسانیاتی تحقیق کے لئے کافی مراد اپنی دو تصانیف 'کتاب الہند' اور 'کتاب الصید' میں چھوڑ گیا ہے۔ لیکن اس کی سیاحت کا محور اور دائرہ دادی کابل، پنجاب اور سندھ تک محدود تھا۔ سنسکرت سے واقف ہونے اور لسانی مذاق رکھنے کے باوجود بیرونی اپنے سفرنامہ میں ہندوستانی زبانوں کو ہمیشہ "الہندیہ" کہہ کر پکارتا ہے۔ ہندوستانی زبان کے جو الفاظ بیرونی کی تحریروں کے ذریعہ ہم تک پہنچے ہیں وہ سنسکرت کے نہیں بلکہ اُس عام لوں چال

کی زبان کے الفاظ ہیں جو اس زمانہ میں مغربی پنجاب سے لے کر ملتان اور سندھ تک رائج تھے چونکہ دوران سیاحت میں اس کا قیام عرصہ تک ملتان میں رہا اس لئے بیشتر الفاظ وہاں کی بولی کا پتہ دیتے ہیں۔

کتاب الہند سے ہندوستانی لہجوں کے نام :-

چتر۔ بیشاک۔ حیرت۔ آشاڑ۔ شرابن۔ بہادر۔ اشوج۔ سکاڑک۔ منگھ۔
پوش۔ ماگھ۔ پاکن۔

اعداد :-

برقہ۔ (برکت) معنی ایک : مغربی پنجاب میں آج بھی برکت کہہ کر گنتی شروع کی جاتی ہے۔ بیہ (دو)۔ تریہ (تین)۔ چوت (چار)۔ پنچ (پانچ)۔ چھ بست (سات)۔ آٹھ (آٹھ)۔ نوں (نو)۔ دھیں (دس) : مغربی پنجابی میں 'س' کی آواز عام طور سے فارسی کی طرح (ہ) میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ یا ہی (گیارہ)۔ دہلی والے آج بھی گیارہ کو 'یاراں' کہتے ہیں، دواہی (بارہ)۔ تروہی (تیرہ)۔ چودھی (چودہ)۔ پنجاہی (پندرہ)۔
ذیل کے الفاظ بھی ملتے ہیں :-

رس۔ ناگ۔ ماش۔ چنا۔ پل۔ بھا۔ (ایک وزن)۔ کوڈہ (کوڑی)۔ کرتکا (کوتا)۔
برش (برس)۔ رتھ۔ تارا۔ شرڈ (سوسم خزاں)۔ آج بھی مغربی پنجاب میں مستعمل ہے، گنڈ
(گنیڈا)۔ ومنت (بندت)۔ ویبالی (دیوالی)۔ ناؤ۔ چتر۔
کتاب الصیغہ میں حسب ذیل ہندی مترادفات ملتے ہیں۔

آمل۔ پوونہ۔ بیش (بس)۔ دیوار۔ چار (معلوم ہوتا ہے اس زمانے میں رواج

لہ اور ٹیل کالج میگزین : ہی سلسلہ : قدیم عربی تصانیف میں ہندوستانی الفاظ۔

پاچکی تھی)۔ سچ (دارحسینی) اب تک بنگالی اور وکنی میں مستعمل ہے)۔ مَرَج (پنجاب میں مَرَج کو ابھی تک مَرَج یا مَرَج میم مفتوح بولا جاتا ہے۔ لونگ۔ کیوڑہ۔ جیرہ (زیرہ۔ سنکرت جیرکا)۔

مذکورہ بالا الفاظ میں پنجابی اور سندھی کی جھلک صاف نظر آتی ہے۔ اعداد خالصہ مشرقی پنجابی (ملتان) کے ہیں۔ ادویات میں البتہ عمومیت پائی جاتی ہے۔ اور وہ موجودہ زبان سے زیادہ مختلف بھی نہیں۔

محمود غزنوی کی فتوحات (سلسلہ ۱) کے بعد لاہور اسلامی تمدن کا مرکز بن جاتا ہے۔ لاہور مغربی اور مشرقی پنجابی کے مقام اتصال پر واقع ہے۔ لیکن یہاں کی بولی ملتان اور راولپنڈی کی زبان کی بہ نسبت مشرقی پنجاب اور دہلی کی بولیوں سے زیادہ قریب ہے۔ لاہور کی (سی) ”ترکی“ ”ہندی“ (محمود غزنوی سے ترکوں کی فتوحات کا سلسلہ شروع ہوتا ہے جو سندھ کی اسلامی فتوحات سے معناً و لساناً مختلف تھا) فضا میں خواجہ مسعود سعد سلمان (متوفی ۱۱۲۵ء اور ۱۱۳۰ء کے درمیان) پرورش پاتے ہیں مسعود فارسی اور ترکی زبانوں کے قادر الکلام شاعر ہونے کے علاوہ ہندی زبان (۹۹) کے بھی پُرگو شاعر تھے جس کی شہادت محمد عونی صاحب لب الالباب اور امیر خسرو کی تحریروں سے ملتی ہے۔

”داور اسہ دیوان است یکے بہ تازی دیکے بہ پارسی دیکے ہندی“ (محمد عونی)

حضرت امیر خسرو اپنے دیباچہ ”غزۃ الکمال“ میں لکھتے ہیں :-

”میش ازین از شاہان سخن کسے راسہ دیوان نہ بود مگر مرا کہ خسرو مالک کلام۔“

خواجہ مسعود سعد سلمان را اگر چه هست آقا آں سه دیوان در عبارت عربی و
فارسی و ہندی است و ریاضی مجرد کے سخن را سه قسم نہ کر وہ جرمن کہ
دریں کار قسام و حاو لم^{طہ} ۛ

چنانچہ یہ تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ خواجہ مسعود کسی ہندی (۹۹) زبان میں بھی شاعری
کرتے تھے۔ اور شاہد ان کا دیوان خسرو کے وقت تک دستیاب تھا۔ اس کے علاوہ
لاہور میں فارسی اور ترکی شاعری کا بھی خوب چرچا تھا۔ نمونہ کی عدم موجودگی میں یہ
بتانا ذرا مشکل ہے کہ یہ ہندی زبان کون سی زبان تھی؟ یقیناً امیر خسرو اور ابوالفضل
کی زبان لاہوری "ہوگی" جو ان کی "زبان دہلوی" سے بالکل مختلف تھی!!

(۵) پنجاب پر غوریوں کے حملے ۶۸۵ھ سے شروع ہو جاتے ہیں۔ ۹۳۰ھ میں
بالآخر محمد غوری دہلی کے آخری ہندو حکمران پر تھوپی راج کو شکست فاش دینے کے بعد دہلی
اور آجیمیر پر قابض ہوتا ہے۔ دہلی اس کے بعد ہندوستان کا دارالسلطنت قرار پاتا ہے۔ پروفیسر
شیرانی نے لاہور سے دہلی کو پایہ تخت کے اس انتقال پر بہت زور دیا ہے۔ حالانکہ یہ محض
کے انتقال پایہ تخت کی طرح نہ تھا۔ جس نے دہلی اور اس کے اطراف کی بیشتر آبادی کو
ایک سخت گرم سفر ہو جانے کا حکم دیا تھا۔ لاہور اس کے بعد بھی پنجاب کے صوبہ کا صدر مقام
رہا۔ اس لئے دہلی بسنے کے یہ معنی نہ تھے کہ لاہور اُجاڑ دیا گیا تھا۔ تاریخ سے اس بات کی
شہادت نہیں ملتی کہ لاہور کی آبادی نے کبھی کبھی بڑے پیمانہ پر دہلی کو ہجرت کی ہو۔
گریسن نے اپنے سامانیاتی تبصرہ ہند میں کھڑی بولی کا جو رقبہ مقرر کیا ہے۔

وہ مغربی روہیلکھنڈ سے لیکر ضلع انبالہ کی مشرقی تحصیلوں تک اور شمال میں دہرہ دون کے میدانی علاقوں سے دہلی تک پھیلا ہوا ہے۔ پروفیسر شیرانی کے اس نظریہ کو اگر تسلیم کر لیا جائے کہ "اُردو دہلی کی قدیم زبان نہیں بلکہ وہ مسلمانوں کے ساتھ دہلی جاتی ہے اور چونکہ مسلمان پنجاب سے ہجرت کر کے جاتے ہیں اس لئے ضروری ہے کہ وہ پنجاب سے کوئی زبان اپنے ساتھ لے ہوں گے بلکہ تو بعض عجیب و غریب نتائج مرتب کرنا پڑتے ہیں۔

(۱) لاہور سے پایہ تخت جب دہلی منتقل ہوتا ہے تو ایک بہت بڑے پیمانے پر لاہور کی آبادی ہجرت کر کے دہلی آجاتی ہے۔ یہ ہجرت اتنے بڑے پیمانے پر ہوتی ہوگی کہ اس کی بدولت دو آبہ گنگا جمنہ کے بالائی حصے اور دہلی کے اطراف میں ایک نئی زبان کی داغ بیل پڑ گئی یعنی کھڑی بولی یا گریسن کی ہندوستانی مسلمانوں کے داخلہ دہلی کے بعد پیدا ہوئی۔

(۲) چونکہ بقول شیرانی "ہریانوی کوئی علیحدہ زبان کہلانے کی سکتی نہیں ہے بلکہ وہ پُرانی اُردو ہے یعنی وہ اُردو ہے جو گیارہویں صدی ہجری میں خود دہلی میں بھی بولی جاتی تھی" اس لئے ثابت ہے کہ خود ہریانوی کی پیدائش اس بڑے نقل مکان کے بعد ہوئی۔ اس طرح لاہوری قافلے والوں کی زبان نہ صرف دو آبہ کے بالائی حصے پر اثر انداز ہوتی ہے بلکہ صوبہ دہلی کرناٹک اور حصار (ہریانوی کے علاقے) کے اضلاع بھی اس کے تحت آجاتے ہیں۔

یہ نتائج مرتب کرنے کے بعد فوراً یہ سوال ذہن میں آتا ہے کہ اگر ہریانی اور
 کھڑی بولی (ہندوستانی یا دہلوی) کا جنم پنجابی قافلہ کا مرہونِ منت ہے تو ان علاقوں
 میں فتح دہلی سے قبل کونسی زبان رائج تھی؟ شیرانی اس کا جواب دیتے ہیں۔ ”کہ وہ
 راجستانی ہوگی یا برج۔ اس میں شک نہیں کہ آج دہلی، میرٹھ، مظفرنگر، سہارن پور یا
 دوسرے الفاظ میں یوں کہنا چاہیے کہ دوآب میں اُردو بولی ہاتی ہے۔ لیکن اسی صدی
 پیشتر اس علاقہ کی زبان یہ نہ تھی بلکہ یہاں برج کا طوطی بول رہا تھا۔ مغلوں کی آمد کے وقت
 گنگوہ ضلع سہارن پور میں شیخ عبدالقدوس گنگوہی (متوفی ۹۴۵ھ) (۱۵۳۸ء) باوجودیکہ ایسے
 علاقہ سے تعلق رکھتے تھے جہاں آج اُردو ماوری زبان ہے۔ لیکن وہ اپنے ہندی اشعار
 ایسی زبان میں لکھتے ہیں جو برج کے ماشی ہے۔ علی ہذا مخدوم بہار الدین برنادی، برنادہ ضلع
 میرٹھ کے ہیں۔ لیکن ان کے ہندی اشعار قطعاً برج میں ہیں۔ اس سے ظاہر ہے کہ دوآب میں
 برج زبان ہی مستعمل تھی۔ اُردو نے ان علاقوں سے برج کو رفتہ رفتہ خارج کر دیا ہے جس
 طرح ہریانہ کے علاقہ سے۔“

اس نظریہ کے ثبوت میں شیرانی کوئی قدیم شہادت یا سند پیش کرنے سے مجبوری ظاہر
 کرتے ہیں۔ اس کے بعد لکھتے ہیں۔ ”لیکن سیاسی واقعات اُردو زبان کی ساخت نیز دوسرے
 حالات ہیں اس عقیدہ کو تسلیم کرنے پر مجبور کرتے ہیں۔“

جہاں تک سیاسی واقعات کا تعلق ہے ہم اوپر بالتفصیل بیان کر چکے ہیں کہ تاریخ
 سے کوئی ایسی سند نہیں ملتی جس کی بنا پر کہا جاسکے کہ صرف شہر دہلی بلکہ اس کے اطراف کے
 علاقوں میں لاہوریوں کا کبھی بھی زور رہا ہو۔ اس کے برعکس تاریخ اس بات پر شاہد ہے۔

کہ ایک مرتبہ پایہ تخت قرار پا جانے کے بعد سیاسی اور لسانی لہریں دہلی سے پنجاب کی طرف جاتی رہی ہیں۔ اسکی شہادت گرد و نانک کی شاعری میں مل جاتی ہے جس کا تفصیلی جائزہ اگلے باب میں لیا جائے گا۔ آؤ گرنٹھ صاحب میں بے شمار کھڑی بولی (دہلوی زبان) کی شکلیں مل جاتی ہیں۔

مسلمانوں کے فتح دہلی سے قبل راجپوتی عہد میں زبان کا کینڈا کیا تھا۔ اس کا بیان پچھلے باب میں تفصیل سے کیا جا چکا ہے۔ وہ نہ تو برج بھاشا ہے نہ کھڑی بولی بلکہ اس عہد کی قدیم آپ بھرنش کی روایات میں جکڑی ہوئی زبان ہے۔ جس پر راجھتانی کا اثر نمایاں ہے۔ دراصل ہندوستان کی جدید بولیوں کی پیدائش صحیح معنوں میں ابھی تک نہیں ہوئی تھی خاص طور سے ادب نے ابھی انہیں منہ نہیں لگایا تھا۔ اسی لئے ان زبانوں کے مستند نمونے سولہویں صدی سے زیادہ پرانے نہیں۔ ”پنجابی کے قدیم ترین تحریری نمونے آؤ گرنٹھ صاحب میں محفوظ ہیں“ یہی نمونے ہر لحاظ سے مستند ہیں گورکھ ناتھ اور گوپی چند کے ’شبد‘ اس سے پہلے (۱۴ویں صدی عیسوی) کے ہیں لیکن وہ مشتبہ ہیں۔ برج بھاشا کا بھی یہی حال ہے جس کے متعلق ڈاکٹر وھیریندر ورمابڑی تحقیق کے بعد لکھتے ہیں :-

”مختصراً یہ کہا جاسکتا ہے کہ برج بھاشا سے متعلق چند رہویں صدی عیسوی

تک کے نمونے نہ ہونے کے برابر ہیں“

ہریانوی زبان میں اورنگ زیب کے عہد تک کوئی ادب نہیں ملتا (اب رہی کھڑی بولی جس کی شکل ہم قدیم ہندی کے ادب میں پہچانتے آئے ہیں پہلی بار مسلمانوں ہی کے ہاتھوں

ایک نئے عروص اور نئے رسم الخط میں ڈھلتی ہے۔ لیکن یہ بھی مسلمانوں کے دہلی میں اچھی طرح متکمن ہو جانے کے بعد ہوتا ہے۔ پروفیسر ڈول بلوک کی رائے ہے کہ اولین سلاطین کے عہد کی دہلی کو تہذیبی اور لسانی اعتبار سے ہندوستان میں بہت زیادہ بلند مرتبہ حاصل نہ تھا۔ اس وقت اس کی حیثیت تہذیبی مرکز کی بجائے فوجی چھاؤنی کی زیادہ تھی۔

اپنے نظریہ کی تائید میں شاید شیرانی کی سب سے کمزور دلیل یہی ہے کہ پنجابی مسلمانوں کی آمد سے قبل کے دو آب کے بالائی حصص کی زبان برج بھاشا تھی۔ حالانکہ اس وقت تک برج کا ارتقا بھی پورے طور پر نہ ہو سکا تھا۔ اس کے ثبوت میں وہ فتح دہلی کے ساڑھے تین سو برس بعد کے دو مصنفوں (شیخ عبدالقدوس گنگوہی اور مخدوم بہار الدین) کی تحریروں کا حوالہ دیتے ہیں۔ ہمیں نہیں معلوم کہ وہ چند اشعار اور فقرے جو ان صوفیائے کرام سے منسوب ہیں کہاں تک مستند ہیں۔ لسانیاتی تحقیق اور فیصلے چند بولوں یا فقروں کی بنا پر نہیں کئے جاسکتے۔ اس کے لئے ہمیشہ مستند مواد چاہیے۔ علاوہ انہی خود سلاطین مغلیہ کے زمانے میں (جبکہ کھڑی بولی نکھر چکی تھی) کھڑی بولی کے علاقے میں رہنے والے دھڑلے سے برج بھاشا میں شاعری کر رہے تھے۔ سو لہویں اور سترہویں صدی میں دراصل برج بھاشا اپنی سو لہویں یا سترہویں ہی سال میں تھی۔ اور اپنی ماں شوریسنی آپ بھرنٹ کی طرح شمالی ہندوستان کے ایک بہت بڑے علاقے کی ادبی زبان کی حیثیت اختیار کر چکی تھی۔ راجپوتانہ کے بھاٹ قدیم زمانہ سے ڈنگل کے ساتھ سنگل (قدیم برج) میں بھی شاعری کرتے تھے۔ وہی کی آمد کے بعد تک دہلی میں برج میں شاعری کرنا سوائے موجودہ تھے۔

اس کا یہ مطلب نہیں کہ وہی اور راجپوتانہ کی زبان برج بھاشا تھی۔ برج بھاشا کی دھاک
خان آرزو کے عہد تک بیٹھی ہوئی تھی۔ انہوں نے اپنی لغت میں بارہا اسی زبان سے
سند چاہی ہے۔ لفظ ”آکل“ کے سلسلہ میں لکھتے ہیں۔

”چوہے کہ دریش ورافگند تازو دہاز نہ شود.... لیکن آکل زبان وطن
مصنف خود بود بہ زبان گوالیار کہ افصح زبان ہائے ہندی است
پندہ گویند وغیرہ“

دوبارہ لفظ ”ایوارا“ کی تشریح کرتے ہوئے لکھتے ہیں :-
”ایوارا زبان صاحب رسالہ بود بہ زبان برج و گوالیار کہ افصح است
آں را کہرک گویند“

ہندوؤں کا ایک بہت بڑا طبقہ اب تک صرف سوراہا کی اس زبان (برج) کو
شعر کے اہل سمجھتا ہے۔ چنانچہ زمانہ حال تک کھڑی بولی اور برج بھاشا کا جھگڑا ہندو
ادیبوں میں چلتا رہا ہے۔

ہندوستانی (کھڑی بولی) کی قدامت کا مزید تاریخی ثبوت امیر خسرو (۱۲۵۳ء تا ۱۳۲۵ء)
(۱۳۲۵ء) شیخ یاجن (متوفی ۱۵۰۰ء) اور ابوالفضل کی تحریروں سے ملتا ہے۔
تینوں نے ”دہلوی زبان“ کی علیحدہ حیثیت کو تسلیم کیا ہے۔ صاحب ”پنجاب میں اردو“
اپنے نظریہ کا بطلان خود اس طرح پیش کرتے ہیں :- ”باجن پہلے شخص ہیں جنہوں نے اردو
زبان کو ”زبان دہلوی“ کے نام سے یاد کیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ اُعدان آیام

۱۔ تصحیح غرائب اللغات ہندی : قلمی نسخہ لنن لائبریری۔

۲۔ تصحیح غرائب اللغات ہندی : قلمی نسخہ لنن لائبریری۔

میں برج سے علیحدہ مانی جاتی تھی^۱ لیکن اس سے بھی پہلے امیر خسرو نے اپنی شہنوی "ذہبہر" میں حسب ذیل ہندوستانی بولیوں کے نام لگائے ہیں جن میں "دہلوی" بھی نظر آتی ہے۔ اصل متن یہ ہے۔

"چونکہ میں ہندوستان میں پیدا ہوا ہوں اس لئے چند کلمات اس کی زبانوں کے متعلق بھی کہنا چاہتا ہوں۔ اس وقت ہر صوبہ کی جدا گانہ بولی ہے جو اس کی اپنی اور مخصوص اور کسی دوسری زبان سے ماخوذ نہیں ہے۔"

(۱) سندھی (۲) لاہوری (۳) کشمیری (۴) بنگالی (۵) گوڑی (گوڑ بنگال کا ایک حصہ ہے) (۶) گجراتی (۷) تنگی (۸) معبری (کرناٹکی جس کو کشتری بھی کہتے ہیں) (۹) دھور سمندری (دھور سمندر کا رو منڈل کا پایہ تخت جو اس زمانہ میں تازہ فتوحات میں سے تھا) (۱۰) اردھی (۱۱) دہلوی (اور اس کے اطراف کی زبان)۔

امیر خسرو کے تین سو برس کے بعد اکبر کے عہد میں بھی ہندوستان کے مختلف صوبوں میں یہی بولیاں رائج تھیں۔ ابوالفضل نے ہندوستان کی مستقل زبانوں کی فہرست یہ دی ہے۔

(۱) دہلوی (۲) بنگالی (۳) ملتان (۴) مارواڑی (۵) گجراتی (۶) تنگی (۷) مرہٹی

۱۔ شیخ باجن موہنی ۹۱۲ء اس کو زبان دہلوی کے نام سے یاد کرتے ہیں اور وہ کہتے ہیں "صفت دنیا بزبان دہلوی گفتہ" اس سرخی کے ذیل میں انہوں نے اشعار ذیل لکھے ہیں۔ یہ اردو اشعار کا قدیم ترین نمونہ کہ جاسکتے ہیں۔

یہ فتنی کیا کہے یہ ملتی ہے
جب ملتی ہے تب تھلپی ہے

پنجاب میں اردو ص ۱۱

(۸) کرناٹکی (۹) سندھی (۱۰) افغانی (۱۱) سندھ کا بل اور قندھار کے بیچ کا علاقہ۔

(۱۲) بلوچستانی (۱۳) کشمیری

ابو الفضل کا زمانہ چونکہ فتح دہلی کے بہت بعد کا ہے۔ اس لئے اس پر یہ اعتراض ہو سکتا ہے کہ اس وقت تک پنجابی مسلمانوں کے زیر اثر نئی زبان (کھڑی) مشکل ہو چکی تھی۔ لیکن خسرو اور باجن نے دہلی بنے کا زمانہ دیکھا تھا اس لئے ان کی تقسیم زبان اہمیت رکھتی ہے۔ خسرو کا یہ ایک وقت دہلوی اور لاہوری زبان کا ذکر کرنا اس بات کی دلیل ہے کہ وہ ان دونوں زبانوں میں امتیاز بھی کرتے تھے۔ یہاں پر یہ بھی یاد رکھنا ضروری ہے کہ انہوں نے صرف ان زبانوں کے نام گنائے ہیں جن کے درمیان موٹے موٹے طریقے پر تمیز کی جاسکتی ہے۔ برج بھاشا کا کہیں ذکر نہیں۔ خسرو کا زمانہ اولین سلاطین دہلی کا عہد ہے۔ اگر اردو پنجاب سے سفر کرتی ہوئی دہلی پہنچتی ہے تو اس کا مطلب یہ ہوگا کہ پون صدی کے اندر اندر اس میں اتنے حیرت انگیز انقلابات ہو جاتے ہیں کہ وہ اپنی اصل (یعنی لاہوری زبان) سے بالکل مختلف نظر آتی ہے اور نہ خسرو اس طرح دہلوی اور لاہوری زبانوں میں امتیاز نہ کرتے۔ خسرو کی تقسیم زبان سے جس سانپائی حقیقت پر روشنی پڑتی ہے یہ ہے کہ مسلمان پنجاب سے فارسی آمیز یا جدید پنجابی بولتے دہلی میں داخل ہوتے ہیں۔ دہلی میں اور اس کے پاس پاس ان کی بڑھتی بھڑکی بولیوں سے ہوتی ہے۔ اس پاس کے علاقوں میں ایک طرف ہراتی ہریاتی اور دوسری طرف پراگ کھڑی بولی بولی جاتی تھیں۔ چونکہ کسی قدیم زمانہ میں مشرقی پنجابی خود انہیں دونوں بولیوں کے زیر اثر

پیدا ہوئی تھی۔ اس لئے پنجابی بولنے والوں کو برج بھاشا کی نسبت کھڑی بولی اور ہریانائی اپنے سے زیادہ قریب دکھائی دی۔ انہوں نے اس کی صوتیات اور صرف و نحو کو پنجابی سے ملتا جلتا پایا۔ اس طرح ان کی نظر انتخاب (عبر شعوری طور پر) برج کی بجائے انہیں بولیوں پر پڑی جسے وہ بہت جلد بولنا سیکھ گئے۔ اور جس کی ابتدائی شکل کو انہوں نے اپنے پنجابی لب و لہجہ اور محاورے سے متاثر بھی کیا۔ اردو کی تہ میں جو بنیادی بولی ہے اس کا تعلق تو نواحِ دہلی ہی سے ہے لیکن اس میں شک نہیں کہ سلاطینِ دہلی کے عہد میں اس پر پنجاب کی زبان کا گہرا اثر رہا ہے جس کی وجہ سے قدیم صدیوں تک اس کا اپنا کینڈا متعین نہ ہو سکا۔ اسی خام اور غیر متعین زبان کو مسلمان دکن ے گئے تھے۔ جہاں کچھ عرصے بعد اجنبی ماحول میں اس کا اپنا معیار قائم ہو جاتا ہے۔

شہرِ دہلی کے جغرافیائی محل وقوع پر نظر ڈالئے تو معلوم ہو گا کہ یہ شہر برج بھاشا ہریانائی کھڑی بولی اور میواتی (راجستھانی کی ایک بولی) کے سنگم پر واقع ہے۔ راجپوتوں کی دہلی دلی 'یا آپ بھرنش ادبیات کی "ڈھلی" ہریانہ کے علاقے میں تھی جس سے کھڑی بولی کی یہ نسبت میواتی زیادہ قریب تھی۔ شاہجہاں کی دہلی (خسر و کا اندیشہ) (اندر پست) کئی میل ہٹ کر شمال میں بسائی گئی تھی جس کی آبادی پیشتر آگرہ کے نوادر و برج بولنے والوں کی تھی۔ پنجابی مغربی ہندی کی بولیوں میں چونکہ ہریانائی سے قریب تر ہے اس لئے قدیم اردو اور دکنی سے مماثلت رکھتی ہے۔ بعد کو مغلوں کے عہد میں برج بھاشا اور کھڑی بولی کے اثرات اس پر غالب آ جاتے ہیں۔ اور اردو کا پنجابی پن زائل ہونا شروع ہوتا ہے۔ لب و لہجہ بدلتا ہے۔ اور ہندوستانی

کا اپنا معیار اس وقت قائم ہوتا ہے۔ جب وہ ایک طرف (بدل، لٹا، اور گڈی؛
 اہریانہ، میرٹھ، سہارن پور) کی بجائے 'ناول'، 'لوٹا'، 'گاڑی' کو قبول کرتی ہے۔
 اور دوسری طرف جو ری۔ لری۔ لرائی۔ (آگرہ، متھرا) کی بجائے جوڑی۔ لڑی۔ اور
 لڑائی کو۔

(۲) سلاطین دہلی کے عہد سے لیکر اورنگ زیب کے عہد تک (۱۶۵۷ء تک)

بعض مستند نمونوں کا سامنا بنیاتی جائزہ۔

ہندوستان کی جدید آریائی زبانوں کے ارتقا کے اعتبار سے پانچ سو سال
 کا یہ زمانہ جتنا اہم ہے ادبی پیداوار کے لحاظ سے یہ اتنا ہی بھرپور ہے۔ سولہویں صدی
 عیسوی سے قبل کے ادبی نمونے شمالی ہند کی کسی بولی میں نہیں ملتے۔ اُردو اس اعتبار
 سے بہت ہی بچپاری ہے۔ ۱۲۰۰ء تا ۱۶۵۷ء تک ادبی نمونوں کے فقدان کی
 وجہ سے اس کی مسلسل تاریخ نہیں لکھی جاسکتی۔ شمالی ہند میں اس کے ارتقا کا اندازہ
 لگانے کے لئے صرف حسب ذیل مواد ملتا ہے۔

(۱) صوفیائے کرام کے وہ اقوال اور فقرے جو مختلف تذکروں میں جا بجا
 بکھرے ہوئے ملتے ہیں۔ اور جو نہایت تحقیق کے ساتھ مولوی عبدالحق صاحب نے اپنی
 تصنیف "اُردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام میں جمع کر دیا ہے۔
 اس سلسلے میں اُردو کے بعض فقرے جو ہمیں شیخ حمید الدین ناگوری (۱۱۹۳ھ تا ۱۲۵۲ھ)
 کے ملفوظات سرور الصدور اور حضرت روشن چراغ دہلوی (متوفی ۱۳۵۶ھ)

کی تصنیف "خیر الجالس" میں دستیاب ہوئے ہیں اضافہ کر دیئے گئے ہیں۔

(۲) حضرت امیر خسروؒ کی ہندی شاعری (جو مسلمہ طور پر مشتبہ ہے اور جس کی سند

پیش کرتے وقت یہ خیال رکھنا ضروری ہے)۔

(۳) اس عہد کی فارسی تاریخوں مثلاً "تاریخ فیروز شاہی" "تاریخ داؤدی"

"تاریخ ہمایونی" "توزک جہانگیری وغیرہ" سفرناموں اور لغات (مؤید الفضلار ۱۵۱۸ء)

کے فقروں اور الفاظ کا جائزہ۔

(۴) لیکن اس عہد کی کھڑی بولی پورے طور سے ہندی ادبیات میں نکھرتی ہے۔

پنجابی برج بھاشا اور اودھی کے ساتھ ساتھ وہ بھی (۱) نام دیو (۲) کبیر داس اور

(۳) گردناتک کی ملی جلی زبان میں روح عصر کی ترجمان بن رہی تھی۔

ہمارے خیال میں لسانیاتی مطالعہ کے لئے سب سے مستند مواد انہیں بھگتوں کی شاعری

میں مل جائے گا کیونکہ صوفیائے کرام کے اقوال مستند بھی کر تسلیم کر لئے جاتے ہیں، تب بھی

انہیں بنیاد مان کر اس عہد کی زبان کے متعلق کئے نہیں بنائے جاسکتے۔ اس کے کئی وجوہ

ہیں۔ وہ ملی سماج کے مختلف طبقوں میں مختلف قسم کے لسانی اثرات کا فرما تھے۔ دربار

اور شاہی محلات میں ترکی اور فارسی کا دور دورہ تھا۔ جیسا کہ حضرت امیر خسرو کی تحریریں

سے ظاہر ہے۔

ہندوستانی زبانوں میں بعد کو برج بھاشا کو امتیازی حیثیت حاصل ہو گئی تھی۔

۱۔ قلمی نسخہ "خیر الجالس" اور سیرا اولیا کے الفاظ فقہر کے لئے ہم غلطی احمد رضا میمن (شعبہ تعلیم اسلامیہ یونیورسٹی) کے ممنون ہیں۔

۲۔ ملہوی ناٹھ پتھر: ترجمہ ایلٹ اینڈ ڈسن: ص ۵۶۲

سنگیت کے سہارے وہ کھڑی بولی اور پنجابی کے علاقوں تک میں گھر کے ہوئے تھی۔ اس لئے سماج کا ایک خاص طبقہ اس کو سیکھنے پر مائل تھا۔ ”گوالیر کے چا تران“ کی بولی جس کا حوالہ دہی نے سب رس میں بار بار دیا ہے، کے اثرات سے دکن تک نہ بچ سکا تھا۔ ہم کو معلوم ہے کہ سلطان المشائخ (۱۲۳۶ء تا ۱۳۲۴ء) کے زمانے میں فارسی کے ساتھ ساتھ ”ہندی“ زبان میں بھی قوالیاں گائی جاتی تھیں۔ یہ قوالیاں بہت ممکن ہے برج میں لکھی جاتی ہوں۔ کیونکہ وہی سنگیت کی زبان رہی ہے۔ لیکن بازار اور لشکر میں نہ تو ترکی فارسی کو دخل حاصل تھا اور نہ برج بھاشا کو۔ سلاطین دہلی کے ابتدائی عہد میں چونکہ فوج میں پنجابیوں کی کثیر تعداد تھی اس لئے سرزمین پنجاب کے لسانی اثرات حاوی تھے۔ لیکن بہت جلد بازار کی زبان فوج پر حاوی آگئی۔ جہاں تک بازار کی زبان کا تعلق ہے تحقیق سے کہا جاسکتا ہے کہ اس پر دہلی کے بننا پاروالے مضافات کا اثر غالب رہا ہے۔ صوفیائے کرام کا عام طور سے متوسط طبقہ ہی سے گہرا تعلق رہا ہے جس کی تصدیق ان اقوال سے ہوتی ہے جو ان صوفیاء سے منسوب کئے جاتے ہیں۔

لسانیاتی نقطہ نظر سے حضرت امیر خسرو سے پہلے صرف بابا فرید شکر گنج (۱۲۵۱ء تا ۱۳۱۸ء) کے بعض اقوال اور نظمیں اہمیت رکھتے ہیں۔ ان سے بعض پنجابی کے دوہے بھی منسوب ہیں جو آدگرنتھ صاحب میں ملتے ہیں۔ لیکن ان تمام نظموں اور دوہوں کے مستند ہونے میں کافی شبہ کی گنجائش ہے جیسا کہ پروفیسر بلدیو سنگھ نے اپنے ایک

۱۔ ”خیر المجالس“ دیرالاولیاء: شیخ نظام الدین اولیاء کے بارے میں مصنف رقم طراز ہے

”از ہر جنس قوالان کامل قد پارسی و ہندی گوے بخدمت او حاضر بودند“

۲۔ پروفیسر رول بلوک: بیسن اسکول اور فینٹل اسٹڈیز جلد ۵ - ۱۹۲۸

۳۔ گرو گرننتھ آد: نو لکچر پریس (اردو ادیشن)

مضمون میں حضرت شکر گنج سے متعلق بہت سی غلط بیانیوں کو رفع کیا ہے۔ عام طور سے گردناٹک کے ہم عصر شیخ فرید اور شیخ فرید الدین شکر گنج دونوں کو غلط ملط کر دیا گیا ہے۔ جو اشعار حضرت سے منسوب کئے گئے ہیں (دیکھئے تصوفیائے کرام کا کام، عبدالحق) ان کی زبان برخلاف ان اشلوکوں کے جو گردناٹہ آدمی ملتے ہیں وہی کے مضافات کی قدیم ہدی کی شکل لئے ہوئے ہیں۔

اسمار، مسیت (مسجد، ہریانہ کے علاقہ میں عام طور سے ملتا ہے)
 جہو (بہت، بوکڑیاں (بکرے، دکنی میں بھی ملتا ہے)
 چاند :

ضما تر میں، توں میں

افعال، لانا، لگانا: پنجابی اور ہریانائی دونوں میں ملتا ہے، ہریانائی میں ہائے
 زائدہ کے ساتھ مع تمانی تن بدن میں آگ لابی۔

(افضل، نمونہ پنجاب میں اردو)

ہے۔ ہوتے۔ پائیں۔ ہو جائیں۔ ملتا۔ تھا۔ اور آوتا۔ پاؤتا بھی
 ہریانائی کے طرز پر ملتے ہیں۔

حروف، کو۔ سٹی (سے)۔ سوں بد دکنی میں عام مستعمل، اور کا۔

(پونوں کا چاند بھی بالہ ہے)

یہاں یہ بات قابل ذکر ہے کہ پنجابی کے مسلمہ حرف "وا" کی بجائے حضرت

نے "کا" استعمال کیا ہے جو ایک طرف پنجابی اور دوسری طرف برج بھاشا کے "کو" سے بالکل ممیز کیا جاسکتا ہے اور اس سے ہندوستانی (کھڑی بولی) کی قدامت مسلم ہوتی ہے۔ گرد گرنتھ آد میں بھی دلا دی دے کے ساتھ ساتھ کا کی کے ملتے ہیں۔ بعض اوقات ایک ہی صفحے پر۔

لیکن پنجاب میں رہ کر اتنی صاف "وہوی" میں گفتگو کرنا اور اشعار لکھنا کوئی بہت زیادہ تعجب کی بات نہیں جیسا کہ آپ بھرنش کے باب میں بالتفصیل لکھا جا چکا ہے نا تھنٹی جوگیوں کے ذریعے دہلی کے اس پاس کی زبان قدیم زمانے سے مذہبی اور تبلیغی کاموں کے لئے شمالی ہند کے ہر حصے میں استعمال کی جاتی تھی۔ موجودہ پنجابی سے متعلق ایک اہم غلط فہمی رفع ہو جائے اگر اس لسانی حقیقت کو نظر انداز نہ کیا جائے کہ یہ ایک "ملواں" زبان ہے جو دو آہ کی بولیوں کے زیر اثر بہت بعد کو ظہور پذیر ہوتی ہے۔ اور جس کے مقابلہ میں مہرا دہلی اور ہریانہ علاقوں کی بولیاں زیادہ قدیم ہیں۔ یہ بڑی دلچسپ حقیقت ہے کہ قدیم اردو کی جن خصوصیات کو پنجابی سے منسوب کیا جاتا ہے وہ دراصل اس قدیم زبان کی خصوصیات ہیں جسے ہم آپ بھرنش کی جدید شکل کہہ سکتے ہیں اور جو کسی زمانے میں راجپوتوں کے سیاسی اقتدار کے تحت شمالی ہند کی مسلمہ ادبی زبان بن گئی تھی اور جس سے شمالی ہند کی تقریباً تمام بولیوں نے خوشہ چینی کی ہے۔ قدیم زمانہ سے پنجاب کے کم از کم صوفی اور فقرا اس بولی سے نا آشنا نہیں تھے۔ وہ اپنے یہاں کی مقامی بولی اور اس عام فہم وسیع زبان کے اختلاف سے بخوبی واقف تھے۔ اور یہ بھی جانتے تھے کہ کس موقع پر استعمال کرنا چاہیے۔

بابائے سرید شکر گنج کے مذکورہ بالا ہندی اقوال اور جملے

سیر الاولیاء لے گئے ہیں جو مطبوعہ ہے۔ اسی عہد کا ایک اہم قلمی نسخہ شیخ حمید الدین ناگوری (۱۹۳۲ء تا ۱۹۷۲ء) کے ملفوظات پر مشتمل سرور الصدور کا ہے جس کا سنہ تصنیف ۱۳۲۶ء ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ شیخ عربی فارسی اور ہندی تینوں میں شعر کہتے تھے اردو کے نقط نظر سے اس میں حسب ذیل مواد ملتا ہے۔ (۱) الفاظ: کھٹ (کھاٹ)۔ پٹکھ اور بھائی۔ یہ بات قابل ذکر ہے کہ فارسی کی عبارت میں ہر جگہ 'برادر' کی بجائے 'بھائی' کا لفظ ملتا ہے۔

(۲) جملہ: "فرمودہ است کہ عزیز" بھلو ہوئیں 'برومت ہوئیں' سب کو پیار ہوئیں "صا"

ناگوراجمیر کے قریب راجستھانی زبان کے علاقے میں واقع ہے۔ واضح طور پر یہ جملہ راجستھانی کا جملہ ہے۔ اور اس میں اور بابا فرید شکر گنج کی زبان میں بین فرق ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ صوفیا کسی عالم گیر زبان کی بجائے مقامی بولیوں کو استعمال کرتے تھے اس کے بعد ہم حضرت امیر خسرو (۱۲۵۰ء تا ۱۳۲۵ء) کی ہندی شاعری کا ذکر کریں گے۔ جو اردو ہندی کے مسلمہ طور پر پہلے شاعر مانے جاتے ہیں۔ لیکن جن کے ہندی کلام کی کوئی سند اب تک حاصل نہیں ہو سکی ہے۔ خسروؒ کے صاحب دیوان ہندی شاعر ہونے میں کوئی شبہ نہیں۔ یہ کہ وہ فارسی، ترکی اور عربی کے ساتھ ہندی زبان کے بھی ماہر تھے اس سے کوئی انکار نہیں کر سکتا۔ ان کی ہندی دانی کے ثبوت میں

صا شائع کردہ چرنجی لال: مطبوعہ محب ہند دہلی

۱۲۰ نقل قلمی نسخہ ملوکہ خلیق احمد نظامی صاحب شعبہ تاریخ، مسلم یونیورسٹی۔ علی گڑھ۔

ان کی فارسی مثنوی "دولرانی خضر خاں" کا یہ اقتباس کافی ہوگا۔

غلط کردم گراز و اش زنی دم	نہ لفظ ہندی ست از پارسی کم
بجز تازی کہ میر ہر زبان ست	کہ بر جملہ زبانہا کامراں ست
و گر غالب زبانہا در سے وردم	کم از ہندی ست شد زندیشہ معلوم
عرب در گفت دارد کار دیگر	کہ نامسیند در و گفتار دیگر
بنقصانست لفظ پارسی در خورد	کہ بے آچار تیزی کم توان خورد
چو آن صافی و ش دای در و ناک است	تو کوئی کیں جسد داں جان پاک است
جسد را مایہ گنجد ز ہر سان	نہ گنجد از لطافت هیچ در جان
نہ زید جفت کردن ہمہری را	عقیقہ از زمین در دری را
بہیں دولت ز گنج خویش صرف است	متاع عاریت عاری شگرت است
نیان ہند ہم تازی مثال است	کہ آمیزش در آن جا کم مجال است

مذکورہ بالا اقتباس جہاں خسرو کی زبان دانی پر صاف ہے اس بات پر بھی روشنی ڈالتا ہے کہ اُس وقت تک کم از کم ادبی حلقوں میں ریختہ (آئینہ زبانی) کا کوئی تصور نہ تھا۔

آگے چلی کر ہندی کے صرف و نحو کے متعلق لکھے وقت اس نکتے کو واضح طور سے بیان کرتے ہیں :-

گر آئین عرب نحو ست و گر صرف	ازاں آئیں دریں کم نیست یک حرف
کے کیں ہر سہ دکان راست صراف	شناسد کیں نہ تخلیط و سنے لاف

لے مرتبہ رشید احمد سالم : مطبع انٹی ٹیوٹ گزٹ علی گڑھ : ص ۱۳۱

معانی و مفہوم کے متعلق لکھتے ہیں :-

دگر پرسی نیانش از معانی در آں نیز از دگر جاکم نہ دانی
اگر از صدق و انصافت وہم شرح حدی ہندی کنی گفتار من جبرج
در آرایم یہ سو گندے زبانی کہ داندیا ورم داری زبانی
خسر و کی ہندی شاعری سے متعلق سب سے پہلی سند ہمیں دہچی کی سب رس
(۱۶۳۵ء) میں مل سکی ہے۔ شاید خسر و کی ہندی شاعری کا سب سے مستند اور قدیم
ماخذ یہی ہے جسب ذیل دو ہرہ دہچی نے نقل کیا ہے۔

پنکھا ہو کر میں ڈلی ساقی تیرا چاد
منجہ جلتی جنم گیا تیرے لکھن باد

اس کے بعد میر تقی میر کے تذکرہ نکات اشعار میں ان کا یہ ریختہ ملتا ہے :-

زر گر پسے چو ماہ پارا
کچھ گھڑیے ۔ سنواریے پکارا
نقد دل من گرفت و بکست
پھر کچھ نہ گھڑا نہ کچھ سنوارا

حضرت امیر نے پرتھوی راج کے قتل کے ۹۰ برس بعد شاعری شروع کی ۔
راجپوتی عہد کی زبان کا روپ پھیلے صفحات میں دکھایا جا چکا ہے۔ ۹۰۰ برس کے اندر
زبان کا یہ الٹ پھیر جو خسر و کی ہندی شاعری سے ثابت ہے سمجھ میں نہیں آتا۔ یہ امر
یقینی ہے کہ پرتھوی راج کے عہد کی ادبی ہندی مسلمان عہد کی ادبی ہندی سے ضرور
مختلف ہوگی لیکن اس قدر بھی نہیں جتنی کہ خسر و کے ریختوں پہیلیوں اور مکر نیوں سے

ظاہر ہوتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ مسلم سماج سے تعلق رکھنے کی وجہ سے خسروؒ نے اپنی پہیلیوں اور مکر نیوں کے لئے زبان کی عام پسند شکل کو اپنایا ہوگا۔ یعنی وہ زبان جو عام طور سے دہلی کے گھرانوں میں اس وقت رائج تھی لیکن تعجب تو یہ ہے کہ ان کی زبان کہیں سے بھی پُرانے پن کا سراغ نہیں دیتی۔ اس پر آپ بھرنشی لسانی روایات کا اتنا بھی آب و رنگ نہیں جتنا کہ ہمیں دکنی ادبیات میں مل جاتا ہے۔

امیر خسروؒ کی زبان سے متعلق جو شبہ ہم نے ظاہر کیا ہے اس کا ثبوت ہندی کے ان فقروں سے مل جاتا ہے جو اُن کے ہم عصر اور پیر بھائی حضرت روشن چراغ دہلویؒ (متوفی ۱۳۵۶ھ) کی تصنیف ”خیر المجالس“ میں بکھرے ہوئے مل جاتے ہیں۔ اس کتاب کے ہندی فقروں کو ابھی تک کسی نے یکجا نہیں کیا ہے۔ حالانکہ امیر خسروؒ کے عہد کی زبان بالخصوص صوفیائے کرام کے حلقوں میں بولی جانے والی زبان کا ان سے بخوبی اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

صفحہ ۲۱۶ پر علی مولا بدایونی حضرت نظام الدین اولیاء کے متعلق جو اس دنت سن بلوغ کو پہونچ چکے تھے یہ پیشین گوئی فرماتے ہیں۔

”علی مولا چوں دید آغاز کرد بہ زبان ہندی“ اے مولانا! یہ بدایوسی۔

یعنی ”اے مولانا! میں مرد بزرگ خواہد شد“ مولانا علار الدین گفت۔ علی

از کجائی گوئی۔ گفت من در دو چیزے نی نیم۔ یک آنست کہ زبان ہندی

گفتند۔ ”جو مندا سا ہندی سو پائیں پیری“ یعنی آنکہ دستار بر سر بند و

اودر پائے کے اُفتد“

۱۔ نسخہ قلمی مملوکہ پروفیسر محمد حبیب صاحب۔ مسلم یونیورسٹی علیگرہ۔

ہندی کے ان فقروں پر ہریانی زبان (دہلوی) کا کس قدر اثر غالب ہے وہ
ذیل کے الفاظ سے ظاہر ہے۔

(۱) [سی] علامت قبل کے طور پر استعمال کی گئی ہے۔ جو قدیم دکنی میں بھی

ملتی ہے۔ مثلاً

(سب رس) : جس عشق کا کچھ درد اس کتاب کو سینے پر تے ہلا سی نا۔

اس کتاب بغیر اپنا وقت بھلا سی نا۔

احمد دکنی : کدھیں ج سک سنگ مٹی نہ منجہ
(لیٹے الجھنوں) { کدھیں من کمل پھول کھل سی نہ منجہ

ولی : کہا ہے زہر کا تاثیر اس میں
(روضۃ الشہداء ص ۳۹) { نہ چل سی کچھ مری تدبیر اس میں

پروفیسر شیرانی نے اس (سی) کا تعلق ملتانی سے بتایا ہے۔ حالانکہ مغربی ہندوستان
کی اکثر زبانوں (مثلاً گجراتی، مارواڑی، بے پوری) میں یہ آج تک بعینہ استعمال
ہوتی ہے۔ دہلی کے مصنفات بالخصوص ضلع کوڑگاؤں کی بولیوں میں بھی یہ پائی جاتی
ہے جہاں سے یہ قدیم دہلی کے بازاروں میں عام طور سے رائج ہو گئی ہوگی جو فیائے
کرام کا تعلق چونکہ عام طور سے عوام سے تھا اس لئے ان کے زبان کے اثرات کا
قبول کرنا ناگزیر تھا۔

(۲) لفظ بدرا بڑا بمعنی بڑا، آج بھی ہریانہ اور کھڑی بولی کے اضلاع میں

اسی تلفظ کے ساتھ سُٹنے میں آتا ہے۔ [ڑ] اور [ڑھ] کی آوازیں دراصل مابعد

کا ارتقا ہیں۔ سنہ تک ان آوازوں نے ہریانہ اور دوآبہ کے علاقوں

میں جڑیں پکڑی تھی۔ پنجابی میں قدیم زمانہ سے 'بڈا' کو 'وڈا' کہتے آئے ہیں۔ پنجابی میں مرہٹی کی طرح عام طور سے [ب] اور [د] آوازوں میں امتیاز برقرار رکھا جاتا ہے۔ اس کے برعکس دہلی کے آس پاس کی بولیوں میں (و) عام طور سے (ب) میں تبدیل ہو جاتی ہے۔ اس اعتبار سے دکنی پنجابی زبان کی پیروی نہیں کرتی۔

اُردو کا ایک اور فقرہ "خیر المجالس" میں صفحہ ۱۱۲ پر ملتا ہے۔

"فرمودند کہ در عہد حویٰ ثبت پرستے بود۔ رونسے اور تپ آمد۔ بر سر پائے

بت سر نہاد و گفت "تو میرا گسائیں تو میرا کرتار۔ مجھ اس تاپ تھیں چھڑا۔"

بیچ جوابے نیامد۔ گفت "تو کرتار نہیں۔"

اس فقرے میں الفاظ تھیں (سے) اور چھڑا (چھڑا) ہریانی زبان کی قدامت کو مسلمہ طور سے ثابت کرتے ہیں۔ تھیں (ق. ق. صفحہ ۲۳۲) دکنی میں برابر مستعمل رہا ہے۔ مجھے کی جگہ مجھ کا استعمال حالت فاعلی کی قدامت پر صاف دکھاتا ہے۔

خیر المجالس کے گئے چنے ہندی فقروں سے جس زبان کے کینڈے کا پتہ چلتا ہے۔

خسر و کی ہندی شاعری میں وہ میلان نہیں ملتا۔ ان کے یہاں ہی علامت مستقبل کے طور

پر ایک جگہ بھی استعمال نہیں ہوئی ہے۔ خسر و سے منسوب جو پہیلیاں اور مکرنیاں ہیں ان

کی زبان کا تجزیہ کیا جائے تو یہیں سمن قسم کی زبان ملتی ہے (۱) ٹھیٹھ کھڑی بولی (۲) کھڑی

اور برج بھاشالی ہوئی (۳) خالص برج بھاشا۔ پہیلیاں وغیرہ عام طور سے کھڑی بولی

یا پھر کھڑی اور برج بھاشالی ہوئی زبان میں لکھی گئی ہیں۔ لیکن ان کے گیت عام طور سے

معیاری برج بھاشا میں ہیں۔ اس سے خسر و کو کبیر کی طرح مفرز تھا۔ گیت برج بھاشا

مخصوص ہو چکا تھا۔ آج بھی ادبی ہندی اور اُردو لکھنے والے جب گیت لکھتے بیٹھتے

ہیں تو سو رو اس جی کی زبان قلم سے ٹپک پڑتی ہے۔
(الف) ٹھٹھے کھڑی بولی۔

(۱) ایک تھال موتی سے بھرا سب کے سر پہ اوندھا دھرا
چاروں اُردوہ تھال پھرے موتی اُس سے ایک نہ گرے
(۲) آوے تو اندھیری لادے جاوے تو سب مسکھ لیجاوے
کیا جانوں وہ کیا ہے جیسا دیکھا دیا ہے
(۳) بات کی بات ٹھٹھولی کی ٹھٹھولی مرد کی گانٹھ عورت نے کھولی

(۴) ایک کہانی میں کہوں تو سن لے میرے پوت

بنا پردوں وہ اڑ گیا باندھ گلے میں سوت

(ب) خالص برج بھاشا۔

(۱) سیام بدن پی تا میر کا ندھے مرلی دھڑ نہیں ہوئے

من مرلی دہ ناو کرت ہے بر لا بوجھے کوئے

(۲) سو بھاسدا بڑھادق ہارا آکھن تے چمن ہوت نہ پینارا

اے میرے من انجن لے سکھی سا جن نا سکھی انجن

(ج) کھڑی اور برج ملی زبان۔

ایک گنی نے یہ گن کینا ہر مل پنجرے میں دیدینا

دیکھو جسا دوگر کا حال ڈالے ہر انکالے لال

خسرو کی بہت سی پہیلیاں جہاں لسانیات کی رو سے غلط ثابت ہو چکی

ہیں، وہاں اکثر ایسی بھی ہیں جو تاریخی صداقت سے عاری ہیں۔ مثلاً حقہ والی

پہلی ہی کہیے۔ ہندوستان میں تمباکو کا رواج جہانگیر کے زمانہ میں ہوا تھا۔ تمباکو کی سب سے پہلی کوٹھی انگریزوں نے اسی بادشاہ کے عہد میں شہر سورت میں قائم کی تھی جس کی نسبت سے آج تک پورب میں تمباکو کو 'سورتی' یا 'سرتی' کہتے ہیں۔ خالق باری کے متعلق تو اب یہ یقینی ہے کہ یہ حضرت امیر خسرو کی تصنیف نہیں۔ بلکہ عہد جہانگیر کے ایک بزرگ ضیاء الدین خسرو نے اسے ۱۶۲۱ء میں مبتدیوں کے لئے منظوم لغت کے طور پر تصنیف کیا تھا۔ اور شاہر میں سب سے پہلے خان آرزو نے اپنی لغت نوادر الالفاظ میں اس کا حوالہ دیا ہے۔ اور اسے امیر خسرو کا رسالہ کہا ہے۔ لسانی تجزیہ کرنے کے بعد بھی ہم اسی نتیجہ پر پہنچتے ہیں کہ خسرو کے ہندی کلام کی زبان عالم گیر کے عہد سے قبل کی اردو نہیں۔ اس لئے امیر کے کلام کو قدامت کی سند بخشتے وقت ذرا احتیاط سے کام لینے کی ضرورت ہے۔ کم از کم اس سے ہرگز ہرگز اس عہد کی زبان کے متعلق کلیات نہیں بنائے جاسکتے۔

(۱) اردو زبان کے ارتقا کے سلسلے میں سب سے مستند نقش حضرت گیسو درازؒ کی معراج العاشقین ہے جو ۱۶۱۲ء اور ۱۶۱۳ء کے درمیان کی تصنیف ہے۔ حضرت گیسو درازؒ کی زبان پر وکنی کا اطلاق مشکل ہو سکتا ہے۔ پندرہ سال کی عمر سے لے کر اسی سال کی عمر تک کا زمانہ انہوں نے دہلی میں بیتایا تھا۔ ان کے خاندان کا تعلق بھی دہلی سے تھا۔ ان کے والد شاہ راجو قتال حضرت برہان الدین غریب کے ساتھ وکن گئے تھے۔

۱۔ پہلی یہ ہے۔ ۲۔ گاگر تیری جی بھری، سر پر لاگی آگ
 ۳۔ باجن لاگی بانسری، نکلن لاگی آگ

۴۔ دیکھے خالق باری مرتبہ پروفیسر شیرانی، انجمن ترقی اردو۔ ۱۹۴۴

اس وقت حضرت گیسو دراز کی عمر پانچ سال کی تھی۔ ان واقعات کی سند پر ہم حضرت گیسو دراز کی زبان کے متعلق یہ حکم لگا سکتے ہیں کہ وہ چودھویں صدی عیسوی کی "زبان دہوی" کی نشان دہی کرتی ہے۔ معراج العاشقین کے لسانیاتی جائزہ کا ماحصل یہ ہے۔

کاڑا (جوشاندہ)۔ نرگن۔ مائی۔ ہورا اور۔ یہ پنجابی اور کھڑی تک میں ملتے، نک (دناک)۔ پارا (دہوا)۔ پیلانا (پلانا)۔ لگ (لگ)۔ بوی (بو)۔ سوں (سے)۔ تے (سے)۔ کوں۔ اپس کوں (اپنے کو)۔ آپے (خود)۔ کیاں (جمع کی)۔ انگے (آگے)۔ دُوسرا (دوسرا)۔ تیسرا۔ اندھارا (اندھیرا)۔ اجیالا۔ نیں (نہیں)۔ لک (لاکھ)۔ میریاں (جمع میری)۔ رک (رکھ)۔ لے (یہ)۔ پینے (پہننے)۔ باج (بغیر)۔ دسنا (دکھائی دینا)۔ بیٹ (بیٹھ)۔ سستی (سے)۔ منا (منع)۔ بوجے سولوگا (علماء)۔ پھنک (مطلق)۔

معراج العاشقین کی زبان کا مقابلہ اسی دور کے دکنی شاعر نظامی (تقریباً ۱۲۶۷ء) کی مثنوی "کدم راؤ اور پدم" کی زبان سے کیجئے۔ تو نظامی کی زبان کی قدامت مسلم ہو جاتی ہے۔ نظامی کی زبان میں نہ صرف راجستھانی اور پنجابی کی اکثر شکلیں پائی جاتی ہیں بلکہ اس پر آپ بھرنٹی روایات کا ٹھپہ بھی صاف نظر آتا ہے۔ اس بنا پر یہ قیاس بھی کرنا پڑتا ہے کہ دکن میں نواح دہلی کی ایک سے زائد بولیوں کے اثرات پہونچے ہیں۔ مرور ایام سے پھر رفتہ رفتہ دکن کا اپنا محاورہ نکھرتا ہے جس کا بہترین نمونہ وجہی اور قلی قطب شاہ کی زبان میں ملتا ہے۔

”زبان دہوی“ (کھڑی بولی) کا ارتقار اگر ایک طرف اُردو کی شکل میں خسرو اور دیگر مصنفین کے ہاتھوں ہو رہا تھا تو دوسری طرف لشکریوں اور ہویا پاروں

اور سادھوؤں کے ذریعے یہ پنجاب دکن اور پورب کے علاقوں میں رواج پائی تھی جس کی شہادت ہمیں نامدیو، کبیر داس اور گرو نانک کے کلام سے ملتی ہے۔ سلاطین دہلی کا جو لشکر بنگال سے لے کر دکن تک سیلاب کی مانند بڑھتا ہے۔ اس میں پروفیسر رول بلوک کے مطابق پنجابیوں سے زیادہ ہر یا نہ علاقہ کے جنگی اور اکھڑ لوگوں کی تعداد تھی۔ سلاطین دہلی کی فوجوں میں بھرتی سب سے زیادہ اضلاع انبالہ، کرنال، حصار اور دہلی کے جنوب میں میوات کے علاقہ سے کی جاتی تھی۔ جہاں جنگی روایات آج بھی زندہ ہیں۔ دو آبہ کے بالائی حصے اور مغربی روہیلکھنڈ کی مشہور اور "کھری" اُردو یقیناً بعد کی پیداوار ہے جس کی ساخت و پرداخت میں نووارد پٹھانوں کا بھی بڑا ہاتھ ہے۔ گریسن نے انہیں اضلاع کی ہندوستانی (کھڑی بولی) کو معیاری اور ادبی اُردو سے قریب تر بتایا ہے۔

دہلی کی یہ زبان لشکریوں کے ساتھ ساتھ ہندوستان کے جن جن گوشوں میں جاتی ہے وہاں وہ ایک بلوکاریوں کی حیثیت حاصل کر لیتی ہے جس طرح دکن میں اُردو ادب سب سے پہلے پروان چڑھتا ہے، شمالی ہند میں بھی زبان دہلوی ہندی شعرانامدیو، کبیر اور گرو نانک کے کلام میں ممتاز ادبی حیثیت اختیار کر لیتی ہے۔ آئندہ سطور میں اپنی زبان کے اسی ارتقا پر روشنی ڈالیں گے۔ اسی سلسلے میں یہ بھی یاد رکھنا ضروری ہے کہ شہر دہلی اس وقت تک ہندوستانی تہذیب و تمدن کا مرکز بن چکا تھا۔ بالخصوص سلطان المشائخ کے بعد سے تو "حضرت دہلی" یا "دہلی شریف" مرجع خاص و عام بن گئی تھی۔

مذہبی تحریکات کے اعتبار سے ہندوستان کے ازمنہ دہلی کی تاریخ نہایت دلچسپ
 ہے۔ بھکتی کی تحریک نے ایک عالمگیر مذہب کی داغ بیل ڈالی اور ایک ہمہ گیر زبان
 کے تصور کو بھی پیش کیا۔ اس عہد کے مذہبی پیشواؤں کو شعوری یا غیر شعوری طور پر یہ احساس
 ہو گیا تھا کہ ان کا عالمگیر پیغام ایک عالمگیر زبان میں ہونا چاہیے۔ یہی وجہ ہے کہ نامدیو
 نے مرہواڑی میں کبیر داس نے پورب اور گردوانک نے پنجاب میں بیٹھ کر لشکریوں
 اور ہیو پاروں کے ذریعے پھیلتی ہوئی اس زبان کو اپنا یا جسے خسرو نے "زبان دہلوی"
 کے نام سے یاد کیا ہے۔ دہلی کے مرکز سے جونئی لسانی لہریں تمام ہندوستان میں پھیل
 رہی تھیں ان کا عکس ہمیں دکن کے دور دراز گوشے کے ایک شاعر نامدیو (۱۳۲۸ء تا
 ۱۳۷۸ء) کے کلام تک میں مل جاتا ہے۔ نامدیو ۱۳۲۸ء میں مرہواڑی کے صلح ستارہ
 میں پیدا ہوئے۔ ایک طرح سے وہ کبیر کے پیشرو تھے۔ بھکتی تحریک جس کے روحِ دریاں
 سوامی دیانند اور ولبھ اچاریہ تھے، نامدیو جیسے بھگتوں کے ذریعے دکن میں پھولی
 پھلی۔ وہ مرہٹی زبان کے پہلے بڑے شاعروں میں شمار کئے جاتے ہیں۔ لیکن اپنے پیغام
 کو عمومیت بخشنے کی خاطر انہوں نے کھڑی بولی میں بھی شاعری کی ہے۔ دکنی ادبیات کے
 سلسلے میں ابھی تک نامدیو کا ذکر کسی نے نہیں کیا ہے حالانکہ کئی لحاظ سے انہیں اولیت
 کا شرف حاصل ہے۔ یہاں یہ بات ذہن میں رکھنا ضروری ہے کہ نامدیو کے زمانے
 ہی میں دیوگری پر چٹانوں کی چٹھائیاں ہو چکی تھیں اور مسلمان مہاراشٹر میں پھیل
 چکے تھے۔ ان سے بھی قبل گورکھ ناتھ کو ماننے والے جوگی دکن میں اپنے آڑے قائم
 کر چکے تھے اور اس طرح شمالی ہند کی کھڑی بولی سے دکن رُوشناس ہو چکا تھا۔
 نامدیو کی ہندی شاعری میں بڑے بھاشا اور کھڑی بولی دونوں کے نمونے

مل جاتے ہیں۔ اس سلسلے میں سب سے بڑی دھچپ بات یہ ہے کہ جب کبھی وہ
 مورتی پوجا سے متعلق دوہے لکھتے ہیں تو دلچسپ اچار یہ کی برج کو اختیار کرتے ہیں۔
 لیکن جب وہ ایک خاص قسم کے تصوف کی تلقین کرتے ہیں تو وہ ایک ایسی ملی جلی
 زبان لکھتے ہیں جس میں کھڑی بولی کا جزو شامل ہوتا ہے اور جسے بعد کو کبیر داس جی
 نے اپنے دوہوں کے لئے مخصوص بنا دیا تھا۔ دراصل اس عہد کے تمام بھگتوں کے
 یہاں موضوع کے اعتبار سے زبان کا انتخاب ہوتا تھا مثلاً کرشن سے متعلق جتنے
 بھی دوہے ملتے ہیں وہ یا تو خالص برج بھاشا میں ہوں گے یا برج سے ملی ہوئی کسی
 مقامی بولی میں۔ اس کے برعکس کبیر منچیوں نے ہمیشہ سدھکڑی زبان (مخلوط زبان)
 میں شاعری کرنا پسند کی ہے۔ نامدیو کے کلام سے بعض منتخب دوہے نقل کئے جاتے
 ہیں جن کی لسانی اہمیت بہت زیادہ ہے۔

قدیم برج بھاشا کا نمونہ :-

دُکھ بھار سِکھ اُترو دینا	سُچل جہنم مو کو گرو کینا
رام نام بن جیون ہیمنہ	گیان دان مو کو گرو دینا

قدیم کھڑی بولی کا نمونہ :-

مائی نہ ہوتی 'باپ نہ ہوتے' کرم نہ ہوتا کایا
 ہم نہیں ہوتے 'تم نہیں ہوتے' کون کہاں سے آیا
 چند نہ ہوتا 'سور نہ ہوتا' پاتی پون ملا یا
 شاستر نہ ہوتا 'وید نہ ہوتا' کرم کہاں سے آیا

لہ کامیاب ۴۰ بھلا ۴۰ دل ۴۰ پوج
 ۴۰ سورج ۴۰ ہوا

من میری سئی اتن مرا دھاگا
کھچر جی کے چرن پر ناا۔ پنی لاگا

آخری دونوں نے خالص کھڑی بولی کے ہیں۔ لیکن حرف ”تے“ (یعنی سے)۔
سے اس کی قدامت بھی مسلم ہو جاتی ہے۔

کبیر داس :- (شکلا ۱۵۵ تا ۱۵۷)

یہی زمانہ کبیر داس جی کا ہے جن کے دوہوں کی زبان اس عہد کی لسانی
تحریرات کی بہترین آئینہ دار ہے۔ کبیر کے کلام کے اب تک بے شمار مجموعے شائع
ہو چکے ہیں جن میں سب سے مستند کبیر گرنٹھ دلی ہے جو ناگوری پر چار لنی سجھانے ایک
نہایت قدیم نسخے (سمبت ۱۵۶۰ء) کی سند پر شائع کی ہے۔ لیکن ڈاکٹر رام کمار
ورما کی رائے میں یہ نسخہ بھی مشتبہ ہے جس کا مدلل ثبوت انہوں نے اپنی نئی معرکہ الآرا
تصنیف ”سنت کبیر“ کے دیباچہ میں دیا ہے۔ ان کے خیال میں کبیر کا تاریخی اور لسانی
دونوں اعتبار سے سب سے مستند کلام گرو گرنٹھ صاحب میں ملتا ہے۔ جسے پانچویں
گرو ارجن نے ۱۵۶۰ء میں مرتب کیا۔ کھوں کی مقدس کتاب ہونے کی حیثیت سے
اس کو مرتب کرتے وقت اسی کی صحت کا بہت زیادہ خیال رکھا گیا ہے اس لئے
اس کے مستند ہونے میں شبہ کم ہو سکتا ہے۔ جس وقت اسے گرو کھی رسم الخط میں

۱۔ نام گرو کا ۲۔ پاؤں ۳۔ نام دیو

۴۔ سنت کبیر : ڈاکٹر رام کمار ورما اصفہ

لکھا گیا ہے تو ایک ایک ماترا پر نظر رکھی گئی ہے جیسا کہ گرو گرنٹھ صاحب کے ہندی ایڈیشن کے دیباچہ میں مولف نے اس کی تصدیق کی ہے۔ اس کی مزید تصدیق کبیر کے اُن دوہوں اور اشلوکوں سے ہوتی ہے جو اس میں شامل کر دیے گئے ہیں اور جن کا پوربی پن بڑی صحت کے ساتھ برقرار رکھا گیا ہے۔ ڈاکٹر رام لکار ورمائی "سنت کبیر" گرو گرنٹھ صاحب ہی پر مبنی ہے۔ کبیر و اس نے اپنی زبان کے متعلق خود کہا ہے

میری بولی پوربی تا ہے نہ چینی کوئے
میری بولی سوکھے جو پورب کا ہوئے

(میری بولی پوربی ہے اسے کوئی نہیں جانتا۔ میری بولی صرف پوربی جان سکتا ہے)

جس سے صاف ظاہر ہے کہ وہ پوربی بولی میں لکھتے تھے، کیوں کہ وہ خود پورب (بنارس) کے رہنے والے تھے۔ بنارس اور اُس کے نواح میں بھوپوری اور اودھی بولیاں رائج ہیں۔ لیکن کبیر کی پوربی تلسی و اس اور جاسی کی پوربی بولی سے مختلف ہے۔ اُنہوں نے عمر کا بہت بڑا حصہ تیرتھ یا ترا میں گزارا تھا۔ اپنی اس سیلانی زندگی میں اُنہیں جگہ جگہ اس نئی زبان سے سابقہ پڑا جو ایک عالمگیر زبان کی حیثیت سے ہندوستان کے گوشے گوشے میں پھیل چکی تھی۔ اور جو سیلوں ٹھیلوں میں مختلف زبان بولنے والوں کا واحد ذریعہ گفتگو تھی۔ اسی لئے کبیر کے کلام میں بھی (بالخصوص ساکھی کے دوہوں میں) ایک ملی جلی زبان ملتی ہے جس سے کھڑی بولی، راجستانی اور پنجابی تک کے اثرات جھلکتے ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ کبیر کی زبان عام طور سے پوربی بولی کی قواعد کی پابندی کرتی ہے۔ مثلاً اُنہوں نے ہمیشہ پوربی بولی کے ضمائر استعمال کئے ہیں۔

۱۔ آد گرنٹھ صاحب : موہن سنگھ دیترن تادی (امرتسر)

۲۔ سنت کبیر : دیباچہ

تے۔ تُم۔ تے۔ تن وغیرہ

دیگر حروف بھی۔

کُو۔ سِنُو۔ سو۔ رے۔

تا کُو۔ کے۔ جا کے۔ میں۔ بھی۔ کہیں کہیں کھڑی اور برج بھاشا کے حرف بھی مل جاتے ہیں۔ لیکن پنجابی کے نوں۔ میں۔ توں۔ دا۔ وِچ وغیرہ کسی صفحے پر نہیں ملتے۔

افعال میں کبیر نے بڑی آزادی سے کام لیا ہے۔ بیک وقت کھڑی، برج اور اودھی کی شکلیں مل جاتی ہیں۔ اودھی میں فعل کے آخر میں (یا) کی بجائے عام طور سے (دا) آتا ہے۔ کبیر نے زیادہ تر (دا) ہی استعمال کیا ہے۔ مثلاً

اُر دجے تھا کو سم رُس پاوا

اکہہ کہا کہی کا سبھا دا

زمانہ حال، ماضی اور مستقبل میں بھی یہی آزادی برتی گئی ہے "کری" کے ساتھ ساتھ "کری"۔ "بھری" بھی مل جاتے ہیں۔ ماضی عام طور سے اودھی کا استعمال کیا ہے۔ مستقبل میں اودھی کی علامت (ب) کو برقرار رکھا ہے۔ مثلاً

ماری بو۔ چڑھی بو۔ جیو بو۔ آئے بو۔

ع۔ اوچھے تب کری پوری نہ آئے بو

لیکن اس کے ساتھ ساتھ کھڑی کی علامت مستقبل (گا) بھی مل جاتی ہے۔

ع۔ انت کی بار لے گی نہ اڑھے

لیکن پنجابی کی (اے)۔ (سی) اور (ہوئے گا) وغیرہ کی شکل نہیں ملتی۔ البتہ

ماضی مطلق کی بعض شکلیں کبیر کے یہاں ایسی مل جاتی ہیں جو ڈاکٹر ورنے نے پنجابی سے منسوب کی ہیں مثلاً جانا، مانیا، پائیا، بھائی وغیرہ۔ لیکن یہ شکلیں پنجابی سے مخصوص نہیں۔ یہ ہریانہ اور انبالہ کے دیہاتی رقبوں میں آج بھی سُننے میں آتی ہیں۔ قدیم دکنی میں چلیا، رہیا وغیرہ عام طور سے مستعمل تھے جو قدیم دہلوی سے تعلق رکھتے ہیں نہ کہ پنجابی سے۔

مختصراً ہم کہہ سکتے ہیں کہ کبیر داس نے پوربی ہی میں شاعری کی ہے۔ لیکن چونکہ زبان دہلوی (کھڑی بولی) اس وقت مسلم سماج کے علاوہ ہندو سماج پر بھی اپنا سنگہ جما چکی تھی اور اس کے اثرات دکن، پورب اور پنجاب میں یکساں طور پر پھیل چکے تھے ان علاقوں کے رہنے والے شاعر (بالخصوص 'نرگن منہتی' (صوفی) جو تصورات اور زبان کے اعتبار سے اپنے کو قدیم روایات سے آزاد سمجھتے تھے) اپنے کلام کو قبول عام کی سند بخشنے کی خاطر اس میں مروجہ زبان کا پٹ ضرور شامل کر دیتے تھے۔ از منہ وسطی کا یہ لسانی ارتقا اس کے عام مذہبی میلانات کے عین مطابق تھا۔ ہندوستان کی بولیوں کی کثرت کے درمیان لسانی وحدت کا ایک نیا نقش رفتہ رفتہ ابھر رہا تھا جس کا وہند لاسا خاکہ ذیل کے اقتباسات میں مل جائے گا۔

کبیر کی کھڑی بولی۔

(۱) کبیر کہتا جات ہوں سُنتا ہے سب کوئے

رام کہہ کھلا ہوئے گا۔ نہیں تر کھلا ہوئے

(۲) آڈں گانہ جاؤں گامروں گانہ جیوؤں گانہ

گرو کے سید رم رم رہوں گانہ !

(۳) کبیر من نرمل بھیا ، جیسا گنگا نسیر

شلوک بھگت کبیر (گرو گرنہ آدے)

کبیر لوٹتا ہے تو لوٹے رام نام ہے لوٹ

پھر پانچے پھپھتا ہو گئے پران جا میں گے پھوٹ

کبیر میرا منجھ میں کچھ نہیں جو کچھ ہے سوتیرا

تیرا تجھ کو سوئے کیا لاگے میرا

قدیم ہریانی اور برج کی جھلک ۔

ع۔ کبیر کیڑی کوڑی جوڑے کے جوڑے لاکھ کرور

ع۔ کبیر ہر کامن چھاڈ کے پالو بہت کٹنب

شلوک نمبر ۱۰ اور نمبر ۲۲ میں ہیں ”ڈبے“ کی بجائے ”ڈبے“ اور

”سے“ کی بجائے ”سیتی“ (یہ حرف ربط قلی قطب سے کرولی اور ہاتھ تک اورو

آوب میں ملتا ہے) بھی ملتے ہیں ۔

اردو زبان کی تشکیل کا دوسرا پہلو یعنی ہندوستانی زبانوں میں فارسی عربی

الفاظ کی آمیزش کا رجحان کبیر کے زمانے میں اپنے شباب کو پہنچ چکا تھا۔ کبیر

کے کلام سے ہم ذیل کے فارسی عربی الفاظ جمع کر سکتے ہیں۔

انداجا۔ آجائیں (عذاب) اِکھلاں (اعلاص) اچھترا (افترا) اکتیار (اختیار)

اُجو (دھنوں) کتیب (کتاب : قرآن) کرم (کرم) کریم (کاجی) (قاصی) کلف (قفل)
 کھلک (خلق) کھم (خضم) ترکیت (طریقت) دکائی (داعی) دپتر (دفتر) دامہ
 درگاہ۔ درحال۔ دروگ (دروغ)۔ جرور (زور) دست گیری۔ دنی (دنیا) دھک
 (دور)۔ نوبت۔ نار۔ نی بک (نی بخت : کم بخت)۔ نسانہ (نشان) پروردگار۔ پریشانی
 پلپتہ (پلپتہ) پلپتیا (قلبیت) پاکم پاک (بالکل پاک)۔ پاساری (پاسدار) پرجا پرجا
 پرنے پرنے (پرنے) پیگامبر (پیغامبر) پھران (فرمان) پھکر (فکر) پھرمائی (فرمائی)
 بندگی۔ بندہ۔ بکھی (بخش) برکس (برکت) بیدار۔ بھتی (بہشت) مجلس۔ مرون
 (جمع مرد) مسکین۔ مسیت (مسجد) : قدیم زمانہ میں اسے "مسیت" کہتے تھے۔ حضرت
 شکر گنج کے اقوال میں بھی یہ لفظ اسی طرح ملتا ہے۔ میا نے (درمیان) میرحمت (مرحمت)
 ملاں (ملا) رباب۔ رحمانا (رحمن) رجم (رجعت) روجا۔ صدر۔ صوری۔ سلار (سالار)
 سہوہ (سہو)۔ ثابت۔ ستاب (شباب)۔ بہر (شہر)۔ سنت۔ سیکہ (شیخ) حک (حق) جری
 (حصوری)۔ ملاں۔ ہوائی۔ حال۔ گور۔

غرضکہ کبیر کے یہاں شیرانی کے بقول دس فی صدی تو نہیں لیکن پانچ فی صدی فارسی
 عربی کے الفاظ ضرور مل جائیں گے۔ بلکہ فارسی کے اکثر محاورے جو اردو کے ذریعے رائج ہو گئے
 تھے ان کے کلام میں مل جاتے ہیں۔

نوبت زدوں : کبیر نوبت اپنی دس دن لیہو بجائے

تیشہ برپازوں : پانوں کلہاڑی ماریا مورکھ اپنے ہاتھ

پندرھویں صدی کی ہندوستانی کی سب سے مستند شکل ہمیں کبیری کے کلام میں ملتی

ہے۔ یہ ایک طرح سے "پنجابی۔ ہندوستانی۔ برج" ایک مرکب زبان تھی جو صحیح معنوں میں

شورینی آپ بھر نثر کی جانشین تھی۔ بعد کو برج شعر کے لئے مخصوص ہو گئی۔ عمومیت ہندوستانی (کھڑی بولی) ہی کو حاصل ہوئی جس پر عرصے تک نوار دیہی پنجابی مسلمانوں کی زبان کا اثر بھی رہا۔ کبیر کی شاعری میں ہندوستانی زبان کے ادبی امکانات کا بھی اندازہ ہو جاتا ہے۔ شاید یہی وجہ تھی کہ ان کے دوہے پورب سے لے کر پنجاب تک عام مقبول تھے جس کا ثبوت گرو گرنٹھ صاحب، سکھوں کی مقدس کتاب ہے جس میں کبیر کے کلام کو بڑی صحت کے ساتھ محفوظ کر دیا گیا ہے۔

گرو نانک : (۱۵۳۹ء تا ۱۵۸۹ء)

”زبان دہلوی“ پورب اور دکن کے علاوہ پنجاب میں بھی اپنا گھر کر رہی تھی۔ اس کا بین ثبوت گرو نانک کے کلام کا وہ حصہ ہے جس میں پنجابی کے ساتھ ساتھ اس زمانے کی مقبول عام زبان کے الفاظ اور ترکیب کی بہتات ملتی ہے۔ پنجاب عرصہ تک ناتھ پنتھی جوگیوں کا اڈا رہا ہے اس طرح وہاں کی بولی دوآبہ کی قدیم بولیوں سے متاثر رہی ہے۔ مسلمانوں کی فتح کے بعد دہلی ایک مرتبہ پھر سیاحی اور تمدنی مرکز بن جاتا ہے۔ اسی صورت میں پنجاب کا دہلی کے لسانی اثرات کو قبول کرنا بعید از قیاس نہیں۔

لسانی نقطہ نظر سے گرو نانک کا کلام اسی سلسلہ کی ایک کڑی ہے جو نامدلو اور کبیر جیسے بھگتوں سے شروع ہوتا ہے یعنی ایک طرف فارسی عربی کے عام مروجہ الفاظ کو جگہ دینا اور دوسری طرف ان لسانی اثرات کو بھی قبول کرنا جو دہلی کے سرچشمہ سے پھوٹ کر ہندوستان میں چاروں طرف پھیل رہے تھے۔ گرو نانک کا بیشتر کلام ان کی مادری زبان یعنی پنجابی میں ہے۔ کچھ کلام شاعری کی روایتی اور معیاری زبان یعنی برج بھاشا میں لکھا گیا ہے کہیں کہیں زبان دہلوی یا اثراتی نمایاں ہے۔ گرو گرنٹھ آدھیں نانک کے نام سے تقریباً سب ہی گروؤں نے

لکھا ہے۔ لیکن ”جی“ (گرنتھ کا پہلا حصہ) مرتبہ سنگت (۶) نانک کا مستند کلام مانا جاتا ہے چونکہ ”گرو بانی“ سکھوں کے لئے آوازِ الہی کا حکم رکھتی ہے۔ اس لئے مرتب کرتے وقت اس کی صحت کا بہت زیادہ خیال رکھا گیا ہے۔ دراصل اس وقت کبیر، نامہ یواحد دوسرے بھگتوں کے کلام کی سب سے بڑی سند گرنتھ صاحب ہی سے ملتی ہے۔

گر و نانک کے کلام کا تجزیہ کیا جائے تو معلوم ہوگا کہ اس میں پنجابی کے ساتھ ساتھ برج بھاشا اور کھڑی بولی کے اسماء، افعال اور ضمائر بلا تکلف استعمال کئے گئے ہیں۔

(۱) پنجابی کے (وا۔ دی۔ کے) کے ساتھ ساتھ ہر صفحہ پر (کا۔ کی۔ کے) ملتے ہیں جو کھڑی بولی سے مخصوص ہیں۔ (دیکھئے صفحہ ۲۔ گر و گرنتھ آد۔ اردو ایڈیشن نزل کٹر پریس)۔
(۲) اسی طرح لک کے ساتھ ساتھ لاکھ (۳۹۲) گ۔ گ۔ اور پچھلے (صفحہ ۳) کے ساتھ پانچھ (صفحہ ۱۴) اُپر (صفحہ ۴) کے ساتھ اوپر (صفحہ ۳۹۵) کاچی (صفحہ ۲۹۷) ہماچار (صفحہ ۷)۔ پیار (صفحہ ۲۵) دکنی پرت

(۳) [ڈ] کی آواز کے ساتھ ساتھ (ڈ) کی آواز بھی ملتی ہے۔ (دیکھئے صفحہ ۲۹)
(۴) افعال میں قدیم ہریانی اور دکنی کے دچارنا (صفحہ ۱۵) نکسنا (نکلنا صفحہ ۲۵) بوجھنا (صفحہ ۲۶) (بھننا تو دکنی میں ملتا ہے اور نہ گرنتھ صاحب میں) بھاؤنا۔ ساؤنا (صفحہ ۲۹) پتیانا (صفحہ ۳۰) یقین کرنا۔

(۵) لفظ ”والا“ مابعد کا ارتقل ہے۔ قدیم دکنی، ہریانی اور پنجابی اور برج میں ہمیشہ ”بارا“ آیا ہے۔ جیسے جانہارا، پانہارا، وغیرہ (دیکھئے گر و گرنتھ آد صفحہ ۴۲) اس لئے ”بارا“ کو کسی خاص بولی سے مخصوص نہیں کیا جاسکتا۔

(۶) ضمائر بیشتر اردو ہی کے استعمال کئے گئے ہیں 'مثلاً' و 'معنی' 'اُن' 'اُج' 'تک' 'وہی' اور 'میرٹھ' کے اصلااح میں مستعمل ہے) تیرے (صفحہ ۱۰) میرے (صفحہ ۱۲) تیری (صفحہ ۱۳)۔ ہماری (صفحہ ۱۳) تمہارے (صفحہ ۱۴) ہمارا (صفحہ ۲۰)۔

عربی 'فارسی الفاظ کی جتنی کثرت نانک کے یہاں ملتی ہے۔ اس عہد کے دوسرے صوفی شعرا کے یہاں اس کی نظیر نہیں ملتی۔ گرو گرنٹھ صاحب میں بعض اشعار اور دوہے تو فارسی تک کے شامل کر دیئے گئے ہیں۔ اس میں ریختہ کی شکل بھی نظر آتی ہے۔ لیکن جب جی کے علاوہ گرنٹھ صاحب کے دوسرے حصے گرو نانک کی تصنیف نہیں کہے جاسکتے۔ کیونکہ بعد کے سکھ گروؤں نے بھی اس تخلص کے ساتھ دوہے لکھے ہیں۔ اس لئے ہم نے اپنے لسانی تجزیہ کو "جب جی" تک محدود رکھا ہے۔ لیکن گرو نانک کے کلام کا جو بھی مستند حصہ ہمیں گرنٹھ صاحب میں ملتا ہے۔ وہ اسی لسانی ارتقا کا آئینہ دار ہے۔ جس کی شہادت مرہٹاڑی کے نام دیو اور پورب کے کبیر و اس جی کے کلام سے ملتی ہے۔

گرو نانک کا مستند کلام

گرو پر سادی بوجھے تو پہنی نبیرا	گھر گھر نام نہ بنجنا سوٹھا کر میرا
اندھے اگلی باہرے کیا تن سوں کہے	بن گرو پنچ نہ سوچیں گں وہی نہ بہے
آدت کو جاتا کہیں 'جاتے کو آیا	پر کی کر اپنی کہیں 'اپنہ نہیں بھایا
میٹھے کو کڑوا کہیں 'کڑوے کو میٹھا	لے کو نڈا کر نہیں ایسا کل ماہی ویٹھا

مذکورہ بالا سطور سے یہ بات اچھی طرح واضح ہو گئی کہ بابر کی فتح دہلی ۱۵۲۶ء سے قبل ہی دہلی میں ایک نئی زبان کا ہیولے تیار ہو چکا تھا۔ خسرو کی پہیلیاں مستند نہ ہی لیکن صوفیائے کرام کے اقوال اور خاص طور سے نامدیو اور کبیر کی زبان اس بات پر شاہد ہے

کہ شورشانی آپ بھرنش کا درشہ اس وقت زبان دہلی کو مل رہا تھا جو کہ مسلمانوں کے ہاتھوں
 ایک نیا چولابہ دل رہی تھی۔ دہلی کے دارالسلطنت بننے ہی لاہوری زبان پر دہلی کے
 اطراف کی زبان غالب آجاتی ہے بغلقوں کے عہد میں دہلی کے اندر ہریانہ کی آبادی کا
 بھگھٹ تھا بکھری بولی کے علاقے اور شہر دہلی کے درمیان جتنا حامل تھی جس کے
 اوپر سے آمد و رفت کے وسائل محدود تھے۔ اس لئے بازاری آبادی زیادہ تر ہریانوی
 آبادی پر مشتمل تھی۔ فارسی کے علاوہ عرصہ تک ادبیات میں راجستھانی اثرات غالب ہے۔
 بابر کے داخلہ دہلی تک ان اثرات کی نشان دہی کی جاسکتی ہے۔ بابر کا ورہار لگا ہوا
 ایسے میں ابراہیم لودھی کا سرکاٹ کر سامنے لایا جاتا ہے۔ اس وقت کوئی ہندی شاعر
 کہہ اٹھتا ہے (جمہ ۸ رجب ۹۳۲ھ) دوبرہ سے

نوسے اوپر بھتا بیتیا
 پانی پت میں بھارت ویلا
 اٹھیں رجب سکر بارا
 بابر جیتا براہیم ہارا

اس دوسرے کی زبان کا تجزیہ کیجئے تو اس کی قدامت پر صاف کرنا پڑتا ہے ویسا
 'اٹھیں' قدیم زبان دہلی کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔ رجب کا رجب۔ آپ بھرنشی صوتیات
 سے مطابقت رکھتا ہے۔ جیسے کہ پرتھوی راج راسو میں کمان کو کمان۔ عربی کو عربی
 وغیرہ باندھا گیا ہے۔ البتہ ایک چیز دلچسپ ہے۔ ابراہیم کو براہیم صرف ایک فارسی دہ

۱۔ قلمی نسخہ تاریخ دادوی کی اصل فارسی عبارت یہ ہے۔

”یعنی گویند کہ سلطان ابراہیم رادویرانہ شناختہ، جمعے از نزدیکانش ہلاک شد
 یافتند۔ سرش بربیدہ بہ بابر شاہ آوردند۔ تختے در آن معرکہ حاضر بود و این شعر بہ زبان ہند
 کہ تمام واقع آن جنگ بودہ، شعر نمودہ است۔“

باندھ سکتا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کا مصنف مسلمان ہوگا۔

بابر نے صاف صاف ہندوستان کی زبانوں سے لاعلمی کا اظہار کیا ہے۔ ”نہ ہم یہاں کی بولی سمجھ سکتے ہیں اور نہ یہاں والے ہماری زبان جانتے ہیں۔ ہمارے آدمیوں کے لئے یہاں کی زبان نئی ہے اور وہ اس سے بھڑک رہے ہیں“ لیکن بابر کی یہ بھڑک بہت جلد ختم ہو گئی جس کا ثبوت اس کا یہ مشہور شعر ہے۔

مجھ کا نہ ہوا کج ہوس مانک و موتی

فقر آ حلیفہ بس بولتو سید و رپانی دروئی

(مجھے موتوں کی کچھ ہوس نہیں، فقیروں کے لئے ایک ٹکڑا روٹی اور تھوڑا سا پانی بس ہے)

ہمایوں کے دربار میں کچھ فارسی کے شاعر ایسے بھی تھے جو ہندی زبان میں شعر کہتے تھے۔ اُن میں شیخ گدائی دہلوی مشہور ہیں لیکن ان کی کوئی چیز اب تک نہیں مل سکی ہے البتہ ہمایوںی عہد کے مشہور شاعر ہندی چھیم کے کلام کے بعض نمونے مل جاتے ہیں۔ جس پر آپ بھرنش کا گہرا اثر نظر آتا ہے۔ مثلاً ایک ”چھیم“ کے قافیہ یہ ہیں۔ پھیٹو۔ پھیٹو۔ گھیٹو۔ چھیٹو وغیرہ۔

اکبر کے عہد میں بعض وجوہ کی بنا پر ’زبان دہلوی‘ کو صدمہ پہونچتا ہے۔ پہلی وجہ تو یہ تھی کہ اکبر نے آگرہ اپنا صدر مقام بنا کر برج بھاشا اورراجستھانی بولیوں کو پھیلنے پھولنے کا موقع دیا۔ دوسرے یہ کہ اُنکی زمانے میں کرشن بھکتی کے بڑے مبلغ و بھجوتاریہ نے گوکل (متھرا) کو اپنی تحریک کا بڑا مرکز بنایا۔ اس طرح مذہب اور سیاست

کا سہارا لے کر آگرہ اور متھرا کے نواح کی بولی چمک اٹھی۔ چنانچہ سولہویں صدی سے لیکر اٹھارہویں صدی عیسوی تک برج بھاشا واحد ادبی زبان کی حیثیت سے شمالی ہند میں راج کرتی ہے۔ جائسی کی پدمآوت اور تسلی داس کی رامائن کو چھوڑ کر اس عہد کا جو بھی قابلِ قدر اور گراں مایہ ادب ہے سب برج بھاشا میں ہے۔ غرض کہ اس طرح دہلی کے بازاروں کی نئی خام زبان ٹھٹھر کر رہ جاتی ہے۔ اس کا ثبوت گو سوامی گوکل ناتھ وغیرہ کی برج بھاشا کے نثری نمونوں سے ملتا ہے جس میں جا بجا ہندوستانی (زبان دہوی) کا پٹ بھی مل جاتا ہے۔ مثلاً آئی۔ کریں۔ سنی۔ گئے۔ رہے گی۔ تھامسا (تماشا) جتنے ہو دے۔ نہیں۔ وغیرہ۔

ان الفاظ میں پرلے پن کی وہ بھلک نہیں ملتی جو قدم قدم پر دکنی زبان میں پائی جاتی ہے۔ دراصل اردو زبان کے ارتقا کے سلسلے میں دارالسلطنت آگرہ اور برج بھاشا نے جو حصہ لیا ہے اس پر بہت ہی کم زور دیا گیا ہے۔ اردو زبان اور اس کے محاورے اور تلفظ کی وہ نئی شکل جس کی تکمیل بعد کو لکھنؤ جا کر ہوتی ہے۔ اس کا بیج آگرہ ہی میں اکبر کے عہد میں ڈال دیا گیا تھا۔ اس زمانہ میں شہر آگرہ بدیسی مسلمانوں سے زیادہ راجپوتوں کے زیرِ اثر تھا۔ محلات شاہی میں راجپوت رانیاں تھیں، دربار میں ہندی سنگیت کا چرچا تھا، اُنکی فضا میں ادبی حیثیت سے برج بھاشا کا پروانہ چڑھنا کوئی تعجب کی بات نہیں، چونکہ گوالیر کا سنگیت مشہور تھا۔ اس لئے گوالیری برج مستند سمجھی جانے لگی۔ خان آرزو نے اپنی تصحیح غرائب اللغات

۱۔ ہندی بھاشا اور ساہتیہ کا دکا س : ہری اودھ (صفحہ ۶۲۲)
۲۔ گوالیری سنگیت کا سہارا لے کر کس طرح مغل دربار پر چھائی ہوئی تھی اس کا اندازہ اس بات سے ہوتا ہے کہ ابوالفضل نے آئین اکبری میں جہ ۲۲ خدادندان موسیقی کے نام دیئے ہیں ان میں سے سولہ گوالیری تھے جن میں تان سین اور میاں لال کلاؤنت مشہور تھے۔
۳۔ توڑک جہانگیری میں راجپوت کی مونٹ راجپوتانی بار بار آیا ہے جو خالص بناری اور گوالیری برج کی ترکیب ہے۔ اردو ادب پنجابی میں 'راجپوتنی' کہتے ہیں۔

ہندی میں اُسی سے سند لی ہے۔ خود اکبر کے متعلق مشہور ہے کہ وہ برج میں شعر کہا کرتا تھا۔
صاحب شیونگھ سروج (صفحہ ۲۰۵) نے ایسے بہت سے دوہے اور کبت نقل کئے ہیں جو
اکبر سے منسوب کئے جاتے ہیں۔

جا کو جس ہے جگت میں، جگت سرا ہے جاہی
تا کو جسم سچل، کہت اکبر ساہی

(دنیا میں جس کو شہرت حاصل ہے اور دنیا جسے سراہتی ہے۔ اکبر شاہ کے بقول اسی کا جسم کامیاب ہے)۔
کو تیا کو مدی، حصہ اول، رام نریش تری باطنی صفحہ ۴۸)۔

اکبر سے منسوب ایک اور دوہا ہے جو اُس نے آخری عمر میں تصنیف کیا تھا۔

پیتھالا سوں مجلس گئی، تان سین سوں راگ
ہانسی بو، رمی بو، بولی بو، گیسو بیرل ساتھ

آخری عمر میں اپنے ساتھیوں کو یاد کر کے اکبر کہتا ہے کہ ”پیتھالا (سیکانیر کا پختویراج)
کے ساتھ مجلس گئی اور تان سین کے ساتھ راگ، ہنسی، دلچسپی اور کلام کا لطف بیرل کے ساتھ فنا ہو گیا۔“
(جوالہ انڈولیرین اور ہندی صفحہ ۱۵۱ ڈاکٹر چٹرجی)۔

اکبر کے دربار ہی میں برج بھاشا کے مشہور شاعر رحیم خان خاناں تھے جن کے
متعلق جہانگیر نے اپنی توزک میں یہ الفاظ لکھے ہیں۔

”زبان عربی و ترکی و فارسی می دانست و از اقسام دانش عقلی و نقلی حتی علوم ہندی
بہرہ وافی داشت..... و بزبان فارسی و ہندی شعر نیکو گفتے یہ

لفظ ہندی سے مراد یہاں یا تو برج بھاشا ہے یا سنسکرت۔ رحیم برج کے مانے ہوئے شاعر ہیں۔ اُن کی زبان مستند سمجھی جاتی ہے۔ اُن کے سنسکرت کلام کا مجموعہ بھی ”رحیم داس“ کے نام سے برج رتن داس نے عال میں مرتب کیا ہے۔

ہندوستانی (کھڑی بولی) کے ارتقا کی داستان کو مکمل کرنے کے لئے ہندی کی ان نثری تصانیف کا حوالہ بھی ضروری ہے جن میں یہ سنسکرت کا سہارا لے کر ادبی زبان کی شکل اختیار کرتی ہے۔ اس سلسلے میں برج بھاشا کی نثر کا ذکر ہو چکا ہے۔ یہ بھی بتایا جا چکا ہے کہ کس طرح گو سوامی سچل ناتھ کی ”راوہا کرشن دھار“ اور اُن کے بیٹے گو سوامی گوکل ناتھ کی ”چورا سی دیش نوڈں کی دارتا“ تک میں برج بھاشا کے اندر ہی مروجہ ہندوستانی عنصر مل جاتا ہے اکبر ہی کے عہد میں گنگا کوئی نے سلسلہ میں ”چند چہند برتن کی مہیا“ کھڑی بولی ہندی میں لکھی۔ اس کے چند اقتباسات ذیل میں دیئے جاتے ہیں۔

(۱) ”اکبر ساہ جی عام کھاس (خاص) میں تکھت (تخت)، اور پروراجمان ہو رہے اور عام کھاس بھرنے لگا ہے جس میں تمام امرا دآئے آئے کورنش بجائے جہار کر کے اپنی اپنی بیٹھک پر بیٹھ جایا کریں اپنی اپنی سسل سے، جن کی بیٹھک نہیں سورسیم کے رستے میں رسیم کی لو میں پکڑ پکڑ کے کھڑے تاجیم (تعظیم) میں رہے۔“

(۲) ”اسائن کے بات ساہی جی شری اکبر صاحب جی آدسیر سونا زہر داس چارن کو دیا۔ ان کے ڈیرھ سیر سونا ہو گیا۔ اس پنجپا پورن بھی عام کھاس برکھاس (برخاست) ہوا۔“
مذکورہ بالا اقتباسات سے صاف اندازہ ہو جاتا ہے کہ اگر وہ پہونچ کر زبان دہلوی کا کیا ڈول ہو گیا تھا۔ قطع نظر سنسکرت کے الفاظ کے اُن میں ”کر وگے“، ”کہیں گے“، ”ارپ“

”ہو رہے“ جس میں ”کر کے“ اپنی کے سنے پن پر نظر رکھیے۔ ساتھ ساتھ عام خاص۔ تمام امراد۔ کورنش۔ مسل وغیرہ فارسی الفاظ کا میل بھی قابلِ غور ہے۔ مذکورہ بالا اقتباسات میں کہیں بھی تو پنجابی یا ہریاتی پن نہیں پایا جاتا۔

مذکورہ بالا تفصیلات سے حسبِ میل نتائج اخذ کئے جاسکتے ہیں۔

(۱) کھڑی بولی ’برج بھاشا کے ساتھ ساتھ شورسینی آپ بھرنش سے پیدا ہوئی بلکہ برج بھاشا سے کچھ قبل ہی وہ سلاطینِ دہلی کے ابتدائی عہد میں ایک خاص شکل اختیار کر لیتی ہے۔ جس کی معیاری شکل کے متعلق نمونوں کے فقدان کی وجہ سے ابھی کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

(۲) یہ امر بھی مسلم ہے کہ اکبر کے عہد سے مغلوں کے حرمِ سرا کی زبان قدیم ہندوستانی تھی۔ جس میں حسبِ موقع ’راجستانی‘ پنجابی یا برج بھاشا کا پٹ بھی آجاتا تھا۔ یہی زبان امرارادِ روزگار کے گھرانوں میں بولی جاتی تھی۔ لیکن دربار اور راج پاٹ کے کاموں کے لئے فارسی کا استعمال ہوتا تھا۔ جو مسلمان اُمراء ہندی شاعری اور سنگیت کے وسیا تھے وہ برج بھاشا بھی سیکھتے تھے۔

(۳) دہلی سے آگرہ کو دارالسلطنت کا منتقل ہونا لسانی اعتبار سے اُسی قدر اہمیت رکھتا ہے جتنا کہ سیاسی اعتبار سے۔ برج بھاشا کے بھاگ پھرتے ہیں۔ زبانِ دہلوی پر کچھ عرصہ کے لئے سایہ اُجاتا ہے۔ چنانچہ عہدِ اکبری اور جہانگیری کی تصانیف اور تذکروں میں (جیسا کہ بالتفصیل آگے بتایا جائے گا) جہاں کہیں لفظ ”ہندی“ آیا ہے اس سے مراد یہی برج بھاشا ہے نہ کہ کھڑی بولی۔ دہلی تک میں برج بھاشا کا چرچا تھا۔ برج بھاشا کے مشہور شاعر میں کھاں (خاں) دہلی کے ایک پٹھان سردار تھے جنہوں نے ۱۶۱۲ء سے کرشن بھگتی کی شاعری شروع کی۔

(۴) برج بھاشا ادبی لباس میں سب سے پہلے سولہویں صدی عیسوی میں جلوہ گر ہوئی ہے۔ یہ محض اتفاق ہے کہ اسے کھڑی بولی کے مقابلہ میں سبقت حاصل ہو گئی جس طرح یہ بھی تاریخی اتفاق تھا کہ علامہ الدین اور محمد تغلق کے لشکروں کے ساتھ جو زبان و کن میں پہنچتی ہے وہ کھڑی بولی اور ہریانی کی قدیم شکل ہے نہ کہ برج بھاشا کی۔ اگر دکن کی فتوحات عہد اکبری تک ملتی ہو جاتیں تو یقین سے کہا جاسکتا ہے کہ وہاں دکنی کی بجائے برج بھاشا کی وہ شکل نظر آتی جو سورداں اور رحیم خاناناں کے دوہوں میں ملتی ہے۔ زبانِ شعر کی حیثیت سے برج بھاشا دکن میں بعد کو پہنچتی ہے جس کا وافر ثبوت ہمیں ملاوچی کی ”سب رس“ میں مل جاتا ہے۔

مغلوں کے اگرہ کے دوران قیام میں ہندوستانی زبان میں ایک نئے رجحان کا اضافہ ہوتا ہے۔ جسے ہم ”سنسکرتیت“ کا نام دے سکتے ہیں۔ پراکرت اور اپ بھرنش کی سب سے بڑی پہچان یہ بتائی گئی ہے کہ اُس میں اس ”سنسکرتیت“ سے عام انحراف ملتا ہے۔ اس کے برخلاف جدید آریائی زبانیں جب ادبی شکل اختیار کرتی ہیں تو انہیں خواہ مخواہ سنسکرت کا سہارا لینا پڑتا ہے۔ مسلمانوں کی آمد سے ”سنسکرتیت“ کے اس رجحان کو زبردست صدمہ پہنچا۔ انہوں نے اپنا خزانہ الفاظ بیشتر فارسی اور عربی سے لیا۔ اور ہندوستانی الفاظ کی صحت کی مطلق پروا نہ کی۔ چنانچہ دکنی ادبیات میں سنسکرت کے اکثر الفاظ توڑ مروڑ کر ذیل کی شکل میں ملتے ہیں۔

پریم، پریم (پریم)، پرت (پریت)، ڈٹ (س، ورشی، نظر، چمن، چو منا)،
سہس (سہسر = ہزار)، سرب (سرپ = سانپ)، انجھو (اشورو = آنسو)۔

لہٰذا یہ تمام الفاظ ”شہ پارے“ اور ”سب رس“ سے لئے گئے ہیں۔

سیتل (شیتل = ٹھنڈا) بچن (روچن = قول بول) - بست (دستو = چیز) برن (ورن = رنگ) کیں (کیش = بال) وغیرہ۔

لیکن سانیاتی تبدیلیاں چونکہ نہایت چپکے اور چھپ کے رونما ہوتی ہیں اس لئے ”سنسکرتیت“ کے بڑھتے ہوئے عام رجحان سے مسلمانوں کو بھی مغرور تھا۔ اس کی شہادت ہمیں قدیم و کئی ادب سے ملتی ہے۔ جہاں خالص سنسکرت کے بے شمار الفاظ بلا تکلف نظم و نثر میں استعمال کئے گئے ہیں۔

میگھ (بادل)۔ دوت (سیا مبر)۔ مین۔ داس۔ ترلوک (تینوں عالم)۔ چتر (ہوشیار)۔ جیو (جی)۔ چرن (قدم)۔ چنتا (فکر)۔ ونکر (ون کر نیوالا۔ سورج)۔ ورن (آئینہ)۔ وشن۔ ویہہ (جسم)۔ سور (سورج)۔ روی (سورج)۔ رکت (خون)۔ شبد (لفظ)۔ سنگرام (لڑائی)۔ سیس (سر)۔ ہر دے (دل)۔ ادھک (زیادہ)۔ بہو (بہت)۔ وانر (بندر)۔ الک (دزلف)۔ پرگٹھ (ظاہر)۔ وینا (ہین)۔ بدتن۔ چندر۔ انتر (ساز)۔ استری۔ بھان (سورج)۔ پٹک (کتاب)۔ وغیرہ۔

جیسا کہ تزک جہانگیری اور دیگر تواریخ کے ہندوستانی الفاظ سے ظاہر ہے۔ سنسکرتیت کے رجحان کو آگرہ اور گوکل (مسقرا) کی فضا میں تقویت حاصل ہو جاتی ہے۔ توڑک میں ذیل کے الفاظ ملتے ہیں۔

جگت جوت۔ برکھ (درخت)۔ قتل کنول۔ سرب باسی (تارک ہمہ چیز)۔ اکبر جا۔ کو ”سرب گانی“ کہتا ہے۔ (گات۔ خالص سنسکرت بمعنی جسم)۔ برقع کو ”چتر گیت“ جوتے کو ”چرن دھرن“ مویان کو ”کیں گہن“۔

لے یہ تمام الفاظ ”شہ پارے“ اور ”سب رس“ سے لئے گئے ہیں۔

اسی رجحان کا اظہار محلات شاہی اور ہاتھیوں کے ناموں سے ہوتا ہے۔
 قدیم اُردو کا مٹھی (ہاتھی)، آگرہ جا کر سنسکرت کا 'گج' ہو جاتا ہے مثلاً شاہی
 ہاتھیوں کے نام رتن گج، فتح گج۔
 محل کی بجائے شاہی محلات کے لئے "بھون" استعمال ہوتا ہے جیسے
 مٹھی بھون۔

اس عہد کی تصانیف میں ریختہ کا لفظ بھی دو جگہ ملتا ہے۔ عبدالرحیم خاناناں
 (۱۵۵۲ء تا ۱۶۱۲ء) برج بھاشا کے ساتھ ساتھ ریختہ میں بھی شاعری کرتے تھے۔
 ایک جگہ انہوں نے لکھا ہے۔

جھک جھک متوالا گاؤ تا ریختہ تھا

لیکن یہاں ریختہ اسی مفہوم میں استعمال کیا گیا ہے جس میں خسرو نے کیا ہے۔
 یعنی موسیقی کی ایک اصطلاح کے طور پر۔ البتہ توزک میں ریختہ زبان کے معنوں میں
 استعمال ہوا ہے۔ لیکن توزک میں جہاں جہاں بھی لفظ "ہندی" زبان کے معنوں میں
 استعمال ہوا ہے اس سے مراد برج بھاشا ہی ہے نہ کہ اُردو جیسا کہ پروفیسر شیرانی کا خیال
 ہے۔ ورنہ ابوالفضل آئین اکبری میں "زبان دہلوی" کو ایک علیحدہ زبان کی حیثیت
 نہ دیتا۔

شاہ جہاں کے عہد تک برج بھاشا منجا کو شمالی ہند کے بڑے حصے کی واحد
 ادبی زبان بن جاتی ہے۔ پنجاب سے لے کر بنارس تک (غازی پور سے عثمان برج کے
 مشہور شاعر ہیں جو جہانگیر کے عہد میں ہوئے تھے)، اسی کا دور دورہ تھا۔ کھڑی بولی

کے علاقہ میں تو یہ عام طور سے ادبی زبان کی حیثیت سے رائج تھی۔ شاہ جہاں نے اسی
 برقی ماحول میں آنکھ کھولی تھی۔ اس کی ماں راجپوتی تھی۔ وہ شاہی زبان ترکی سے بے بہرہ
 تھا۔ جہانگیر کو اس کا بڑا افسوس رہا۔ جب اُس نے آگرہ چھوڑ کر نئی دہلی بسائی (۱۶۳۱ء)
 تو ”زبان دہلوی“ کا ستارہ پھر چمک اٹھا۔ چنانچہ اردو کو ہمارے تذکرہ نویس غہر
 شاہ جہانی ہی سے منسوب کرتے آئے ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ ”زبان دہلوی“ کو
 حیاتِ نو شاہ جہاں ہی کے ہاتھوں ملی۔ اگر آگرہ آخر وقت تک مغلوں کا دارالسلطنت
 رہتا تو یہ بتانا دشوار ہے کہ کھڑی بولی اور برج بھاشا کی نبردِ آزمانی کا نتیجہ کیا نکلتا۔
 ۱۶۳۱ء عیسوی دہلی پہنچ کر شاہ جہاں اور اُس کے دربار کو یک کُنت احساس
 ہوتا ہے کہ اُن کا سابقہ ایک نئی بولی سے پڑا ہے لیکن دربار کے ساتھ ساتھ برج بھاشا بھی
 دہلی جاتی ہے جہاں اُس کے اثرات بہت آہستہ آہستہ زائل ہوتے ہیں۔ دہلی کے ادبی حلقوں
 میں برج بھاشا کی عام مقبولیت کی شہادت ہمیں مرزا خاں کی ”تخلیۃ الہند“ سے ملتی ہے
 جس کا سنہ تصنیف ۱۶۶۱ء ہے۔

”دہلی زبانِ اہلِ برج افسح زبانہا است۔ انچہ میان دو آب گنگا و جہنا کہ دو ادو شہزاد
 واقع شدہ است مثل داروغہ بہ فصاحت مشوب است و چند دارنام موضع است
 و بر زبانِ اہلِ نظم و صاحبِ طبع بیشتر متعل و جاری است۔ بنا بر آں یہ قواعد کلیہ
 آں پنداختہ اند“ (صفحہ ۴۵ تا ۵۵)

۱۶۶۱ء میں شاید عالمگیر کے ایام سے مرزا خاں نے برج بھاشا کی یہ قواعد اعظم شاہ کے لئے لکھی تھی۔
 جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ شاہزادوں کو فارسی ترکی کے علاوہ ایک ہندی زبان کی تعلیم بھی دی جاتی تھی۔ یہ
 برج بھاشا کی سب سے قدیم قواعد ہے۔ جسے پروفیسر ضیاء الدین نے مرتب کر کے شانتی نیکتن بنگال سے
 شائع کیا ہے۔

مرزا خان کے اقتباس سے صاف ظاہر ہے کہ اس زمانہ میں برج بھاشا شعر و ادب کی زبان تھی جس کے محاورے اور کہاوتیں آج بھی اُردو کا جزو بنے ہوئے ہیں۔
برج بھاشا کی ہمہ گیریت کا اندازہ مرزا خاں کے اس اقتباس سے بھی ہو سکتا ہے۔

”دآں (برج بھاشا) زبان عالمی است کہ مادر دیم۔ و اطلاق آن، سوائے
منکرت و پر اکرت، عموماً شامل جمیع زبانہاست، و خصوصاً زبان اصل برج بود۔
و برج نام سرزمین است در ہند اصل آئی متہرا بود۔“

برج بھاشا کے اس عروج کے ساتھ ساتھ ہندوستانی (کھڑی بولی، بھی کچھ اُردو اور کچھ ہندی ادبیات میں نکھر رہی تھی۔ اس عہد کے ہندی کے نثر نگاروں مثلاً نرغنی، دولت رام ناہا، داس، بنارس داس، اور جٹل کی زبان کا لسانی تجربہ کرنے سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ ہندوستانی سے قدیم پنجابی کے اثرات زائل ہو چکے تھے۔ ان کے یہاں زبان کی بعض حسب ذیل شکلیں ملتی ہیں۔

(۱) بنارسی داس اور جٹل (ستر ویل صدی)

ہوا ہے۔ سن کر۔ لے کر۔ ہوئی۔ جا کے۔ ہووے۔ کرتا ہے۔ بنائی۔
رہنے والا۔ ہوتا ہے۔ دیکھتا نہیں۔ (ہندی بھاشا اور ساہتیہ و کاس،
ہری اودھ ص ۴۲۵)۔

مذکورہ بالا اقتباسات سے ہندوستانی کا وہ روپ جو اُردو کے ادبیات کے نمونوں کے فقدان کی وجہ سے اب تک اوجھل تھا۔ نظروں کے سامنے آ جاتا ہے۔ یہ روپ نئی ہندوستانی کا ہے۔ وہ ہندوستانی جو قدیم آپ بھرنش لسانی روایات کو توڑ چکی ہے

جس پر سے پنجابی اور ہریانوی کا وقتی اثر بھی زائل ہو چکا ہے جس کی تربیت برج بھاشا کے
ہاتھوں ہو چکی ہے اور جو لسانی ارتقا کے مدارج میں قدیم دکنی سے بہت آگے ہے۔

(۲) نرنجنی : (اٹھارہویں صدی عیسوی)

کو۔ ہے جس سے۔ سب ہیں۔ اور۔ جس میں۔ ہوتے ہیں۔ کے۔ ہے۔
جیتے ہیں۔ ایک۔ پیدا ہوا۔ وہ۔ اُس کے۔ دُور کرنے۔ کر کے۔ پیٹے۔ کی۔
کہ۔ آپ۔ جانن بارے۔ مہ۔ میرے۔ کرو۔ دونوں۔ سمجھائے کے کہو۔ نہیں۔
ہوتا۔ نہ۔ سے۔ ہوتی۔ (نور ہندی ساہتیہ کا اتہاس، ص ۱۲۷، رام چندر شکل)۔

(۳) دولت رام (آغاز انیسویں صدی)

کے۔ مانا۔ دلش۔ سندر۔ ہے۔ جہاں۔ بے ہیں۔ سدا۔ اور۔

ڈھیر۔ ہوا ہے ہیں۔

شاہجہاں کے عہد کی فارسی تصنیفات میں ہندی کے ساتھ ساتھ ہندوستانی
کا لفظ بھی زبان کے لئے عام طور پر ملتا ہے۔ عہد الحمید لاہوری نے اس لفظ کو بار بار
استعمال کیا ہے (دیکھئے بادشاہ نامہ جلد اول کا صفحہ ۲۹۳ و ۲۹۴ و ۳۱۹ و ۳۲۱)۔
ڈاکٹر سید سلیمان ندوی اور پروفیسر شیرانی دونوں کا خیال ہے کہ لفظ "ہندوستانی" اردو
زبان کے سلسلے میں اس عہد سے قدیم ہے۔ دونوں نے مورخ فرشتہ کی حسبِ ذیل
عبارت نقل کی ہے جو اُس نے ابراہیم عادل شاہ (۹۵۰ھ تا ۹۷۵ھ) کی فارسی
والی کے سلسلے میں لکھی ہے :-

"بہ نوع فارسی را خوب می گفت کہ باہندوستانی متکلم نہ می شد۔"

دکن کا مشہور مصنف ملا وجہی اپنی تصنیف۔ سرب رس (۱۶۳۵ء) میں لکھتا ہے۔

”ہمازماستان زبان ہندوستان“

لیکن یہاں اس بات کی طرف اشارہ کر دینا ضروری ہے کہ شمالی ہند اور
دکن کے تذکرہ نویسوں نے لفظ ”ہندوستانی“ سے مختلف زبانیں مراد لی ہیں جہاں
تک اندازہ ہوتا ہے عہد شاہجہانی کے مورخ ’ہندوستانی‘ سے عموماً برج بھاشا مراد
لیتے ہیں۔ فرشتہ کی ہندوستانی اور دجہی کی ’زبان ہندوستان‘ سے مراد یقیناً قدیم
اُردو (خسر و اورالو) لفظ کی زبان دہلوی ہے۔ دجہی نے برج بھاشا کو ”گوایر کے
چاٹراں“ کی زبان کے نام سے بھی یاد کیا ہے۔ عبد الحمید لاہوری نے اسی کو (جلد دوم
صفحہ ۱۰۵) ”زبان ہند“ لکھا ہے۔

شاہجہاں ہی کے زمانے میں نئی دہلی میں وہاں کی پُرانی زبان نئے سرے سے
زندہ ہوتی ہے۔ جو عہدِ عالم گیری میں برج بھاشا کے قدم ادبی حلقوں سے اُکھاڑ
دیئی ہے۔ بعض محققوں کے مطابق اُردو کی اولیں غزل جو اس وقت دستیاب ہے۔
شاہجہاں ہی کے عہد میں پنڈت چندربھان برہمن (۱۵۵۷ء تا ۱۶۱۶ء) نے لکھی تھی۔

خدا جانے یہ کس شہر اندر بہن کو لاکے ڈالا ہے

نہ دلبر ہے نہ ساقی ہے نہ شیشہ ہے نہ پیالا ہے

پیالے کے ناؤں کی سمرن کیا چاہوں کروں کیے

نہ تسبیح ہے نہ سمرن ہے نہ گنٹھی ہے نہ مال ہے

پیالے کے ناؤں عاشق قتل باعجب دیکھے ہوں

نہ برہمی ہے نہ کرہمی ہے نہ خنجر ہے نہ بھالا ہے

سہ کیفیت، صفحہ ۲۵ (پنڈت دتا تریہ کیفی)۔ (پنڈت جی نے یہ حوالہ نہیں دیا کہ غزل مذکورہ کہاں
سے دستیاب ہوئی)۔

خوبان کی باغ میں رونق ہو دے تو کس طرح یاراں

نہ دونہ ہے نہ مردا ہے نہ سوکنا ہے نہ لالہ ہے

برخیز واسطے اُٹھان کے پھرتا ہے بگیا سین

نہ گنگا ہے نہ جمنا ہے نہ ندی ہے نہ نالا ہے

غزل مذکورہ زبان دہلوی کی نشاۃ الثانیہ کا پہلا نقش کہا جاسکتا ہے۔ چنانچہ

اس عہد میں جتنے بھی نصاب تیار کئے گئے ہیں ان میں سند اسی بولی سے لی گئی ہے جو دہلی

کے آس پاس جنگل کے مغربی کنارے کے اضلاع میں بولی جاتی تھی۔ اُردو کی پہلی لغت جس

کے مصنف میر عبدالواسع ہانسوی تھے جس کی تصحیح بعد کو خان آرزو نے کی اسی علاقے کی

بولی پر مبنی تھی۔ اس میں عام طور سے (ڑ) پر (ڈ) کو ترجیح دی گئی ہے۔ مثلاً۔

پڑھنا۔ چڑھنا۔ ایڈی یا پھر افعال داؤڑاندہ کے ساتھ۔ آؤنا۔ گاؤنا۔

پاؤنا وغیرہ۔

جیسا کہ خان آرزو کی تصحیح غرائب اللغات سے معلوم ہوتا ہے۔ ”زبان اُردو نے

شاہی“ کو عالم گیر کے عہد میں ایک خاص اہمیت حاصل ہو گئی تھی۔ اور رنگ زیب کی سنگیت

دشمنی نے برج بھاشا کے وقار کو زبردست صدمہ پہونچایا۔ اور اس کی فتح و کن نے

بلا واسطہ ”زبان دہلوی“ کے ارتقا کو تیز کر دیا۔ دہلی والوں کا دکن سے یہ تیار ربط

ضبط لسانی اعتبار سے بہت ہی بار آور ہوا۔ اور رنگ آبادی دکنی اور دہلی کی زبان میں جو

حیرت انگیز مماثلت پائی جاتی ہے۔ اور رنگ زیب کی فتح و کن ہی کا نتیجہ ہے۔ یہی زمانہ

ہے۔ جبکہ دہلی کی عوامی زبان کا نام ”زبان اُردو“ یا ”زبان اُردوئے شاہی“ یا ”زبان

اُردوئے معلّٰی پڑتا ہے۔ اور زبان دہلوی بزمِ ادب میں بارپاتی ہے۔ دلی کے پو پونے سے قبل ہی دہلی میں ادبی تخلیق کے لئے زمین ہموار ہو چکی تھی۔ فارسی دانوں کو یہ احساس ہو چلا تھا کہ حسبِ خواہ واد نہیں ملتی ہے۔ برج بھاشا میں شاعری کرنا۔ رحیم اور عثمان کی طرح ہر ایک کے بس کی بات نہیں تھی۔ برج بھاشا کے ہندو شاعر تتر بتر ہو کر چھوٹی چھوٹی ہندو ریاستوں میں پناہ لے رہے تھے۔ چنانچہ اس عہد کے ہندی ادبیات کے جتنے بھی شاعر ہیں اُن کا تعلق راجپوتانہ یا دہلی ہندوستان کی کسی نہ کسی ہندو ریاست سے تھا۔ سلمان شعراء نے ”زبان اُردوئے شاہی“ کو پہلے تو ہندی شیگل (ہندوستانی عروض) پر آزمایا۔ جیسا کہ ہریانوی مصنفین (محبوب عالم وغیرہ) کے کلام سے ظاہر ہے۔ لیکن اس میں خاطر خواہ کامیابی نہ ہوئی۔ کیونکہ اس عروض پر ڈھل کر زبان خود بخود شعر و ادب کی زبان برج بھاشا کا سانچہ قبول کر لیتی تھی۔ چنانچہ اس عہد کی ادبیات میں ہمیں ایک بھی مثال ایسی نہیں ملتی کہ شاعر نے کوئی ”دربا“ گیت یا چھپے یا چوپانی صاف کھڑی بولی میں لکھی ہو۔ رفتہ رفتہ ریختہ کی شکل میں نئی زبان نئے عروض پر ڈھلنے لگی۔ اس سلسلے میں سب سے پہلا نام مولانا محمد افضل (وفات ۱۶۲۵ء ساکن جھنجھانہ (ضلع میرٹھ) کا ہے جس کا حوالہ میر حسن اپنے تذکرہ میں ذیل کے الفاظ میں کیا ہے۔

محمد افضل، افضل تخلص، از قدیم است کد ام بند و بچہ گو پال نام بود کہ ہر دعا شدہ حسبِ حال خود بارہ ماہ عرف بکٹ کہانی گفتہ کہ اکثر کھریان دکانیاں شاعری ادوی باشند۔

لغفے فارسی و لغفے ہندی دارد۔ لیکن قبولیت واد الہی است بروہا اثری کند۔
(بحوالہ پنجاب میں اُردو صفحہ ۱۷۹)

اس کے بعد افضل کے یہ دو شعر نقل کئے ہیں۔
پڑی ہے گل میں میرے پیم پھانسی مرن اپنا ہے اور لوگوں کی ہانسی

مسافرے جنہوں نے دل لگایا انہوں نے سب جہنم روتے گنوا یا
(تذکرہ میر حسن)

اس پر شیرانی نے لکھا ہے: ”ہمارے مورخین کا یہ عقیدہ ہے کہ شمالی ہند میں اردو شاعری دلی کی آمد اور محمد شاہی دور تک وجود میں نہیں آئی تھی لیکن محمد افضل کے ’دوازدہ ماہہ‘ کی موجودگی میں ہیں اس عقیدہ میں ترمیم کرنے کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ اہل دہلی کو دکنی پر اپنی زبان کے تفوق کا جو احساس تھا اس کا اظہار شاہ گلشن کے ان الفاظ سے ہوتا ہوا انہوں نے دلی سے کہے تھے: ”شما زبان دکنی را گذاشتہ ریختہ را موافق اردوئے معلیٰ شاہ جہاں آباد موزوں بکنید۔“

افضل کی زبان کا لسانی تجزیہ کیا جائے تو قدیم دکنی کی ابتدا پر بھی روشنی پڑتی ہے اور یہ بات اچھی طرح ثابت ہو جاتی ہے کہ دکنی زبان کا جواز ہریانائی اور ہندوستانی (کھڑی یا زبان و بھوی) سے پیش کیا جاسکتا ہے۔ گو کئی لحاظ سے افضل کی اردو دکنی کے مقابلہ میں ارتقا یافتہ ہے۔

اسماء ضمائے:

مجھ جنوں (سب رس میں بھی ملتا ہے)۔ مجھ (مفعولی دکنی کے مطابق) ہم کوں آپس کوں (دکنی میں بھی ملتا ہے)۔ ہم سے (دکنی میں ملتا ہے)۔

حروف: کن (کنے)۔ کوں (دکنی کے مطابق)۔ باجھ (بغیر: قلی۔ قطب۔ ع۔ بیابان۔ پیالہ۔ پیاجائے نا)۔ سوں۔ سیں (دکنی کے مطابق)۔ اچھوں (ابھی دیکھے ق۔ م۔ دکنی)۔ لک (دیکھے ف۔ ق۔ م۔ دکنی)۔

افعال: لاہی (لگائی دیکھے ف۔ س۔ ر)۔ لاگی (دیکھے ف۔ ق۔ م)۔

(افضل کی زبان کا یہ نمونہ پنجاب میں اردو میں شامل ہے)۔

اس سلسلے میں عہدِ عالم گیری کے ایک دوسرے مشہور مصنف شاہ سید برکت اللہ بیہی مارہروی کا بھی ذکر کرنا ضروری ہے۔ شاہ برکت اللہ کا ہندی کلام ”ہیم پرکاش“ (سنہ تصنیف ۱۶۹۸ء) حال میں پنڈت لکھمی دھرنی دہلی سے شائع کیا ہے۔ شاہ موصوف کا شمار انہیں شماروں میں ہوگا جو دو بڑے تمدنوں سے ٹکرائے سے پیدا ہوئے ہیں۔ شاہ برکت اللہ کو ہندی، فارسی اور عربی پر کامل عبور تھا۔ تصوف سے لبریز انسانیت کے پیغام کو انہوں نے دو ہوں اور کتبوں کے ذریعے پہونچانا چاہا ہے۔ لیکن مارہرے میں بیٹھ کر وہ بھی ان اٹھتی ہوئی لسانی لہروں کے اثرات سے نہ بچ سکے جو عہدِ عالمگیری میں ہندوستان کے گوشے گوشے میں پہونچ رہی تھیں۔ انہوں نے چند ریختے بھی لکھے ہیں۔ جن کی زبان اس عہد کے لسانی حالات کی غمازی کرتی ہے۔

گھر تاج کے جا جنگل میں پری تب سمجھ پری

تن من میں ہیم کی آگ بری تب سمجھ پری

موجوں کے پھیر کوں جو دل غیر بوجھتا

جب سندھ کے بھنور میں پری تب سمجھ پری

تکیہ جو محسلی و دگر بیج چھوڑ کے

جب اینٹ زیرِ سیس دھری تب سمجھ پری

جت بت پھرے سے من کو تسلی نہ کچھ بھی

جب دل کی کیل مانجھاری تب سمجھ پری

۱۔ شاہ برکت اللہ کا ہندی ادب میں اضافہ (انگریزی) ۱۹۴۹ء ص ۵۷

کنجِ خنّی میں وصل ہوئی فکر و غم نہ تھا
جب ہیہ میں لگائی پھری تب سمجھ پری

بوجھاء عشقِ بازخرد - راہِ پیم کا

جب عشقِ سدّہ بدّہ ہری تب سمجھ پری

شاہِ پی مذکورہ بالا ریختہ برج بھاشا کے پٹ کے باوجود کھڑی بولی میں ہے۔

لیکن شاید اس زمانے میں ریختہ کھڑی بولی اور فارسی ہی کی آمیزش سے نہیں بنتا تھا۔

بلکہ اس کی ترکیب (جیسا کہ بعد کو میر تقی میر نے اپنے نکاتِ سخن میں بتایا ہے) کئی طرح سے کی جاتی تھی۔ مثلاً شاہِ پی کے یہاں حسبِ ذیل انداز میں ملتی ہے۔

(۱) کھڑی بولی + عربی فارسی الفاظ

(۲) برج بھاشا + فارسی کے مصرع

(۳) کھڑی بولی + فارسی (نصف نصف مصرع دونوں کے)

ان ریختوں کے لئے عام طور پر غزل کی ہئت کو استعمال کیا گیا ہے۔ یعنی مطلع

ہے 'قوانی اور ردیف کا التزام ہے۔ اور آخر میں مقطع ہے جس میں تخلص بھی لایا گیا ہے صرف ایک ریختہ مستزاد میں بھی ہے۔

چمکے تیرے پٹ اوٹ میں گمہ روپ اُجیارا

جیوں سس بدلی میں

بگذار کہ در روئے تو بینم خندارا

اب سونی گلی میں

پھر ہنس چتون تیکھی سوں ' بان چلایا

عشق کے ہیے پر

شاہان چہ عجب گر بنوازند گدارا
کھنجن کی تھلی میں

سلسلہ تک ریختہ کی شکل میں کھڑی بولی کے ادبی ارتقا کا آغاز ہو چکا تھا۔

لیکن برج بھاشا کی ادبی اہمیت ابھی تک مسلم تھی۔ اس لئے شاہ سہمی نے بھی فارسی کے بعد برج بھاشا ہی کو زیادہ تر اپنے خیالات کے اظہار کا ذریعہ بنایا ہے۔ اور کبت اور دوسرے عام طور پر اسی میں لکھے ہیں۔ ان کے کلام کے لسانیاتی تجزیے سے یہ بات بھی مسلم ہو جاتی ہے کہ فارسی عروض صرف ریختے سے مخصوص تھا۔ یعنی ریختہ صرف ملی جلی زبان کا نام ہی نہیں تھا بلکہ اس ملی جلی زبان کے لئے فارسی عروض کے استعمال کی شرط بھی لازم تھی۔

غرض کہ اٹھارویں صدی کے آغاز تک زبان دہلوی نے ایک طرف برج کو زبان کے اکھاڑے سے نکال باہر کیا اور دوسری طرف بدیسی فارسی کو پچھاڑ لیا۔ اس سلسلے میں اردو کے ارتقا کو سب سے زیادہ مہمیز اس ربط و ضبط سے ملی جو اورنگزیب کی فتوحات دکن کے بعد ”شاہ جہاں آباد“ اور ”دولت آباد“ کے درمیان پیدا ہوا۔

سترھویں صدی کے اواخر ہی سے ہندوستان کے فارسی شعرا نے اس بات کا اندازہ لگا لیا تھا کہ ”ریختہ“ کا ارتقا ادبی سطح تک ہو چکا ہے۔ اور اس کے ادبی استعمال کو اور زیادہ ملتوی نہیں کیا جاسکتا۔ یہی وہ زمانہ ہے جب ہریانے کے علاقے میں ادبی تحریک پیدا ہوئی اور لوگوں نے درس و تدریس کے لئے نصابی کتب اور

لہ دل

یہ منظوم لغات کی تحریک ہریانہ میں شاہ جہاں کے عہد میں بہت زور پکڑ جاتی ہے۔ شیرانی کی تحقیقات کے مطابق خالق باری اسی سلسلے کی پہلی کڑی ہے جس کا سنہ تصنیف ۱۶۲۱ء ہے۔

لغات پر توجہ کی۔ ویسی زبان کے فروغ و ترقی کا نتیجہ یہ ہوا کہ اہل علم فارسی کی بجائے اپنی مادری زبان کی طرف مائل ہونے لگے۔ میر عبد الواسع ہانسوی نے ”غرائب اللغات ہندی“ جو اردو کی پہلی لغت ہے، اسی تحریک سے متاثر ہو کر ”فائدہ عام“ کے لئے لکھی۔ یہاں چھ میں وجہ تصنیف بتاتے ہوئے لکھتے ہیں۔

”ہر چند ایسی سچ مداح و الیاقوت ترتیب و قابلیت تالیف بنو لیکن کثرت الحاج جمع کثیر از اصحاب و فرط افتراح جم غفیر ادنی الالباب باعث بران شد کہ اسماء غیر مشہورہ و اشیاء موقوفہ و الفاظ غیر مانوسہ معانی من الانام مذکورہ را بہ عبارت واضحہ و اشارات لائحہ بیان نماید تا فائدہ آن عام و نفع آن تمام باشد۔“

”فائدہ عام“ کا یہ تصور شہر دہلی میں نہیں بلکہ مصنفات دہلی میں تحریک کی شکل پہلے اختیار کرتا ہے۔ شہر دہلی میں لوگوں کی توجہ اردو کی طرف سنجیدگی سے اس وقت منعطف ہوئی جب ”باشندگان دکن“ جوق و رجوق اپنے ادبی سرمائے کو لے کر دہلی پہنچے۔ اس زمانے میں دکن کے جو اردو شاعر شمال گئے ان کی تعدادیں (جیسے جیسے اردو کے تذکرے دستیاب ہوتے جا رہے ہیں) اضافہ ہوتا جاتا ہے۔ ”دکن کی بے شمار اردو کتابیں بھی شمالی ہند پہنچیں۔ بالخصوص دکن کے دیوان (۱۹ء، ۱۸ء) نے دہلی میں ایک ادبی آگ سی لگا دی۔ حاتم اور دوسرے اساتذہ متقدمین نے ان کی استادی کا اعتراف کیا اور ان کی زمیوں میں غزلیں لکھیں۔ اس میں شک نہیں کہ دکن سے قبل ہی شمالی ہند میں اردو زبان میں تصنیف و تالیف کا سلسلہ شروع ہو گیا تھا اور عہد اورنگ زیب کے اکثر فارسی شعرا نے ریختہ گوئی

۱۔ مقدمہ ”نوادیر الالفاظ“: مرتبہ ڈاکٹر سید عبداللہ

۲۔ ہندوستانی لسانیات، زور ص ۱۱۳ مصحفی نے اپنے تذکرہ میں دکن کے ایسے پندرہ شاعروں کا ذکر کیا ہے۔ اور ہمیں شمالی ہند کے ایسے شاعروں کا جو دکن گئے تھے۔

بھی شروع کر دی تھی۔ ان میں مرزا معزموسوی خاں فطرت، شاہ سعد اللہ گلشن، مرزا بیدل اور خان آرزو کے نام خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ (بلکہ نواب صدر الدین محمد خاں فائز نے اپنا دیوان اردو سلسلہ ہی میں مرتب کر لیا تھا)۔ لیکن ان تمام شواہد کے باوجود ”اورنگ آبادی“ دکنی کے ادبی اثرات متقدمین شعرائے دہلی پر مسلم ہیں۔

دکن سے قطع نظر دہلی کا ربط ضبط اس عہد میں اکبر آباد (آگرہ) سے بھی گہرا رہا ہے۔ اور اس طرح زبان دہلوی کا بلا واسطہ برج سے بھی تعلق رہا ہے۔ شاہ جہاں نے ۱۶۲۷ء میں دہلی کو تقریباً دو سو سال کے بعد پھر دار السلطنت بنایا۔ سترھویں صدی کے نصف آخر اور اٹھارویں صدی کے شروع میں ہر قسم اور پیشے کے لوگ، جن میں صاحبان علم و فن بھی شامل تھے۔ آگرہ سے دہلی منتقل ہوتے رہے۔ صرف میر کے تذکرہ لکات الشعرا سے معلوم ہوتا ہے کہ اکبر آباد کے تیرہ شاعر (خان آرزو، آبرو، مضمون، پیام، سجاد، ثاقب، شوق، انسان، عارف، بہار، نثار، محسن) وہاں سے دہلی آئے اور پھر دہلی کے ہو رہے۔ خود اپنے متعلق میر صاحب رقمطراز ہیں۔

”فقیر حقیر میر محمد تقی میر مولف ایں نخہ متوطن اکبر آباد است۔ بسبب گردش لیل و

نہار از چندے در شاہجہاں آباد است۔“

اور میر صاحب کے برجی لہجہ کی شہادت انشاء اللہ خاں نے دی ہے :-

”اس بحث سے میرا غندیہ یہ نہیں ہے کہ اردو کے فصیح تر شعرا یعنی مرزا رفیع دہلوی مرحوم اور میر صاحب عالی قدر میر محمد تقی صاحب کی شان کو گھٹایا جائے اگر مؤخر الذکر

۱۔ پروفیسر معود حسن رضوی نے فائز کی اولیت کو قائم کرنے کی کوشش کی ہے۔ لیکن جب تک فائز اور دکنی کی

ہم طرحی مغزلوں کا مسئلہ روشنی میں نہیں آجاتا فائز کی اولیت مشتبہ رہے گی (باقی صفحہ ۱۶۲ پر)

آگرہ میں پیدا ہونے کی وجہ سے وہاں کا لہجہ اور برج اور گوالیار کے الفاظ گفتگو میں لے آئے ہیں۔ (دریائے لطافت)

بعد کے کسی باب میں ہم نے اس بات کا تفصیل سے تذکرہ کیا ہے کہ خان آرزو نو اور الفاظ میں برج یا گوالیار کی کو کس لئے "افصح السنہ ہند" مانتے ہیں۔ اور عبدالواسع کی گنوار و بولی (ہریانہ) کے مقابلے میں سند برج سے کیوں لیتے ہیں۔

یہاں یہ بات واضح کر دینا ضروری ہے کہ برج کے علاقے سے جس قدر شاخ و پل آئے وہ ریختہ گوشتھے۔ وراصل سلسلہء تک برج کے علاقے کے تمام شہروں و بالخصوص آگرہ، اور قصبات میں "زبان دہلوی" کا محاورہ پھیل چکا تھا۔ خاص طور پر ان شہروں کے مسلمان باشندے اور وہ غیر مسلم بھی جو کسی نہ کسی طرح مسلم دربار یا دوسارے وابستہ تھے اسے بول چال میں استعمال کرتے تھے۔ اس لئے سلسلہء کے آگرہ کی شہری آبادی پر اختلاف تلفظ اور مقامی محاورہ عام طور پر اردو بولتی تھی۔

اس عہد کے شہر دہلی کی مکمل لسانیاتی تصویر ہمیں انشاء اللہ خاں کی دریائے لطافت (سلسلہء) میں ملتی ہے۔ انشا کی تحریر سے یہ بار بار مترشح ہوتا ہے کہ دہلی کے مختلف طبقات اور مختلف محلوں میں زبان بدلی ہوئی پائی جاتی ہے۔ کہیں پنجابی کا محاورہ غالب ہے تو کہیں برجی لہجہ۔ میر غفر غنی ایک طرح سے بولتے ہیں۔ اور چنیال دلال دوسری طرح۔ غیر مسلموں کے بارے میں انشایوں رقمطراز ہیں۔

(صفحہ ۱۷۱ سے آگے) یہاں یہ بھی قابل ذکر ہے کہ دلی نے ابوالمعالی کی معیت میں سلسلہء میں دہلی کا سفر کیا تھا۔ دہلی کے ادبی حلقوں پر ان کے اثرات کا سلسلہ سلسلہ سے شروع ہوتا ہے۔

”یہ لوگ جو شاہجہاں آباد میں رہتے ہیں دو گروہوں پر منقسم ہیں یعنی بعضوں کو مسلمانوں کی صحبت ملی اور بعضوں کو نہیں یہ اس کے بعد ’دیا‘ ’کرپا‘ ’اچھا‘ اور گراس (لقہ) وغیرہ ہندی الفاظ کا ذکر کرتے ہیں، جو دوسری قسم کے لوگوں میں عام متعل ہیں۔“

انشا کو شہر دہلی اور مضافات دہلی کی زبان کے اختلافات سے بھی واقفیت تھی۔ اور ان کے کانوں کو ”پرانی دلی“ تک کا محاورہ (ایدھر۔ اودھر۔ کیدھر۔ پروٹھا۔ پراٹھا) ناگوار تھا۔ دہلی کے اس لسانیاتی انتشار میں انشا اللہ خاں ”اردو کی سند“ کے دو معیار مقرر کرتے ہیں۔

(۱) ”بادشاہوں اور امرا اقدان کے درباریوں اور حاضر باشوں سے اردو کی سند لینی چاہیے۔ کیوں کہ فقیہ اور شاعر، ریاضی دان اور محاسب، معنی اور طبیب صوفی اور خوبصورت عورتیں ان کی مجلس میں حاضر رہتے ہیں۔“

(۲) ”وہ مقامات جہاں فصیحوں کا مجمع ہے یہ ہیں: اقلعہ مبارک بادشاہی اور دو محلے اور ایک بنگلہ سید فیروز۔۔۔۔۔۔ جس میں شک کی گنجائش نہیں وہ یہ مقام ہیں یعنی ملکہ آفاق کی حویلی تک۔۔۔۔۔۔ اور چکی قبر سے ترکمان دروازہ تک ایک طرف اور دہلی دروازے تک (جسے دلی دروازہ کہتے ہیں) دوسری طرف۔ اور پھر چوک سعد اللہ خاں تک اور نواب امیر خاں مرحوم کا بازار اور حویلی اور سہ راہہ بیرم خاں جو تراہہ کے نام سے مشہور ہے اور محلہ فولاد خاں اور کوچہ پیلاں جو دلی دروازہ کا ایک حصہ ہے۔“

انتشار نے اردو کی سند کے جو معیار مقرر کئے ہیں وہ بالکل صحیح ہیں۔ ہمارے قدیم سماج کا تہذیبی اور لسانیاتی معیار ہمیشہ اس دس فیصدی آبادی نے متعین کئے ہیں جو امر اور وسار اور متعلقہ صنائع اور اہل فن پر مشتمل ہوتی تھی۔ جمہوریت کے اس عام تعلیم کے تصور کی غیر موجودگی میں جو آج زبان کے متعین کرنے کا سب سے بڑا آلہ کار ہے۔ سندھی زبان کا معیار صرف ”منتخب روزگار“ کیا کرتے تھے۔ اٹھارویں صدی میں اردو کا ارتقاء انہیں لوگوں کا مرہون منت ہے۔ اس طبقہ میں عوامی بولیوں کے اثرات نہایت آہستہ آہستہ پہنچتے تھے۔

ابتداءً اٹھارویں صدی کی اردو زبان پر سب سے اہم تصنیف اس عہد کے سب سے بڑے عالم اور اردو کے پہلے ماہر لسانیات خان آرزو (۱۷۸۵ تا ۱۸۵۵ء) کی لغت ”نوادرا لفاظ“ ہے۔ خان آرزو کے پیش نظر حسب ذیل زبانیں اور بولیاں تھیں جن کا حوالہ لغت مذکورہ کے متن میں جا بجا ملتا ہے۔

- (۱) زبان وطن صاحب رسالہ (میر عبد الواسع کی زبان یعنی ہریانوی)۔
- (۲) ہندی کتابی (سنسکرت)؛ (۳) گوالیاری یعنی برج (۴) ہندی راجپوتانی (راجستھانی)؛ (۵) کشمیری یا ہندی کشمیری (۶) ہندی پنجاب یا زبان مردم پنجاب
- (۷) زبان اردو یا اردوئے معلیٰ یا زبان شاہجہاں آباد یا اصطلاح شاہجہاں آباد یا اہل اردو یا ہندی فصحاءؒ

اس سلسلہ میں ان کے نزدیک سندھی محاورہ برج یا گوالیاری کا ہے۔ اس کے

بعد زبان اردو یا اصطلاح شاہ جہاں آباد کو وہ اہمیت دیتے ہیں۔ بالخصوص وہ زبان جس میں بادشاہ اور امراء سلاطین تکلم کرتے تھے اور جو شہری ہونے کی حیثیت سے میر عبد الواسع کی قصباتی زبان کے مقابلے میں افسح تھی۔ یہی وہ زبان تھی جسے آرزو مٹھریں "زبان مقرر" کہتے ہیں۔

خان آرزو کی اس لغت سے اردو زبان کے معیار اور اس کی اصلاح کے حسب ذیل اصول متعین ہوئے ہیں۔

(۱) عربی فارسی الفاظ کی صحت۔

نوادرا لالفاظ (تصحیح)

غرائب اللغات (اصل لفظ)

روش

روش (بروزن ہوش)

بیرق

بیرکھ

زچا

جچا

قلبہ

کلابا

رحل

ریکل

آفتابہ

آفتادوا

پڑا دہ

پچادا

قیف

کیف

چرخنی

چرکھی

چاقو

چاکو

صوتیات کے نقطہ نظر سے اردو زبان کے ارتقا میں یہ تحریک خاص اہمیت

رکھتی ہے۔ یہ قصباتی اور عوامی صوتیاتی میلانات کے خلاف شہری اور علمی ردِ عمل تھا جس نے (ق)، (ز)، (خ) اور (و) کی صحت تلفظ پر زور دیا۔ اس قسم کا صوتیاتی توڑ مروڑ صرف نواحِ وہلی کی خصوصیت نہیں تھی۔ بلکہ دکن میں صوتیاتی تبدیلیاں اس سے پہلے رونما ہو چکی تھیں۔ یہاں (ق) کی آواز قابلِ ذکر ہے۔ جو ہندوستانی زبانوں میں اردو سے مخصوص ہے اور جسے اہل پنجاب ادا کرنے سے قاصر ہیں۔ خان آرزو کا اس کی ادائیگی پر زور دینا اس بات کی دلیل ہے کہ لاہوری اور وہلی لہجہ میں صوتیات کے نقطہ نظر سے جو فرق تھا اسے اس عہد کے اہل علم محسوس کرتے تھے۔

(۲) (ڑ) اور (ڈ) کی آوازیں۔

جدید اردو میں (ڑ) اور (ڈ) کی تقسیم پر آخری باب میں روشنی ڈالی گئی ہے قدیم اردو میں صرف (ڈ) کی آواز ملتی ہے۔ (ڑ) کی آواز اٹھارویں صدی کی ابتدا کا ارتقا ہے۔ (ڈ) کی آواز آج بھی پنجابی، راجستھانی، ہریانوی اور کھڑی بولی کے بعض اضلاع (میرٹھ، مظفرنگر، سہارن پور) میں عام مستعمل ہے۔ گو معیاری اردو میں (ڑ) کی آواز خاص خاص مواقع پر ادا کرنا شائستگی کی علامت سمجھی جاتی ہے۔ مثلاً

بڈا	(کھڑی بولی)	بجائے	بڑا
ٹھڈی	(کھڑی)	بجائے	ٹھوڑی
گڈھا	(کھڑی)	بجائے	گڑھا
علی گڈھ	(کھڑی)	بجائے	علی گڑھ

برجی لہجہ میں (ڑ) پر (ر) کو ترجیح دی جاتی ہے۔ نوادر الالفاظ میں مسیر

عبدالواسع ہالسی کے مبتدع میں

اساڑھ	کو	اساڑھ
بڑھیں	کو	بڑھیں
بھیڑ	کو	بھیڑ
پیڑ	کو	پیڑ
بڑھنا	کو	بڑھنا

لکھا گیا ہے۔ اس کی توثیق محض اندراج تلفظ ہی سے نہیں بلکہ نفلوں میں حرکت کی ترتیب سے بھی ہوتی ہے۔

لیکن جیسا کہ قبل مذکور ہو چکا ہے اٹھارویں صدی تک (ڑ) کی آواز مستقل طور پر اردو میں جگہ بنا چکی تھی جس کا ثبوت نوادرا لفاظ کے وہ بے شمار الفاظ ہیں جن میں (ڑ) کی بجائے (ڑ) آئی ہے۔ (ڑ) کی آواز کا تعین اردو صوتیات کے ارتقا میں ایک اہم نشان ہے۔

”نوادر الفاظ“ میں (ڑ) والے الفاظ :-

اڑو۔ اگاڑی۔ اکھاڑا۔ اوکھڑنا۔ انگرانی۔ ایڑی۔ باڑ۔ بھڑوا۔ بھڑبھونچا۔
بڑ۔ پھاوڑا۔ پاڑ وغیرہ۔

(۳) برجی سند کے تحت اکثر ایسے الفاظ ہیں الف زائدہ اور واو زائدہ پایا جاتا ہے۔ اس برعکس پنجابی ہریانوی اور دکنی کا عام رجحان تخفیف حروف علت کی طرف ہے۔ مثلاً

بندر	بجائے	باندر
بند	بجائے	بانده

بجائے	بجائے	بجائے
بجائے	بجائے	بجائے
بجائے	بجائے	بجائے
بجائے	بجائے	بجائے

صوفیا کے قدیم ترین ملفوظات میں ان میں سے بعض الفاظ حسب ذیل شکل میں ملتے ہیں۔

پڑا (خیر المجالس) - تپ (خیر المجالس)

(چنانچہ نوادرا لفاظ سے یہ بات متعین ہو جاتی ہے کہ وہی میں فارسی و عربی الفاظ کی صحت اور املا پر شروع سے زور دیا گیا۔ چنانچہ اس سلسلے میں انہوں نے اہل و کن کی ان لسانیاتی بدعتوں کو قبول نہیں کیا جن کے تحت انہوں نے عربی فارسی الفاظ کو توڑ مروڑ کر سہل بنا لیا تھا۔ البتہ اس زمانے کے زبان داں ابھی تک اس بارے میں متعین نہیں تھے کہ نواح وہلی کی بولیوں کی کثرت کے درمیان وہ معیاری زبان کی وحدت کس طرح تلاش کریں۔ خان آرزو اپنی گوالیاری نسبت کی بنا پر گوالیاری (برج) کو "افصح السنہ ہندی" تسلیم کرتے ہیں لیکن اس کے ساتھ ساتھ "اصطلاح شاہ جہاں آباد" اور "زبان اردوئے معلیٰ" کے محاورے پر غور رکھتے ہیں۔

مظہر جانجاناں، حاتم اور بعد کے دیگر مصنفین زبان خان آرزو کی تعلیمت اور زبان وافی کے مالک نہیں تھے چنانچہ انہوں نے قلعہ شاہی اور روساہ و امراہ کے حلقوں کی سند چاہی چنانچہ حاتم نے حسب (مشافہ) میں اپنی قدیم کلیات

سے ”رطب و یابس“ نکال کر ”دیوان زادہ“ مرتب کیا تو اصلاح و معیار زبان کے حسب ذیل اصولوں کو پیش نظر رکھا۔

(۱) ”بقول شاہ مبارک آبرو سے

وقت جن کا ریختے کی شاعری میں صرف ہے

اون سستی کہتا ہوں بوجھو حرف میرا زرف ہے

جو کہ لاوے ریختے میں فارسی کے فعل و حرف

لغو ہیں گئے فعل اُس کے ریختے میں حرف ہے“

(۲) ”لسان عربی و زبان فارسی کہ قریب الفہم و کثیر الاستعمال باشد.....

(۳) ”..... دروزمرہ دہلی کہ مرزایان ہند و فصیحان اند و رخادرہ دارند منظور

داشتہ.....“

(۴) ”..... زبان ہر دیار تباہ ہندوی کہ آنرا بہا کہا گویند موقوف کردہ.....

(۵) ”..... محض روزمرہ عام فہم کہ پسند خاص بود اختیار نمود“

مذکورہ بالا خود ساختہ اصولوں کے تحت حاتم نے جو مثالیں دیں ہیں۔ وہ

ذیل میں درج کی جاتی ہیں۔

(۱) عربی فارسی الفاظ کی محنت ۔

تسبی	کو	تسبی
صحیح	کو	صحیح
بیگانہ	کو	بیگانہ
دیوانہ	کو	دیوانہ
مرغن	کو	مرغن

غرض کو غرض

(۲) الفاظ ہندی :-

”نیں دجاگ دنت و ہسر“ یا ”لفظ ماروموا و ازیں قبیل“

کو ترک کیا ۔

حروف میں :-

ستے	بجائے	ستی
اُدھر	بجائے	اُودھر
کدھر	بجائے	کیدھر ”کہ درآں زیاتی حرف باشد“
یا ۔	بجائے	پہ
یہاں	بجائے	یاں
وہاں	بجائے	واں ”کہ در مخرج تنگ بود“

(۳) رائے فارسی در کارائے ہندی (ڑ) کے ساتھ قافیہ کرنا ۔ مثلاً

”گھوڑا دہورا“ ۔ دھڑو سہر و مانند آں“

(۴) ”.....“ مگر بوائے ہوز را بدل کہ دون بہ الف کہ عام تا خاص در محاورہ دارند

بندہ دیریں امر بتا بحت جمہور مجبور است ۔ چنانچہ

بندہ را بندا

ہر وہ را پروا

و آنچه ازیں قبیل باشد دایں قاعدہ را تا کجا شرح و ہر غرض کہ خلاف محاورہ وغیرہ

مصطلح و غلطی روزمرہ و نقصان فصاحت را دخل نہ باشد

غزنکہ اٹھارویں صدی کے نصف اول اُردو زبان کی صحت کے وہ تمام اصول مرتب ہو چکے تھے جن پر سختی کے ساتھ عمل انیسویں صدی کے ابتدا میں شروع ہوا۔ اس وقت کے شعرا کا لسانی شعور، متروکات کی شکل میں نمایاں ہوتا تھا۔ ان متروکات کا تجزیہ کیا جائے تو ان کی یہ ہیں وہی اصول ملیں گے جن کی طرف سب سے پہلے اشارہ خان آرزو نے کیا اور بعد کو مظہر حاتم اور دیگر مصلحین زبان نے عمل کیا۔

(۱) 'بھا کہا' (ویسی الفاظ) کے لفظوں کا ترک کرنا۔ اور عربی فارسی الفاظ کا

ان کی جگہ لینا۔ مثلاً

انہما	نہیں	بجائے	چشم
کال	کال	"	مصیبت
پگ	پگ	"	پگڑی
ساجن	ساجن	"	معشوق
جگ	جگ	"	دنیا
درشن	درشن	"	زیارت
ماس	ماس	"	گوشت
منسا	منسا	"	تجویر
موہن	موہن	"	معشوق
ہویہ	ہویہ	"	دوست، یار
پیا	پیا	"	معشوق
برہا	برہا	"	فراق

من • دل

سنا • دنیا

پرت • غیر

باٹ • رستہ

درس • بھلے دیدار

وارد • دوا

پتیم • معشوق

مرعین • معشوق

سُرج • سورج

جیو • جی

جلی • بجلی

جھٹا • جھوٹا

چند • چاند

حروف :-

نمن • طرح

بہتر • اندر ! میں

تا • نہ ! نہیں

سب سے • سب سے

انکے • آگے

بنا • بن

بانج • بغیر

مینس • منے میں

دوج • دوجا دوسرا

لگ بجائے تک

کن • پاس

کوں • کو

تزیک • نزک • نزدیک

کدھی • کدھیں کبھی

اتما • اتنا

نہیں • نہیں

افعال

تجنا • تپوڑنا

اتھا • تھا

اچھے • ہے

کیتا • کیا

جالے • جائے

کینی • کیا

بوچھنا • بچھنا

پھلنا	•	نکھنا
کوئی	•	اسمائے صغیر :- کئی
اپنے	•	آپس
اس	•	یہ
تہلے لے	•	تتا

یہاں یہ بات واضح کر دینا ضروری ہے کہ مستقدمین کی اصلاح زبان کی تحریک
دکنی محاورہ کے خلاف نہیں تھی جیسا کہ عام خیال ہے بلکہ دلی ایک ادبی تحریک کے میرکاواں
تھے لسانی تحریک نہیں بلکہ شاہ گلشن کا مشورہ اگر مستند ہے تو انہوں نے ریختہ کو موافق
اردوئے معلیٰ شاہ جہاں آباد "کیا، متروکات کی فہرست دراصل ان الفاظ اور قواعد
کے قاعدوں سے تعلق رکھتی ہے جو قدیم دہلی میں رائج تھے اور جنہیں مستقدمین نے
اپنے عہد کے محاوروں کے موافق نہیں پایا۔ تمام اٹھارویں صدی میں متروکات
کا عمل جاری رہا لیکن ہر مقام پر سند کے لئے "دلی وال" کی زبان ہی پیش کی
جاتی تھی جس پر شہادت اٹھارویں صدی کے دوسرے بڑے ماہر لسانیات
انشار اللہ خاں نے اپنی تصنیف "دریائے لطافت" میں دی ہے۔

چوتھا باب

تقابلی مطالعہ : برج بھاشا : پنجابی اور دکنی

اُردو برج بھاشا سے نہیں نکلی

ہمارے یہاں لسانی تحقیق کے مروجہ میدان آزاد ہیں جنہوں نے سب سے پہلے آبِ حیات میں اُردو زبان کی تاریخ کو سلسلہ وار بیان کرنے کی کوشش کی ہے، آزاد شمالی ہند کی بولیوں کے باریک اختلافات سے ناواقف تھے۔ اس لئے انہوں نے اُردو کا ماخذ برج بھاشا کو بتایا۔ آبِ حیات کا پہلا جلد یہ ہے۔

”اتنی بات ہر شخص جانتا ہے کہ ہماری اُردو زبان برج بھاشا سے نکلی ہے۔ اور

برج بھاشا خاص ہندوستانی زبان ہے۔“

برج بھاشا جیسا کہ پہلے لکھا جا چکا ہے شورسینی اپ بھرنش کی سچی جانشین ہے، لیکن وہ کھڑی بولی کی ماں نہیں بہن ہے زبان کے معنوں میں لفظ برج (سنسکرت : درج : جانوروں کا باڑہ یا چراگاہ) بہت بعد کو استعمال ہوا ہے۔ بقول ڈاکٹر دھیرنیدرور ماسب سے پہلے بھکاری داس نے ”کاویہ نرنی“ (سمبندھ) میں استعمال کیا ہے۔

لہ برج بھاشا دریا کرک صفحہ ۱۰ لیکن ڈاکٹر موصوف کی تحقیق صرف ہندی ادبیات تک محدود ہے۔ خان آرزو اپنی تصحیح غرائب اللغات ہندی اور مرزا خاں اپنی تحفۃ الہندی لفظ ”برج“ ایک مخصوص زبان کے معنوں ہی میں استعمال کرتے ہیں۔ مرزا خاں کی تحفۃ الہند (۱۷۹۷ء) برج بھاشا کی پہلی قواعد ہے جو پروفیسر منیار الدین نے مرتب کر کے شانتی ٹکیتن بنگال سے شائع کی ہے۔

اُردو کا ڈھانچہ برج بھاشا پر تیار نہیں کیا گیا ہے۔ قدیم اُردو جہنا پار کی ہریانہ بولی سے قریب تر تھی۔ جدید اُردو اپنی صرف و نحو کے اعتبار سے مراد آباد اور بجنور کے اختلاص کی بولی سے قریب تر ہے۔ برج بھاشا نے بعد کو اُردو کا معیاری لب و لہجہ متعین کرنے میں ضرور مدد دی ہے۔ اس سلسلہ میں ہمیں یہ یاد رکھنا چاہیے کہ سکندر لودھی کے عہد سے لے کر شاہجہاں کے زمانے تک اگر ہندوستان کا پایہ تخت رہا ہے۔

(۱) اُردو اور برج بھاشا (قدیم و جدید دونوں) میں بعض صوتی اختلافات پائے جاتے ہیں۔ مغربی ہندی کی پانچ بولیوں کو دو گروہوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔

(الف) [اُویا او] والی بولیاں : برج بھاشا : قنوجی اور ہندی

(ب) [ا] والی بولیاں : کھڑی بولی : ہریانہ

برج بھاشا میں اسی لئے اسماء و افعال اور اسمائے صفات کے آخر میں ایک واؤ مجہول اضافہ کرویا جاتا ہے مثلاً : اپنہ (اپنا) چلیو (چلا) گھوڑو (گھوڑا) برو (بڑا)۔

(۲) مغربی ہندی کی نمبر (ب) بولیاں (اے) اور (او) حروف علت کو ترجیح دیتی ہیں۔ برج بھاشا میں (اے) اور (او) آتے ہیں۔ جدید اُردو کا معیاری لہجہ برج بھاشا کا تتبع کرتا ہے مثلاً کھڑی بولی (دیہات) پیسہ برج بھاشا اور اُردو : پیسہ۔ اسی طرح ہے اور ہے۔ میں (واحد متکلم) اور میں۔

(۳) ہریانہ کی کھڑی بولی اور پنجابی (جدید و قدیم) [ڑ] اور [ڑھ] آوازوں پر (ڑ) اور [ڑھ] آوازوں کو ترجیح دی جاتی ہے۔ پنجابی میں تو [ڑھ] کی آواز معدوم ہے۔ قدیم اُردو اور کوئی اس اعتبار سے ہریانہ کی پیروی کرتی ہیں۔ مثلاً چڈھنا (ف۔ش۔ر) جھنڈا گڑایا (گڑایا)۔

لہ پنجابی اور ہندی کا بھاشا دگیان : دونی چند : صفحہ ۴۴
لہ ہندی بھاشا کا اتی ہاس : دھیر نیار دورا : صفحہ ۱۶۳

بارہ ماہہ افضل نمونہ پنجاب میں اُردو۔

آج بھی ہریانہ اور کھڑی بولی کے علاقوں میں گڈی (سہارن پور) بڈا (کرنال)۔
 چھاؤ (ضلع دہلی) چڈھنا (ضلع دہلی) بولے جاتے ہیں (ڈ) اور (ڈھ) آوازوں کے متعلق یہ
 حکم لگانا کہ یہ پنجابی سے نی گئی ہیں ہندوستان کی جدید آریائی زبانوں کے ارتقا سے متعلق نادانیت
 کا ثبوت دینا ہے۔ (ڑ) اور (ڑھ) کی آوازیں دراصل (ڈ) اور (ڈھ) کی آوازوں ہی کی
 ارتقائی شکلیں ہیں۔ یہ ارتقا عہد پر اکرت میں ہوا ہے۔ یہ آوازیں جب کسی لفظ کے اندر
 واقع ہوتی ہیں۔ تو عام طور سے (ڑ) اور (ڑھ) میں تبدیل ہو جاتی ہیں۔ دکنی کے مذکورہ بالا
 الفاظ (بڈا۔ چڈھنا وغیرہ) میں اسی پر اکرتی رجحان سے انحراف ملتا ہے جو موجودہ پنجابی
 ہریانی اور کھڑی بولی تک میں پایا جاتا ہے۔ لیکن لسانی ارتقا کے اصولوں کے زور پر رفتہ
 رفتہ (ڑ) اور (ڑھ) کی آوازیں زیادہ شستہ خیال کی جانے لگیں۔ اسی لئے برج بھاشکی
 طرح جدید اُردو اور ہندی میں (ڈ اور ڈھ) جب لفظ کے درمیان آتے ہیں تو عام طور سے
 (ڑ اور ڑھ) میں تبدیل ہو جاتے ہیں۔ مثلاً :-

اُردو اور برج دکنی ہریانی اور کھڑی بولی

بڑھانا بڈھانا (ق۔ ق۔ م) بڈھانا

بڑائی بڈائی بڈائی (نمونہ محبوب عالم، پنجاب میں اُردو)

پڑھنا پڈھنا پڈھنا

چڑھنا چڈھنا چڈھنا

چھوڑا چھوڑا چھوڑا (چھوڑا بھاری پتھر اور زمینی اُردو پنجاب میں اُردو)
 ۱۹۸

ن۔ ن۔ فرہنگ : ق۔ م۔ قطب مشتری : س۔ ر۔ سب رس : ش۔ پ۔ شہ پارے۔
 مرتبہ ڈاکٹر زور۔

لیکن دکنی میں پڑنا (پڑھنا) اور چڑنا (چڑھنا) دیکھتے (ش. ر) بھی آیا ہے جس سے صاف ظاہر ہے کہ دکنی میں (ڑھ) کی آواز پنجابی کی طرح کالعدم نہیں بلکہ ہریانی زبان کے مانند گاہ گاہ پائی جاتی ہے۔

اس کے بعد پروفیسر شیرانی کے اس قسم کے لسانی نوٹ کس قدر بے سرو پا معلوم ہوتے ہیں کہ :-

”اُردو کی ہریانی میں ڈ سے بدل جاتی ہے“ پنجاب میں اُردو (۱۹۱۱ء)

جدید اُردو میں (ڈ)؛ (ڈھ)؛ (ڈ (مشدو)) اور (نڈ (غنے کے ساتھ)) اور (ڑ) (ڑھ) (ڑ (مشدو)) اور (نڑ (غنے کے ساتھ)) کا استعمال حسبِ ذیل جدول کے مطابق پایا جاتا ہے۔

لفظ کی ابتدا	لفظ کے درمیان	لفظ کے آخر میں
ڈ	✓	×
ڈھ	✓	×
ڈ (مشدو)	×	✓
نڈ (غنے کے ساتھ)	×	✓
ڑ	×	✓
ڑھ	×	✓
ڑ (مشدو)	×	×
نڑ (غنے کے ساتھ)	×	✓

اشارے : (۱) ڈ صرف لفظوں کے شروع میں ملتا ہے اور ٹ سے کوئی لفظ شروع

نہیں ہوتا۔

(۲) لفظ کے درمیان میں ڈ صرف لفظ ”گڈریا“ میں پایا جاتا ہے۔ بولیوں میں

یہ بھی بدل کر ”گڈڑیا“ ہو جاتا ہے۔

(۳) لفظ کے درمیان میں ڈ صرف مرکب الفاظ میں ملتا ہے۔

مثلاً نڈر (ن + ڈر)۔ سڈول (س + ڈول)۔ ڈالوان ڈول۔ ڈبڈبائی (ڈب +

ڈبائی)۔

(۴) لفظ کے آخر میں ڈ ہمیشہ غنہ کے ساتھ آتا ہے۔ مثلاً رائنڈ۔ سائنڈ۔ البتہ انگریزی

کے الفاظ (مثلاً روڈ۔ بورڈ۔ کارڈ وغیرہ) اس قاعدے سے مستثنیٰ ہیں۔ ان کے علاوہ پراگرت

کے کچھ ایسے الفاظ بھی ہیں جو درحقیقت مشدو ڈ رکھتے ہیں لیکن جو اردو والوں نے غیر مشدو

طور پر استعمال کرتے ہیں۔ مثلاً کھڈ۔ اُجڈ۔ لاڈ (جو لاڈ بھی بولا جاتا ہے)۔

(۵) ڈھ صرف الفاظ کے شروع میں ملتا ہے۔ درمیان میں یہ ہمیشہ ڈ کے ساتھ مشدو

آتا ہے۔ مثلاً بڈھا دب + ڈ + ڈھ + ا۔ لفظ کے آخر میں یہ ہمیشہ ڈھ بن جاتا ہے (علی گڈھ

کی بہ نسبت علی گڈھ صریح تر ہے)۔

(۶) ژ اور ژھ الفاظ کے شروع میں کبھی نہیں آتے۔

(۷) مشدو ڈ یا ڈ اور ڈھ کا فصیح تر تلفظ ژ یا ژھ کی شکل میں اکثر کیا جاتا ہے۔

بڈھا ے بوڑھا

گڈھا ے گرگھا

ٹھڈی ے ٹھوڑی

ان آوازوں کے لحاظ سے اردو برج بھاشا اور پنجابی کا نہایت لطیف امتزاج

میں کرتی ہے اور اس کا یہ رجحان ابتدا سے رہا ہے۔
 اُردو اور برج بھاشا کے صرفی و نحوی اختلافات
 ضما کر :-

(۱) متکلم واحد : برج بھاشا میں (میں) اور (ہوں) دونوں مستعمل ہیں۔ جدید ادبیات
 میں دونوں کا استعمال قریب قریب برابر ملتا ہے۔ البتہ قدیم میں ”ہوں“ زیادہ مستعمل تھا۔
 اُردو میں معدوم ہے۔ البتہ دکنی میں قلی قطب شاہ کی ”رنجی“ میں مل جاتا ہے۔

۶۲ پیارے نہ کر کھینچ ہوں تو پہ واری

۶۳ ہوں تل تل تن پر تھے واری ہو پیاری

کہ تن من جو بن آپ ہوں تو پہ واری

یہ بڑی دلچسپ بات ہے کہ کلیات میں ”ہوں“ صرف رنجی میں آیا ہے اس
 کے اس بات پر روشنی پڑتی ہے کہ یہ اس وقت تک متروک ہو چکا تھا لیکن چونکہ
 زمانہ آنے کی زبان بہت آہستہ بدلتی ہے اس لئے عورتوں کی زبان پر اس وقت تک
 جاری تھا۔ اس شعر میں ”تو پہ“ (تجہ پہ) بھی قابل ذکر ہے جو خاص برج ہے۔

”ہوں“ پنجابی جدید و قدیم میں بھی ملتا ہے لیکن ”میں“ کے مقابلہ میں کم تر۔
 گجراتی میں یہ ”ہوں“ ہے۔

(۲) برج بھاشا کا (مُو) اور (موہیں) دکنی کا ’مجھ‘ اور اُردو کا ’مجھے‘ ہے۔ لیکن
 قلی قطب شاہ کی رنجیوں میں مو (میرا) اور (مجھ) کے معنوں میں بھی آیا ہے۔ (دیکھئے
 رنجی صفحہ ۶۱ و ۶۲)۔

(۳) مخاطب واحد اور جمع : برج بھاشا میں 'تو' اور 'توں' کے ساتھ ساتھ 'تیں' اور 'تیں' بھی مستعمل ہیں جو اردو میں نہیں ملتے۔ برج بھاشا کے ضما کر مخاطب کے اندر مذکر مؤنث کا بھی لحاظ رکھا جاتا ہے۔

'تیرا' اور 'تمہارا' (جو برج بھاشا میں 'تیرو' اور 'تمہارو' ہو جاتے ہیں) کے علاوہ ایک اور شکل 'تہارو' بھی ملتی ہے جو راجستانی کے زیر اثر برج نے قبول کی ہے۔ دکنی اور اردو میں یہ نہیں ملتی۔ البتہ دہلی کی موجودہ زبان کے محاورات میں مل جاتی ہے۔ جیسے :-

"تمہارا مال سو تمہارا مال سو ہیں ہیں"

یعنی اپنے موقع پر "ہیں ہیں" کر کے ٹال جانا۔

ضما کر کی مزید شکلیں جو برج بھاشا سے مخصوص ہیں حسب ذیل ہیں :-

تائیں - توہی - توئے - تیراؤ - تیراؤں - تمہوں - تمہائیں۔

موہی - موئے - میراؤ - ہماؤں - ہمیں (قدیم اردو میں ملتا ہے) ہمائیں - وہ

(وہ کے لئے وہ دکنی میں ملتا ہے) - وس - را - واہی - واسے - وسے (قدیم اردو اور

دکنی میں جمع کے طور پر آیا ہے) - اُنی - اُن - انہاؤں - وئی - وِن (دہلی اور میرٹھ کے اطراف

میں بھی ان کے لئے آتا ہے) انہائیں - ونہائیں۔

جون - جاسو - تاسو - جنھائیں - تنہائیں - کو (کون) کاہی۔

(۴) برج بھاشا کے صوتی اصولوں کا ضما کر پر بھی اثر پڑا ہے۔ مثلاً :-

اردو : تمہیں : برج : تمہو

اردو : ہمارا : برج : ہمارو

اردو : میرا : برج : میرو وغیرہ

(۵) اسماء کی جمع بنانے کے لئے اُردو میں "اوں" اور پنجابی میں "آں" لگاتے ہیں۔

برج بھاشا میں صرف "ن" کا اضافہ کرتے ہیں۔

اُردو : گھوڑوں پنجابی : گھوڑاں وکنی : گھوڑاں

ہریانی : گھوڑاں برج بھاشا : گھوڑن

افعال :-

(۱) اُردو میں مادہ کے اندر "تا" کا اضافہ کر کے فعل مضارع بنایا جاتا ہے۔

برج بھاشا میں "آت" لگایا جاتا ہے۔ مثلاً کرت۔ پرت۔ جات وغیرہ اس کے علاوہ مذکر کے لئے "تو" اور مؤنث کے لئے "آتی" کی شکلیں بھی لائی جاتی ہیں۔ مثلاً جاتو ہے۔ نہارتی (دیکھتی ہے)۔

افصل کے بارہ ماسد اور شیخ محبوب عالم کی ہریانی تالیفات میں مضارع کی یہ شکلیں عام طور سے ملتی ہیں لیکن وکنی میں نہیں ملتی۔

(۲) اپنے (اُو) والے صوتی اصولوں کو برقرار رکھتے ہوئے برج بھاشا میں ماضی "مارا" یا "ماریا" نہیں ہوتا بلکہ "مارو" یا "مارو" ہوتا ہے جیسا کہ بعض نے اشارہ کیا ہے "ماریا یا مارو ایک دوسرے سے ماخوذ نہیں۔

(۳) مستقبل 'برج بھاشا میں (گو) یا (دہ) کی مختلف شکلوں سے بنتا ہے۔ جن میں (گو) کی بہ نسبت (دہ) کی شکل زیادہ عام ہے۔ مثالیں۔

۱۔ برج بھاشا دیا کرن : دھیر سید رورما ص ۱۸۶
۲۔ دیکھے نمونے پنجاب میں اُردو صفحہ ۱۸۶ اور انٹیل کالج میگزین نومبر ۱۹۳۷ء "ہریانی زبان میں تالیفات" شیرانی
۳۔ گرین : لسانیاتی تبصرہ ہند : جلد نہم حصہ اول صفحہ ۷۲

چلوں گو چلی ہوں

(نوٹ: عام طور سے (ہ) پوری ادا نہیں کی جاتی اس لئے چلی ہوں، محض ”چلیوں“ بن جاتا ہے)۔

شیرانی کا یہ خیال غلط ہے کہ ”گو“ کی علامت مستقبل برج بھاشا نے پنجابی یا اردو سے لی ہے۔ برج بھاشا کے قدیم ترین عنوانوں میں ہیں ”گو“ کی شکلیں ملتی ہیں: (ہوں چلوں گو صفحہ ۱۹)، دیوں گو صفحہ ۲۱، راکھیں گے صفحہ ۲۳، ہوئے گو صفحہ ۲۴: ۱۳۔ چوراسی دہائیوں کی وارتا: گوکل ناتھ: (الآباد ۱۹۲۶ء)۔

”ہ“ سے ہوا نقل قدیم اردو (دکنی) میں کہیں نظر نہیں آتا۔

(۴) برج بھاشا کا مصدر بھی اردو سے مختلف ہے برج میں مصدر ”بو“ ”و“

یا ”نو“ کے اصداف سے بنتا ہے۔ ہو ہو۔ بوجھو۔ چلنو۔ دھیرہ۔

(۵) افعال ادا دی میں دونوں زبانوں کا اختلاف اور زیادہ نمایاں ہو جاتا ہے۔

زمانہ حال میں ”ہ“ کی مختلف شکلیں لگائی جاتی ہیں جو دونوں زبانوں میں مشترک ہیں۔ صرف ”ہوں“ کا تلفظ برج میں ”ہوں“ ہو جاتا ہے۔ لیکن زمانہ ماضی میں فعل ادا دی کی شکل بالکل مختلف ہے۔ اردو میں ”تھا“ کی مختلف شکلیں مستعمل ہیں۔ برج بھاشا میں ”ہو“ اور ”ہتو“ کی مختلف شکلیں آتی ہیں جو اردو ادبیات میں کسی عہد میں مستعمل نہیں ہوئیں۔ اسی وجہ سے برج بھاشا کے حال اور مستقبل میں بہت کم فرق رہ جاتا ہے۔

حروف

(۱) حروف میں کو۔ سے۔ میں اد پردی ہوئی صوتی خصوصیات کے تحت گو۔

سے نہیں بن جاتے ہیں۔ ہریانوی اور پنجابی میں "کو" کی بجائے "نون" ملتا ہے۔ کھڑی بولی کے بعض اصناف میرٹھ، بہار، پور وغیرہ میں بھی یسے سننے میں آتا ہے۔ لیکن وکنی اور برج میں "کو" ہی مختلف تلفظ (کو، کو، کو) کے ساتھ لکھا جاتا ہے۔ برج بھاشا کے قدیم ادبی نمونوں میں 'سوں'، 'تیں'، 'پے' اور 'انجھ'، 'پاچھیں' (پچھے)، 'سنگ' (سم) (طرح) بھی ملتے ہیں۔ جو قدیم اردو میں بھی مستعمل تھے لیکن بعض حروف ایسے بھی ہیں جنہیں اردو نے کبھی منہ نہیں لگایا۔ مثلاً ٹکٹ (نزدیک)، بہت (ساتھ)، بہت (لے)، نوں (وکنی میں لگ ملتا ہے) یہ تمام حروف برج بھاشا میں قدیم زمانے سے مستعمل تھے۔

لیکن اردو اور پنج کے مذکورہ بالا اختلافات کے باوجود سکندر لودھی کے زمانے سے لے کر شاہجہاں کے عہد (۱۶۲۷ء) تک اردو کے ارتقا میں اس کا بڑا ہاتھ رہا ہے۔ اردو زبان کی تاریخ میں دہلی سے آگرہ کو دارالسلطنت کے انتقال اور اس کے اثرات کا حلقہ ذکر نہیں کیا گیا ہے۔ حالانکہ ہمارے خیال میں قدیم اردو کی اکثر گتھیاں اس تاریخی حقیقت کو سامنے رکھنے سے کھل جائیں گی کہ تقریباً دو سو سال تک ہندوستان کا دارالسلطنت برج بھاشا کے علاقہ میں (آگرہ) رہا ہے۔ تہذیبی اور ثقافتی لحاظ سے یہ دو سو سال از سرِ وسطیٰ کی تاریخ میں اہم ترین ہیں۔ چنانچہ اردو ادبیات میں اسکی بے شمار مثالیں مل جاتی ہیں کہ تلفظ اور لفظی صورت کے لئے دارالسلطنت کی زبان کی طرف لوگ رجوع کرتے تھے۔ یہ کبھی برج اور کبھی گوالیاری کے نام سے سامنے آتی ہے۔ اس کی قدیم ترین مثال گوالیر کے چاتراں "کی زبان ہے جس کے دو ہے اور کہاوتیں ملاوچھی کی سب رس" (۱۶۳۵ء) میں مل جاتے ہیں۔ وکن کے مصنفین بھی اس کے دائرہ اثر سے باہر نہیں تھے۔

اگر شیرانی کی تحقیقات کے مطابق خالق باری (۱۶۲۱ء) کو عہد جہانگیری کے ایک
بزرگ ضیاء الدین خسرو کی تصنیف مان لیا جائے تو وجہی سے قبل برج کے بارے میں
یہ عبارت ملتی ہے۔

”خبر خواہ شعرائے شیریں گو ضیاء الدین خسرو با استدعائے عزیز الفواد بابا
الحق قنناد چند الفاظ عربی و پارسی را بزبان ہندی گوالیاری کہ ارباب روزمرہ
را ناگزیر است ترجمہ نموده و در بخور مختلف بطریق ریختہ بہ نظم آورده“

اقتباس بالا سے ظاہر ہے کہ عہد جہانگیری میں ”ہندی گوالیاری“ ارباب روزمرہ
کے لئے ناگزیر تھی۔

یہ گوالیاری ہندی اکبر جہانگیر شاہ جہاں اور عالم گیر کے عہد تک مستند
زبان سمجھی جاتی تھی۔ شاہ جہاں کا دہلی کو دوبارہ پایہ تخت بنانے سے کھڑی بولی یا زبان
دہلوی کی حیاتِ ثانیہ شروع ہوتی ہے۔ زبان دہلوی کے نشاۃ الثانیہ میں تقریباً نصف
صدی لگ گئی۔ اور محمد شاہ کے عہد میں برج پر اسکا محاورہ اور تلفظ غالب آ گیا۔
شاہ جہاں کے عہد کے ایک مصنف موسیقی ابن سید علی مرزا بیگ اپنے رسالے ”زمرزمرہ
وحدت“ میں ”بزبان فصیح و بلیغ گوالیار“ کا ذکر کرتے ہیں ع

در کام خلق وصف و بیان از لب تو بہست

شیریں و خوش سان جو زبان گوالیار

عالم گیر کے زمانے میں ”زبان گوالیاری“ سے ”بنوالی المتخلص بہ دلی بہ امداد
بہوانی واس“ گوالیاری سے فارسی میں ایک کتاب (گلزارِ حال) ترجمہ کرتے ہیں۔
اس سے قبل مرزا خاں کی تحفۃ الہند (۱۶۵۶ء) کا ذکر ہو چکا ہے۔

جو شاہزادوں کے تعلیم کے سلسلے میں برج بھاشا کی پہلی قواعد فارسی میں لکھی گئی ہے۔
 خان آرزو "نوادرا لفاظ" میں زبان گوالیار (یا برج) کو "افصح زبانہائے ہند"
 اکثر جگہ لکھتے ہیں۔

چنانچہ اسی خیال پر محمد حسین آزاد نے آبِ حیات میں یہ فقرہ لکھا ہوگا "اتنی
 بات تو ہر شخص جانتا ہے کہ اردو برج بھاشا سے نکلی ہے۔"
 ہمارا خیال ہے کہ خسرو کی "زبان دہلوی" کے ارتقا کا شمالی ہند میں یک تخت
 رک جانے کا سب سے بڑا سبب یہی تھا کہ پارہ تخت دہلی سے منتقل ہو کر آگرہ چلا گیا تھا۔
 اورنگ زیب کے زمانے سے (بالخصوص جب وہ اپنی فتوحات دکن کے سلسلے میں
 اورنگ آبادی اردو سے دوچار ہوتا ہے) زبان دہلوی کا باقاعدہ ارتقا پھر شروع
 ہوتا ہے اور رفتہ رفتہ وہ ادبیات کے گول کی سمجھی جانے لگتی ہے۔ اس وقت فارسی
 اور برج دونوں کا افسوں ٹوٹ چکا تھا۔ اور دہلوی زبان پر پنجابی کے اثرات زائل
 ہو کر اس کی اپنی مستقل شکل متعین ہو چکی تھی۔ گو اردو کے پہلے بڑے ماہر لسانیات خان
 آرزو "زبان اردو" یا "زبان اردو شاہی" کے مقابلے میں سند "گوالیاری" سے
 لینا پسند کرتے تھے۔ لیکن خان آرزو آخری شاعر اور عالم تھے جنہوں نے گوالیاری کو
 مستند جانا ہے۔ محمد شاہ کے دور سے دہلوی سماج کے اعلیٰ طبقات کا محاورہ افصح اور
 بلیغ سمجھا جانے لگا۔ خان آرزو کی گوالیاری "پندی کی ایک وجہ شاید یہ بھی تھی کہ
 ان کے پیش نظر عبدالواسح کی غرائب اللغات ہندی تھی۔ عبدالواسح کا وطن علاقہ
 ہریانہ میں "ہانسی" تھا اور چونکہ ان کے پیش نظر عوامی محاورہ تھا اس لئے انہوں
 نے ثقافت کے نقطہ نظر سے غلط لکھا ہے۔ ایک دوسری وجہ یہ بھی تھی کہ خان آرزو کا

آگرہ اور گوالیار سے گہرا تعلق رہا تھا اور ظاہر ہے کہ مادری زبان کی حیثیت سے انہوں نے برج ہی کا محاورہ سیکھا ہوگا۔ لیکن چونکہ خان آرزو نے اپنی نوادرا لفاظی دہلی میں بیٹھ کر لکھی اس لئے ”الفاظ کی بہت سی مکتوبی اور ملفوظی صورتیں وہی ہیں جو غرائب اللغات میں موجود ہیں۔ مگر یہ خان آرزو ہانسوی کے بہت سے الفاظ کو نکمال باہر قرار دیتے ہیں مگر بہت سے ایسے الفاظ کو قبول بھی کر لیتے ہیں جنہیں بعد کے مصلحین زبان اردو نے مکروہ اور گنہاری قرار دے کر زبان سے خارج کر دیا۔“

پنجابی اور دکنی

پروفیسر شیرانی کے لسانی نظریہ کی تنقید

پروفیسر شیرانی نے اپنی تصنیف ”پنجاب میں اردو“ میں بعض تاریخی مفروضات کی بنا پر یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ کھڑی اور ہریانہ پنجابی مسلمانوں کے داخلہ دہلی کے بعد ظہور پذیر ہوئی ہیں۔ اس کا تاریخی جائزہ پچھلے صفحات میں لیا جا چکا ہے۔ پروفیسر مرحوم کے نظریہ کا دوسرا پہلو خالص لسانیاتی ہے۔ اردو دکنی اور پنجابی صرف نحو کی مشترک خصوصیات کا ذکر کر کے انہوں نے بعض اہم لسانی نتائج اخذ کئے ہیں۔ لسانی استدلال کے اسی طریقے پر ذیل میں تنقید کی جائے گی۔

پروفیسر شیرانی نے ”پنجاب میں اردو“ لکھتے وقت اس لسانی حقیقت کو بالکل نظر انداز کر دیا ہے کہ اجتماعی اور بھارتی کی طرح پنجابی کا تعلق بھی کسی زمانے میں زبانوں کی بیرونی شاخ سے تھا جس کے اثرات کی نشاندہی آج بھی کی جاسکتی ہے۔ بعد کو (شاید شورسینی اپ بھرنش کے عہد عروج میں) اس پر اندرونی زبان (مدھ ویش کی زبان جس کی نمائندہ بولیاں

برج اور کھڑی ہیں) کا اس قدر گہرا اثر پڑا کہ اس کی صورت بدل گئی۔ اس کا ثبوت اس بات سے ملتا ہے کہ مغربی اور مشرقی پنجابی کے درمیان خط فاصل قائم کرنا دشوار ہے۔ یہ دونوں زبانیں اس غیر محسوس طریقے پر گھل مل جاتی ہیں کہ گریسن کے خیال میں کسی زمانے میں سارے پنجاب پر ہندا چھائی ہوئی تھی جسے بعد کو دو آبہ کی بولیوں نے پیچھے ڈھکیلنا شروع کیا۔ اور رچنا دو آبہ تک بٹا دیا۔ دو آبہ کی زبان کے نشانات سندھ ساگر دو آبہ تک کی لہندا میں پائے جاتے ہیں۔ جوں جوں مشرق کی سمت آئے اس کا رنگ اور گہرا ہوتا جاتا ہے۔ اسی لئے راجھٹانی اور گجراتی طرح پنجابی کو "ملواں" زبانوں کی صف میں جگہ دی گئی ہے۔

ہندوستان کی جدید آریائی زبانوں کی پیدائش کے سلسلے میں ہر قسم کا مطالعہ اور تنقید بے سود ثابت ہو گئی جب تک کہ:-

(الف) ہند آریائی زبان کے ارتقا کی عہد قدیم سے نشان دہی نہ کی جائے بالخصوص جب تک کہ عہد اپ بھرنش کی ادبیات کا لسانی جائزہ نہ لیا جائے۔

(ب) جب تک کہ تقابلی مطالعہ تمام ہمسایہ بولیوں کے ساتھ نہ کیا جائے۔ شیرانی نے اپنی تصنیف میں نمبر (الف) کو نظر انداز کر کے اپنے لسانی نظریہ کو بے بنیاد کر دیا ہے۔ اور نمبر (ب) کا خیال نہ رکھنے کی وجہ سے وہ بعض ایک طرف لسانی نتائج مرتب کرنے پر مجبور ہوئے ہیں۔ ہر دو ہمسایہ بولیوں میں کچھ نہ کچھ مشترک خصوصیات ضرور ہوتی ہیں۔ چنانچہ اردو اگر ایک طرف اپنی قواعد کے اعتبار سے پنجابی سے ملتی جلتی ہے تو دوسری طرف ہریانوی سے بھی مماثلت رکھتی ہے۔ آجکل کی معیاری اردو مراد آباد اور بجنور کے

اضلاع کی بولی سے قریب تر ہے۔ لیکن اپنے ارتقا کے ابتدائی مدارج میں یہ جہت پار کی ہریائی بولی سے زیادہ قریب تھی۔ قدیم وکئی میں بعض اثرات پنجابی کے بھی جھلکتے ہیں۔ اس لئے تقابلی مطالعہ کا میدان ذرا وسیع ہونا چاہیے۔ اور جہاں تک ہوسکے پنجابی اُردو ہریائی اور برنج بھاشا کی ادبیات کے قدیم ترین نمونوں پر نظر رکھنی چاہیے۔

(۱) شیرانی نے پنجابی اور اُردو کی ایک اہم مشترک خصوصیت علامت مصدقہ "نا"

بتائی ہے۔ اس سلسلہ میں یہ یاد رکھنا ضروری ہے کہ "نا" کی علامت مصدر پنجابی کے ساتھ مخصوص نہیں۔ قدیم زمانے (دیکھئے نمونہ محبوب عالم پنجاب میں اُردو) سے ہریائی میں "ن" کے ساتھ ساتھ "نا" بھی ملتا ہے۔ علاوہ ازیں خود پنجابی میں "نا" کے ساتھ ساتھ "ن" بھی بطور علامت مصدر ملتا ہے۔ مثلاً "گھالنا" اور "گھالن" (دیکھنا)۔ جہاں تک اختتام پر نون غنہ (ناں) کا تعلق ہے یہ بھی پنجابی سے مخصوص نہیں۔ وہلی کے آس پاس کی بولیوں میں قدیم زمانے سے یہ خصوصیت ملتی ہے۔ وہلی والے آج بھی وہی کو وہی (خالق باری) وہیں "سب رس" وہیں)۔ باران "ستراں" وغیرہ بولتے ہیں۔ نون غنہ کا سلسلہ پھر نش سے ملایا جاسکتا ہے جس میں حروف علت عام طور سے انفی ہو جاتے ہیں۔ وکئی چونکہ اکثر پھر نش خصوصیات کی حامل ہے اس لئے اُس میں اس کی بے شمار مثالیں پائی جاتی ہیں۔ مثلاً کو پنے۔

کو پنے ۴۸ س۔ ر، سنستانا (ف۔ ق۔ م)، آویں (آوی)، (ف۔ ق۔ م)، برسانت (ف۔ ق۔ م)، ویکھلائینگا (س۔ ر۔ صفحہ ۱۹)، جائینگا (س۔ ر۔ صفحہ ۱۹)، ان کے علاوہ سین، کوں، توں وغیرہ تو ہر صفحہ پر مل جائیں گے۔ غنہ آواز کی پیدائش جدید آریائی زبانوں کی مشترک عالم گیر

خصوصیت ہے۔ توں (تو) پنجابی سے لے کر کئی ہریانی کھڑی بولی راجستھانی اور برج بھاشا تک میں یکساں طور پر قدیم زمانے سے مستعمل ہے۔ "خیرالمجالس" اور "مکتوبات قدوسیہ" کے ہندی فقروں میں بیک وقت (تو) اور (توں) ملتا ہے۔

(۲) اُردو (ا) گروہ سے تعلق رکھنے والی زبان ہے یعنی اس میں اعلام و اسماء اور اسمائے صفات الف پر ختم ہوتے ہیں جب کہ برج بھاشا ہندیلی اور قنوجی میں "او" پر۔ اس سلسلے میں یہ دعویٰ کیا جاتا ہے کہ اُردو پنجابی سے متاثر ہے جس کی مخصوص خصوصیت (ا) ہے۔ یہاں یہ ذہن میں رکھنا ضروری ہے کہ (ا) اور (او) دونوں شکلیں ازمنہ و سطلی کی پر اکہ توں سے ظہور پذیر ہوئی ہیں۔ مغربی ہندی کی تین بولیوں نے (او) کی شکل کو اپنایا لیکن باقی ماندہ دو بولیوں (کھڑی اور ہریانی) میں (ا) ہی کی شکل ملتی ہے۔ یہ امر اب مسلمہ ہے کہ قدیم و کئی شمالی ہندی کسی ایسی بولی پر مبنی ہے جس کی بنیاد (ا) پر ہے یعنی اس میں اسماء و اسمائے صفات اور اعلام کا اختتام 'الف' پر ہوتا ہے۔ چنانچہ کئی ادبیات میں (او) کی شکل کہیں نہیں ملتی۔ اس کی مزید توضیح اُردو کے ایک دیہاتی نام یعنی کھڑی بولی سے ہو جاتی ہے۔

لفظ "کھڑی" بولی کے متعلق اب تک عجیب و غریب قیاس آرائیاں ہوتی

آئی ہیں۔

- (۱) پنڈت چندر دھر شرما گلیری کا خیال تھا کہ "بدی مسلمانوں نے آگرہ دلی سہان پور اور میرٹھ کی کسی "پڑی بھاشا" کو "کھڑی" بنا کر اپنے لشکر اور سماج کے قابل بنادیا؛
- (۲) کھڑی بولی کی تشریح میں اسی قسم کی غلط فہمی ڈاکٹر عبدالحق کو ہوئی ہے۔ وہ

لکھتے ہیں ”کھڑی بولی کے معنی ہندوستان میں عام طور پر گنوا ری بولی کے ہیں جسے ہندوستان کا بچہ بچہ جانتا ہے۔ وہ نہ کوئی خاص زبان ہے اور نہ زبان کی کوئی شاخ“

اور اسل کھڑی بولی کے تصور کے لئے برج بھاشا کا پس منظر ضروری ہے۔ ایک کا تعلق (ا) گروہ کی زبانوں سے ہے اور دوسری کا (ا) گروہ والیوں سے۔ اگر یہ کہا جائے کہ برج بھاشا کے مقابل میں یہ بولی کھڑی لگتی ہے۔ تو بات ذرا عقلیات کے دائرہ سے نکل کر حیات میں آجاتی ہے۔ لیکن اس کا عقلی اور لسانی جواز ہم بیان کر چکے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ بندیل کھنڈ میں اسے ’ٹھاڑ بولی‘ اور بارواڑ میں ’ٹھاٹھ بولی‘ کہتے ہیں۔ ’ٹھاڑ‘ اور ’ٹھاٹھ‘ دونوں کا مفہوم ”کھڑا“ ہوتا ہے۔ زبان کا یہی کھڑا لب و لہجہ پوربی اور برج بھاشا کے مقابلہ میں معیاری سمجھا جاتا ہے۔

یہی کھڑا لہجہ ہریانے کے علاقے اور جاٹوں کی زبان میں ’پاکھڑ‘ بن جاتا ہے جو درمیانی حروف علت بلا استثناء و بادیتے ہیں۔ گڈی، بدل، لٹا، رُنی وغیرہ۔ قدیم دکنی میں یہ بھی رجحان پایا جاتا ہے۔

اسماء و صفات کے سلسلہ میں ذیل کی مشترک خصوصیات پر پروفیسر شیرانی نے زور دیا ہے۔

(۳) اسماء و صفات مذکور و تانیث اور جمع و واحد میں اپنے موصوف کی حالت کے مطابق ہوتے ہیں۔

اُردو: بڑا لڑکا	بڑے لڑکے	چھوٹی لڑکی	چھوٹی لڑکیاں
پنجابی: وڈا منڈا	وڈے منڈے	نکی کڑی	نکیاں کڑیاں

میر و سودا سے پہلے کی اُردو اور دکنی میں چھوٹی لڑکیاں کی بجائے ”چھوٹیاں لڑکیاں“ ہی کہا جاتا تھا شیرانی کے خیال میں ”یہ بے ضابطگی میر و سودا کے عہد سے شروع ہوتی ہے“

(۴) خبر تذکیر و تانیث 'واحد جمع میں اپنے مبتدا کے موافق آتی ہے۔

جدید اُردو : یہ بات بھلی نہیں یہ باتیں بھلی نہیں

پنجابی : ایہ گل چنگی نہیں ایہ گلاں چنگیاں نہیں

قدیم اُردو و دکنی میں : یو باتاں بھلیاں نہیں ہوتا

سودا سے : میں کہتا تھا اے ظالم کہ یہ باتیں نہیں بھلیاں

(۵) فعل تذکیر و تانیث 'واحد جمع میں اپنے فاعل کے مطابق آتا ہے۔

اُردو : عورت آئی عورتیں آئیں

پنجابی : بڈھی آئی بڈھیاں آئیں

قدیم اُردو اور دکنی : عورتاں آئیاں

حاتم سے جب سے تری ادائیں عالم کو بھائیاں ہیں (۱۱۵۶ھ)

”تبے جہاں میں تو نے دھو میں مچائیاں ہیں

سودا سے : یہ انکھیاں کیوں مرے جی کے گلے کا ہار ہو پڑیاں

(۶) اضافت بھی اپنے فاعل کی تذکیر و تانیث اور واحد و جمع کے مطابق آتی ہے۔

اُردو : اس میں کوٹھریاں رنگ برنگی ہیں۔ بعض چاندی کی وغیرہ

پنجابی : ادھ وے ویتج کوٹھریاں رنگ برنگیاں ہیں۔ بعضیاں چاندی

دیاں وغیرہ۔

دکنی : اس میں کوٹھریاں رنگ رنگ کیاں بعض چاندی کیاں وغیرہ

(ہزار مسائل)

دکنی : یوں نوو ہزار باتاں اللہ نور محمد کیاں (معراج العاشقین)

مذکورہ بالا لسانی خصوصیات کے متعلق یہ کہنا اُردو کے قدیم یا دکنی سے پنجابی سے لی ہوئی

محض بے بنیاد قیاس آرائی ہوگی۔ یہی صرف خصوصیات دہلی کے قرب و جوار کی بولیوں میں

آج بھی پائی جاتی ہیں۔ انہما کی کھڑی بولی اور ہریانہ علاقہ کے قدیم ترین مصنفوں جھڑا

اور عبدی شیخ محبوب عالم ساکن تھجر وغیرہ کے یہاں ملتی ہیں۔ مثلاً دن کی جمع دناں

کھیت کی جمع کھیٹیاں، گھر کی جمع گھراں وغیرہ آج بھی ہریانہ کے علاقہ میں بولی جاتی ہیں۔

شیخ محبوب عالم کے مختصر نامہ میں اسی پنج پر نکران۔ غریباں جھوٹاں۔ اونٹاں ملتی ہیں۔

لب پر کلی کی مہر کرے اُس لباب کا رنگ (حاتم)

اسی طرح سے آئیاں، جائیاں وغیرہ حاتم، میر اور سودا سے لے کر لکھنؤ میں میر انیس

اور دہلی میں و آغ تک نے ہاندھا ہے۔ راقم السطور نے خود دہلی کی بڑھیوں کی زبان سے

اس قسم کے صیغے سنے ہیں۔ شاہی زمانہ تک لال قلعہ کی یہی زبان تھی۔ اس کی لسانی وجہ

ہمارے خیال میں یہ ہے کہ اس وقت تک جدید آریائی زبانوں میں ”نے“ نے علامت

فاعلی کی شکل میں جڑ نہیں پکڑی تھی۔ یہی وجہ ہے کہ اُردو کے قدیم میں ”نے“ کا جتنی

بے ضابطگی کے ساتھ استعمال ملتا ہے۔ اس کی نظیر نہیں ملتی۔ قدیم ہندی یا اُردو ادب میں

۱۔ گرین : لسانیاتی تبصرہ ہند جلد پنجم حصہ اول صفحہ ۲۵۷ : اور گرامر ہندی صفحہ ۳۶

دھیر ندر ورمہ

۲۔ اور نیشنل کالج میگزین نومبر ۱۹۳۱ء : ہریانائی میں تالیفات : شیرانی

”نے“ علامت فاعلی کے طور پر کہیں استعمال نہیں ہوا ہے۔ البتہ پنجابی اور گجراتی میں علامت مفعولی کے طور پر قدیم زمانہ سے مستعمل ہے جدید گجراتی میں اردو کی طرح علامت فاعلی کے طور پر بھی استعمال ہونے لگا ہے۔ افعال کا مفعول کی بجائے فاعل کے مطابق آنے کی یہی وجہ ہے۔ وکنی میں دونوں صورتوں میں یہ بکثرت ملتا ہے۔ لیکن وکنی میں ”نے“ کے استعمال میں بے قاعدگی ملتی ہے۔ اس میں یہ فاعل اور مفعول دونوں کے لئے آتا ہے جیسا کہ ہریانوی کا دستور ہے۔ لیکن فاعلی علامت ہونے کی حالت میں اردو کے برخلاف فعل اپنے فاعل کا تابع رہتا ہے۔

(۱) فاعلی : (۱) غم نے نظر کو اپنے گھر لے کر گیا (سب میں ص ۹)

(۲) رقیب نے رویاہ نے بے نصیب نے بولیا (۱ ص ۱)

(۲) مفعولی : (۱) آدمی برا اچھے تو شراب نے کیا کرنا (۱ ص ۲)

(۲) بے نمک کھانے آدی نے کیا سوا دپانا (۱ ص ۲)

میر و سودا کے زمانہ تک اس کے استعمال میں قاعدہ کی پابندی نہیں برتی جاتی

تھی۔ ع۔ گل کو محبوب میں قیاس کیا (میر)

حاتم نے بعض اوقات ”نے“ فاعلی استعمال کی ہے لیکن ان کا عام رجحان یہ ہے

کہ وہ اسے حذف کر دیتے ہیں۔ مثلاً ان کی وہ غزل جس کی ردیف ”ہم“ ہے دکنے میں ہم۔

چنے میں ہم، میں نے فاعلی نہیں ملتی۔ مزید مثالیں ”میں دیکھا“ (انتخاب مائتم ص ۱۷) ہم میر

کر جو دیکھا“ (ایضاً ص ۱۷)۔ ع۔ ”رات ہم خواب میں اس زلف کو بیچاں دیکھا“ (ایضاً ص ۱۷)

لیکن ”نے“ فاعلی کی مثالیں مل جاتی ہیں۔ ع۔ ”کہ جیسا ہم نے کھینچا آں کر آزار دنیا“

(ایضاً ص ۲۹) مزید ص ۲۹ اور ص ۳۵ پر۔

آج بھی ہریانی میں بحیثیت علامتِ فاعل اور مفعول ایک ہی جملہ میں اس طرح استعمال ہوتا ہے۔

من نے صاحب نے ماریا۔ مجھے صاحب نے مارا
حروفِ عطف میں "ہور" جو کہنی سے بھی مخصوص ہے پنجابی کی نمایاں خصوصیت نہیں۔
بلکہ مغربی ہندی کی اکثر بولیوں اور راجستھانی میں مشترک ہے۔ مغربی روسلیکنڈ اور شمالی
دو آبہ میں "اُور" "آر" یا "ہر" ہو جاتا ہے بلکہ دہرہ دون اور سہارنپور کے اضلاع
میں یہ عاف "ہور" سنائی دیتا ہے۔

افعال :-

(۱) فعلِ امر کے متعلق شیرانی لکھتے ہیں :- "امر کا قاعدہ اُردو پنجابی میں بالکل ایک ہے۔"
یعنی علامتِ مصدر گمراہی جائے تو امر باقی رہ جاتا ہے مثلاً چلنا (چل)۔ کرنا (کر)۔ پڑھنا (پڑھ)
مرحوم کا یہ بیان بالکل صحیح ہے لیکن اس کے ساتھ ہمارا یہ دعویٰ بھی بالکل صحیح ہوگا کہ
امر کا قاعدہ اُردو اور بنگالی 'اُرو اور گجراتی 'اُرو اور مرہٹی میں بالکل ایک ہے۔ دراصل
امر کا یہ قاعدہ پنجابی یا اُردو کے ساتھ مخصوص نہیں۔ ہندوستان کی تمام جدید آریائی
زبانوں میں 'امر' اسی طرح بنتا ہے۔ چل۔ کر وغیرہ آج پنجاب سے لے کر بنگال اور
دکن تک بعینہ مستعمل ہیں۔ اس قسم کے یک طرفہ بیانات عام طور سے اپنے دعویٰ کی حجت
کے طور پر پیش کئے جاتے ہیں۔

(۲) لفظ "تھا" کے متعلق پروفیسرِ مصوف نے ایک نئے نظریہ کا استخراج
کیلیے۔ اور یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ یہ ملتان زبان کے مصدرِ تھیونا (یعنی ہونا)
سے نکلا ہے لکھتے ہیں۔

”تھا۔ اس غریب کو لغات نگاروں نے مصدر ’ہونا‘ کا پسرخواندہ بنا دیا ہے۔ ان کا بیان ہے کہ یہ ’ہونا‘ کی ماضی ہے..... سنسکرت اور پراکرت کی آڑ میں خدا جانے ہم سے کیا کیا قبلوایا جا رہا ہے۔ لیکن ایک موٹی سی بات یہ ہے کہ کیا یہ ضروری ہے کہ لفظ سنسکرت کے ماخذ سے نکالا جائے۔ اب میں بجائے اس کے کہ ”تھا“ کو ”ہونا“ کے گٹھے باندھوں اور پھر ”ہونا“ کو سنسکرت کے ”بہو“ سے استخراج کروں۔ یہ زیادہ موزوں سمجھتا ہوں کہ اُس کو ملتانی زبان کے مصدر تھیونا (یعنی ہونا) کی ماضی مان لوں۔ ”تھیونا“ کی ماضی ”تھیا“ آتی ہے۔ اُردو والوں نے اُسے یائے اشام سمجھ کر اُڑا دیا اور ”تھا“ بنا لیا ”تھیا“ اس قدر قدیم ہے کہ ہندی کا سب سے قدیم جملہ جو ہمیں تاریخ میں ملتا ہے۔ اس میں یہ موجود ہے: ”برکت شیخ تھیا“ اک سوا اک نہا“ (تاریخ فیروز شاہی، عقیف ص ۲۲)

اُردو کے استخراج کے متعلق پروفیسر موصوف کا تاریخی اور لسانی استدلال تقریباً ہر جگہ اسی قسم کا ہے۔ ہندی اُردو کے فعل امدادی (ماضی) ”تھا“ کا تعلق سنسکرت کے ”بہو“ سے نہیں ”ستھ“ (स्था) سے ہے۔

اُردو: تھائے پراکرت تھائی۔ تھائی سے سنسکرت اسکت (सिक्त) یہ ہے۔ ’تھا‘ کی لسانی تاریخ۔ دوسری دلچسپ بات یہ ہے کہ ’تھیونا‘ اور ’تھیا‘ ملتانی میں مصدر اور فعل ماضی کے طور پر استعمال ہوتے ہیں لیکن ’تھیا‘ پنجابی اور ملتانی میں فعل امدادی ماضی کے طور پر مستعمل نہیں۔ پنجابی کی ماضی میں فعل امدادی۔ ساں۔ سی اور سوں آتے ہیں۔ جہاں تک ”برکت شیخ تھیا“ والے جملے کا تعلق ہے۔ ہمیں اس میں بھی اختلاف ہے۔

یہ "شیخ تھیا" نہیں ہے بلکہ "برکت شیخ تھپا ریا تھیا" ہے شیخ تھپا سندھ میں اس
عہد کے ایک بڑے بزرگ گذرے ہیں۔

(۹) پنجابی میں گا۔ گی۔ گے کے علاوہ مستقبل "سی" کی تصریف سے بھی بنتا ہے۔ جس کا
تعلق ہندو زبان سے ہے۔ دکنی میں اس قسم کے مستقبل کی مثالیں مل جاتی ہیں۔

(۱) واحد غائب: اس کتاب بغیر کوئی اپنا وقت بھلا سی نا۔ (سب رس ص ۱۰)

(۲) جمع غائب: انوکے دلاں پر ایسے خطرے ہر گز نا آسیں (سب رس ص ۱۰۵)

(۳) واحد حاضر: جو لگن تو سب تے بے طمع نہ ہو سی (ص ۲۲)

(۴) واحد محکم: میں ایسی نہیں ہوں تو بولے کھیں تہہ ہیر کرنا سوں (ص ۲۱۵)

لیکن یہ بڑی دلچسپ بات ہے کہ باقی صیغے یعنی جمع حاضر اور جمع محکم سب رس میں

نہیں ملتے۔ سب رس میں "سی" اس قدر کمی کے ساتھ ملتا ہے کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس

عہد میں یہ متروک ہو رہا تھا لیکن اس "سی" کا تعلق محض ہندو سے نہیں۔ مغربی حلقہ کی جتنی

بھی بیرونی زبانیں ہیں ان کی یہ علامت مخصوص ہے راجستھانی کی اکثر بولیوں میں "گا" کے

ساتھ ساتھ "سی" کا بھی استعمال ہوتا ہے۔ میواتیوں کا وہلی کے بازاروں میں قدیم زمانے

سے زور رہا ہے میواتی راجستھانی ہی کی ایک بولی ہے۔

(۱۰) غیر زبان کے الفاظ کے آخر میں یا تے زائدہ کا اضافہ بھی پنجابی کی تنہا خصوصیت

نہیں۔ برج بھاشا، قنوجی اور اودھی بولیوں میں یہ عام طور سے پائی جاتی ہے۔ کان پور کی

بولی میں 'بعد' کو 'بعدی' کہا جاتا ہے۔

(۱۱) مانگتا مانگا۔ چپ چپتے۔ ہلنا جلنا وغیرہ الفاظ کو شیرانی نے پنجابی صرف

اس لئے بتایا ہے کہ اس میں دوسرا لفظ جسے اردو لغت نگاروں نے غلطی سے مہمل کہا ہے۔

پنجابی میں ایک مستقل لفظ کی حیثیت رکھتا ہے اس قسم کے دوسرے اسماء مثلاً گھوڑا، دوڑا،
لوٹا، اوٹا، میں تو عام طور سے دوسرا لفظ بے معنی ہی ہوتا ہے لیکن افعال میں عام طور سے
ہم معنی لفظ یکجا کر دیے جاتے ہیں۔ یہ خصوصیت ہندوستان کی تمام نئی آریائی زبانوں
میں ملتی ہے جس کا تعلق براہ راست پر اکرت سے ملایا جاتا ہے۔

(۱۲) حالت مجروری میں ”دن“ کا اضافہ بھی پنجابی سے مخصوص نہیں اور وہیں انکوں
دیکھا، یعنی انکوں سے دیکھا، اب بھی مستقل ہے۔

(۱۳) مغربی ہندی (اور اس کی بولیوں، کھڑی، برج، ہریانائی وغیرہ) کی
ایک عام خصوصیت یہ ہے کہ اس میں (و) ہمیشہ (ب) میں تبدیل ہو جاتا ہے مثلاً:
سنسکرت : وچار = رچار (برج - دکنی - ہریانائی - کھڑی)
س : وش = بس (برج، کھڑی، ہریانائی وغیرہ)
س : دین = بین (” ” ” ”)
اسی طرح بیچ، بات، برن، ابید وغیرہ مغربی ہندی کے علاقے میں عام طور سے
بولے جاتے ہیں۔ قدیم دکنی ادبیات سے حسب ذیل الفاظ اس رجحان کی تائید
کرتے ہیں۔

جوبن (س : یون : ق - ق : بھٹ : برن (س : درن : ف - ش - پ)
بچن (س : وچن : ف - ش - پ) : بات (س : وارتا - ف - ش - پ) : بست (س :
وستو (چیز) - ف - ش - پ) : بس (س : وش - ف - ق - م) : بجز (س : وجز - پھرتی)
(ف - ق - م) وغیرہ۔

مغربی ہندی کے اس اعلیٰ صوتی اصول کے سامنے نو و عربی فارسی کے الفاظ

نہ ٹک سکے۔ چنانچہ دو آہ کے دیہاتوں میں وکیل کا بکیل ولایت کا بلایت وغیرہ
اکثر سننے میں آتے ہیں۔ اس کے برخلاف پنجابی میں بیشتر (د) کو برقرار رکھا جاتا ہے۔
مثلاً وچ (ریج)۔ دال (بال)۔ وڈائی (ڈرائی)۔ ویر (بیر)۔ وچار (بچار)۔ وگاڑ
(بگاڑ)۔ ویش (بس)۔ ورف (برف) وغیرہ وغیرہ۔

قدیم پنجابی دگر و گرتہ صاحب سے اس دعویٰ کی تائید :-

(وچ صفحہ ۲ سطر ۱۳)۔ (وڈیائی صفحہ ۳۹۵)۔ (وچارنا صفحہ ۱۴ برہار بار
آیا ہے)۔ (دوسارنا) (بسرنا) صفحہ ۲۵)۔

پنجابی کی طرح سندھی لہندا اور گجراتی میں بھی یہ خصوصیت پائی جاتی ہے۔

گجراتی	اُردو	گجراتی	اُردو
وینا	بین	وچار	بچار
پروت	پریت	ویش	بس

پروفیسر شیرانی مذکورہ بالا صوتی اصول کی تعبیر ان الفاظ میں کرتے ہیں

”پنجابی اور اُردو میں بعض حروف آپس میں تبدیل ہو جایا کرتے ہیں مثلاً پنجابی
کی (و) اُردو میں (ب) سے تبدیل ہو جاتی ہے؛ لیکن اگر پروفیسر موصوف کی نظر آریائی
السنہ ہند کے تبدیلی حروف کے اصولوں پر ہوتی تو وہ شاید اُردو پنجابی کا رشتہ
اس طور پر قائم نہ کرتے۔“

(۱۴) پنجابی زبان کی ایک دوسری عام خصوصیت شیرانی یہ بتاتے ہیں کہ :-
”تمام ایسے الفاظ جن میں ثانی حرف علت ہو یا تخفیف حرف علت تلفظ کیا جاتا ہے۔“

مثلاً کان۔ ناک۔ بات اور لات پنجابی لہجہ میں کن۔ نک۔ بت اور لت بن جاتے ہیں یا یوں کہنا چاہیے کہ ایسے الفاظ میں برج بھاشا میں پہلے حرف کے بعد حرف علت اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ مثلاً پنجابی پگ بھاشا میں جا کر پاگ بن گئی۔ اُردو میں جو پنجابی اور برج کے مین مین ہے اس قاعدہ کا اثر بہت نمایاں ہے اور دونوں زبانوں کی تقلید ہے۔ کبھی برج کی تقلید کرتی ہے کبھی پنجابی کی اور کبھی دونوں کی۔ مثلاً اُردو میں دجگنا، بھی بولتے ہیں۔ اور جاگنا، بھی، لیکن اکثر موقعوں پر دیکھا جاتا ہے کہ اُردو کا میلان زیادہ تر پنجابی قاعدہ کی طرف ہے۔“

پروفیسر شیرانی کے اس خیال کے متعلق ہمیں پھر کہنا پڑتا ہے کہ وہ جدید زبانوں کے مسائل پر بحث کرتے وقت پراکرت اور اپ بھرنش کے لسانی اصولوں کو بالکل نظر انداز کر جاتے ہیں۔ آخری دور کی پراکرتوں کی یہ ایک نمایاں خصوصیت تھی کہ ان میں ایسے الفاظ بکثرت ملتے تھے جن میں ایک حرف علت سے پہلے مشدّد حرف صحیح ہوتا تھا۔ مثلاً کھکر (کھڑگ۔ تلوار)۔ مکھتم (مکھن) وغیرہ۔ چنانچہ اس قسم کے الفاظ سہل اس طرح بنائے جاتے تھے کہ مشدّد حرف کو سادہ تلفظ کرتے تھے اور اس سے پہلے آنے والے حرف علت کو کھینچ کر ادا کرتے تھے۔ سہل بنانے کا یہ اصول شوریٰ پراکرت میں کم رائج تھا۔ یہی وجہ ہے کہ اپ بھرنش عہد کا ادب اتنا ثقیل اور کرجست معلوم ہوتا ہے۔ برج بھاشا میں البتہ مشدّد الفاظ کو آسان بنا لیا جاتا ہے۔ مثلاً اُردو کا مکھن برج بھاشا میں ماکن ہو جاتا ہے۔

ع میا میں نہیں کھائیو ماکن روٹی (سورداں)

جوں جوں ہم راجھانی، مرہٹی اور گجراتی زبانوں کے علاقے کی طرف آئیں یہ رجھان بڑھتا چلا جاتا ہے۔ حتیٰ کہ گجراتی اور مرہٹی کا یہ عام اصول بن جاتا ہے۔ ان دونوں میں

مکھن ہمیشہ مکھن کہا جائے گا۔ مزید مثالیں۔

اُردو	مرہٹی	اُردو	گجراتی
منش	مانوس	مکھن	ماکھن

لیکن جدید اُردو کا لہجہ کافی بدل گیا ہے۔ اور اکثر الفاظ میں وہ برج کی تقلید

بن گئی ہے۔

اُردو	برج بھاشا	پنجابی
مانگتا	مانگتا	منگتا
مونگ	مونگ	منگ
بادل	بادل	بدل
بیچ	بیچ	وچ
چادل	چادل	چول
اونچا	اونچا	اچا
لاکھ	لاکھ	لکھ

دکنی میں عام طور پر الفاظ کا تلفظ بہ تخفیف حرف علت ہوتا ہے۔ مثلاً کھن بمرج

(سورج)۔ انگے (آگے)۔ ٹٹٹا (ٹوٹنا)۔ ڈب (ڈوب)۔ چنڈہ (چاند)۔ بند (بوند)۔

اے حروف علت کو بادیئے پاگراوینے کا رجحان جدید ہند آریائی زبانوں ہی میں پایا جاتا ہے۔ قدیم زبانوں میں یہ ناممکن تھا۔ اُردو شاعری میں جو حروف علت کو گراوینے کا رجحان پایا جاتا ہے وہ اسی نئے عہد کی یادگار ہے۔ ہندی نیکل میں یہ بالکل جائز نہیں لکھنوی شعرا نے لکھنوی لہجہ (جو یقیناً اُردو ہی سے متاثر تھا) کا احترام کرتے ہوئے اس کے خلاف ہمیشہ احتجاج کیا ہے۔ اُردو اور برج بھاشا میں یہ میلان نہیں ملتا۔ بلکہ ان میں عام طور سے حروف علت کو کھینچ دیا جاتا ہے۔

کئی (کوئی)۔ جھکی (جو کوئی)۔ بدل (بادل)۔ بہتی (باتھی)۔ گنگے (گھونگے)۔ اُپر (اُدپر)۔ بغیر
 (بغیر)۔ دُسر (دوسرا)۔ تیسرا (تیسرا)۔ رگد (گودا)۔ گھنگٹ (گھونگھٹ)۔ پریم (پریم)۔ پریت
 (پریت)۔ سُنکنا (سونگھنا)۔ مَنگنا (مانگنا)۔ ڈھنڈنا (ڈھونڈھنا)۔ آسمان (آسمان)
 غیب (غائب)۔

لیکن اکثر ایسا نہیں بھی ہوتا :-

چلی لے کے چھپ سوں پکڑ بہت میں بات (گلشنِ عشق صفحہ ۲۲۹: نصرتی)

اسی طریقہ سے مانگ کر (ق. ق. صفحہ ۴۹) حالانکہ منگ کر زیادہ ملتا ہے

بولانا۔ چھوپاتی۔ چھوپا کر (س. ر. صفحہ ۲۳) سودا (د. ش. پ) موٹھی (سٹھی) بلبول (بلبل)

جاگا (س. ر. صفحہ ۱۹)۔ چاند (س. ر. صفحہ ۳۴) رکھے (س. ر. صفحہ ۲۱۳) بوند (س. ر. صفحہ ۲۱۳)۔

کھڑی بولی کے اکثر اضلاع مثلاً مشرقی اناہلہ۔ سہارن پور۔ میرٹھ۔ مظفرنگر) میں

مشدد الفاظ کثرت سے استعمال کئے جاتے ہیں۔ اور ہریانی کی تو یہ عام خصوصیت ہے۔

اس سلسلے میں یہ دلچسپ بات ہے کہ قدیم اردو اور دکنی میں مشدد الفاظ شائستگی

کی علامت سمجھے جاتے تھے۔ لہجہ جتنا کھڑا ہوتا تھا اتنا ہی کھرا سمجھا جاتا تھا۔ اب یہ لہجہ

کسی قدر گنوار و خیال کیا جاتا ہے۔ خان آرزو دہلوی زبان کے ارتقا کے ابتدائی مدارج

ہی میں عبدالواسع ہانسوی کے ہریانوی تلفظ پر معترض تھے اور اُسے گنوار و خیال

کرتے تھے۔ چنانچہ فصاحت کے اعتبار سے 'جگنے' پر 'جائنے'؛ 'متھے' پر 'ماتھے'۔

'ہست' پر 'ہاتھ'؛ 'لکھ' پر 'لاکھ'؛ 'پچھے' پر 'پیچھے' کو زیادہ فصیح سمجھا جاتا ہے۔ اہل لکھنؤ

دہلی والوں کی زبان کو کسی قدر کرخت سمجھتے رہے۔ لاہور والے آج تک یو۔ پی والوں کی

زبان کو "بریک" (باریک) زبان کہتے ہیں۔ دہلوی اور روہیلکھنڈی لہجہ میں ایک طرح

صدیوں سے اُردو کے تلفظ کا معیار متعین ہو گیا ہے۔ اُن کے کھڑے اندازِ گفتگو کے مردانہ حُسن کو آج بھی سراہا جاتا ہے۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ اس لہجہ کی تکمیل "لاہوری اُردو" میں تو نہیں ہوگی؟

تخفیفِ حروفِ علت کے لحاظ سے اُردو برج اور پنجابی کے درمیان ڈولتی ہے۔ قدیم اُردو اور دکنی میں یہ تخفیف عام طور سے پائی جاتی ہے اس کا اصل سبب پنجابی نہیں بلکہ باسٹنٹا برج بھاشا نواحِ دہلی کی تمام بولیوں (کھڑی بولی، میواتی اور ہریاتی) کی یہ عام خصوصیت ہے جس کا سلسلہ شوریسی اپ بھرنش سے ملتا ہے۔

جدید اُردو	برج بھاشا	پنجابی	دکنی
آٹھ	آٹھ	اٹھ	
آگ	آگ - آگی	اگ	
آدھا	آدھا	اوو	ادھ (سب رس)
آنکھ	آنکھ - آنکھی	اکھ	
آگے	آگے	اگے	انگے (سب رس)
آج	آج	اچ	
اوپر	اوپر	اپر	اپر (شہ پارے)
ایک	ایک	اک	
بھوکا	بھوکھا	بھکا - بکھا	
پوت	پوت	پت - پتر	

جدید اردو	برج بھاشا	پنجابی	دکنی
پھول	پھول	مُھل	پھل
چاند	چاند - چندر	چند	چاند - چندر
سات	سات	ست	
کام	کام	کم	
لاکھ	لاکھ	لکھ - لک	لکھ - لک (معراج العاشقین)
لاج	لاج	لج	
ہاتھ	ہاتھ	ہتھ	ہاتھ - ہتھ (نصرتی)
مچھر	مچھر	مچھر	
مٹی	مٹی	مٹی	مٹی (معراج العاشقین)
سج	ساج	سج	ساج - سج
ہاتھی	ہاتھی	ہاتھی	ہتی (سب رس)
مٹھی	موٹھی	مٹھی	موٹھی (سب رس)
مانگتا	مانگتا	منگتا	منگتا (سب رس)
منہ	منہ	موں	موں (سب رس)
بہتی	باتی	بتی	باتی (شہ پارے)
پتہ	پات	پتہ	پات (شہ پارے)

دکنی اور پنجابی کے بنیادی اختلافات

(۱) حروف ہجائیں اُرو کے ڈھ، بھ، گھ۔ بھ اور وہ کا تلفظ پنجابی میں مختلف طریقہ پر ہوتا ہے۔ ان کے علاوہ (ہ) پنجابی الفاظ کے صرف شروع میں آتی ہے اور میانی کو اہل پنجاب ایک خاص لہجہ میں بدل دیتے ہیں۔ عام طور سے یہ ”ر“ کی آواز اختیار کرتی ہے۔ جیسے: شہر = شیر، لاہور = لو اور یا بھوک = پوکھ، دھیان = دی آسن، گھوڑا = کوڑا، سمجھ = سچ، کچھ = کچ۔

اس کے برخلاف کھڑی بولی، برج بھاشا وغیرہ میں (ہ) کا تلفظ واضح طور سے ادا کیا جاتا ہے مثلاً بارہ آنہ، ڈھول، بھاڑ، پڑھنا، دھونا، بھائی۔ (ہ) کو (ر) میں بدل دینے کے رجحان کو نووارد ترکوں اور پٹھانوں نے مزید تقویت دی۔ فارسی اور ترکی میں یہ آوازیں مفقود ہیں۔

لیکن پنجابی میں افعال کے آخر میں عام طور سے لہجہ کو بلند بنانے کے لئے اس (ہ) کا بلا ضرورت بھی اضافہ کر دیا جاتا ہے مثلاً کرہو = کرو، جانہہ = جان، رباتیں = راتیں، اس کی مثالیں قدیم زمانے سے مل جاتی ہیں۔

آدگر نتھ صاحب: ص ۱۲۱ سبھ (سب) ص ۱۲۲ بھوکھ (بھوک) ص ۲۰۸، گاویں (گاویں) ص ۲۱۱ جانہہ (جانی) ص ۱ پرے

تو دریاؤ سبھ تجھ ہی مانہہ تجھ بن دوجا کوئی ناہ
یہ خصوصیت ہمیں کھڑی اور ہریانی میں بھی ملتی ہے، افضل کے بارہ ماسہ (نمونہ)

پنجاب میں اُردو) میں پیہہ (پیا) بیکھ (بھیک) - پاری (پائی) جلا ہے (جلائے) چلاہی (چلائی) - چراہی (چڑھائی) باجھ (باج) - پیا باج پیا لا پیا جائے نا - قطب قلی شاہ)۔
 شیخ محبوب عالم کے غونے میں بھی "باجھ" ملتا ہے۔

(۲) اُردو میں ایک مزید آواز (ڑھ) ہے جو پنجابی میں نہیں ملتی۔ یہ ایک علیحدہ اور مستقل آواز ہے جو جدید وکئی میں پائی جاتی ہے۔ یہ قدیم وکئی میں "ڑھ" کا تلفظ "ڑ" کے مانند کیا جاتا تھا بلکہ بیشتر اس کی قدیم شکل "ڈ" یا "ڈھ" کو برقرار رکھا جاتا تھا۔ مثلاً بڈا - بڈائی - چڈا وغیرہ۔

ضمائر

زبان کے کینڈے کو متعین کرنے اور دیگر زبانوں سے اس کے صحیح رشتے کو بتانے میں ضمائر کو جو اہمیت حاصل ہے اس کو سب قواعد نویسوں نے تسلیم کیا ہے۔ وکئی اور پنجابی کے بنیادی اختلافات ضمائر سے اچھی طرح اُجاگر ہو جاتے ہیں۔ میں 'میرا' (س۔ر۔ ص ۲۵۹) 'توں' (ق ۲۱) - 'تیرا' (س۔ر ۲۵۹) واحد مکمل اور واحد مخاطب ضمائر سے قطع نظر دونوں زبانوں کے بیشتر ضمائر ایک دوسرے سے بالکل مختلف ہیں۔
 واحد غائب - حالتِ فاعلی: پنجابی (ایہہ)؛ وکئی میں عام طور سے یو (س۔ر ۲۳۹) ملتا ہے۔ موجودہ وکئی میں یہ اور یہ بھی استعمال ہوتے ہیں۔

حالت اضافی : واحد ہو یا جمع پنجابی کی حالت اضافی وکنی سے ہمیشہ مختلف ہوگی۔
 پنجابی میں (کا۔ کی۔ کے) کی بجائے (دا۔ دی۔ دے) آتے ہیں جس کی ایک بھی مثال باوجود
 کوشش اور تحقیق کے پروفیسر شیرانی کو دکنی ادب میں نہ مل سکی۔

حالت مفعولی : یہی حال حالت مفعولی کا ہے۔ پنجابی میں یہ ”نون“ کے اضافہ سے
 بنائی جاتی ہے۔ ہریانوی میں بھی ”نون“ ملتا ہے لیکن اُردو ادبیات میں (دکنی ہو یا شمالی ہند کی)
 اس کا کہیں پتہ نہیں چلتا۔

ضمائر کی جمع میں دونوں زبانوں کا اختلاف اور زیادہ نمایاں ہو جاتا ہے یہاں دُور
 کی بھی نسبت معلوم نہیں ہوتی۔

فاعلی جمع متکلم : پنجابی میں ”اسی“ جو اُردو یا وکنی میں کبھی بھی استعمال نہیں ہوا۔ وکنی میں
 زیادہ تر ”ہمیں“ آتا ہے۔ مثلاً سب رس صفحہ ۱۴۶ ہمیں بی غلب مرو ہیں۔ وگھر صفحہ ۸۰ اور صفحہ
 ۲۵۹۔ سب رس میں ”ہم“ بہت کم ملتا ہے۔

مفعولی جمع متکلم : وکنی میں زیادہ تر ”ہمنا“ یا ”ہمناکوں“ آتا ہے۔ جیسے سب رس
 ص ۱۱۵ ”اپنے باطن کی صورت ہمناکوں دکھا دو“۔ رستہ ہمنا یا دکرے گا۔

اضافی جمع متکلم : پنجابی : ساڈا، اساڈا : وکنی : ہمارا۔ ہمن (ق ۱۶)

فاعلی جمع حاضر : پنجابی : تئیں : وکنی : تم (ق ۲۱)

اضافی جمع حاضر : پنجابی : توہاڈا، تہاڈا : وکنی : تمارا (ق ۱۶) تمہن (ق ۱۶)

فاعلی جمع غائب : پنجابی : ایہہ : وکنی : یو جو واحد کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے۔

اضافی اور مفعولی حالت غائب : میں پنجابی ”وا“ اور ”نون“ علامتوں کی وجہ سے وکنی
 سے بالکل مختلف ہو جاتی ہے جس میں ”کا“ اور ”کو“ آتے ہیں۔

ضمائر غائب میں پنجابی 'اوہ' کی بجائے 'وہ' (ق ۶۳) آتا ہے۔ قلی قلب شاہ (۲۵۵) میں محض (ا) بھی ملتا ہے۔ ان کے علاوہ اُن (ق ۵۵) اور اُسے (س۔ ر ۱۵) بھی ملتے ہیں۔

ضمائر اشارہ میں پنجابی اتا (اتنا) اور اُنا (اتنا) 'وہ' میں نہیں ملتے۔ اتا اور اتا آتے ہیں۔

ضمائر کے نقطہ نظر سے قدیم 'وہ' کی نواحِ دہلی کی بولیوں (دھڑی، برج اور ہریانی) سے گہرا تعلق ہے۔

اعداد :-

زبانوں کے رشتے اعداد سے بھی متعین کئے جاسکتے ہیں۔ حروف کی طرح یہ بھی کافی حد تک تغیر پذیر نہیں ہوتے۔ عام طور سے ہندوستان کی جدید آریائی زبانوں کے اعداد ایک دوسرے سے ملتے جلتے ہیں۔ پنجابی اور 'وہ' کے بعض اختلافات ذیل سے معلوم ہو جائیں گے۔

پانچ :- پنجابی (جدید و قدیم دونوں) میں پانچ (سنسکرت پانچ) مستعمل ہے جو 'وہ' اور ہریانی میں نہیں ملتا۔

تین :- پنجابی میں پراکرت 'تین' سے نکلا "تن" اور سنسکرت "تری" سے نکلا "ترائی" دونوں مستعمل ہیں۔ 'وہ' میں 'ترائی' نہیں ملتا۔ پنجابی کا یاراں (گیارہ) بھی قدیم اُردو میں معدوم ہے۔ بعض صوفیائے ملفوظات میں گیارہ ضرور ملتا ہے۔

میں پنجابی، دی سنسکرت ونشی سے زیادہ قریب ہے۔ دکنی کا میں پراکرت کی
 دہی سے ماخوذ ہے۔ 'س' کو ادا نہ کرنے کا جو رجحان پنجابی میں ملتا ہے دکنی میں مفقود
 ہے چنانچہ پنجابی میں انیس کا اُنی۔ اکیس کا اکی۔ تیس کا تیرہ۔ اکتیس کا اکتی سہیٹھ کا پینٹھ
 اور چالیس کا چالی۔ ملتا ہے۔ البتہ وہ اعداد جن کے لئے آخر میں حرف علت آتا ہے۔
 غنہ کے ساتھ ادا کئے جاتے ہیں۔ موجودہ دہلی کے باشندوں کی خصوصیت ہے۔ جیسے
 بارال^{۱۲} تیرال^{۱۳} سولال^{۱۴} سترال^{۱۵} (پنجابی ستارال) وغیرہ۔
 چاس۔ پنجابی میں پچاہ ہے۔ اس کی نسبت سے اکاون^{۱۶}۔ اکونجا وغیرہ
 ہو جاتے ہیں۔

برج بھاشا اور قدیم و جدید اروو کے اکثر عدد مشترک ہیں مثلاً ایک تین چار۔ پانچ۔
 چھ۔ آٹھ۔ نو۔ دس۔ بیس۔ اکیس۔ لاکھ (برج بھاشا دیا کرن ص ۶۲) و غیرہ (رورما)۔

افعال :-

جہاں تک افعال کا تعلق ہے دکنی اور پنجابی میں بعض مماثلتیں بھی پائی جاتی ہیں اور
 بعض اہم اور بنیادی اختلافات بھی۔

(۱) پنجابی میں حالیہ ناتمام مادہ میں (دا) بڑھانے سے بنتا ہے۔ یہ شکل قدیم و جدید
 اردو میں کبھی بھی استعمال نہیں ہوتی جس کی مخصوص علامت (تا) ہے جو ہریانہ اور کھڑی
 بولی کے اضلاع میں نمایاں طور سے ملتی ہے۔ برج بھاشا میں یہ محض (ت) بن کر رہ

لے مزید مثالیں: کیہا (کیسا)، جیہا (جیسا)، کہیں (کسی)، اوہ (اس)، وہ (وہ)، ویرس (ویرسا) اور بداس (بدستا)
 ہے، سوہرا (سُہرا)۔ گہا (گھاس)۔ سرہوں (سرہوں)۔

جاتی ہے۔

مادہ	حالیہ ناتمام پنجابی	حالیہ ناتمام دکنی اور اُردو
مر	مردا	مرتتا
نکل	نکلدا	نکلتا نکلتا
پی	پیندا	پیتا
جی	جیوندا	جیتا
کہہ	کہیندا	کہتا (دکنی کتا)

اس سلسلہ میں پنجابی کی یہ خصوصیت بھی قابل غور ہے کہ حروف علت پر ختم ہونے والے مادوں میں حالیہ ناتمام بننے وقت (غنتہ) کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ جو اُردو اور دکنی میں معدوم ہے۔

(۲) مستقبل میں (گا، گی، گے) کے علاوہ جو اُردو اور دکنی اور پنجابی میں مشترک ہیں، (وا) کی علامت بھی استعمال ہوتی ہے۔ جس کی کوئی مثال اُردو کی قدیم و جدید ادبیات میں نہیں ملتی۔ جس طرح دکنی میں برج کی علامت مستقبل (وہ) مفقود ہے۔ اسی طرح پنجابی کی علامت مستقبل (وا) بھی۔

(۳) افعال امدادی میں بلحاظ تلفظ اور صورت دونوں زبانوں کا اختلاف اور بھی واضح ہو جاتا ہے۔

جمع		واحد	
دکنی	پنجابی	دکنی	پنجابی
ہم ہیں	اساں آں	میں ہوں	میں آں
تم ہو	تسی اُو	تو ہے	تو ایں
وہیں	اوہ ایں	وہ ہے	اوہ اے

خاص طور سے متکلم واحد کے صیغہ میں "آں" یا "ہاں" کی شکل کہیں نہیں ملتی۔
ماضی میں بنیادی اختلاف اور اُجاگر ہو جاتا ہے۔ پنجابی میں 'اسا' کی مختلف
شکلیں ملتی ہیں۔ دکنی میں 'تھا' یا 'اتھا' کی۔

جمع		واحد	
دکنی	پنجابی	دکنی	پنجابی
ہم تھے (اتھے)	اسی ساں	میں تھا (اتھا)	میں ساں
تم تھے (اتھے)	تسی ساؤں	تو تھا (اتھا)	تو سائیں
وہ تھے (اتھے) (ق۔ م ص ۱۹۲)	اوسن	وہ تھا (اتھا)	اوہ سی

(۴) حالیہ ناتمام اور افعال امدادی کے مختلف ہونے کی صورت میں مرکب افعال
مثلاً ماضی ناتمام (میں کروا ساں) بھی لازمی طور پر مختلف ہو جاتے ہیں۔

(۵) افعال مرکب کسی کام کے ختم کر دینے کو پنجابی میں عام طور سے بیہنا (بیٹھنا)،

رہنا، ہٹنا اور چکنا سے ظاہر کرتے ہیں۔

اُردو اور دکنی میں رہنا، بیٹھنا اور بالخصوص ہٹنا اس طرح سے مستعمل نہیں، ان میں ”چکنا“ زیادہ فصیح اور با محاورہ ہے۔ ”چکنا“ پنجابی میں اُردو سے لیا گیا ہے۔ کیونکہ یہ صرف شہروں میں مستعمل ہے۔ دیہاتوں میں شافو و ناوڑ سُننے میں آتا ہے۔ ہریاتی تک کے علاقے میں ”چکنا“ کا مفہوم ”لیا“ سے ادا کیا جاتا ہے۔

ایک اور بڑا اختلاف یہ ہے کہ اُردو میں سنکرت (क = क्ता) کا (क्ता) ہمیشہ حذف ہو جاتا ہے۔ پنجابی میں یہ کبھی نہیں ہوتا۔ جیسے۔

س : کمرہ اُردو : کیا پنجابی : کیتا

س : دتہ اُردو : دیا پنجابی : دتا

س : سپتہ اُردو : سویا پنجابی : سُتا

پنجابی میں کیتا، دتا وغیرہ میں (क्ता = क्ता) کا برقرار رکھنا اس بات کی دلیل ہے کہ اس کا تعلق لہندا سے بہت گہرا رہا ہے۔ دکنی میں کہیں کہیں کیتا کی شکل نظر آ جاتی ہے۔ جیسے کیتا آواز کیتی عرض (اُردو شہ پارے : شتوی بہرام بانو۔ امین ص ۱۲۲) لیکن یہ اس میں مستقل صورت نہیں۔ اور بعد کو متروک کبھی جانے لگی۔ پھر یہ کہ دتا۔ سُتا وغیرہ کی مثالیں نہیں ملتیں۔

حروف :-

(۶) پنجابی کے بعض عام مستعمل حروف دکنی میں نہیں ملتے۔

نوں = (کو) : دکنی میں کو یا کوں مستعمل ہے۔ نوں، پانی پیت اور کرنال کے اضلاع

لہ پنجابی سینول اور گرام : ہیلی : ص ۲۲۲

سنگ سُنائی دیتا ہے۔

وِج = اُردو دکنی 'ریج' یا 'میں' وِج قدیم وجہ پید پختابی کے ساتھ مخصوص ہے۔

دستِ آدگرنتھ صاحب، گو "میں" بھی آدگرنتھ میں پایا جاتا ہے۔

نال : دستِ آدگرنتھ، اُردو دکنی کے ساتھ، سنگ (ن - ق - م) کا

مترادف ہے۔

توڑنی، تاڑنی : تک کے معنوں میں آتا ہے۔ دکنی میں "لگ" ہے جو آدگرنتھ (۲۵۱۲۵)

میں بھی بہ کثرت ملتا ہے اور لاہور سے لے کر ادوہ تک کے دیہاتی رقبوں میں آج بھی

سُنا جاتا ہے۔

کول، کولے : پاس کے معنوں میں پنجابی میں مستعمل ہے۔ دکنی میں مفقود ہے۔

وانگوں، وانگر، بشل کے معنوں میں آتا ہے۔ دکنی میں سنکرت کا سم

(ن - ق - م) بھی مستعمل تھا۔

نیڑے، نزدیک۔ دکنی (نریک ق - ق - م)، یا کن۔ کنے (ن - ق - م)،

پنجابی سے مخصوص ہے۔

سمت کے اظہار کے لئے پنجابی میں ارے، ارار، ول، سوا وغیرہ آتے

ہیں۔ جو دکنی میں نہیں ملتے۔

ہُن : (اب) دکنی میں اب اتال یا ہے (ن - ق - م) آیا ہے۔

پنجابی میں مختلف اوقات کے اظہار کے لئے ویلا (بیلہ)، اضافہ کر دیتے ہیں مثلاً

دہمی دیلا (علی الصباح)، یہ شکل دکنی میں نہیں ملتی۔

پنجابی میں 'بھیترا' کم اور 'اندرا' زیادہ استعمال ہوتا ہے۔ دکنی میں 'بھیترا' کے

ساتھ 'بھترال' (ف. ق. م) کی شکل بھی نظر آتی ہے۔

(۷) پنجابی زبان کے بعض عام مستعمل اسماء اور افعال دکنی میں نہیں ملتے۔

اسماء: پیو (باپ)۔ بھرا (بھائی)۔ پیتا۔ پتر (بیٹا)۔ وا (ہوا)۔ ویر (بیر)
دست (دس)۔ وست (پتیر)۔ وستی۔ رن (بیوی)۔ وھی۔ کائی۔ کڑی (میٹی)۔ لڑکی (بکتر مرغ)
وال (کیس)۔ بال۔ روکھ (دکنی)۔ جھاڑ (درخت)۔ لکا (چھوٹا)۔ وا (ہوا)۔ واج (آواز)
ورودھ (دشمنی)۔

افعال: گھالنا (معنی بھیجنا جو جدید پنجابی میں مستعمل ہے) (پہچانا: آدگرنتھ صفحہ ۲۴)۔

دھیانا (اگ مٹھ) بھیا۔ بھے (ہوا)۔ ہوئے۔ اگ مٹھ (وسارنا) (دکنی)۔ بھرنا۔ اگ
مٹھ (دیکھنا) (دیکھنا)۔ اگ مٹھ۔

یہاں یہ بات ظاہر ہو جاتی ہے کہ صوتی اعتبار سے بقا بلہ پنجابی دکنی "ب" کی
آواز کو پسند کرتی ہے۔ پنجابی میں وال (بال)۔ وچارنا (بچارنا)۔ وسارنا (بسرنا) وغیرہ
آتے ہیں جو مغربی ہندی کے صوتی اصولوں پر مبنی دکنی میں مستعمل ہوتے ہیں۔

مزید مثالیں

پنجابی	دکنی	پنجابی	دکنی
وگھ، دس	بس	وات	دکنی
داگاں	باگاں (جمع باگ)	وچارنا	بات
دینچنا	بچنا	دسننا	بچارنا (ف. ق. م)
وار	بار	وست (چیز)	بسا
مڈھائی	بڈائی (ف. س. ر)	ورٹ	وست (ف. س. ر)
			برٹ (روزہ)

۱۔ اگ۔ سے مراد "گرد گردنتھ صاحب آؤ" مطبوعہ نئی کٹر پریس: لندن ایڈیشن: ۱۹۵۹ء سے مراد
صفحہ ۲۷۔ سطر۔

قدیم دکنی اور پنجابی کے مذکورہ بنیادی اختلافات کے باوجود پروفیسر شیرانی کے اس دعویٰ میں کافی حد تک صداقت ملتی ہے کہ قدیم دکنی پنجابی سے مماثل ہے لیکن صوتیاتی اور صرفی و نحوی لحاظ سے دکنی کے ”پنجابی پن“ کی توجیہ نواح دہلی کی تین بولیوں (کھڑی ہریانی اور میواتی) سے بھی ہو سکتی ہے۔ کھڑی بولی کے ارتقا کے بارے میں خود گریسن متضاد باتیں لکھ گیا ہے۔ ایک طرف وہ پنجابی کو ’ملواں‘ زبان کی صف میں جگہ دیتا ہے، دوسری طرف کھڑی بولی کو وہ برج بھاشا کی ایک ایسی شکل مانتا ہے جو پنجابی میں بتدریج ضم ہوتی چلی گئی ہے تیسری طرف مجموعی حیثیت سے حکم لگاتے ہوئے وہ اور چارلس لائل دونوں کھڑی بولی کو برج بھاشا سے دوسری بولیوں کی بہ نسبت قریب تر کہتے ہیں۔

یہ امر واقعہ ہے کہ برج بھاشا کھڑی بولی سے بہت پہلے ادبی شکل اختیار کر چکی تھی۔ قدیم اردو پر پنجابی زبان کے بعض اثرات کا تسلیم کرنا بھی ناگزیر ہے جس نے ”زبان دہلوی“ کے ارتقا میں حمیز لگائی۔ لیکن حقیقت یہ ہے جیسا کہ ڈاکٹر چٹرجی نے اپنی تصانیف میں اشارہ کیا ہے۔ قدیم عہد میں لاہور سے لے کر الہ آباد تک کی زبان میں بہت زیادہ فرق نہ تھا۔ مغربی یو۔ پی اور مشرقی پنجاب کی بولیاں آج بھی ایک دوسرے کے قریب ہیں، اُس زمانے میں اور زیادہ قریب تھیں۔ جدید آریائی بولیوں کے طلوع کا زمانہ سنہ ۱۰۰۰ء سے پہلے نہیں لے جایا جاسکتا۔ اُس نے قدیم دکنی کا جواز جدید پنجابی میں نہیں ڈھونڈنا چاہیے۔ بولی کی حیثیت سے اگر کسی کو قدیم دکنی سے گہری نسبت ہو سکتی ہے تو وہ دہلی کے نواح کی دو بولیاں ہیں یعنی کھڑی اور ہریانی۔ اس سلسلے میں برج بھاشا اور میواتی کو اور ملحوظ

رکھنا ہوگا۔ کیونکہ شہر دہلی ان تمام بولیوں کے نقطہ اتصال پر واقع ہے۔ ہمارا خیال ہے کہ دکنی کے ”پنجابی پن“ کی توجیہ حسب ذیل اضلاع کی بولیوں سے کی جاسکتی ہے۔

(۱) کھڑی کے اضلاع : میرٹھ، سہارن پور، مظفرنگر

(۲) ہریانی کے اضلاع : کرنال، ریتک

(۳) میواتی کا ضلع : گڑگاؤں

(۴) برج کا ضلع : بلسا شہر

ان میں دکنی اور قدیم اُردو کے نقطہ نظر سے میرٹھ، ریتک اور گڑگاؤں کے اضلاع کی بولیاں بہت اہم ہیں۔ انہیں علاقوں کے رہنے والوں پر قدیم دہلوی سماج کے وہ مختلف طبقات قائم ہوئے تھے جو کئی قسم کی ملی جلی زبان بولتے تھے۔ ان سب پر ترک افغانی سماج کا ٹھہرہ تھا اور ابتدا میں شہر دہلی میں خسرو کی ”زبان لاہوری“ کا اثر بھی تھا محمود شیرانی اور ڈاکٹر زور دونوں اپنی تحریروں میں یہ بات ثابت کرنے سے قاصر ہیں کہ پنجاب سے کبھی بھی اتنے وسیع پیمانے پر ہجرت ہوئی ہے جس کی مثال موجودہ شہر دہلی ہے۔ آج بھی کئی لاکھ کی آبادی کے رو و بدل کے باوجود قطع نظر شہر دہلی کے آس پاس کے اضلاع کی بولیوں کا اقتدار قائم ہے۔

پروفیسر ٹول بلوک نے اپنی تحریروں میں اُردو کی ابتدا کے سلسلہ میں صرف ہریانی زبان پر زور دیا ہے۔ ڈاکٹر زور نے ”ہندوستانی لسانیات“ میں ہریانی کے اثرات کا تذکرہ کیا ہے۔ اُردو کی ابتدا اور ارتقا کے سلسلے میں جس نظریے کا خاکہ ہم نے اس کتاب میں تیار کیا ہے۔ اس میں زور نواح دہلی کی ان تمام بولیوں پر ہے جن کے سنگم پر شہر دہلی واقع ہے۔ دکنی کی غراہت اُسی وقت تک قائم رہتی ہے جب تک کہ ہم معیاری

اُردو سے قطع نظر نواحِ دہلی کی بولیوں کا لسانی جائزہ نہیں لیتے۔ محمود شیرانی کا بڑا کارنامہ یہ ہے کہ انہوں نے پنجابی اور دکنی کی مماثلت اپنی تصنیف میں پیش کی۔ جدید تحقیق صرف اس بات کی منتظر تھی کہ دکنی کی ان خصوصیات کو جنہیں پنجابی سے منسوب کیا گیا ہے نواحِ دہلی کی بولیوں سے ثابت کر دے۔ کیونکہ پچھلے ابواب میں یہ بات تو مسلم ہو گئی ہے کہ ہریانی اور کھڑی نواحِ دہلی کی بولیاں مسلمانوں کی فتحِ دہلی کے بعد کا ارتقا نہیں۔

اس تحقیقی کام کے سلسلے میں تاریخی مواد ہم صرف ہریانی کا فراہم کر سکے ہیں۔ کھڑی اور میواتی کی جدید شکلوں ہی پر اکتفا کیا گیا ہے۔ کھڑی کے سلسلے میں شمالی ہند کی اُردو کے قدیم ادبی نمونوں پر بھی نظر رکھی گئی ہے۔

دکنی کی بعض خصوصیات کی توجیہ فرما دہلی کی بولیوں سے

(۱) قدیم و جدید ہریانی سے

قدیم دکنی زبان کے مطالعہ کے سلسلے میں اب تک ہریانی کو بالکل نظر انداز کیا گیا ہے۔ حالانکہ یہی زبان ہے جو قطع نظر شہر دہلی، ضلع دہلی میں آج بھی بولی جاتی ہے۔ پروفیسر شیرانی اسے قدیم اردو کی ایک شکل گردانتے ہیں۔ اردوئے قدیم سے متعلق لسانی تحقیق کے سلسلہ میں جو اہمیت اس کو حاصل ہے۔ اس کی طرف سب سے پہلے اشارہ پروفیسر ٹرول ہوک نے اپنے ایک مضمون ”ہند آریائی لسانیات کے بعض مسائل“ میں کیا ہے۔ پروفیسر موصوف لکھتے ہیں:

”اس میں شک نہیں کہ پنجاب پہلا صوبہ ہے جو مسلمانوں کے زیر اقتدار آیا۔ اور عرصہ تک رہا۔ اسی لئے پنجابی اور اردو کی مماثلت یاد رکھئے لیکن یہ اس قیاس کے مانع

نہیں کہ ہندی لشکروں کے وہ لوگ جو پہلے پہل اپنی زبان کو دکن لے گئے۔ پنجاب سے متعلق تھے۔ بلکہ مشرقی پنجاب کے ضلع انبالہ اور شمالی دوآبہ سے تعلق رکھتے تھے۔ مغربی روسلینڈ کے متعلق میں تحقیق سے نہیں کہہ سکتا کیوں کہ ان اضلاع کی اردو نما زبان شاید بعد کے اثرات کی پیداوار ہے۔“

آگے چل کر پھر لکھتے ہیں :-

”لہذا میرے خیال میں مشرقی پنجاب کے اضلاع کی زبان لشکریوں کے ذریعے دکن تک پہنچتی ہے جس نے مرد آتام سے شستہ ادبی زبان کی حیثیت اختیار کر لی ہے۔“

(ص ۶۲۹-۶۳۰، B.S.O.S. ۱۹۲۸-۱۹۳۰)

بعد کو ہریانی کی اہمیت کے بارے میں ڈاکٹر نور اپنی کتاب ’ہندوستانی لسانیات‘ میں یوں رقمطراز ہیں :-

”یہاں ایک اور بات مد نظر رکھنی چاہیے کہ اردو پر بانگرد یا ہریانی زبان کا بھی قابل لحاظ اثر ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ زبان دہلی کے شمال مغرب میں انبالہ کے اطراف میں اُس علاقہ میں بولی جاتی ہے جو پنجاب سے دہلی آئے ہوئے راستہ میں واقع ہے۔ اور دہلی پر حملہ کرنے والوں یا وہاں کے حکمرانوں کے ہمراہ اُسی علاقہ کے رہنے والے بہیرونگاہ کی حیثیت سے دہلی اور اس کے نواح میں آکر آباد ہوئے جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ فاتح و فتوح کے میل جول سے جو زبان بنتی چلی آرہی تھی اس میں ہریانی عنصر بھی شامل ہو گیا۔“ (ص ۹ لسانیات : ۱۹۳۲ حیدرآباد دکن)

مذکورہ بالا اشارات سے لسانیاتی تحقیق کا ایک نیا باب کھل جاتا ہے لیکن ہریانی

سے متعلق لسانیاتی تحقیق کے سلسلے میں بعض دشواریاں بھی حائل ہیں۔

(۱) قدیم ادبی نمونوں کا فقدان۔

(۲) ہریانی زبان کی کسی قواعد کا دستیاب نہ ہونا۔

پہلی کمی کو پروفیسر شیرانی کے ان مضامین نے کسی حد تک پورا کر دیا ہے جو اورینٹل کالج میگزین کے نومبر ۱۹۳۱ء اور فروری ۱۹۳۲ء کی جلدوں میں شائع ہوئے ہیں۔ اس طرح ہمارے سامنے ہریانی کے کئی قدیم مصنفوں کے ادبی نمونے آجاتے ہیں جن میں شیخ عبداللہ انصاری، شیخ محبوب عالم ساکن جھڑ، اکرم شاہی، مختص قلعہ، شاہ عبدالحمید، شاہ غلام جیلانی رشتی قابل ذکر ہیں۔ مذکورہ بالا مصنفوں کے علاوہ لسانی نقطہ نظر سے سب سے زیادہ قابل قدر تصانیف عبدالعالم گیری کے مشہور فارسی و اں میر عبدالواسع بانسوی کی حمد باری اور فرہنگ غرائب اللغات ہیں۔ حمد باری خالق باری کے طرز پر لکھی ہوئی تین زبانوں کی فرہنگ ہے۔ غرائب اللغات کا اصل نسخہ مفقود ہے۔ البتہ سراج الدین علی خاں آرزو کے تصحیح شدہ قلمی نسخے ”تصحیح غرائب اللغات ہندی“ کے نام سے مختلف کتب خانوں میں ملتے ہیں۔ خان آرزو عبدالواسع کی زبان کو معیاری نہیں مانتے۔ بانسی چونکہ ہریانہ کے علاقہ میں ہے۔ اس لئے ہندی الفاظ کی فصاحت کا معیار عبدالواسع یہیں کی بولی سے متعین کرتے ہیں۔ خان آرزو ”زبان وطن مصنف“ یعنی ہریانی کو فصیح نہ مان کر برج یا گوالیری کو ”افصح السنہ ہند“ قرار دیتے ہیں۔

۱۔ کتاب مذکورہ کے دو قلمی نسخے لٹن لائبریری مسلم یونیورسٹی میں بھی محفوظ ہیں۔ حال میں اُسے ڈاکٹر سید عبداللہ نے ”نوادرا لالفاظ“ کے نام سے مرتب کر کے انجمن ترقی اردو (پاکستان) سے شائع کیا ہے۔ (۱۹۵۱ء)۔
۲۔ قلمی نسخہ تصحیح غرائب اللغات ہندی : لٹن لائبریری۔

دوسری یعنی قواعد کی کمی کو کسی حد تک اُن لسانی نوٹوں سے پورا کیا گیا ہے۔ جو راقم السطور نے دہلی کے مصنفات سے مختلف ذرائع سے حاصل کئے ہیں۔ گریسن کے عظیم المثال لسانیاتی تبصرہ ہند میں بھی اس غریب بولی کے متعلق تفصیل سے نہیں لکھا گیا۔ نہ تو اس کی قواعد کا دیگر بولیوں کی طرح خاکہ دیا گیا ہے۔ اور نہ ہی فرہنگ میں اس کے الفاظ کو جگہ دی گئی ہے۔ ہریانی زبان کی جاٹو زبان کے نام سے ایک مختصر سی فرہنگ جرنل ایشیاٹک سوسائٹی بنگال سالہ ۱۹۱۰ء میں شائع ہوئی تھی جس کے مصنف سٹری جوزف آئی، سی، ایس تھے۔ گریسن نے اپنے ”لسانیاتی تبصرہ ہند“ میں اس سے پورا پورا استفادہ کیا ہے۔

(۱) ہریانی اور قدیم دکنی میں بعض صوتی مماثلتیں پائی جاتی ہیں۔ ہریانی میں اردو کی ’ڈ‘ کی جگہ ’ڈ‘ کا استعمال کثرت سے پایا جاتا ہے۔ دکنی میں اس کی بے شمار مثالیں ملتی ہیں۔

ملاو جی نے سب رس اور قطب مشتری میں (دیکھئے فرہنگ) چھوڑ کو چھوڑ۔
 پڑھے کو پڑھے۔ بڑا کو بڑا۔ چڑھنا کو چڑھنا۔ لکھا ہے۔ جو بجینہ نہیں ہریانی کے قدیم مصنف شیخ عبدی کے، فقہ ہندی (سلسلہ) میں ملتے ہیں (ڈ) پر (ڈ) کو ترجیح عبدالواسع نے بھی دی ہے مثلاً اساڑھ کی بجائے اساڈھ۔ بڑبھس کی بجائے بڈبھس۔ بڑھنا کی بجائے بڈھنا۔ بھیڑ کی بجائے بھیڈ۔ پیڑ کی بجائے پیڈ۔ جو آج بھی ہریانوی اور کھڑی کے ملحقہ علاقوں میں مستعمل ہیں۔

شیخ عبدی کے فقہ ہندی میں بھی ایسے الفاظ بھی ملتے ہیں جس میں ہریانی زبان کے

عام اصول کے مطابق حرف کی حرکت سے متاثر ہو کر ثانی حرف علت کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔

مثلاً بُرائی = بورائی رکھے = راکھے

سج = سانج سکھانا = سکھاونا

تائیں = تائیں ہڈی = ہاڈ

لہو = لوہو

غرائب اللغات :-

باندھ بجائے بند : باندہ بجائے بندر

ساتو بجائے ستو

پھوکنی بجائے پھکنی تاپ بجائے تپ

ان میں اکثر الفاظ قدیم و کئی ادبیات میں اسی تلفظ کے ساتھ مل جاتے ہیں۔ راکھے۔

تائیں۔ ہاڈ اور نوہو کے لئے دیکھئے فرہنگ سب رس۔ مزید مثالیں شہ پارے جلد اول

کے فرہنگ سے مل جاتی ہیں۔ بلانا = بولانا، چھپاتی = چھوپاتی۔

یہ شیخ محبوب عالم ساکن جھجر دوسرے ہریانی مصنف کے مختصر نامہ میں لاگا (لگا)

ماٹی (مٹی)، راکھوں (رکھوں)، چالیں (چلیں)، ہاڈہ (ہڈی) وغیرہ مل جاتے ہیں۔

دکنی میں غنہ کے کثرت استعمال کی وجہ سے بھی پنجابی سے نہیں ہریانی سے کی

جاسکتی ہے۔

جیسے دکنی ادبیات کے : ہیں (سے)، کوں (کو)، توں (تو) یا علامت مصدر رنا کو

ناں بولنا (چلناں، کھاناں، جاناں) یا (کوچھے کوچھے نس۔ ر ص ۴۹)۔

سنٹانا (سنانا۔ ف۔ ق۔ م)، اومی (ف۔ ق۔ م)، برسانت (برسات۔ ف۔ ق۔ م)، وغیرہ براہ راست ہریانی سے متاثر نظر آتے ہیں۔ شیخ محبوب عالم کے مختصر نامہ میں ذیل کے الفاظ غنہ کے ساتھ درج ہیں۔

پیلیں (پیلے)، ناچیں، بنجائی (بنجائی)، مانس (ماس) بسیں۔ کوں۔ توں وغیرہ۔
دہلی کے قدیم باشندوں کی گفتگو میں یہ الفاظ آج بھی اسی طرح سنائی دیتے ہیں۔
خالق باری میں دہی کی بجائے ”وہیں“ ملتا ہے۔ ملاوچی سب رس میں ”وہیں“ ہی لکھتے ہیں۔

ہریانی اور قدیم دکنی دونوں میں جھ۔ بھ۔ چھ۔ وھ وغیرہ کا تلفظ سہل اور سادہ ہو جاتا ہے۔ جیسے بھی (بی)، جھ (ج)، بھ (بھ)، کچ (کچ)۔
(دیکھئے سب رس اور ہریانی زبان کے نمونے گمیر سن: لسانی تبصرہ ہند جلد نہم حصہ اول)۔

(۲) دکنی اور ہریانی میں جمع بنانے کا طریقہ بھی مشترک ہے۔ دونوں میں اُردو کے معیاری قاعدہ ”وں“ کے اضافہ کے برعکس ”اں“ لگا کر بناتے ہیں۔ اس کی توجیہ پنجابی سے کی گئی ہے، لیکن ہریانی سے بھی ہو سکتی ہے۔ شیخ محبوب عالم کے مختصر نامہ میں جمع اسطور ملتی ہے۔

ٹکراں غریباں بھوٹاں اوٹاں

لیکن چونکہ اورنگ زیب کے عہد میں اُردو جمع بنانے کا قاعدہ متعین ہو چکا تھا۔ اس لئے ”کان“ کی جمع ”کانوں“ اور ”گمان“ کی ”گمانوں“ مل جاتی ہے۔

جدید ہریانی میں: گھوڑاں - دناں - کھیتاں وغیرہ

(۳) دکنی میں ماضی قریب و فعل حال میں "سے" - "سوں" - "سیں" اور "ساں"

مطلق نہیں ملتے۔ جو پنجابی زبان سے مخصوص ہیں۔ موجودہ ہریانی میں بھی یہ پائے جاتے ہیں۔

لیکن قدیم ہریانی کے مصنفوں کے یہاں نہیں ملتے جو اس بات کی دلیل ہے کہ ہریانہ علاقہ

میں یہ بعد کو پنجابی اثرات کے تحت رواج پائے گئے ہوں گے (دیکھئے محشر نامہ محبوب عالم)

(۴) اردو کی معیاری فعلیہ شکل کھا کر، جا کر، آ کر کی بجائے شیخ محبوب عالم کے

محشر نامہ میں پائے زائدہ کے ساتھ آئے کر، کھلائے کر، اٹھائے کر، اڑے چا کر، پڑے کر۔

اور لائے کر ملتے ہیں۔ وجہی کی ایک غزل۔

پیو اپنے کون ٹک آج میں سپنے دکھی سوئے کر

میں روئے کر، ہوئے کر، کوئے کر، کھوئے کر قافیہ کے طور پر آئے ہیں۔

پینڈت چندر بھان گکتھل برہمن ۱۶۶۲ء کا مصرع بھی ہے۔

خدا نے کس شہر اندر ہمیں کو لائے ڈالا ہے

(۵) افعال ادا دی میں ہریانی کے اندر "سوں" - "سیں" اور "ہوں" - "ہیں"۔

زمانہ حال میں دونوں شکلیں ملتی ہیں۔ دکنی میں پہلی شکل نہیں ملتی۔ جدید ہریانی میں یہ پنجابی

کے اثر سے آئی ہے۔

۱۱ (نوٹ) جمع بنانے کا یہ طریقہ نہ صرف دکنی پنجابی اور ہریانی سے مخصوص ہے، بلکہ راجستانی بولیوں

کی عام خصوصیت ہے۔ علاوہ انہیں آج بھی بعض اوقات کھڑی کے علاقے دانہالہ اور مظفرنگر کے

اضلاع میں سنانی دیتا ہے۔

۱۲ پنجاب میں اردو۔

(۷) موجودہ اردو کا فعل احتمالیہ ہریائی میں اپنے اصل مفہوم یعنی محض حال کے معنوں میں مستعمل ہے جس کی گرواں حسب ذیل ہوگی۔

واحد	جمع
متکلم	ماروں - ماراں (میں مارتا ہوں)
حاضر	مارائی - مارے
غائب	مارائی - مارے
	ماریں - ماریں

جو وکنی سے قریبی مماثلت رکھتی ہے۔

(۷) اردو میں ایسے مصادر کی ماضی مطلق جن میں علامت مصدر سے قبل (۱) یا (و) نہیں ہوتا اس طرح بنتی ہے کہ امر کے آگے (۱) بڑھا دیتے ہیں لیکن وکنی میں بجائے (۱) کے (یا) لگا دیتے ہیں مثلاً ماریا رہیا، چلایا، کہلایا، لگیا قدیم و جدید ہریائی میں یہ یعنی اسی طرح ملتے ہیں صرف رہتا کی زبان میں کہیا کا کہا، لگیا کا لگا اور چلایا کا چلا۔ ہو جاتا ہے جو یقیناً کھڑی بولی کے اثر سے ہے۔

(۸) وکنی کے ضمائر بھی پنجابی کی بہ نسبت ہریائی سے زیادہ قریب ہیں جن ضمائر کی توجیہ شیرانی پنجابی سے کسی طرح نہیں کر سکے وہ ہریائی میں جوں کے توں ملتے ہیں۔

متکلم جمع : ہریائی میں ہم اور ہمیں آتا ہے : وکنی میں بھی ہم اور ہمیں (و - س - ر) مستعمل ہے۔ پنجابی میں اس کے برعکس ”اسی“ ملتا ہے جو وکنی میں کبھی بھی استعمال نہیں ہوا۔

۱۔ مقدمہ سب رس : عبدالحق
۲۔ گرامر ہندی : دھیر سندر ورما، صمیمہ

حاضر تہ : پنجابی تہی ہے : ہریائی تم (کھڑی بولی کے علاقے میں بھی اس کلمہ ہی تلفظ ہے) اور تمہیں ہے۔ دونوں دکنی میں ملتے ہیں (تم کا تلفظ تم ہو جاتا ہے)۔
دیگر ضمائر بھی دونوں زبان کے یکساں ہیں۔

ضمائر اشارہ : اُردو : یہ دکنی : یو ہریائی : یو، یوہ
اُردو : اس دکنی : اس ہریائی : اس (پنجابی ایس ہے)
اسی طرح جو جس۔ کون اور کسی بھی مشترک ہیں۔

قدیم ہریائی میں ریشہ محبوب عالم کے عشر نامہ میں حسب ذیل ضمائر ملتے ہیں۔
وہ 'یہ' 'اے' 'وے' 'اس' 'ان' 'یو' 'نس' 'تیں' 'توں' 'توہ' 'تجھ' 'تم' 'تیرا' 'تیرے' 'تیری' ہیں۔ مجھ 'میرا' 'میری' 'ہم' 'ہمارا'۔
جو دکنی اور ہریائی میں مشترک ہیں۔

ضمائر میں تصرف دکنی کے طرز پر ہے مثلاً ہم سے 'ہمیں' 'تم سے' 'تموں' 'تمہیں'۔ اُن سے 'انہاں' 'انہوں' (دکنی انوں)۔

(۹) ہریائی زبان کے عام مستعمل حروف جو اس کی قدیم تالیفات سے اکٹھے کئے جاسکے ہیں حسب ذیل ہیں۔

ریشہ عبداللہ انصاری : مانہ 'میں' 'سوں' 'ناہہ' (نہیں) 'آگوہ' (آگے)
پچھوں (پیچھے)۔

ریشہ محبوب عالم : کو 'بہت' 'میں' 'ماں' 'ماہیں' 'بیچ' 'سیں' 'کوں' 'پر'

ہوں، بچ ماں، مانجھ (درمیان) اندر۔

علاوہ ازیں تے، تھے اورستی عام مستعمل حروف ہیں۔ جو دکنی اور ہریاتی دونوں میں مشترک ہیں۔

صرف ہریاتی اور دکنی دو ایسی زبانیں ہیں جن میں قدیم زمانے سے حروف "تے" علامت فاعلی اور مفعولی دونوں طرح سے مستعمل ہوتا چلا آیا ہے۔ اُردو میں "نے" صرف فاعل کے ساتھ استعمال ہوتا ہے۔ اور وہ بھی افعال متعدی میں۔ چونکہ یہ سنسکرت کے مفعول "لگیا" سے نکلا ہے (لگے۔ لے۔ لے) اس لئے بیشتر زبانوں میں یہ علامت مفعول ٹھہرایا گیا ہے۔ لیکن اُردو میں چونکہ "کو" علامت مفعول موجود ہے اس لئے فاعل کے ساتھ مخصوص ہو گیا ہے۔

جدید ہریاتی : من نے صاحب نے ماریا (مجھے صاحب نے مارا)
(فاعل مفعول ایک ساتھ)۔

قدیم دکنی : فاعل : اس خاطر زینخانے کیا کری (سب برس ص ۵۶)
مفعول : آدمی بُرا اچھے تو شرابے کیا کرنا (سب برس ص ۳۱)

(۲) میواتی سے

پچھلے ابواب میں ہم نے قدیم اُردو پر میواتی کے اثرات کی طرف بھی اشارہ کیا تھا۔ میوات کا ذکر پر تھی راج راسو تک میں ملتا ہے۔ میواتی راہتھانی کی شمال مغربی بولی ہے جس کے ڈانڈے ایک طرف بنج بھاشا اور دوسری طرف بانگرو سے جڑتے ہیں۔

اس کامرکز ریاست الور ہے۔ گڑ گاؤں کے مغربی حصے، پٹودی اور ضلع دہلی کے بعض علاقوں میں اس کی بولی، اہیروائی رائج ہے۔ تحصیل جھڑ دہلی اور ریتک کی اہیروائی میں بانگرو کی آمیزش پائی جاتی ہے۔ اہیروائی کامرکز مغربی گڑ گاؤں میں ریواڑی کا قصبہ مانا جاسکتا ہے۔ تاریخی نقطہ نظر سے یہ علاقہ اہیروں (یا آبھیروں) کا ہے جو آٹھویں صدی عیسوی میں مغربی ہندوستان کے بہت بڑے علاقے پر قابض تھے۔ فتح دہلی کے بعد سے میوات نو مسلموں کا گڑھ رہا ہے۔

راجھٹانی کی طرح میواتی، بانگرو (ہریانی) اور مشرقی پنجابی میں بہت سی مشترک لسانی خصوصیات پائی جاتی ہیں۔ شیرانی نے اپنے لسانیاتی نقطہ نظر کی وضاحت کرتے ہوئے یہ سوال اٹھایا ہے۔

”اب سوال یہ رہ جاتا ہے کہ دہلی میں مسلمانوں کی آمد کے وقت کونسی زبان بولی جاتی تھی۔ یقیناً وہ راجھٹانی ہوگی یا برج“

دوسرے الفاظ میں شیرانی نے کھڑی بولی اور ہریانی کی قدامت سے تو انکار کیا ہے لیکن برج کے ساتھ راجھٹانی کی قدامت کو تسلیم کیا ہے۔ راجھٹانی کی قدامت کو تسلیم کرنا اس لئے بھی ناگزیر تھا کہ راجپوتوں کے عہد کی بیشتر ادبیات سے راجھٹانی کے اثرات نمایاں ہیں۔

پچھلے صفحات میں ہم یہ دکھا چکے ہیں کہ قدیم اُردو کا پنجابی پن کس طرح اس کا ہریانی پن بھی ہے۔ ان سطور میں قدیم اُردو (بالخصوص قدیم دکنی) کی بعض خصوصیات کی توجیہ

۱۔ لسانیاتی جائزہ ہند : جلد ششم : حصہ دوم ص ۵

۲۔ مقدمہ پنجاب میں اُردو

میواتی بولی سے کی جائے گی جس کی قدامت کے شیرانی بھی مقرر ہیں اور جو نہ صرف نواح دہلی بلکہ ضلع دہلی کے جنوب مغربی حصوں میں رائج ہے۔

(الف) اسمائے جمع :-

واحد	جمع میواتی میں	جمع دکنی میں
گھوڑا	گھوڑاں	گھوڑاں

اسمائے ضمائر :-

میواتی :- میں - تو - مجھ - موں - میرے - میرو - تج - توں - تیرے - تیرو -

ہم - ہما - ہمارے - ہمارو - تم - تمہ - تمہارے - تمہارو -

اپ - اپنٹرا

یو - دو - یا - وا (مونٹ) -

کون - جن - کن - جو - جون - جس - اس - ان - اُس -

(ب) حروف کا - کی - کے -

اس لحاظ سے کھڑی بولی 'ہریانی' میواتی 'برج' اور دکنی میں مطابقت پائی جاتی ہے۔

پنجابی ان سے بالکل مختلف ہے جس میں (وا) کی شکلیں رائج ہیں۔

(ج) افعال :-

افعال میں میواتی کی نمایاں خصوصیت یہ ہے کہ (ہے) اور اس کی مختلف شکلوں کی

جائے (سے) اور اُس کی مختلف شکلیں مثلاً میں سوں، میں ساں (میں ہوں) -

ہم ہیں، ہم ساں (ہم ہیں) وغیرہ استعمال ہوتی ہیں جو راجستھانی کی عام خصوصیت ہے۔

صوتی نقطہ نظر سے میواتی برج کے برخلاف ان تمام رجانات کی حامل ہے جو ہریانی

یا کھڑی بولی (بالخصوص میرٹھ، مظفرنگر اور سہارن پور کے اضلاع میں) پائے جاتے ہیں۔
یعنی مشدد الفاظ کا استعمال، درمیانی حرف علت کی تخفیف (ڑ) پر (ڑ) اور (ڑھ) پر (ڑھ)
ترجیح صوتی نقطہ نظر سے یہ دکنی کی بھی عام خصوصیات ہیں۔

میواتی میں ادبی نمونے ناپید ہیں۔ لوگ گیتوں کے علاوہ کوئی قابل قدر چیز نہیں ملتی۔
لیکن دہلی سماج کے نچلے طبقات میں میوات کے رہنے والے مسلم میوؤں کا قدیم زمانے سے اثر
رہا ہے۔ جغرافیائی اعتبار سے بھی میوات کا علاقہ دہلی سے قریب ترین ہے۔ اس لئے یہ بعید
از قیاس نہیں کہ قدیم اردو کا پنجابی پن نہ صرف اس کا ہریانائی پن ہے۔ بلکہ میواتی پن بھی ہے۔ اس
کی مثال ایسی ہی ہے کہ کوئی شخص برج اور اودھی کی ان مشترک خصوصیات کو جو کھڑی بولی
میں بھی پائی جاتی ہیں برج سے نہیں بلکہ اودھی سے عبارت کرے۔ پنجابی زبان اور شہر دہلی کے
درمیان کم از کم دو بولیاں (ہریانائی اور میواتی) حائل ہیں۔ اس لئے لسانیاتی تحقیق کے
جو دائرے دہلی کے ارد گرد قائم ہوتے ہیں۔ ان میں پہلا نمبر ہریانائی، کھڑی، میواتی اور برج
کا آتا ہے۔ اس کے بعد مشرقی پنجابی یا لاہوری کا۔

(۳) کھڑی بولی سے

اپنی اردو کا معیار تو کہیں لکھنؤ جا کر متعین ہوتا ہے جس طرح مظہر جاناناں، حاتم، قائم
کے یہاں دکن کی ”لچر“ زبان کے خلاف سخت قسم کا ردِ عمل ملتا ہے۔ اسی طرح ناسخ نے تحریک
اصلاح کا بیڑا دراصل ”دلی کے روڑوں“ کے خلاف اٹھایا تھا۔ خان آرزو نے میر عبد الواس

۱۔ ان صفحات میں حاتم کی زبان کے حوالے انتخاب حاتم (از حسرت) یا قلمی نسخہ دیوان زادہ (لنن لاہوری)
سے ہے ہر حوالہ کی تصدیق دیوان زادہ سے کر لی گئی ہے۔

ہنسوی رہا ہنس علاقہ ہریانہ کا قصبہ ہے، کو فصیح نہ مان کر اپنی ”تصحیح غرائب اللغات ہندی“ میں برج بھاشا یا ”زبان گوالیری“ رک ”افصح زبان ہائے ہند است“ سے بارہا سند چاہی ہے۔ ناسخ اور ان کے متبعین کو بھی دہلی کی ٹھیکہ بولی کا ٹھاٹھ پسند نہ تھا۔ اور اسی زبان کے علاقے میں بیٹھ کر وہ اس کے محاورے سے پوری طرح لطف اندوز نہیں ہو سکتے تھے۔ اس لئے جس لفظ یا ترکیب کے وہ خود عادی نہ ہو سکے اُسے مترکات کی فہرست میں رکھ کر خارج کر دیا، قطع نظر اس کے کہ وہ دہلی اور اس کے نواح میں آج تک ویسے ہی رائج ہے۔

کھڑی بولی کے قدیم نمونے اور بھی زیادہ کمی کے ساتھ پائے جاتے ہیں۔ ہندی ادبیات میں کبیر و اس انانک اور نامہ یو جیے بھگت کو یوں کے یہاں صرف اس کا پٹ مل جاتا ہے۔ شمالی ہند کی اردو ادبیات میں بجز چند متفرق اشعار صوفیاء کے منوخلات اور افضل بھٹھانوی کے بارہ ماسہ کے اور کوئی مستند نمونہ فائز سے قبل کا نہیں ملتا۔ جس کی روشنی میں لسانی نتائج اخذ کئے جاسکیں۔ اس لئے فی الحال لسانیاتی تجزیہ کے لئے افضل حاتم اور قدما کے کلام ہی کو پیش نظر رکھا جائے گا۔ ان کے علاوہ ادبی اردو سے قطع نظر دوآبہ کے بالائی حصہ کی مروجہ زبان کے نمونوں سے بھی مدد لی جائے گی۔ میرٹھ، مظفرنگر، سہارن پور کی زبان پر خاص طور سے توجہ دی گئی ہے۔ اس لئے کہ بقول پروفیسر رول بلوک ”مغربی روسیکھنڈ کے اصلاخ کی اردو نما زبان شاید بعد کے اثرات کی پیداوار ہے۔“ بجنور، مراد آباد اور رامپور کی کھڑی معیاری اردو سے قریب تر ہے۔ صوفی نقطہ نظر سے ان کے مقابلے میں میرٹھ، مظفرنگر اور سہارن پور کے اصلاخ کو ”اصلاخ مشدہ“ کہا جاتا ہے۔

اسمار :-

(۱) دکنی میں مذکر مَوْنَتْ دونوں کی جمع ”ان“ سے آتی ہے جیسے ہاتھ بھاڑاں۔
 غمزیاں (س۔ر) وغیرہ۔ یہ ادبی اُردو کی قواعد کے خلاف ہے۔ لیکن اس قسم کی جمع آج بھی
 میرٹھ، مظفرنگر اور سہارن پور کے اصلاخ میں سُنے میں آتی ہے۔ قدیم اُردو میں اس کی
 مثالیں حاتم تک کے یہاں (ع۔ لب پر گلوں کے مہر کرے ان لبوں کا رنگ) مل جاتی
 ہیں۔ ہریانی کی یہ عام خصوصیت ہے جیسا کہ اوپر مذکور ہو چکا ہے۔

(۲) ’نے‘ کا استعمال دکنی کی طرح میرٹھ کی بولی میں بھی نہایت بے قاعدہ ہے یعنی
 فاعلی اور مفعولی دونوں حالتوں میں آتا ہے۔ مثلاً بندرنے اُس نے دیکھ لیا (بندرنے اُس کو
 دیکھ لیا)۔ فاعلی حالت میں ”نے“ محذوف بھی کر دیا جاتا ہے جس کی مثالیں دکنی میں بھی ملتی
 ہیں اور حاتم، سودا، اور تیر کے یہاں بھی۔

ع گُل کو محبوب میں قیاس کیا (میر)

’نے‘ کے باقاعدہ استعمال کی ایک مثال سودا کے یہاں بھی دیکھئے :-

اُس وقت میں نے اپنی مصیبت پہ گر نظر

کہنے لگا خدا سے یہ رُو رُو کے زار زار

اسمار ضمائر :-

(۱) دکنی کا یو (ق۔ق ص ۳۱۲ س۔ر ص ۶۴) ولی ص ۱، بعینہ آج بھی کھڑی بولی

کے اصلاخ میں سُنائی دیتا ہے۔ اے (ق۔ق ص ۱۱۱) بھی ’یے‘ کی شکل میں ملتا ہے۔

(۲) دکنی کا اُو (ق. ق. - ص ۳۱۲ اور ص ۵۳۵)۔ و و (س. ر. ص. - ولی ص ۱) جدید کھڑی

بولی میں "اُ" اور "اُوہ" کی شکل میں پائے جاتے ہیں۔

(۳) دکنی میں عام طور سے اضافی حالت میں 'میرا' اور 'تیرا' کی بجائے 'مُج'

(ولی ص ۱، مَنج (ق. ق. ص ۳۱۲) اور 'تُج' (ق. ق. ص ۱) استعمال ہوتا ہے۔ قدار کے

یہاں اس کی کثرت سے مثالیں مل جاتی ہے جس سے ثابت ہے کہ دکنی سے مخصوص نہیں مثلاً

حاتم کے یہاں "تم ساتھ" (انتخاب ص ۱۵) تجھ گلبدن کی بو (انتخاب ص ۲۳) تجھ عشق

(دیوان زادہ ص ۲۵۹) موجودہ اُردو اور دہلی کی بولیوں میں یہ اب متروک ہے۔

(۴) جمع متکلم اور حاضر کی مفعولی حالت میں "ہمنا" اور "ہمن کو" اور "تمنا" "تمن کو"

کی شکلیں ملتی ہیں۔ حاتم کے یہاں اس کی کوئی مثال نہیں ملتی۔ نواح دہلی کی بولیوں میں صرف

برج بھاشا میں یہ شکلیں پائی جاتی ہیں۔ حضرت کمال الدین مخدوم شیخ سعدی کار کو روی (ص ۵۶۳)

نے سناڑ کی یہ شکلیں اپنے ایک شعر میں استعمال کی ہیں۔

ہمنا تمن کو دل دیا، تم دل لیا اور دکھ دیا

ہم یہ کیا، تم وہ کیا، ایسی بھلی یہ پیت ہے

(۵) 'ہمن'، 'ہیں' اور 'ہمیں کو' کی دکنی شکلیں بھی قدیم اُردو میں رائج تھیں۔

مثلاً پنڈت چندر بھان برہمن (ص ۱۶۶) کے اس مصرع میں۔

خدا نے کس شہر اندر ہمیں کو لائے ڈالا ہے

افضل کا بھی ایک مصرع ہے۔

سُنی دل سوں کبھی دیکھی ہمن کوں

۱۔ لسانیاتی تبصرہ ہند جلد نہم حصہ اول ص ۲۵۲ (گریسن)

۲۔ ولی کی زبان کے سارے حوالے کلیات دلی (جدید ادیشن) مرتبہ ڈاکٹر نور الحسن ہاشمی سے دیئے گئے ہیں۔

(۶) دکنی کے ضمائر میں سب سے قابل ذکر "آپس" ہے جو قلی قطب شاہ (ص ۴۴) سے لے کر ولی دہلیات (ص ۱۷) تک یکساں طور پر "خود" کے معنوں میں مستعمل پایا جاتا ہے۔ اس کا تعلق بھی نواح دہلی کی بولی سے ہے۔ انضیل جھنجھانوی کے بارہ ماسہ کا یہ شعر دیکھئے۔

اری سبزک پیسا کے باغ جا کر
آپس کوں بے وفا سہتی نوکا کر

افعال :-

دکنی کے بیشتر افعال کی توجیہ ہریانی کی قواعد سے کی جا چکی ہے۔ ہریانی سے پنجابی اور راجستھانی افعال کی کچھ مخصوص شکلوں کو نکال دینے کے بعد اس میں اور ہندوستانی کے افعال میں بالکل فرق نہیں رہتا۔ ادبی اردو میں افعال کی بیشتر وہ شکلیں (مثلاً جاتے ہے۔ کھاتے ہے۔ ماروں ہو۔ آوے، لاوے کیجیو۔ دیکھو (غالب۔ مومن) موہے (انتخاب حاتم ص ۱۷) گکا (انتخاب حاتم ص ۲۱) بناؤ تا (معنی بناتا قلمی نسخہ دیوان زادہ ص ۲۳) لے لیویں۔ دیویں) جو آج فصاحت کے مرتبہ سے گر گئی ہیں۔ نواح دہلی اور دہلی میں بلا تکلف استعمال کی جاتی ہیں۔ دکنی ادبیات میں یہ ہر صفحہ پر مل جائیں گی۔ کہلائے (س۔ ص ۱۶) لیانا (لانا ص ۲۲ س۔ ر۔)۔ جیوے گا (س۔ ر ص ۲) سہارے (س۔ ر ص ۳)۔

حروف :-

دکنی زبان کے تقریباً تمام حروف نواح دہلی کی بولیوں میں قدیم زمانے سے رائج ہیں۔ دکنی کے عام مستعمل حروف ربط حسب ذیل ہیں۔

کا۔ کی۔ کے کون (ق۔ ق ص ۲۲) سیتی (ق۔ ق ص ۲۳) سیتے (ق۔ ق ص ۲۴)۔
تے (ق۔ ق ص ۲۵) سول (ق۔ ق ص ۲۶) تھے (ق۔ ق ص ۲۷) سیں (ق۔ ق ص ۲۸)

ستی (ق. ق. ص ۲۳۶) میں (ولی ص ۲) منے (ق. ق. ص ۲۲) میں (ق. ق. ص ۲۳۲) - لگوں
(ق. ق. ص ۵) لگ (ولی ص ۱۸) - لگن (س. ر ص ۱) میں (کلیات ولی ص ۵) پہ (ق. ق. ص ۲۳۶)
پو (س. ر ص ۱۵) تیں -

ان میں سے کوں - سوں - ستی - منے - لگ اور پہ وکنی میں عام مستعمل تھے - اور
ق. ق. قطب، وجہی اور ولی سب کے یہاں ملتے ہیں - "تھے" ق. ق. قطب سے مخصوص ہے -
لگن اور پو وجہی سے - شمالی ہند میں "ستی" (انتخاب ص ۱ اور ص ۱۸) (ستے - دیوان زاوہ قلمی نسخہ ص ۱۵۳)
دل میں طمع نہیں مجھے شاہ وگدا سے
میں سب کو چھوڑ ساز کیا ہوں خدا سے

حاکم کے یہاں بھی بار بار آیا ہے - "لگ" سب قدما کے یہاں پایا جاتا ہے - کوں - میں
میں انہی آواز آج تک نواح دہلی کی بولیوں کی خصوصیت ہے - قدیم اردو میں کوں (ص ۸۷)
پنجاب میں اردو) افضل بھٹانوی کے بھی ملتا ہے - وہ "سے" کو "سین" اور "نے" کو "میں"
بھی لکھتا ہے - پہ - کا - کی - کے - نے اور تیں اردو کے عام مستعمل حروف ربط ہیں -
وکن کے دیگر عام مستعمل حروف حسب ذیل ہیں -

سو - جو - تو - ہو - و - ہج (ہی کے معنوں میں تاکید کے لئے)

ان میں "ہج" تاکید کو چھوڑ کر (جیسے آپہج - یونہیج یعنی آپ ہی، یوں ہی، باقی
تمام حروف نواح دہلی میں قدیم زمانے سے انہیں معنوں میں رائج تھے "ہو" - "ہو" -
"آر" اور "ہر" کی شکل میں سہارن پور، میرٹھ، اور ضلع دہلی میں آج بھی سنائی دیتا ہے -
"ہج" تاکید البتہ گجراتی یا مرہٹی زبان سے لی گئی ہے اس کی کوئی مثال شمالی ہند کی بولیوں
میں نہیں ملتی - یہ گجراتی اور مرہٹی سے مخصوص ہے -

قدیم دکنی کے اکثر غریب الفاظ کی توجیہ نواحِ دہلی کی بولیوں کے الفاظ اور محاورات سے کی جاسکتی ہے۔

(۱) دھریا دھیر (فرہنگ قطب مشتری) : بمعنی سمت اور طرف کے استعمال ہوا ہے۔ میرٹھ کے نواح کی بولی میں دھورے اب تک سمت کے معنوں میں استعمال ہوتا ہے۔ (دیکھئے میرٹھ کی زبان کا نمونہ : گریہ سن : جلد نہم)۔

(۲) کدھیں (ف - ق - م) کبھی کے معنوں میں اب تک دہلی اور اس کے اطراف میں مستعمل ہے۔

(۳) اتاول (ف - ق - م) قدیم دکنی میں ”جلد“ کے معنوں میں آتا ہے۔ دہلی کا محاورہ ہے۔

اتاولا، پاؤلا (جلد باز پاگل ہوتا ہے)۔

(۴) اپنی (ف - ق - م) آپ ہی کے معنوں میں پانی پیت اور کرنال میں سُنائی دیتا ہے۔

(۵) اتتا - جتا (ف - ق - م) جہلا میں عام مستعمل ہے۔

(۶) فکر وند (ف - ق - م) فکر مند : ہریانی میں عام طور سے (م) (و)

میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ جیسے دہلی میں حلیم کو چلون عام طور سے کہتے ہیں۔

(۷) وستاد - وصول (ف - ق - م) بمعنی اُستاد اور اُصول قدیم دکنی میں ملتے ہیں۔

دہلی اور میرٹھ کی بولی میں یہ عام محاورہ ہے : جہاں اُستاد کو ’وستاد‘ اور اُن کو ’ون‘ بولا جاتا ہے۔

(۸) اچھنا (سب رس) بمعنی ’ہونا‘ عام طور سے دکنی میں ملتا ہے۔ دہلی کے

مصنوعات کی جو قدیم بولی دکن لے جانی گئی ہے اس میں فعل 'اچھنا' ہے اور اس کے ساتھ ساتھ مستعمل تھا فعل 'اچھنا' قدیم و جدید رجحانات اور گجراتی میں ملتا ہے اور یہ آپ بھرنش کا عام مستعمل فعل تھا جو اکثر بولیوں میں اب متروک ہو گیا ہے۔

(۹) دینا: بمعنی دکھائی دینا دکنی کا عام مستعمل فعل ہے۔ شمالی ہند کی قدیم اردو میں بھی یہ بہ کثرت ملتا ہے۔

(۱۰) اُچھنا: بمعنی اُگنا۔ پیدا ہونا۔ خالص سنسکرت کا لفظ ہے۔ جو دکنی میں ملتا ہے۔ لیکن اردو میں عرصہ سے متروک ہے دہلی کا ایک محاورہ ہے: بویا گھوں اُچھا جو دھلائی کے بدلے بُرائی۔

(۱۱) پتیا نا: یقین کرنے کے معنوں میں قدیم دکنی میں ملتا ہے۔ اردو میں اب متروک ہے۔ لیکن دہلی کے دو محاورے سُنئے۔

(۱) اندھا جب پتیا ئے (یقین کرے) جب دو آنکھیں پائے۔

(۲) بامن جیمے ہی پتیا ئیں (جب مطلب ہو جائے تو یقین کرنا)۔

(۱۲) سیونا: بمعنی پرورش کرنا۔ خدمت کرنا۔ دویم دکنی میں مستعمل ہے۔

دہلی کا محاورہ۔

انڈے سیوے فاختر کوٹے میوے کھائیں

(۱۳) گھالنا: قدیم دکنی کا عام مستعمل فعل ہے۔ اس کی شکل دہلی کے ایک محاورہ

میں دیکھئے۔

ایک تو گھر گھا لو آپنا دوسرے پاس پڑوس (دوسروں کو ساتھ لے

ڈوبنے کے معنوں میں)۔

(۱۴) رُج: خوشی کے معنوں میں سب رس اور قطب مشتری میں اکثر ملتا ہے۔

دہلی کا ایک محاورہ ہے۔

ایک گھر بچے تو سب گھر چے (خاندان میں ایک کا خوش ہونا سب کا ہونا ہے)

(۱۵) ناؤں اور ٹھاؤں (نام اور جگہ): قدیم دکنی اور اُردو میں عام مستعمل تھے

دہلی کے دو محاوروں میں یہ جوں کے توں ملتے ہیں۔

(۱) پھٹے میں پاؤں، دفتر میں ناؤں (دخل در معقولات دنیا)

(۲) ثابت قدم کو ہر جگہ ٹھاؤں (جگہ)

(۱۶) فارسی افعال پر اُردو کا ٹھپہ لگا دینے کا رجحان دکنی میں عام ہے۔ مثلاً

خرچ سے خرچنا۔ شمالی ہند میں اب یہ کم بولا جاتا ہے۔ دہلی کا پُرانا محاورہ ہے۔

جو گدھا جیتیں سنگرام تو کا ہے کو خرچے دام

(ادنی سے نکلے کام تو اعلیٰ کو کون پوچھے)

(۱۷) کہوانا۔ کاڑنا (نکالنا) آج بھی دہلی اور اس کے مضافات میں رائج

ہے۔ میں کمینہ ترا کہا یا ہوں (حاتم)

ہمارے خیال میں مرہٹی اور گجراتی زبان کے بعض لسانی اثرات کو چھوڑ کر دکنی کے

تمام غریب الفاظ کی توجیہ نواح دہلی کی تین بولیوں (ہریانائی، کھڑی اور برج) سے

کی جاسکتی ہے۔ جیسا کہ پہلے کہا جا چکا ہے شمالی ہند میں زبان کے ارتقا کی رفتار بہت

تیز رہی ہے۔ اس کے برخلاف دکن میں اجنبی بولیوں کے ماحول میں یہ لسانی ارتقا بالکل

رُک سا جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ دکنی زبان میں الفاظ کی وہی شکلیں ملتی ہیں جو شمالی ہند

میں آج سے نو سو برس پہلے رائج تھیں۔

جدید آریائی زبانوں کی تحقیق کے سلسلے میں محققین کی ایک عام غلطی یہ بھی رہی ہے کہ انہوں نے بعض بولیوں کو بعض علاقوں سے مخصوص کر دیا ہے۔ اس قسم کے لسانی مغالطوں کا پول ہم شروع سے کھولتے آئے ہیں۔ جیسا کہ نئی تحقیق سے اب یہ بات پایہ ثبوت کو پہنچ گئی ہے کہ ہمارا شٹری براکرت کا ہمارا شٹریس سے کوئی تعلق نہیں تھا۔ بلکہ وہ شٹریس کی ایک نئی ترقی یافتہ شکل تھی۔ دراصل ہندوستان میں زبانیں قبیلوں، سماج کے مختلف طبقوں اور پیشہوروں کی جماعتوں سے مخصوص رہی ہیں۔ ہر زمانہ میں دہلوی سماج کے مختلف طبقات میں مختلف بولیاں رائج رہی ہیں۔ ہمارا پہلا ماہر لسانیات اور لغت نگار خان آرزو جب زبان اہل اُردو کا معیار متعین کرتا ہے۔ تو اُسے حسب ذیل زبانوں کے گورکھ پورے پر نظر رکھنی پڑتی ہے، ”ہندی کتابی (سلکرت) گوالیاری (برج)۔ ہندی راجپوتی (راجستھانی) ہندی کشمیری (کشمیری) ہندی پنجاب (پنجابی) زبان مردم پنجاب، زبان اُردو۔ زبان اکبر آباد (آگرہ)۔ شاہ جہاں آباد (دہلی) اصطلاح شاہ جہاں آباد و اہل اُردو۔ ہندی فصحاء۔ چنانچہ معیاری اُردو کی تشکیل میں ان سب نے مختلف زمانوں میں ہاتھ بٹایا ہے۔

تاریخی تحقیق سے جوں جوں مختلف علاقہ کی آبادیوں کی نقل و حرکت پر روشنی پڑے گی۔ لسانی گتھیاں خود بخود حل ہوتی جائیں گی۔ جس طرح آج دو آبہ کے مختلف راجپوت گھرانوں میں راجستھانی گیت رائج ہیں۔ ممکن ہے کہ دکن میں بھی شمالی ہند کی ایک بولی لگتی بلکہ کئی بولیاں پہنچی ہوں۔ جن کی آمیزش سے بعد کو دہلی اور قلی قطب شاہ کی

لہ ہمارے عو فیہ ملتانی بھی بولتے تھے پنجابی بھی ہریانی ہندوستانی اور برج بھاشا بھی۔ دیکھئے اُردو کی نشوونما میں عو فیہ کرام کا کام، ڈاکٹر عبدالحق۔

معیاری و کنی مشکل ہوتی ہے۔ لیکن یہ امر یقینی ہے کہ یہ تمام بولیاں نواحِ دہلی ہی سے تعلق رکھتی ہیں۔ اس لئے اُردو کی ابتدا اور ارتقا پر مزید کام کرنے کے لئے نواحِ دہلی کی بولیوں کی جدید و قدیم شکلوں پر کام کرنے کی ضرورت ہے۔ اس راہ میں یہ سنگِ میل حاصل ہے کہ دہلی کے نواح کی بولیوں (ہریانی اور کھڑی اور سیوانی) کے قدیم نمونے ناپید ہیں۔ اور شاید اسی بنا پر محمود شیرانی اور ڈاکٹر محی الدین قادری زور لے کھڑی بولی اور ہریانی کو فتحِ دہلی کے بعد کا ارتقا مانتے ہیں اور اس طرح چندر شرمہا گلیری کے اس قیاس کی تائید کرتے ہیں کہ ”ہدسی مسلمانوں نے آگرہ، دہلی، سہارن پور، میرٹھ کی پڑی، بولی کو ”کھڑی“ بنا کر اپنے لشکر اور سماج کے مطابق بنا لیا۔“

کتابیات

اُردو کتب

- (۱) دیوان زادہ (قلمی) : شاہ حاتم (مسن لاہوری مسلم یونیورسٹی علی گڑھ)
- (۲) تصحیح غرائب اللغات ہندی : خان آرزو (ایضاً)
- (۳) سیر الاولیاء : ملفوظات شیخ حمید الدین ناگوری (۱۹۳۷ء تا ۱۹۴۷ء) (نقل قلمی نسخہ مملوکہ خلیق احمد نکامی صاحب شعبہ تاریخ مسلم یونیورسٹی - علی گڑھ)۔
- (۴) سرور الصدور (قلمی نسخہ) : (ایضاً)
- (۵) خیر المجالس : حضرت روشن چراغ دہلوی (نقل قلمی نسخہ مملوکہ پرنسپل محمد حبیب مسلم یونیورسٹی - علی گڑھ)۔
- (۶) پنجاب میں اُردو : مرتبہ محمود شیرانی
- (۷) خالق باری : مرتبہ " "
- (۸) پر تھی راج رانسا : مرتبہ " "
- (۹) اُردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام : عبدالحق
- (۱۰) سب رس : مرتبہ عبدالحق
- (۱۱) قطب مشرقی : " "

- (۱۲) نصرتی : تصیف عبدالحق
- (۱۳) قواعد اردو : عبدالحق (نیا ایڈیشن)
- (۱۴) ہندوستانی لسانیات : محی الدین قادری زور
- (۱۵) کلیات محمد علی قطب شاہ : " " "
- (۱۶) اردو شہ پارے : " " "
- (۱۷) نقوش سلیمانی : سید سلیمان ندوی
- (۱۸) عرب و ہند کے تعلقات : " " "
- (۱۹) دریائے لطافت : انصار اللہ خاں
- (۲۰) مقدمہ آب حیات : محمد حسین آزاد
- (۲۱) داستان تاریخ اردو : حامد حسن قادری
- (۲۲) کیفیہ : پنڈت دتاتریہ کیفی
- (۲۳) گرو گرنہ آد (اردو) : نول کشور پریس
- (۲۴) چند و کئی پہلیاں : محمد نعیم الرحمن
- (۲۵) جواہر خسروی : انسٹی ٹیوٹ پریس - علی گڑھ
- (۲۶) دکن میں اردو (چوتھا ایڈیشن) : نصیر الدین ہاشمی
- (۲۷) یورپ میں دکنی مخطوطات : " " "
- (۲۸) کلیات دلی (نیا ایڈیشن) : نور الحسن ہاشمی
- (۲۹) اردو کے قدیم : شمس اللہ قادری
- (۳۰) امیر خسرو : محمد وحید مرزا

جان بیس (مترجمہ اعشام حسین)

غلام مصطفیٰ

۶۳۲، ۶۳۵، ۶۳۷، ۶۳۸

۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۷

۶۳۸، ۶۴۰ -

مئی ۶۲۶، نومبر ۶۲۶، نومبر ۶۲۸

مئی ۶۲۹، فروری ۶۳۱، مئی ۶۳۱

اگست ۶۳۱، مئی ۶۳۴، اگست ۶۳۵

نومبر ۶۳۵، فروری ۶۳۷، اگست ۶۳۷

نومبر ۶۳۷، فروری ۶۳۸

(۳۱) ہندوستانی لسانیات :

(۳۲) فارسی پر اردو کا اثر :

(۳۳) رسالہ "ہندوستانی" الہ آباد :

(۳۴) رسالہ "اردو" (انجمن ترقی اردو) :

(۳۵) اوزنیل کالج میگزین (لاہور) :

ہندی کتب

دھیر سندر ورما

" "

" "

شیام سندر داس

" "

رام چندر شکل

"

(۱) ہندی بھاشا کا اتی ہاس :

(۲) برج بھاشا دیا کرن :

(۳) گرامین ہندی :

(۴) ہندی بھاشا ادو ساہتیہ :

(۵) بھاشا دگیان :

(۶) ہندی ساہتیہ کا اتی ہاس :

(۷) ہندوستانی کا ادو کم :

انگریزی کتب

- (۱) لنگویشک سروے آف انڈیا :
جلد اول اور نہم (حصہ اول) :
سر جارج گریسن
- (۲) اوریجن اینڈ ڈیولپمنٹ آف :
بنگالی لنگویج (جلد اول) :
ڈاکٹر سنی کمار چٹرجی (کلکتہ)
- (۳) انڈو ایرین اینڈ ہندی :
دہرات درنا کیو لرسو سائی۔ احمد آباد :
ایضاً
- (۴) انٹروڈکشن ٹو کمپریٹو فائی لالوجی :
(۵) ہندوستانی فونٹیکس :
پی۔ ڈی۔ گے (پونا)
ڈاکٹر محی الدین قادری زور
- (۶) فائی لالوجی کل پکچرز :
(۷) ایولوشن آف ادھی :
آر۔ جی۔ بھنڈارکر
- (۸) فونولوجی آف پنجابی :
(۹) پنجابی مینول اینڈ گرامر :
بی۔ ڈی۔ جین
گرہیم۔ سیلی
- (۱۰) اے۔ گرامر آف ہندی :
لینگویج :
کیداک
- (۱۱) نیپالی ڈکشنری :
آر۔ ال۔ ٹرنر
- (۱۲) تحفۃ الهند (برج بھاشا کی :
پہلی قواعد مصنفہ مرزا خان :
ایم۔ ضیاء الدین (شانتی نکتین)

(۱۳) شاہ برکت اللہ کنٹری بیوشن
ان ہندی لٹریچر
ڈاکٹر لچمی ہر شاستری ۱۹۴۹ء (دہلی)

(۱۴) ہٹری آف پرنسپل لینگویج
اینڈ لٹریچر ایٹ وی
مغل کورٹ (جلد اول)
عبدالغنی

(۱۵) کمپریٹو گرامر آف دی ماڈرن
ایرین لینگویجز آف انڈیا
جان بیس

(۱۶) بیٹن آف دی اسکول آف
اورینٹل اسٹڈیز (لندن)
جلد (۱۹۲۸-۳۰) - (۱۹۳۶) - (۱۹۳۸)
(۱۹۳۹)

(۱۷) جرنل آف دی رائل ایشیائیٹک
سوسائٹی
(۱۹۱۰) - (۱۹۳۳) - (۱۹۳۹)

مطبوعہ محبوب المطابع برقی پریس دہلی

AP 7
88

Devish Mahal
PUBLISHERS & BOOKSELLERS
ANINUDDAULAH PARK, LUCKNOW.

This book is fit for
M.A. Final (2nd paper)
Linguistics & General
Knowledge

This book is free !!